



*This book belongs to*

*Carl Lewison Wilson*

**LIBRARY OF THE THEOLOGICAL SEMINARY**

**PRINCETON. N. J.**

**PRESENTED BY**

Mr. Noel Lawrence McQueen

*Division* .....

*Section*.....

Fred. Dan Thomas

---



JOB, PSALMS, PROVERBS, ECCLESIASTES,  
AND THE SONG OF SOLOMON

*WYCLIFFE, HEREFORD, AND PURVEY*

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

THE BOOKS OF  
JOB, PSALMS, PROVERBS, ECCLESIASTES,  
AND THE SONG OF SOLOMON

ACCORDING TO THE

WYCLIFFITE VERSION

MADE BY

NICHOLAS DE HEREFORD

ABOUT A.D. 1381

AND REVISED BY

JOHN PURVEY

ABOUT A.D. 1388

FORMERLY EDITED BY

THE REV. JOSIAH FORSHALL, F.R.S., &c.

*Late Fellow of Exeter College, Oxford*

AND

SIR FREDERIC MADDEN, F.R.S., &c.

*Keeper of the MSS. in the British Museum*

**And now reprinted**

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXXI

*All rights reserved*



## INTRODUCTION.

THE portion of the Old Testament printed in this volume is a reprint from the *later* of the two Wycliffite versions of the same, as exhibited in 'The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the earliest English Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. Josiah Forshall, F.R.S., &c., and Sir Frederic Madden, K.H., F.R.S., &c.; Oxford, at the University Press, 1850.' The later Wycliffite version of the New Testament was reprinted in 1879, with an Introduction which fully explains all that is most necessary to be known concerning these interesting Middle-English versions. To this the reader is referred for further information.

For the use of readers who may not possess a copy of that volume, some points most worthy of observation are here briefly recapitulated.

The Preface to the large quarto edition (in four volumes), by Forshall and Madden, of which the title is given above, is the chief source of our knowledge respecting the Wycliffite versions. The MSS. are there enumerated and described, and the whole subject is carefully investigated<sup>1</sup>.

There are two distinct Wycliffite versions, known as the earlier and the later. The later version is a revised one, and better suited than the other for general reading. The earlier version is rougher and more literal, and contains, on the whole,

<sup>1</sup> See also The History of the English Bible, by the Rev. W. F. Moulton; chap. ii.

a larger number of unusual words, rendering it somewhat more valuable for purely philological purposes, but less eligible on other grounds. The earlier version is mainly the work of John Wycliffe and Nicholas de Hereford, about A.D. 1380-1383; the later version was revised by John Purvey, about A.D. 1388.

Both versions were made from MSS. of the Latin version known as the Vulgate. A few specimens, selected from the portion here reprinted, may be of service in shewing the nature of the renderings. It is well to remember that *both* versions are, not unfrequently, almost unintelligible in certain passages until the Latin version has been consulted.

*Job xx. 22 (Vulgate).* Cum satiatus fuerit, arctabitur, astuabit, et omnis dolor irruet super eum<sup>1</sup>.

*Earlier Version (N. de Hereford).* Whan he shal be fulfild, he shal be streyned, and brenne; and alle sorewe shall falle in-to hym.

*Later Version (Purvey).* Whanne he is fillid, he schal be maad streit; he schal be hoot, and alle sorewe schal falle in on hym.

*Job xxxix. 13.* Penna struthionis similis est pennis herodii, et accipitris. Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea?

*Earlier Version.* The fether of a strucioun is lic to the fetheris of a ierfakoun, and of a goshauk; that leueth hir eiren in the erthe, thou peraenture in pouder shalt make them hot.

*Later Version.* The fethere of an ostriche is lijk the fetheris of a gorfawcun and of an hauk; which *ostrige* forsakith hise eirun in the erthe, in hap thou schalt make tho hoot in the dust.

*Psalms cii (ciii). 12.* Quantum distat ortus ab occidente: longe fecit a nobis iniquitates nostras.

*Earlier Version.* Hou myche the rising stant fro the going doun; aferr he made fro vs oure wickidnessis.

*Later Version.* As myche as the eest is fer fro the west; he made fer oure wickidnessis fro vs.

<sup>1</sup> Quoted from 'Biblia Sacra vulgatae editionis, &c. Parisiis, apud A. Jouby, 7, Via Majorum Augustinianorum. MDCCCLXII.'

*Psalm cvi (cvii). 5.* Esurientes, et sitientes; anima eorum in ipsis defecit.

*Earlier Version.* Hungreñde and thirstende; the soule of hem in hem failide.

*Later Version.* Thei *weren* hungri and thirsti; her soule failide in hem.

In the last example, the difference between the close translation in the earlier version and the freer one in the later version, is well marked.

The necessity of consulting the Latin text may be illustrated from the version here printed, in the following instances:—

Job xiv. 9. It [a tree] schal make heer<sup>1</sup>; *Lat.* faciet comam.

Job xxi. 17. Flowing schal come on hem; *Lat.* superveniet eis inundatio.

Ps. ci (cii). 29. The seed of hem schal be dressid in-to the world; *Lat.* semen eorum in sæculum dirigitur.

Ps. cviii (cix). 18. He clothide cursing as a cloth; *Lat.* induit maledictionem sicut vestimentum.

Prov. xxx. 31. A cok gird the leendis; *Lat.* gallus succinctus lumbos.

A comparison with our Authorised Version is full of interest, especially in the renderings of the Psalms. Sometimes the likeness is very close, as in the following:—

Ps. iii. 4. With my vois Y criede to the Lord; and he herde me fro his hooli hil.

(A. V.) I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill.

The text here reprinted is taken from MS. I. C. VIII. in the Old Royal Library in the British Museum, i. e. from the same MS. as that which contains the best copy of the later text of the New Testament. It is described in full in Forshall and Madden's preface, and their description is repeated in the Introduction to the late reprint of the New Testament, at p. xii.

As regards the later version, the large quarto edition not only

<sup>1</sup> i. e. hair.

gives the text from the above MS., but also records various readings from other MSS., besides numerous glosses or interpretations (printed in the margin) of the more difficult passages. Thus, in Job i. 5, the expression 'in-to the world' is glossed by 'that is, in the ende of the wouke<sup>1</sup>.' These glosses, together with the various readings, are omitted in the present volume, to save space and expense. It may be noted here, that the names of the Hebrew letters prefixed to the various parts of Psalm cxviii (cxix). do not occur in the MS. from which the later version is printed, but are copied from the best MS. of the *earlier* version, in which they are duly inserted.

It will at once be observed that most of the Psalms are marked with a *double* numbering. The explanation is as follows. The editors of the quarto edition very properly followed the numbering of the Chapters (or Psalms) and Verses as given in the ordinary editions of the *Vulgate version*, as this is the one upon which the Wycliffite translations really depend. But this numbering does not always agree with that in our Authorised Version, and there is, in particular, a difference in the mode of numbering the Psalms which causes a difficulty in finding the place. In order to remedy this to some extent, the numbering of the Psalms as in the Authorised Version has been supplied within marks of parenthesis. Even then, there is frequently a discrepancy in the numbering of the verses; but, as this is a minor difficulty, it was not worth while to attempt to remove it. A double set of numbers in a long chapter or Psalm would, perhaps, have only tended to confuse. A short account of the nature of the discrepancies may here be useful.

The difficulty begins after verse 21 of Psalm ix., where the Vulgate version has the remark 'Psalmus x. secundum Hebræos,' with a fresh numbering of the remaining verses in the Psalm. The English version makes Psalm x. begin here. But the Vulgate version heads our Psalm xi. with the title: 'In finem, Psalmus David x.' This throws the whole numbering out

<sup>1</sup> i. e. week. The Vulgate has: 'Cumque *in orbem* transissent dies conviuii.'



for a long way, down to the end of Psalm cxlvi.<sup>1</sup> Ps. cxlvii. has its verses numbered from 12 to 20, and agrees with the latter part of Ps. cxlvii. in the English version. The three last Psalms are the same in both versions.

In the book of Ecclesiastes there are also certain slight differences of numbering, which are due rather to the Latin MSS. used by the Wycliffite translators than to the ordinary numbering of the Vulgate version. They cause no particular difficulty, as the numbering of the verses is clearly marked in the margin, and the English numbering of the chapters is inserted between marks of parenthesis, wherever any discrepancy exists.

#### REMARKS ON THE LANGUAGE, &c.

Remarks on the language of the Wycliffite versions are given in the Introduction to the reprint of the New Testament; see also the Introduction to Specimens of English, ed. Morris and Skeat, in the Clarendon Press Series. The following notes are thrown together in the briefest possible form.

*Dialect.*—The dialect of Purvey's version is Midland, resembling that of standard English.

*Pronunciation.*—The pronunciation of Middle-English differed widely from that now in use, especially in the vowel-sounds, which resembled those of modern Italian and German<sup>2</sup>.

*Spelling.*—The spelling is *phonetic*, i.e. the words are written as they were then pronounced. The scribes occasionally miswrite a word, chiefly by adding a final *e* where it is not required by the grammar. Thus *wynde* in Job i. 19 should be *wynd*.

*Capital letters, &c.*—The editors have, in general, altered the capitals of the MS., so as to conform them to the modern use. Words printed in italics, such as *be is* in Job i. 8, are not in the original Latin.

<sup>1</sup> Psalms cxiii., cxiv., cxv. in the Vulgate are strangely divided. The first is our Psalms cxiv. and cxv.; the other two make up our Psalm cxvi.

<sup>2</sup> The Middle-English sounds are described in the Preface to Chaucer's Man of Law's Tale (Clarendon Press Series).

*Punctuation.*—The punctuation is due to the editors, the MS. not being punctuated.

*Compound words.*—The parts of compound words are written separately in the MS., and are so printed. Thus *in to* in Job i. 12, is the modern *into*. To save the reader trouble, the use of hyphens has been rather freely introduced into the present reprint<sup>1</sup>, so that *with out* here commonly appears as *with-out*. Wherever they are omitted, the reader can easily supply them.

*Alphabet.*—The character ȝ signifies *y* at the beginning of a word, and *g* elsewhere. Thus *riȝtful* = *rightful*, Job i. 1; ȝaf = *yaf*, old form of *gave*, Job i. 21. For words beginning with ȝ, see the *last* section of the Glossary.

The character *u* between two vowels is to be read as *v*. Thus *perauenture* = *peraventure*, Job i. 5. It is sometimes so to be read at the beginning of a syllable; thus *siluer* = *silver*, Job iii. 15. The use of *v* for *u* is not common, and only found at the beginning of words, as in *us* (*us*), *up* (*up*). Observe ȝyue = *yyve* = *yive* = *give*, Job ii. 4.

*Grammar.*—The final *-e*, usually to be sounded as a distinct syllable, plays an important part in Middle-English grammar, representing several older inflections. Thus *allë* (dissyllabic) is the plural of *al* (all), and is rightly associated with *men*; Job i. 3. *Etë* (dissyllabic) is the infinitive mood, from A.S. *etan*; Job i. 4. *Biboldë* is short for *bibolden*; Job i. 8. *For to tellë* is a gerund (A.S. *tó tellanne*); Job i. 15. *Fleddë* is the past tense of a weak verb; Job i. 19. See further in the Introductions to Chaucer's Prologue, &c. (Clarendon Press Series), and to Chaucer's Prioress's Tale (same series).

*Vocabulary.*—The vocabulary contains numerous French words. The following is a list of such words in Job i. Symple, possession, femal, meynec, feestis, feeste, passid, sacrifices, perauenture, present, cumpassid, seruaunt, veyn, catel, cumpas, encreside, touche, face, gendrid, messenger, femal, touchid, ascapide, cumpenyas, assaileden, entride, suden, coost, desert, corneris, oppreside, pleside. Of these words, the difficult word *touch* is probably

<sup>1</sup> In the quarto edition they are very sparingly employed.

of Teutonic origin, according to Diez; the others are all various modifications of Latin words. *Camel* is an Oriental word, and so probably is *ass*. The rest of the words in the same chapter are, mostly, of the highest antiquity and of pre-historic origin; many of them first emerge into history in Anglo-Saxon forms. The word *offride* (offered), from A.S. *offrian*, to offer, is, however, merely borrowed from Lat. *offerre*.

*Changes of meaning.*—The meaning of many words has changed. Thus *cheer* can hardly now be used in the sense of ‘countenance,’ as in ‘the list of thi *cheer*,’ Ps. iv. 7; we still retain some remembrance of this old use in the phrase ‘to be of good *cheer*.’

*Imperfect translation.*—In some places, especially in the book of Psalms, the translators have been content to retain Latin words and phrases, and even idioms, without any attempt to supply their place by English expressions. ‘Thou schalt gouerne hem *in an yrun 3erde*’ (Ps. ii. 9) is not, nor ever was, good English; it is simply due to retaining the Latin *in*, in the phrase ‘Reges eos *in virga ferrea*.’ *Singulariter* in Ps. iv. 10 is merely the Lat. *singulariter*. ‘Lord, be thou conuertid’ represents ‘*convertere, Domine*;’ Ps. vi. 5. In Ps. vii. 17, the Latin version has: ‘*Convertetur dolor ejus in caput ejus; et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet*.’ The Wycliffite version is not a little curious, viz.: ‘His sorewe schal be turnid in-to his heed; and his wickidnesse schal come doun in-to his necke.’

*Glossarial Index.*—For the explanation of unusual or obsolete words, see the Glossarial Index, partly compiled from the original glossary to the quarto edition made by the Rev. Josiah Forshall and Sir Frederic Madden. Several additions, however, have been made to this, and the glossary, as here printed, has been carefully prepared by Mr. W. E. Gabbett, B.A., of Lincoln College, Oxford, and subsequently revised by myself. I have also supplied an Index to the first words of the Latin psalms.

WALTER W. SKEAT.

CAMBRIDGE, Nov. 5, 1880.



# J O B.

## CAP. I.

1 A MAN, Joob bi name, was in the lond of Hus; and  
thilke man was symple, and riȝtful, and dredynge God,  
2 and goynge away fro yuel. And seuene sones and thre  
3 douȝtris weren borun to hym; and his possessioun was  
seuene thousynde of scheep, and thre thousynde of camels,  
and fyue hundrid ȝockis of oxis, and fyue hundrid of femal  
assis, and ful myche meynce; and thilke man was grete  
4 among alle men of the eest. And hise sones ȝeden, and  
maden feestis bi housis, ech man in his day; and thei  
senten, and clepiden her thre sistris, that thei schulden ete,  
5 and drynke wyyn with hem. And whanne the daies of  
feeste hadden passid in to the world, Joob sente to hem,  
and halewide hem, and he roos eerli, and offrīde brent  
sacrifices bi alle. For he seide, Lest perauenture my sones  
do synne, and curse God in her hertis. Joob dide so in  
6 alle daies. Forsothe in sum day, whanne the sones of  
God weren comun to be present bifor the Lord, also  
7 Sathan cam among hem. To whom the Lord seide, Fro  
whennus comest thou? Which answeride, and seide, Y  
haue cumpassid the erthe, and Y haue walkid thorouȝ it.  
8 And the Lord seide to hym, Whether thou hast biholde  
my seruaunt Joob, that noon in erthe is lyik hym; *he is*  
a symple man, and riȝtful, and dredynge God, and goynge

9 awei fro yuel? To whom Sathan answeride, Whether Joob  
 10 dredith God veynli? Whethir thou hast not cumpassid  
 hym, and his hows, and al his catel bi cumpas? Thou  
 hast blessid the werkis of hise hondis, and hise possessioun  
 11 encreesside in erthe. But stretche forth thin hond a litil,  
 and touche thou alle thingis whiche he hath in possessioun;  
 12 if he cursith not thee in the face, *bilue not to me.* Therfor  
 the Lord seide to Sathan, Lo! alle thingis, whiche he hath,  
 ben in thin hond; oneli stretche thou not forth thin hond  
 in to hym. And Sathan zede out fro the face of the Lord.  
 13 Sotheli whanne in sum dai hise sones and douztris eeten,  
 and drunken wiyn in the hows of her firste gendrid brothir,  
 14 a messanger cam to Job, whiche *messanger* seide, Oxis  
 15 eriden, and femal assis weren lesewid bisidis tho; and  
 Sabeis felden yn, and token away alle thingis, and smyt-  
 iden the children with swerd; and Y aloone ascapide for  
 16 to telle to thee. And whanne he spak 3it, anothir cam,  
 and seide, Fier of God cam doun fro heuene, and wastide  
 scheep, and children touchid; and Y aloone ascapide for  
 17 to telle to thee. But 3it the while he spak, also anothir  
 cam, and seide, Caldeis maden thre cumpenyas, and as-  
 sailiden the camels, and token tho awei, and thei smytiden  
 also the children with swerd; and Y aloone ascapide to  
 18 telle to thee. And 3it he spak, and, lo! anothir entride,  
 and seide, While thi sones and douztris eeten, and drunken  
 19 wiyn in the hows of her firste gendrid brothir, a greet  
 wynde felde yn sudenli fro the coost of desert, and schook  
 foure corneris of the hows, which felde doun, and oppres-  
 side thi children, and thei ben deed; and Y aloone fledde  
 20 to telle to thee. Thanne Joob roos, and to-rente hise  
 clothis, and with pollid heed he felde doun on the erthe,  
 21 and worschipse *God*, and seide, Y zede nakid out of the  
 wombe of my modir, Y schal turne azen nakid thidur; the

Lord 3af, the Lord took awei; as it pleside the Lord, so  
 22 it is doon; the name of the Lord be blessid. In alle these  
 thingis Job synnede not in hise lippis, nether spak ony  
 fonnid thing a3ens God.

## CAP. II.

1 FORSOTHE it was doon, whanne in sum dai the sones of  
 God weren comun, and stoden bifor the Lord, and Sathan  
 2 was comun among hem, and stood in his s3t, that the Lord  
 seide to Sathan, Fro whennus comest thou? Which an-  
 sweride, and seide, Y haue cumpassid the erthe, and Y  
 3 haue go thur3 it. And the Lord seide to Sathan, Whethir  
 thou hast biholde my seruaunt Job, that noon in erthe  
 is lijk hym; *he is* a symple man, and ri3tful, and dredynge  
 God, and goynge awei fro yuel, and 3it holdynge inno-  
 cence? But thou hast moued me a3ens him, that Y schulde  
 4 turmente hym in veyn. To whom Sathan answeride, and  
 seide, A man schal 3yue skyn for skyn, and alle thingis  
 5 that he hath for his lijf; ellis sende thin hond, and touche  
 his boon and fleisch, and thanne thou schalt se, that he  
 6 schal curse thee in the face. Therfor the Lord seide to  
 Sathan, Lo! he is in thin hond; netheles kepe thou his  
 7 lijf. Therfor Sathan 3ede out fro the face of the Lord,  
 and smoot Job with a ful wickid botche fro the sole of  
 8 the foot til to his top; which *Job* schauyde the quytere  
 9 with a schelle, and sat in the dunghil. Forsothe his wijf  
 seide to hym, Dwellist thou 3it in thi sympleness? Curse  
 10 thou God, and die. And Job seide, Thou hast spoke as  
 oon of the fonnid wyymen; if we han take goodis of  
 the hond of the Lord, whi forsothe suffren we not yuels?  
 11 In alle these thingis Job synnede not in hise lippis. Therfor  
 thre frendis of Job herden al the yuel, that hadde bifelde

to hym, and camen ech man fro his place, Eliphath Te-  
 manytes, and Baldach Suythes, and Sophar Naamathites;  
 for thei hadden seide togidere to hem silf, that thei wolden  
 12 come togidere, and visite hym, and coumforte. And whanne  
 thei hadden reised afer her izen, thei knewen not hym; and  
 thei crieden, and wepten, and to-renten her clothis, and  
 13 spreynten dust on her heed in to heuene. And thei saten  
 with hym in the erthe seuene daies and seuene nyztis, and  
 no man spak a word to hym; for thei sien, that his sorewe  
 was greet.

## CAP. III.

1 AFTIR these thingis Job openyde his mouth, and curside  
 2, 3 his dai, and seide, Perische the dai in which Y was borun,  
 and the nyzt in which it was seid, The man is conceyued.  
 4 Thilke dai be turnede in to derknessis; God seke not it  
 aboue, and be it not in mynde, nethir be it listned with  
 5 list. Derknessis make it derk, and the schadewe of deeth  
 and myst occupie it; and be it wlapid with bittirnesse.  
 6 Derk whirlwynde holde that nyzt; be it not rikynynd among  
 the daies of the 3eer, nethir be it noumbrid among the  
 7 monethes. Thilke nyzt be soleynd, and not worthi of  
 8 preisyng. Curse thei it, that cursen the dai, that ben redi  
 9 to reise Leuyathan. Sterris be maad derk with the derk-  
 nesse therof; abide it list, and se it not, nethir the bigyn-  
 10 nyng of the morwetid risyng vp. For it closide not the  
 doris of the wombe, that bar me, nethir took awei yuels  
 11 fro min izen. Whi was not Y deed in the wombe? whi  
 3ede Y out of the wombe, and perischide not anoon? Whi  
 12 was Y takun on knees? whi was Y suclid with teetis? For  
 13 now Y slepyng schulde be stille, and schulde reste in my  
 14 sleep, with kyngis, and consuls of erthe, that bilden to hem  
 15 soleynd places; ethir with prynces that han gold in posses-



16 sioun, and fillen her housis with siluer; ethir as a thing  
 hid not borun Y schulde not stonde, ethir whiche con-  
 17 seyued sien not list. There wickid men ceessiden of noise,  
 18 and there men maad wery of strengthe restiden. And sum  
 tyme boundun togidere with out disese thei herden not the  
 19 voys of the wrongful axere. A litil man and greet man be  
 20 there, and a seruaunt free fro his lord. Whi is list ȝouun  
 to the wretche, and lijf to hem that ben in bitternesse of  
 21 soule? Whiche abiden deeth, and it cometh not; as men  
 22 diggyng out tresour and ioien greetly, whanne thei han  
 23 founde a sepulcre? *Whi is list ȝouun* to a man, whos weie  
 is hid, and God hath cumpassid hym with derknessis?  
 24 Bifore that Y ete, Y sizhe; and as of watir flowynge, so  
 25 is my roryng. For the drede, which Y dredde, cam to  
 26 me; and that, that Y schamede, bifelde. Whether Y dis-  
 symilide not? whether Y was not stille? whether Y restide  
 not? and indignacioun cometh on me.

## CAP. IV.

1, 2 FORSOTHE Eliphath Themanytes answeride, and seide, If  
 we bigynnen to speke to thee, in hap thou schalt take it  
 3 heuyli; but who may holde a word conseyued? Lo! thou  
 hast tauȝt ful many men, and thou hast strengthid hondis  
 4 maad feynt. Thi wordis confermyden men doutynge, and  
 5 thou coumfortidist knees tremblyng. But now a wounde is  
 comun on thee, and thou hast failid; it touchide thee, and  
 6 thou art disturblid. Where is thi drede, thi strengthe, and thi  
 7 pacience, and the perfeccioun of thi weies? Y biseche thee,  
 haue thou mynde, what innocent man perischide euere, ethir  
 8 whanne rijtful men weren doon awei? Certis rathir Y siz  
 hem, that worchen wickidnesse, and sowen sorewis, and  
 9 repen tho, to haue perischid bi God blowynge, and to be

10 wastid bi the spirit of his ire. The roryng of a lioun, and  
 the vois of a lionesse, and the teeth of whelpis of liouns ben  
 11 al to-brokun. Tigris perischide, for sche hadde not prey ;  
 12 and the whelpis of a lioun ben distried. Certis an hid word  
 was seid to me, and myn eere took as theueli the veynes of  
 13 priuy noise therof. In the hidousnesse of nyȝtis siȝt, whanne  
 14 heuy sleep is wont to occupie men, drede and trembling  
 15 helde me ; and alle my boonys weren aferd. And whanne  
 the spirit ȝede in my presence, the heiris of my fleisch hadden  
 16 hidousnesse. Oon stood, whos chere Y knewe not, an  
 ymage bifor myn iȝen ; and Y herde a vois as of softe  
 17 wynd. Whether a man schal be maad iust in comparisoun  
 of God? ethir whethir a man schal be clenner than his  
 18 Makere? Lo ! thei that seruen hym ben not stidefast ; and  
 19 he findeth schrewidnesse in hise aungels. Hou myche more  
 thei that dwellen in housis of cley, that han an ertheli  
 20 foundement, schulen be wastyd as of a mouȝte. Fro morew-  
 tid til to euentid thei schulen be kit down ; and for no  
 man vndurstonidith, thei schulen perische with outen ende.  
 21 Sotheli thei, that ben residue, schulen be takun awei ; thei  
 schulen die, and not in wisdom.

## CAP. V.

1 THERFOR clepe thou, if ony is that schal answeere thee,  
 2 and turne thou to summe of seyntis. Wrathfulnesse sleeth  
 3 a fonned man, and enuye sleeth a litil child. Y siȝ a fool  
 4 with stidefast rote, and Y curside his feirnesse anoon. Hiise  
 sonnes schulen be maad fer fro helthe, and thei schulen be  
 defoulid in the ȝate, and noon schal be that schal delyuere  
 5 *hem*. Whos ripe corn an hungri man schal ete, and an  
 armed man schal rauysche hym, and thei, that thirsten,  
 6 schulen drynke hise richessis. No thing is doon in erthe

with out cause, and sorewe schal not go out of the erthe.  
 7, 8 A man is borun to labour, and a brid to flizt. Wherfor  
 Y schal biseche the Lord, and Y schal sette my speche to  
 9 my God. That makith grete thingis, and that moun not  
 be souzt out, and wondrous thingis with out noumbre.  
 10 Which 3yueth reyn on the face of erthe, and moistith alle  
 11 thingis with watis. Which settith meke men an hij, and  
 12 reisith with helthe hem that morenen. Which distrieth the  
 thouztis of yuel willid men, that her hondis moun not fille  
 13 tho thingis that thei bigunnen. Which takith cautelouse  
 men in the felnesse of hem, and distrieth the counsel of  
 14 schrewis. Bi dai thei schulen renne in to derknessis, and  
 15 as in nyzt so thei schulen grope in myddai. Certis God  
 schal make saaf a nedi man fro the swerd of her mouth,  
 and a pore man fro the hond of the violent, *ethir rauynour*.  
 16 And hope schal be to a nedi man, but wickidnesse schal  
 17 drawe togidere his mouth. Blessid is the man, which is  
 chastisid of the Lord; therfor repreue thou not the blam-  
 18 yng of the Lord. For he woundith, and doith medicyn;  
 19 he smytith, and hise hondis schulen make hool. In sixe  
 tribulaciouns he schal delyuere thee, and in the seuenthe  
 20 tribulacioun yuel schal not touche thee. In hungur he schal  
 delyuere thee fro death, and in batel fro the power of swerd.  
 21 Thou schalt be hid fro the scourge of tunge, and thou schalt  
 not drede myseiste, *ethir wretchednesse*, whanne it cometh.  
 22 In distriyng *maad of enemyes* and in hungur thou schalt lei3e,  
 23 and thou schalt not drede the beestis of erthe. But thi  
 couenaunt schal be with the stonys of erthe, and beestis of  
 24 erthe schulen be pesible to thee. And thou schalt wite,  
 that thi tabernacle hath pees, and thou visitynge thi fairnesse  
 25 schalt not do synne. And thou schalt wite also, that thi  
 seed schal be many fold, and thi generacioun schal be as  
 26 an erbe of erthe. In abundaunce thou schalt go in to the

27 sepulcre, as an heep of wheete is borun in his tyme. Lo!  
 this is so, as we han sou3t; which thing herd, trete thou in  
 minde.

## CAP. VI.

1, 2 FORSOTHE JOOB answeride, and seide, Y wolde, that my  
 synnes, bi whiche Y desseruede ire, and the wretchidnesse  
 3 which Y suffre, weren peisid in a balaunce. As the grauel  
 of the see, this wretchidnesse schulde appere greuouere;  
 4 wherfor and my wordis ben ful of sorewe. For the arowis  
 of the Lord ben in me, the indignacioun of whiche drynkith  
 vp my spirit; and the dredis of the Lord fi3ten a3ens me.  
 5 Whether a feeld asse schal rore, whanne he hath gras?  
 Ethir whether an oxe schal lowe, whanne he stonidith byfor  
 6 a ful cratche? Ether whethir a thing vnsauery may be etun,  
 which is not maad sauery bi salt? Ether whether ony man  
 may taaste a thing, which tastid bryngith deeth? For whi  
 7 to an hungri soule, 3he, bittir thingis semen to be swete;  
 tho thingis whiche my soule nolde touche bifore, ben now  
 8 my meetis for angwisch. Who 3yueth, that myn axyng  
 9 come; and that God 3yue to me that, that Y abide? And  
 he that bigan, al to-breke me; relese he his hond, and  
 10 kitte me doun? And this be coumfort to me, that he tur-  
 mente me with sorewe, and spare not, and that Y a3enseie  
 11 not the wordis of the hooli. For whi, what is my strengthe,  
 that Y suffre? ethir which is myn ende, that Y do pacientli?  
 12 Nethir my strengthe is the strengthe of stoonus, nether my  
 13 fleisch is of bras. Lo! noon help is to me in me; also my  
 14 meyneal frendis 3eden away fro me. He that takith awei  
 15 merci fro his frend, forsakith the drede of the Lord. My  
 britheren passiden me, as a stronde *doith*, that passith rusch-  
 16 yngli in grete valeis. Snow schal come on hem, that dreden  
 17 frost. In the tyme wherynne thei ben scaterid, thei schulen

perische; and as thei ben hoote, thei schulen be vnknyt  
 18 fro her place. The pathis of her steppis ben wlapid; thei  
 19 schulen go in veyn, and schulen perische. Biholde 3e the  
 pathis of Theman, and the weies of Saba; and abide 3e  
 20 a litil. Thei ben schent, for Y hopide: and thei camen til  
 21 to me, and thei ben hilid with schame. Now 3e ben comun,  
 22 and now 3e seen my wounde, and dreden. Whether Y seide,  
 Brynge 3e to me, and 3iue 3e of 3oure catel to me? ethir,  
 23 Delyuere 3e me fro the hond of enemy, and rauysche 3e  
 24 me fro the hond of stronge men? Teche 3e me, and Y  
 schal be stille; and if in hap Y vnknew ony thing, teche  
 25 3e me. Whi han 3e depraued the wordis of trewthe? sithen  
 26 noon is of 3ou, that may repreue me. 3e maken redi spechis  
 oneli for to blame, and 3e bryngen forth wordis in to wynde.  
 27 3e fallen in on a fadirles child, and enforsen to peruerte  
 28 3oure frend. Netheles fille 3e that, that 3e han bigunne;  
 29 3yue 3e the eere, and se 3e, whether Y lie. Y biseche, an-  
 swere 3e with out strijf, and speke 3e, and deme 3e that, that  
 30 is iust. And 3e schulen not fynde wickidnesse in my tunge,  
 nethir foli schal sowne in my chekis.

## CAP. VII.

1 KNY3THOD is lijf of man on erthe, and his daies ben as  
 2 the daies of an hired man. As an hert desireth schadowe,  
 3 and as an hirede man abideth the ende of his werk; so and  
 Y hadde voide monethis, and Y noumbrede trauailous nijtes  
 4 to me. If Y schal slepe, Y schal seie, Whanne schal Y  
 rise? and eft Y schal abide the euentid, and Y schal be  
 5 fillid with sorewis til to derknessis. Mi fleisch is clothid  
 with rot, and filthis of dust; my skyn driede vp, and is  
 6 drawun togidere. My daies passiden swifliere thanne a  
 web is kit doun of a webstere; and tho daies ben wastid

7 with outen ony hope. *God*, haue thou mynde, for my lijf  
 is wynde, and myn iȝe schal not turne aȝen, that it se goodis.  
 8 Nethir the siȝt of man schal biholde me; but thin iȝen ben  
 9 in me, and Y schal not be *in deddli lijf*. As a cloude is  
 wastid, and passith, so he that goith down to helle, schal  
 10 not stie; nether schal turne aȝen more in to his hows,  
 11 and his place schal no more knowe hym. Wherfor and  
 Y schal not spare my mouth; Y schal speke in the tribula-  
 cion of my spirit, Y schal talke togidere with the bitter-  
 12 nesse of my soule. Whether Y am the see, ethir a whal,  
 13 for thou hast cumpassid me with prisoun? If Y seie, My  
 bed schal coumfort me, and Y schal be releeuyd, spekyng  
 14 with me in my bed; thou schalt make me aferd bi dremys,  
 and thou schalt schake me with orroure, *ethir hidousnesse*, bi  
 15 siȝtis. Wherfor my soule chees hangyng, and my boonys  
 16 *cheesiden* deth. Y dispeiride, now Y schal no more lyue;  
 17 Lord, spare thou me, for my daies ben nouȝt. What is  
 a man, for thou magnifiest hym? ether what settist thou  
 18 thin herte toward hym? Thou visitist hym eerly, and sud-  
 19 eynli thou preuest hym. Hou long sparist thou not me,  
 20 nether suffrist me, that Y swolowe my spotele? Y haue  
 synned; A! thou kepere of men, what schal Y do to thee?  
 Whi hast thou set me contrarie to thee, and Y am maad  
 21 greuouse to my silf? Whi doist thou not awei my sinne,  
 and whi takist thou not awei my wickidnesse? Lo! now  
 Y schal slepe in dust, and if thou sekist me eerli, Y schal  
 not abide.

## CAP. VIII.

1, 2 SOTHELI Baldath Suytes answeride, and seide, Hou longe  
 schalt thou speke siche thingis? The spirit of the word of  
 3 thi mouth is manyfold. Whether God supplauntith, *ethir*  
*disseyueth*, doom, and whether Almyȝti God distrieth that, that

4 is iust? 3he, thou; thi sones synned en agens hym, and he  
 5 lefte hem in the hond of her wickidnesse; netheles, if thou  
 6 risist eerli to God, and bisechist Almy3ti God, if thou goist  
 7 clene and ry3tful, anon he schal wake fulli to thee, and schal  
 8 make pesible the dwellyng place of thi ry3tfulnesse; in so  
 9 miche that thi formere thingis weren litil, and that thi laste  
 10 thingis be multiplied greetli: For whi, axe thou the formere  
 11 generacioun, and seke thou diligentli the mynde of fadris.  
 12 For we ben men of 3istirdai, and kunnen not; for oure daies  
 13 ben as schadewe on the erthe. And thei schulen teche thee,  
 14 thei schulen speke to thee, and of her herte thei schulen bring  
 15 forth spechis. Whether a rusche may lyue with out moys-  
 16 ture? ethir a spier may wexe with out watir? Whanne it is  
 17 3it in the flour, nethir is takun with hond, it wexeth drie bifor  
 18 alle erbis. So the weies of alle men, that for3eten God; and  
 19 the hope of an ypocrite schal perische. His cowardise schal  
 20 not plesse hym, and his trist *schal be* as a web of yreyns. He  
 21 schal leene, *ether reste*, on his hows, and it schal not stonde; he  
 22 schal vndursette it, and it schal not rise togidere. The rusche  
 23 semeth moist, bifor that the sunne come; and in the risyng  
 24 of the sunne the seed therof schal go out. Rootis therof  
 25 schulen be maad thicke on an heap of stoonys, and it schal  
 26 dwelle among stoonys. If a man drawith it out of his place,  
 27 *his place* schal denye it, and schal seie, Y knowe thee not.  
 28 For this is the gladnesse of his weie, that eft othere ruschis  
 29 springe out of the erthe. Forsothe God schal not caste a wei  
 30 a symple man, nethir schal dresse hond to wickid men; til  
 31 thi mouth be fillid with le3tir, and thi lippis with hertli song.  
 32 Thei that haten thee schulen be clothid with schenschip; and  
 the tabernacle of wickid men schal not stonde.

## CAP. IX.

1, 2 JOOB answeride, and seide, Verili Y woot, that it is so, and  
 that a man comparisound to God schal not be maad iust.  
 3 If he wole stryue with God, he may not answer to God oon  
 4 for a thousynde. He is wiys in herte, and strong in myzt;  
 5 who azenstood hym, and hadde pees? Which bar hillis fro  
 o place to anothir, and thei wisten not; whiche he distriede  
 6 in his strong veniaunce. Which stirith the erthe fro his  
 place, and the pilers therof schulen be schakun togidere.  
 7 Which comaundith to the sunne, and it risith not; and he  
 8 closith the steris, as vndur a signet. Which aloone stretchith  
 9 forth heuenes, and goith on the wawis of the see. Which  
 makith Ariture, and Orionas, and Hiadas, *that is, seuene ster-*  
 10 *ris*, and the innere thingis of the south. Which makith grete  
 thingis, and that moun not be souzt out, and wondrousful  
 11 thingis, of whiche is noon noumbre. If he cometh to me,  
*that is, bi his grace*, Y schal not se hym; if he goith away,  
*that is, in withdrawynge his grace*, Y schal not vndurstonde.  
 12 If he axith sodeynli, who schal answer to hym? ethir who  
 13 may seie to hym, Whi doist thou so? God *is he*, whos  
 wraththe no man may withstonde; and vndur whom thei ben  
 14 bowid, that beren the world. Hou greet am Y, that Y  
 15 answer to hym, and speke bi my wordis with hym? Which  
 also schal not answer, thouz Y haue ony thing iust; but Y  
 16 schal biseche my iuge. And whanne he hath herd me in-  
 wardli clepynge, Y bileue not, that he hath herd my vois.  
 17 For in a whirlewynd he schal al to-breke me, and he schal  
 18 multiplie my woundis, zhe, without cause. He grauntith not,  
 that my spirit haue reste, and he fillith me with bittirnesses.  
 19 If strengthe is souzt, he is moost strong; if equyte of doom  
 o *is souzt*, no man dar zelde witnessynge for me. If Y wole



make me iust, my mouth schal dampne me ; if Y schal schewe  
 21 me innocent, he schal preue me a schrewe. 3he, thou3 Y am  
 symple, my soule schal not knowe this same thing ; and it  
 22 schal anoye me of my lijf. O thing is, which Y spak, he  
 schal waste *bi deth* also the innocent and wickid man. If he  
 23 betith, sle he onys, and lei3e *he* not of the peynes of innocent  
 24 men. The erthe is 3ouun in to the hondis of the wickid ; he  
 hilih the face of iugis ; that if he is not, who therfor is ?  
 25 Mi daies weren swiftere than a corour ; thei fledden, and sien  
 26 not good. Thei passiden as schippis berynge applis, as an  
 27 egle fleyng to mete. Whanne Y seie, Y schal not speke  
 so ; Y chaunge my face, and Y am turmentid with sorewe.  
 28 Y drede alle my werkis, wityng that thou woldist not spare  
 29 the trespassour. Sotheli if Y am also thus wickid, whi haue  
 30 Y trauelid in veyn ? Thou3 Y am waischun as with watris of  
 snow, and thou3 myn hondis schynen as moost cleene,  
 31 netheles thou schalt dippe me in filthis, and my clothis, *that*  
 32 *is, werkis*, schulen holde me abhomynable. Trewli Y schal  
 not answeere a man, which is lijk me ; nether that may be  
 33 herd euenli with me in doom. Noon is, that may repreue  
 34 euer eithir, and sette his hond in bothe. Do he awei his  
 35 3erde fro me, and his drede make not me aferd. Y schal  
 speke, and Y schal not drede hym ; for Y may not answeere  
 dredynge.

## CAP. X.

1 Y<sup>T</sup> anoieth my soule of my lijf ; Y schal lete my speche  
 2 a3ens me, Y schal speke in the bitternesse of my soule. Y  
 schal seie to God, Nyle thou condempne me ; schewe thou  
 3 to me, whi thou demest me so. Whether it semeth good to  
 thee, if thou falsli chalengist and oppressist me, the werk of  
 thin hondis ; and if thou helpist the counsel of wickid men ?  
 4 Whethir fleischli i3en ben to thee, ethir, as a man seeth, also

5 thou schalt se? Whether thi daies *ben* as the daies of man,  
 6 and thi 3eeris ben as mannus tymes; that thou enquere my  
 7 wickidnesse, and enserche my synne? And wite, that Y  
 haue do no wickid thing; sithen no man is, that may delyuere  
 8 fro thin hond? Thin hondis han maad me, and han formed  
 me al in cumpas; and thou castist me down so sodeynli.  
 9 Y preye, haue thou mynde, that thou madist me as cley, and  
 10 schalt brynge me a3en in to dust. Whether thou hast not  
 mylkid me as mylk, and hast cruddid me togidere as cheese?  
 11 Thou clothidist me with skyn and fleisch; thou hast ioyned  
 12 me togidere with boonys and senewis. Thou hast 3oue lijf  
 13 and mercy to me, and thi visiting hath kept my spirit. Thou3  
 thou helist these thingis in thin herte, netheles Y woot, that  
 14 thou hast mynde of alle thingis. If Y dide synne, and thou  
 sparidist me at an our; whi suffrist thou not me to be cleene  
 15 of my wickidnesse? And if Y was wickid, wo is to me; and  
 if Y was iust, Y fillid with turment and wretchidnesse schal  
 16 not reise the heed. And *if Y reise the heed* for pride, thou  
 schalt take me as a lionesse; and thou turnest a3en, and  
 17 turmentist me wondirli. Thou gaderist in store thi witnessis  
 a3ens me, and thou multipliest thin yre, *that is, veniaunce*,  
 18 a3ens me; and peynes holden kny3thod in me. Whi hast  
 thou led me out of the wombe? And Y wolde, that Y were  
 19 wastid, lest an i3e schulde se me. That Y hadde be, as if Y  
 were not, and were translatid, *ethir borun ouer*, fro the wombe  
 20 to the sepulcre. Whether the fewnesse of my daies schal not  
 be endid in schort? Therfor suffre thou me, that Y biweile  
 21 a litil my sorewe, bifor that Y go, and turne not a3en, to the  
 derk lond, and hilid with the derknesse of deth, to the lond of  
 22 wrecchidnesse and of derknessis; where *is* schadewe of deeth,  
 and noon ordre, but euerlastynge hidousnesse dwellith.

## CAP. XI.

1 FORSOTHE Sophar Naamathites answeride, and seide,  
 2 Whether he, that spekith many thingis, schal not also  
 here? ether whethir a man ful of wordis schal be maad iust?  
 3 Schulen men be stille to thee aloone; whanne thou hast  
 scorned othere men, schalt thou not be ouercomun of ony  
 4 man? For thou seidist, My word is cleene, and Y am cleene  
 5 in thi sikt. And Y wolde, that God spak with thee, and  
 6 openyde hise lippis to thee; to schewe to thee the priuetees  
 of wisdom, and that his lawe is manyfold, and thou schuldist  
 vndurstonde, that thou art requirid of hym *to paie* myche lesse  
 7 thingis, than thi wickidnesse disserueth. In hap thou schalt  
 comprehendre the steppis of God, and thou schalt fynde  
 8 Almy3ti God til to perfeccioun. He is hizere than heuene,  
 and what schalt thou do? he is deppere than helle, and  
 9 wherof schalt thou knowe? His mesure *is* lengere than  
 10 erthe, and brodere than the see. If he distrieth alle thingis,  
 ethir dryueth streitli in to oon, who schal a3enseie hym?  
 11 Ethir who may seie to hym, Whi doest thou so? For he  
 knowith the vanyte of men; and whether he seyng byholdith  
 12 not wickidnesse? A veyn man is reid in to pride; and  
 13 gessith hym silf borun fre, as the colt of a wilde asse. But  
 thou hast maad stidefast thin herte, and hast spred abroad  
 14 thin hondis to hym. If thou doest awei fro thee the wickid-  
 nesse, which is in thin hond, and vnri3tfulnesse dwellith not  
 15 in thi tabernacle, thanne thou schalt mowe reise thi face with  
 out wem, and thou schalt be stidefast, and thou schalt not  
 16 drede. And thou schalt for3ete wretchidnesse, and thou  
 17 schalt not thenke *of it*, as of wattris that han passid. And  
 as myddai schynynge it schal reise to thee at euentid: and  
 whanne thou gessist thee wastid, thou schalt rise vp as the

18 dai-sterre. And thou schalt haue trist, while hope schal be  
 19 set forth to thee; and thou biried schalt slepe sikurli. Thou  
 schalt reste, and noon schal be that schal make thee aferd;  
 20 and ful many men schulen biseche thi face. But the i3en of  
 wickid men schulen faile; and socour schal perische fro hem,  
 and the hope of hem schal be abhominacyioun of soule.

## CAP. XII.

1, 2 SOTHELI Jobb answeride, and seide, Therfor ben 3e men  
 3 aloone, that wisdom dwelle with 3ou? And to me is an herte,  
 as and to 3ou, and Y am not lowere than 3e; for who  
 4 knowith not these thingis, whiche 3e knowen? He that is  
 scorned of his frend, as Y am, schal inwardli clepe God, and  
 God schal here hym; for the symplenesse of a iust man is  
 5 scorned. A laumpe is dispisid at the thouthis of riche men,  
 6 and *the laumpe* is maad redi to a tyme ordeyned. The  
 tabernaclis of robberis ben plenteuouse, *ether ful of goodis*;  
 and boldli thei terren God to wraththe, whanne he hath 3oue  
 7 alle thingis in to her hondis. No wondur, ax thou beestis,  
 and tho schulen teche thee; and *axe thou* volatilis of the eir,  
 8 and tho schulen schewe to thee. Speke thou to the erthe,  
 and it schal answeere thee; and the fischis of the see schulen  
 9 telle tho thingis. Who knowith not that the hond of the  
 10 Lord made alle these thingis? In whos hond the soule is of  
 ech lyuyng thing, and the spirit, *that is, resonable soule*, of  
 11 ech fleisch of man. Whether the eere demeth not wordis,  
 12 and the chekis of the etere *demen* sauour? Wisdom is in  
 13 elde men, and prudence is in myche tyme. Wisdom and  
 strengthe is at God; he hath counsel and vndurstondyng.  
 14 If he distrieth, no man is that bildith; if he schittith in a  
 15 man, noon is that openith. If he holdith togidere wattris,  
 alle thingis schulen be maad drie; if he sendith out tho

16 wattris, tho schulen distrie the erthe. Strengthe and wisdom  
 is at God; he knowith bothe hym that disseyueth and hym  
 17 that is disseyueth. And he bryngith conselours in to a  
 fonned eende, and iugis in to wondryng, *ethir astonyng*.  
 18 He vnbindith the girdil of kyngis, and girdith her reynes  
 19 with a coorde. He ledith her prestis with out glorie, and  
 20 he disseyueth the principal men, *ethir counselours*; and he  
 chaungith the lippis of sothefast men, and takith awei  
 21 the doctrine of elde men. He schedith out dispisyng on  
 22 princes, and releueth hem, that weren oppressid. Which  
 schewith depe thingis fro derknessis; and bryngith forth in  
 23 to list the schadewe of deeth. Which multiplieth folkis, and  
 leesith hem, and restorith hem destried in to the hool.  
 24 Which chaungith the herte of princes of the puple of erthe;  
 and disseyueth hem, that thei go in veyn out of the weie.  
 25 Thei schulen grope, as in derknessis, and not in list; and he  
 schal make hem to erre as drunken men.

## CAP. XIII.

1 Lo! myn i3e siz alle thingis, and myn eere herde; and Y  
 2 vndurstood alle thingis. Euene with 3oure kunnyng also Y  
 3 kan, and Y am not lowere than 3e. But netheles Y schal  
 speke to Almy3ti God, and Y coueite to dispute with God;  
 4 and firste Y schewe 3ou makeris of leesyng, and louyeris of  
 5 weyward techyngis. And Y wolde that 3e weren stille, that  
 6 3e weren gessid to be wise men. Therfor here 3e my chas-  
 7 tisyngis; and perseyue 3e the doom of my lippis. Whether  
 God hath nede to 3oure leesyng, that 3e speke gilis for hym?  
 8 Whether 3e taken his face, and enforsen to deme for God?  
 9 Ethir it schal plese hym, fro whom no thing mai be hid?  
 Whether he as a man schal be disseyueth with 3oure fals-  
 10 nesis? He schal repreue 3ou; for 3e taken his face in

11 hiddlis. Anoon as he schal stire hym, he schal disturble  
 12 3ou; and his drede schal falle on 3ou. 3oure mynde schal  
 be comparisound to aische; and 3oure nollis schulen be  
 13 dryuun in to clei. Be 3e stille a litil, that Y speke, what  
 14 euer thing the mynde hath schewid to me. Whi to-rende  
 Y my fleischis with my teeth, and bere my lijf in myn  
 15 hondis? 3he, thou; God sleeth me, Y schal hope in hym;   
 16 netheles Y schal preue my weies in his sizt. And he schal  
 be my sauour; for whi ech ypocrite schal not come in his  
 17 sizt. Here 3e my word, and perseyue 3e with eeris derke  
 18 and harde figuratif spechis. Yf Y schal be demed, Y woot  
 19 that Y schal be foundun iust. Who is he that is demed with  
 20 me? Come he; whi am Y stille, and am wastid? Do thou  
 not to me twei thingis oneli; and thanne Y schal not be hid  
 21 fro thi face. Make thin hond fer fro me; and thi drede  
 22 make not me aferd. Clepe thou me, and Y schal answere  
 thee; ethir certis Y schal speke, and thou schalt answere  
 23 me. Hou grete synnes and wickidnessis haue Y? Schewe  
 24 thou to me my felonyes, and trespassis. Whi hidist thou  
 25 thi face, and demest me thin enemy? Thou schewist thi  
 myzt azens a leef, which is rauyschid with the wynd; and  
 26 thou pursuest drye stobil. For thou writist bitternessis azens  
 me; and wolt waste me with the synnes of my 3ong wex-  
 27 ynge age. Thou hast set my foot in a stok, and thou hast  
 kept alle my pathis; and thou hast biholde the steppis of  
 28 my feet. And Y schal be wastid as rot, and as a cloth,  
 which is etun of a mouzte.

## CAP. XIV.

1 A MAN is borun of a womman, and lyueth schort tyme,  
 2 and is fillid with many wretchidnessis. Which goith out,  
 and is defouldid as a flour; and fleeth as schadewe, and

3 dwellith neuere perfitti in the same staat. And gessist thou  
 it worthi to opene thin izeen on siche a man; and to brynge  
 4 hym in to doom with thee? Who may make *a man* clene  
 conseyued of vnclene seed? Whether not thou, which art  
 5 aloone? The daies of man ben schorte, the noumber of his  
 monethis is at thee; thou hast set, *thir ordeyned*, hise termes,  
 6 whiche moun not be passid. Therfor go thou away fro hym  
 a litil, *that is, by withdrawyng of bodili lijf*, that he haue reste;  
 til the *meede* coueitid come, and his dai is as the dai of an  
 7 hirid man. A tree hath hope, if it is kit doun; and eft it wexith  
 8 greene, and hise braunches spreden forth. If the roote therof  
 is eeld in the erthe, and the stok therof is ny3 deed in dust;  
 9 it schal buriowne at the odour of watir, and it schal make  
 10 heer, as whanne it was plauntid first. But whanne a man is  
 deed, and maad nakid, and wastid; Y preye, where is he?  
 11 As if wattris goen awei fro the see, and a ryuer maad voide  
 12 wexe drie, so a man, whanne he hath slept, *that is, ded*, he  
 schal not rise azen, til heuene be brokun, *that is, be maad*  
*newe*; he schal not wake, nether he schal ryse togidere fro  
 13 his sleep. Who 3ueth this to me, that thou defende me in  
 helle, and that thou hide me, til thi greet veniaunce passe;  
 and thou sette to me a tyme, in which thou haue mynde on  
 14 me? Gessist thou, whethir a deed man schal lyue azen?  
 In alle the daies, in whiche Y holde kny3thod, now Y abide,  
 15 til my chaungyng come. Thou schalt clepe me, and Y schal  
 answeere thee; thou schalt dresse the ri3t half, *that is, blis*, to  
 16 the werk of thin hondis. Sotheli thou hast noumbrid my  
 17 steppis; but spare thou my synnes. Thou hast seelid as in  
 a bagge my trespassis, but thou hast curid my wickidnesse.  
 18 An hil fallynge droppith doun, and a rooche of stoon is  
 19 borun ouer fro his place. Wattris maken stoonys holowe,  
 and the erthe is wastid litil and litil bi waischyng away of  
 watir; and therfor thou schalt leese men in lijk maner.

20 Thou madist a man strong a litil, that he schulde passe with  
 outen ende; thou schalt chaunge his face, and schalt sende  
 21 hym out. Whether hise sones ben noble, ether vnnoble,  
 22 he schal not vndurstonde. Netheles his fleisch, while he  
 lyueth, schal haue sorewe, and his soule schal morne on hym  
 silf.

## CAP. XV.

1, 2 FORSOTHE Eliphath Themanytes answeride, and seide, Whe-  
 ther a wise man schal answeere, as spekyng aȝens the wynd,  
 3 and schal fille his stomac with brennyng, *that is, ire?* For  
 thou repreuest hym bi wordis, which is not lijk thee, and  
 4 thou spekest that, that spedith not to thee. As myche as is  
 in thee, thou hast avoidid drede; and thou hast take away  
 5 preyeris bifor God. For wickidnesse hath tauȝt thi mouth,  
 6 and thou suest the tunge of blasfemeris. Thi tunge, and  
 not Y, schal condempne thee, and thi lippis schulen answeere  
 7 thee. Whether thou art borun the firste man, and art formed  
 8 bifor alle little hillis? Whether thou herdist the counsel of  
 9 God, and his wisdom is lower than thou? What thing  
 knowist thou, whiche we knowen not? What thing vndur-  
 10 stondist thou, whiche we witen not? Bothe wise men and  
 11 elde, myche eldre than thi fadris, ben among vs. Whether  
 it is greet, that God coumforte thee? But thi schrewid  
 12 wordis forbeden this. What reisith thin herte thee, and thou  
 13 as thenkyng grete thingis hast iȝen astonyed? What boln-  
 eth thi spirit aȝens God, that thou brynge forth of thi mouth  
 14 siche wordis? What is a man, that he be with out wem,  
 15 and that he borun of a womman appere iust? Lo! noon  
 among hise seyntis is vnchaungable, and heuenes ben not  
 16 cleene in his sijt. How myche more a man abhomynable  
 17 and vnprofitable, that drynkith wickidnesse as water? I schal  
 schewe to thee, here thou me; Y schal telle to thee that,



18 that Y siȝ. Wise men knowlechen, and hiden not her factis;  
 19 To whiche aloone the erthe is ȝouun, and an alien schal not  
 20 passe bi hem. A wickid man is proud in alle hise daies;  
 and the noumber of hise ȝeeris and of his tirauntrie is vncer-  
 21 teyn. The sown of drede is euere in hise eeris, and whanne  
 22 pees is, he supposith euere tresouns. He bileueth not that  
 he may turne aȝen fro derknessis to lȝt; and biholdith  
 23 aboute on ech side a swerd. Whanne he stirith hym to seke  
 breed, he woot, that the dai of derknessis is maad redi in  
 24 his hond. Tribulacioun schal make hym aferd, and an-  
 gwisch schal cumpas hym, as a kyng which is maad redi to  
 25 batel. For he helde forth his hond aȝens God, and he was  
 26 maad strong aȝens Almyȝti God. He ran with neck reysid  
 27 aȝens God, and he was armed with fat nol. *Fatnesse, that is,*  
*pride comyng forth of temporal aboundaunce,* hilide his face,  
*that is, the knowyng of vnderstandyng,* and outward fatnesse  
 28 hangith doun of his sidis. He schal dwelle in desolat citees,  
 and in deseert, *ethir forsakun,* housis, that ben turned in to  
 29 biriels. He schal not be maad riche, nether his catel schal  
 dwelle stidefastli; nether he schal sende his roote in the  
 30 erthe, nether he schal go awei fro derknessis. Flawme schal  
 make drie hise braunchis, and he schal be takun a wey bi  
 31 the spirit of his mouth. Bileue he not veynli disseyued bi  
 32 errour, that he schal be aȝenbouȝt bi ony priȝs. Bifor that  
 hise daies ben fillid, he schal perische, and hise hondis  
 33 schulen wexe drye; he schal be hirt as a vyne in the firste  
 flour of his grape, and as an olyue tre castinge awei his  
 34 flour. For the gaderyng togidere of an ipocrite is bareyn,  
 and fier schal deuoure the tabernaclis of hem, that taken  
 35 ȝiftis wilfuli. He conseyuede sorewe, and childide wickid-  
 nesse, and his wombe makith redi trectheries.

## CAP. XVI.

1, 2 FORSOTHE Job answeride, and seide, Y herde ofte siche  
 3 thingis; alle 3e ben heuy coumfortouris. Whether wordis  
 ful of wynd schulen haue an ende? ether ony thing is  
 4 diseseiful to thee, if thou spekist? Also Y my3te speke  
 thingis lijk to 3ou, and Y wolde, that 3oure soule were for  
 5 my soule; and Y wolde coumfort 3ou by wordis, and Y  
 6 wolde moue myn heed on 3ou; Y wolde make 3ou stronge  
 bi my mouth, and *I wolde* moue lippis as sparynge 3ou.  
 7 But what schal Y do? If Y speke, my sorewe restith not;  
 8 and if Y am stille, it goith not awei fro me. But now my  
 sorewe hath oppressid me, and alle my lymes ben dryuun  
 9 in to nou3t. My ryuelyngis seien witnessyng azens me, and  
 a fals spekere is reisid azens my face, and azenseith me.  
 10 He gaderide togidere his woodnesse in me, and he ma-  
 naasside me, and gnastide azens me with his teeth; myn  
 11 enemye bihelde me with ferdful 3en. Thei openyden her  
 mouthis on me, and thei seiden schenschip, and smytiden  
 12 my cheke; and thei ben fillid with my peynes. God hath  
 closid me togidere at the wickid, and hath 3oue me to the  
 13 hondis of wickid men. Y thilke riche man and famouse  
 sum tyme, an al to-brokun sudeynli; he helde my nol;  
 14 he hath broke me, and hath set me as in to a signe. He  
 hath cumpasside me with hise speris, he woundide togidere  
 my leendis; he sparide not, and schedde out myn entrails  
 15 in to the erthe. He beet me with wounde on wounde;  
 16 he as a giaunt felde in on me. Y sewide togidere a sak  
 17 on my skyn; and Y hilide my fleisch with aische. My  
 face bolnyde of wepynge, and myn 3eliddis wexiden derke.  
 18 Y suffride these thingis with out wickidnesse of myn hond,  
 19 *that is, werk*, whanne Y hadde cleene preieris to God. Erthe,

hile thou not my blood, and my cry fynde not in thee a  
 20 place of hidyng. For, lo! my wisse is in heuene; and  
 21 the knowere of my conscience is in hize places. A! my  
 22 frendis, ful of wordis, myn i3e droppith to God. And Y  
 wolde, that a man were demed so with God, as the sone  
 23 of man is demed with his felowe. For lo! schorte 3eeris  
 passen, and Y go a path, bi which Y schal not turne a3en.

## CAP. XVII.

1 Mi spirit schal be maad feble; my daies schulen be maad  
 2 schort, and oneli the sepulcre is left to me. Y have not  
 3 synned, and myn i3e dwellith in bittirnessis. Lord, delyuere  
 thou me, and sette thou me bisidis thee; and the hond of  
 4 ech f3ite a3ens me. Thou hast maad the herte of hem fer  
 fro doctryn, *ethir knowyng of treuthe*; therfor thei schulen  
 5 not be enhaunsid. He bihetith prey to felowis, and the  
 6 i3en of hise sones schulen faile. He hath set as in to a  
 prouerbe of the comyn puple, and his saumple bifor hem.  
 7 Myn i3e dasewide at indignacioun; and my membris ben  
 8 dryuun as in to nou3t. Iust men schulen wondre on this  
 thing; and an innocent schal be reisd a3ens an ypocrite.  
 9 And a iust man schal holde his weie, and he schal adde  
 10 strengthe to clene hondis. Therfor alle 3e be conuertid,  
 and come 3e; and Y schal not fynde in 3ou ony wiys man.  
 11 My daies ben passid; my thou3tis ben scaterid, turment-  
 12 ynge myn herte. Tho han turned the ny3t in to day; and  
 13 eft aftir derknessis hope list. If Y susteyne, *ether suffre*  
*patientli*, helle is myn hous; and Y haue arayed my bed  
 14 in derknessis. Y seide to rot, Thou art my fadur; and  
 15 to wormes, 3e *ben* my modir and my sister. Therfor where  
 16 is now myn abidyng? and who biholdith my pacience? Alle  
 my thingis schulen go down in to deppeste helle; gessist  
 thou, whether reste schal be to me, nameli there.

## CAP. XVIII.

1, 2 FORSOTHE Baldach Suythes answeride, and seide, Til to  
 what ende schalt thou booste with wordis? Vndurstonde  
 3 thou first, and so speke we. Whi ben we arettid as beestis,  
 4 and han we be foule bifor thee? What leesist thou thi soule  
 in thi woodnes? Whether the erthe schal be forsakun for  
 thee, and hard stoonys schulen be borun ouer fro her place?  
 5 Whethir the list of a wickid man schal not be quenched;  
 6 and the flawme of his fier schal not schyne? List schal  
 waxe derke in his tabernacle; and the lanterne, which is  
 7 on hym, schal be quenched. The steppis of his vertu  
 schulen be maad streit; and his counsel schal caste hym  
 8 down. For he hath sent hise feet in to a net; and he  
 9 goith in the meschis thereof. His foot schal be holdun  
 10 with a snare; and thirst schal brenne out aȝens hym. The  
 foot trappe of hym is hid in the erthe, and his snare on  
 11 the path. Dredis schulen make hym aferd on ech side,  
 12 and schulen biwlappe hise feet. His strengthe be maad  
 13 feble bi hungur; and pouert asaile hise ribbis. Deuoure  
 it the fairnesse of his skyn; the firste gendrid deth waste  
 14 hise armes. His trist be takun awei fro his tabernacle;  
 15 and perischyng, as a kyng, aboue trede on hym. The  
 felowis of hym that is not, dwelle in his tabernacle; brymston  
 16 be spreynt in his tabernacle. The rootis of hym be maad  
 drie bynethe; sotheli his ripe corn be al to-brokun aboue.  
 17 His mynde perische fro the erthe; and his name be not  
 18 maad solempne in stretis. He schal put hym out fro list  
 in to derknessis; and he schal bere hym ouer fro the  
 19 world. Nethir his seed nether kynrede schal be in his  
 20 puple, nether ony relifs in hise cuntreis. The laste men  
 schulen wondre in hise daies; and hidousnesse schal asaile

21 the firste men. Therfor these ben the tabernaclis of a  
wickid man; and this is the place of hym, that knowith  
not God.

## CAP. XIX.

1, 2 FORSOTHE Job answeride, and seide, Hou long turmente  
3 3e my soule, and al to-breken me with wordis? Lo! ten  
sithis 3e schenden me, and 3e ben not aschamed, oppres-  
4 syng me. Forsothe and if Y koude not, myn vnkynnyng  
5 schal be with me. And 3e ben reised azens me, and re-  
6 preuen me with my schenschipis. Nameli now vndurstonde  
3e, that God hath turmentid me not bi euene doom, and  
7 hath cumpassid me with hise betyngis. Lo! Y suffrynge  
violence schal crye, and no man schal here; Y schal crye  
8 loude, and noon is that demeth. He bisette aboute my  
path, and Y may not go; and he settide derknessis in my  
9 weie. He hath spuylid me of my glorye, and hath take  
10 away the coroun fro myn heed. He hath distried me on  
ech side, and Y perischide; and he hath take awei myn  
11 hope, as fro a tree pullid vp bi the roote. His stronge  
veniaunce was wrooth azens me; and he hadde me so as  
12 his enemye. Hise theues camen togidere, and maden to  
hem a wei bi me; and bisegiden my tabernacle in cumpas.  
13 He made fer my britheren fro me; and my knowun as  
14 aliens 3eden awei fro me. My neijboris forsoken me; and  
15 thei that knewen me han for3ete me. The tenauntis of myn  
hows, and myn handmaydis hadden me as a straunger; and  
16 Y was as a pilgrym bifor her i3en. Y clepide my seruaunt,  
and he answeride not to me; with myn owne mouth Y  
17 preiede hym. My wijf wlatide my breeth; and Y preiede  
18 the sones of my wombe. Also foolis dispisiden me; and  
whanne Y was goon awei fro hem, thei bacbitiden me.  
19 Thei, that weren my counselouris sum tyme, hadden ab-

homyacioun of me; and he, whom Y louede moost, was  
 20 aduersarie to me. Whanne fleischis weren wastid, my boon  
 cleuyde to my skyn; and oneli lippis ben left aboute my  
 21 teeth. Haue 3e merci on me, haue 3e merci on me, nameli,  
 3e my frendis; for the hond of the Lord hath touchid me.  
 22 Whi pursuen 3e me, as God *pursueth*; and ben fillid with  
 23 my fleischis? Who 3yueth to me, that my wordis be writun?  
 24 Who 3yueth to me, that tho be writun in a book with an  
 yrun poyntil, ethir with a plate of leed; ethir with a chisel  
 25 be grauun in a flynt? For Y woot, that myn azenbiere  
 26 lyueth, and in the laste dai Y schal rise fro the erthe; and  
 eft Y schal be cumpassid with my skyn, and in my fleisch  
 27 Y schal se God, my sauour. Whom Y my silf schal se,  
 and myn izen schulen biholde, and not an other man. This  
 28 myn hope is kept in my bosum. Whi therfor seien 3e now,  
 Pursue we hym, and fynde we the roote of a word azens  
 29 hym? Therfor fle 3e fro the face of the swerd; for the  
 swerd is the vengere of wickidnessis, and wite 3e, that doom  
 schal be.

## CAP. XX.

1, 2 FORSOTHE Sophar Naamathites answeride, and seide, Ther-  
 for my thou3tis dyuerse comen oon aftir anothir; and the  
 3 mynde is rauyischid in to dyuerse thingis. Y schal here  
 the techyng, bi which thou repreuest me; and the spirit  
 4 of myn vndurstandyng schal answeere me. Y woot this fro  
 5 the bigynnyng, sithen man was set on erthe, that the preis-  
 yng of wickid men is schort, and the ioie of an ypocrite  
 6 is at the licesse of a poynt. Thou3 his pride stieth in to  
 7 heuene, and his heed touchith the cloudis, he schal be lost  
 in the ende, as a dunghil; and, thei that sien hym, schulen  
 8 seie, Where is he? As a dreem fleyng awai he schal not  
 9 be foundun; he schal passe as a ny3tis sijt. The i3e that

10 his hym schal not se; and his place schal no more bilholde  
 11 him. Hise sonnes schulen be al to-brokun with nedynesse; and  
 12 hisse hondis schulen ȝelde to hym his sorewe. Hise  
 13 boonys schulen be fillid with the vices of his ȝong wexynge  
 14 age; and schulen slepe with hym in dust. For whanne yuel  
 15 was swete in his mouth, he hidde it vndur his tunge. He  
 16 schal spare it, and schal not forsake it; and schal hide in  
 17 his throte. His breed in his wombe schal be turned in to  
 18 galle of snakis withynne. He schal spue out the richessis,  
 19 whiche he deuouride; and God schal drawe tho ritchessis  
 20 out of his wombe. He schal souke the heed of snakis;  
 21 and the tunge of an addre schal sle hym. Se he not the  
 22 stremys of the flood of the stronde, of hony, and of botere.  
 23 He schal suffre peyne for alle thingis whiche he hath do,  
 24 nethes he schal not be wastid; aftir the multitude of his  
 25 syndyngis, so and he schal suffre. For he brake, and made  
 26 nakid the hows of a pore man; he rauyschide, and bildide  
 27 it not. And his wombe was not fillid; and whanne he hath  
 28 that, that he couetide, he may not holde in possessioun. No  
 thing lefte of his mete; and therfor no thing schal dwelle  
 of his goodis. Whanne he is fillid, he schal be maad streit;  
 he schal be hoot, and alle sorewe schal falle in on hym.  
 Y wolde, that his wombe be fillid, that he sende out in to  
 hym the ire of his strong veniaunce, and reyne his batel  
 on hym. He schal fle yrun armuris, and he schal falle in  
 to a brasun boowe. Led out, and goynge out of his schethe,  
 and schynynge, *ether smytinge with leit*, in to his bittirnesse;  
 26 orrible *fendis* schulen go, and schulen come on hym. Alle  
 derknessis ben hid in hise priuytees; fier, which is not  
 teendid, schal deuoure hym; he schal be turmentid left in  
 27 his tabernacle. Heuenes schulen schewe his wickidnesse;  
 28 and erthe schal rise togidere aȝens hym. The seed of his  
 hows schal be opyn; it schal be drawun doun in the dai

29 of the strong veniaunce of the Lord. This is the part of a wickid man, *which part is ȝoune* of God, and the eritage of hise wordis of the Lord.

## CAP. XXI.

1, 2 FORSOTHE Job answeride, and seide, Y preye, here ȝe  
 3 my wordis, and do ȝe penaunce. Suffre ȝe me, that Y  
 speke; and leiȝe ȝe afir my wordis, if it schal seme worthi.  
 4 Whether my disputyng is aȝens man, that skilfuli Y owe  
 5 not to be sori? Perseyue ȝe me, and be ȝe astonyed; and  
 6 sette ȝe fyngur on ȝoure mouth. And whanne Y bithenke,  
 7 Y drede, and tremblyng schakith my fleisch. Whi therfor  
 lyuen wickid men? Thei ben enhaunsid, and counfortid  
 8 with richessis. Her seed dwellith bifor hem; the cumpeny  
 of kynesmen, and of sones of sones *dwellith* in her sijt.  
 9 Her housis ben sikur, and pesible; and the ȝerde of God  
 10 is not on hem. The cow of hem conseyuede, and caluede  
 not a deed calf; the cow caluyde, and is not priued of hir  
 11 calf. Her litle children goen out as flockis; and her ȝonge  
 12 children maken fulli ioye with pleies. Thei holden tympan,  
 13 and harpe; and ioien at the soun of orgun. Thei leden  
 in goodis her daies; and in a point thei goen doun to  
 14 hellis. Whiche men seiden to God, Go thou awei fro us;  
 15 we nylen the kunnyng of thi weies. Who is Almiȝti  
 God, that we serue him? and what profitith it to vs, if  
 16 we preien him? Netheles for her goodis ben not in her  
 hond, *that is, power*, the counsel of wickid men be fer  
 17 fro me. Hou ofte schal the lanterne of wickid men be  
 quenched, and flowing schal come on hem, and *God* schal  
 18 departe the sorewis of his stronge veniaunce? Thei schulen  
 be as chaffis bifor the face of the wynd; and as a deed  
 19 sparcle, whiche the whirlewynd scaterith abroad. God schal  
 kepe the sorewe of the fadir to hise sones; and whanne he



20 hath goldun, thanne he schal wite. Hise iȝen schulen se  
 her sleyng; and he schal drynke of the stronge veniaunce  
 21 of Almyȝti God. For whi what perteyneth it to hym of  
 his hows afir hym, thouȝ the noubre of his monethis  
 22 be half takun away? Whether ony man schal teche God  
 23 kunnyng, which demeth hem that ben hiȝe? This *yuel* man  
 dieth strong and hool, riche and blessful, *that is, myrie.*  
 24 Hise entrails ben ful of fatnesse; and hise boonys ben  
 25 moistid with merowis. Sotheli anothis *wickid* man dieth  
 in the bittirnesse of his soule, and with outen ony richnessis.  
 26 And netheles thei schulen slepe togidere in dust, and wormes  
 27 schulen hile hem. Certis Y knowe ȝoure wickid thouȝtis,  
 28 and sentensis aȝens me. For ȝe seien, Where is the hows  
 of the prince? and where ben the tabernaclis of wickid  
 29 men? Axe ȝe ech of the weie-goeris; and ȝe schulen  
 30 knowe, that he vndurstondith these same thingis, that an  
 yuel man schal be kept in to the dai of perdicoun, and  
 31 schal be led to the dai of woodnesse. Who schal repreue  
 hise weies bifor hym? and who schal ȝelde to hym tho  
 32 thingis, whiche he hath doon? He schal be led to the  
 sepulcris; and he schal wake in the heep of deed men.  
 33 He was swete to the stoonys, *ether filthis*, of helle; and  
 drawith ech man afir hym, and vnnoumbrable men bifor  
 34 him. Hou therfor coumforten ȝe me in veyn, sithen ȝoure  
 answeris ben schewid to repugne to treuthe?

## CAP. XXII.

1 FORSOTHE Eliphath Themanytes answeride, and seide,  
 2 Whether a man, ȝhe, whanne he is of perfit kunnyng, mai  
 3 be comparisound to God? What profitith it to God, if  
 thou art iust? ethir what schalt thou ȝyue to hym, if thi  
 4 lijf is without wem? Whether he schal drede, and schal

5 reпреue thee, and schal come with thee in to doom, and  
 not for thi ful myche malice, and thi wickidnessis with out  
 6 noumbre, *these peynes bifelden iustli to thee?* For thou hast  
 take awei with out cause the wed of thi britheren; and  
 7 hast spuylid nakid men of clothis. Thou 3auest not watir  
 to the feynt man; and thou withdrowist breed fro the  
 8 hungri man. In the strengthe of thin arm thou haddist  
 the lond in possessioun; and thou moost my3ti heldist it.  
 9 Thou leftist widewis voide; and al to-brakist the schuldris  
 10 of fadirles children. Therfor thou art cumpassid with snaris;  
 11 and sodeyn drede disturblith thee. And thou gessidist, that  
 thou schuldist not se derknessis; and that thou schuldist  
 not be oppressid with the fersnesse of watris flowyng.  
 12 Whether thou thenkist, that God is hizere than heuene,  
 13 and is enhaunsid aboue the coppe of sterris? And thou  
 seist, What sotheli knowith God? and, He demeth as bi  
 14 derknesse. A cloude is his hidyng place, and he biholdith  
 not oure thingis, and he goith aboute the herris of heuene.  
 15 Whether thou coueitist to kepe the path of worldis, which  
 16 wickid men han ofte go? Whiche weren takun awei bifor  
 her tyme, and the flood distriede the foundement of hem.  
 17 Whiche seiden to God, Go thou awei fro vs; and as if  
 18 Almy3ti God may do no thing, thei gessiden hym, whanne  
 he hadde fillid her housis with goodis; the sentence of  
 19 whiche men be fer fro me. Iust men schulen se, and schulen  
 20 be glad; and an innocent man schal scorne hem. Whether  
 the reisyng of hem is not kit down, and fier schal deuoure  
 21 the relifs of hem? Therfor assente thou to God, and haue  
 thou pees; and bi these thingis thou schalt haue best fruytis.  
 22 Take thou the lawe of his mouth, and sette thou hise wordis  
 23 in thin herte. If thou turnest a3en to Almy3ti God, thou  
 schalt be bildid; and thou schalt make wickidnesse fer fro  
 24 thi tabernacle. He schal 3yue a flynt for erthe, and goldun

25 strandis for a flynt. And Almy3ti God schal be azens thin  
 enemyes; and siluer schal be gaderid togidere to thee.  
 26 Thanne on Almy3ti God thou schalt flowe with delicis;  
 27 and thou schalt reise thi face to God. Thou schalt preye  
 hym, and he schal here thee; and thou schalt 3elde thi  
 28 vowis. Thou schalt deme a thing, and it schal come to  
 29 thee; and ly3t schal schyne in thi weies. For he that is  
 mekid, schal be in glorie; and he that bowith down hise  
 30 3en, schal be saued. An innocent schal be saued; sotheli  
 he schal be saued in the clenness of hise hondis.

## CAP. XXIII.

1, 2 SOTHELI JOOB answeride, and seide, Now also my word  
 is in bitternesse, and the hond of my wounde is aggreggid  
 3 on my weilyng. Who 3yueth to me, that Y knowe, and  
 4 fynde hym, and come til to his trone? Y schal sette doom  
 bifor hym, and Y schal fille my mouth with blamyngis;  
 5 that Y kunne the wordis, which he schal answeere to me,  
 6 and that Y vnderstonde, what he schal speke to me. Y nyle,  
 that he stryue with me bi greet strengthe, nether oppresse  
 7 me with the heuynesse of his greetnesse. Sette he forth  
 equite azens me, and my doom come perfitli to victorie.  
 8 If Y go to the eest, God apperith not; if *Y* go to the west,  
 9 Y schal not vnderstonde hym; if *Y* go to the left side, what  
 schal Y do? Y schal not take hym; if Y turne me to the  
 10 ri3t side, Y schal not se hym. But he knowith my weie,  
 and he schal preue me as gold, that passith thorou3 fier.  
 11 My foot suede hise steppis; Y kepte his weie, and Y bowide  
 12 not away fro it. Y 3ede not awei fro the comaundementis  
 of hise lippis; and Y hidde in my bosum the wordis of his  
 13 mouth. For he is aloone, and no man may turne awei hise  
 thou3tis; and what euer thing he wolde, his wille dide this

14 thing. Whanne he hath fillid his wille in me, also many  
 15 othere lijk thingis ben redi to hym. And therfor Y am dis-  
 turblid of his face, and Y biholdyng hym am anguyschid  
 16 for drede. God hath maad neische myn herte, and Almy3ti  
 17 God hath disturblid me. For Y perischide not for derk-  
 nessis neizyng; nethir myist hilide my face.

## CAP. XXIV.

1 TYMES ben not hid fro Almy3ti God; sotheli thei that knowen  
 2 hym, knowen not hise daies. Othere men turneden ouer  
 the termes of *neizboris eritage*, thei token awei flockis, and  
 3 fedden tho. Thei driueden awei the asse of fadirlesse chil-  
 4 dren, and token awei the cow of a widewe for a wed. Thei  
 distrieden the weie of pore men, and thei oppressiden to-  
 5 gidere the mylde men of erthe. Othere men as wielde assis  
 in deseert goon out to her werk; and thei waken to prey,  
 6 and bifor maken redy breed to her children. Thei kitten  
 doun a feeld not hern, and thei gaderen grapis of his  
 7 vyner, whom thei han oppressid bi violence. Thei leeu  
 men nakid, and taken awei the clothis, to whiche *men* is  
 8 noon hiling in coold; whiche *men* the reynes of munteyns  
 weeten, and thei han noon hilyng, and biclippen stoonys.  
 9 Thei diden violence, and robbiden fadirles and modirles  
 children; and thei spuyliden, *ether robbiden*, the comynte of  
 10 pore men. Thei token away eeris of corn fro nakid men,  
 11 and goyng with out cloth, and fro hungry men. Thei  
 weren hid in myddai among the heepis of tho men, that  
 12 thirsten, whanne the presses ben trodun. Thei maden men  
 of citees to weile, and the soulis of woundid men schulen  
 crye; and God suffrith it not to go awei vnpunyschid.  
 13 Thei weren rebel to list; thei knewen not the weyes therof.  
 14 nether thei turneden a3en bi the pathis therof. A manslere

risith ful eerli, and sleeth a nedi man, and a pore man ;  
 15 sotheli bi nyzt he schal be as a nyzt theef. The ije of  
 avouter kepith derknesse, and seith, An yze schal not se  
 16 me ; and he schal hile his face. Thei mynen housis in  
 derknessis, as thei seiden togidere to hem silf in the dai ;  
 17 and thei knewen not list. If the morewid apperith sudeynli,  
 thei demen the schadewe of deth ; and so thei goon in derk-  
 18 nessis as in list. He is vnstablere than the face of the  
 water ; his part in erthe be cursid, and go he not bi the  
 19 weie of vnyeris. Passe he to ful greet heete fro the watris  
 20 of snowis, and the synne of hym til to hellis. Merci forȝete  
 hym ; his swetnesse be a worm ; be he not in mynde, but  
 21 be he al to-brokun as a tre vnfruytful. For he fedde the  
 bareyn, and hir that childith not, and he dide not wel to  
 22 the widewe. He drow down stronge men in his strengthe ;  
 and whanne he stondith *in greet state*, he schal not bileue  
 23 to his lijf. God ȝaf to hym place of penaunce, and he  
 mysusith that in to pride ; for the ijen of God ben in the  
 24 weies of that man. Thei ben reisid at a litil, and thei  
 schulen not stonde ; and thei schulen be maad low as alle  
 thingis, and thei schulen be takun awei ; and as the hyz-  
 25 nessis of eeris of corn thei schulen be al to-brokun. That  
 if it is not so, who may repreue me, that Y liede, and putte  
 my wordis bifor God ?

## CAP. XXV.

1, 2 FORSOTHE Baldach Suytes answeride, and seide, Power and  
 drede is anentis hym, *that is, God*, that makith acording in  
 3 hise hiȝe thingis. Whether noumbre is of hise knyȝtis ? and  
 4 on whom schyneth not his list ? Whether a man compari-  
 sound to God mai be iustified, ether borun of a womman  
 5 mai appere cleene ? Lo ! also the moone schyneth not, and

6 sterris ben not cleene in his sight; hou miche more a man  
rot, and the sone of a man a worm, *is vncleene and vile, if  
he is comparisound to God.*

## CAP. XXVI.

1, 2 FORSOTHE Joob answeride, and seide, Whos helpere art  
thou? whether of the feble, and susteyneste the arm of hym,  
3 which is not strong? To whom hast thou  $\text{zou}$ e counsel?  
In hap to hym that hath not wisdom; and thou hast schewid  
4 ful myche prudence. Ether whom woldist thou teche?  
5 whether not hym, that made brething? Lo! giauntis weilen  
6 vnder wattris, and thei that dwellen with hem. Helle is  
7 nakid bifor hym, and noon hilyng is to perdicion. Which  
God stretchith forth the north on voide thing, and hangith  
8 the erthe on nouzt. Which God byndith wattris in her  
9 cloudis, that tho breke not out togidere downward. Whych  
God holdith the cheer of his secte, and spredith abroad  
10 theron his cloude. He hath cumpassid a terme to wattris,  
11 til that lizt and derknessis be endid. The pilers of heuene  
12 tremblen, and dreden at his wille. In the strengthe of hym  
the sees weren gaderid togidere sudeynly, and his prudence  
13 smoot the proude. His spiryt ournede heuenes, and the  
crokid serpent was led out bi his hond, ledynge out  
14 as a mydwijf ledith out a child. Lo! these thingis ben  
seid in partie of hise weyes; and whanne we han herd  
vnnethis a litil drope of his word, who may se the thundur  
of his greetnesse?

## CAP. XXVII.

1, 2 ALSO Joob addide, takynge his parable, and seide, God  
lyueth, that hath take away my doom, and Almyhti God,

3 that hath brouzt my soule to bitternesse. For as long as  
 4 breeth is in me, and the spirit of God is in my nose-thirlis,  
 my lippis schulen not speke wickidnesse, nether my tunge  
 5 schal thenke a leesyng. Fer be it fro me, that Y deme zou  
 iust; til Y faile, Y schal not go awei fro myn innocence.  
 6 Y schal not forsake my iustifyng, which Y bigan to holde;  
 7 for myn herte repreueth me not in al my lijf. As my wickid  
 8 enemy *doth*; myn aduersarie is as wickid. For what is the  
 hope of an ypocrite, if he rauschith gredili, and God de-  
 9 lyuerith not his soule? Whether God schal here the cry of  
 10 hym, whanne angwisch schal come on hym? ether whether  
 he may delite in Almyȝti God, and inwardli clepe God in  
 11 al tyme? Y schal teche zou bi the hond of God, what  
 12 thingis Almyȝti God hath; and Y schal not hide. Lo! alle  
 13 ze knowen, and what speken ze veyn thingis with out cause?  
 14 This is the part of a wickid man anentis God, and the  
 eritage of violent men, *ether raucnours*, whiche thei schulen  
 15 take of Almyȝti God. If hise children ben multiplied, thei  
 schulen be *slayn* in swerd; and hise sones sones schulen  
 16 not be fillid with breed. Thei, that ben residue of hym,  
 schulen be biried in perischyng; and the widewis of hym  
 17 schulen not wepe. If he gaderith togidere siluer as erthe,  
 18 and makith redi clothis as cley; sotheli he made redi, but  
 a iust man schal be clothid in tho, and an innocent man  
 19 schal departe the siluer. As a mouȝte he hath bildid his  
 hous, and as a kepere he made a schadewyng place. A  
 20 riche man, whanne he schal die, schal bere no thing with  
 hym; he schal opene hise ȝen, and he schal fynde no thing.  
 21 Pouert as water schal take hym; and tempeste schal op-  
 presse hym in the nyȝt. Brennyng wynd schal take hym,  
 22 and schal do awei; and as a whirlewynd it schal rausche  
 23 *hym* fro his place. He schal sende out *turmentis* on hym,  
 and schal not spare; he fleyng schal fle fro his hond. He

schal streyne hise hondis on him, and he schal hisse on hym, and schal biholde his place.

## CAP. XXVIII.

1 SILUER hath bigynnyngis of his veynes ; and a place is to  
 2 gold, in which it is wellid togidere. Iron is takun fro erthe,  
 and a stoon resolved, *ethir meltid*, bi heete, is turned in to  
 3 money. God hath set tyme to derknessis, and he biholdith  
 4 the ende of alle thingis. Also a stronde departith a stoon of  
 derknesse, and the schadewe of deth, fro the puple goynge  
 in pilgrymage ; *it departith* tho *hillis*, whiche the foot of a  
 5 nedi man forzat, and *hillis* with out weie. The erthe, wher-  
 6 of breed cam forth in his place, is destried bi fier. The  
 place of saphir ben stoonys therof, and the clottis therof ben  
 7 gold. A brid knewe not the weie, and the ije of a vultur,  
 8 *ethir rauenouse brid*, bihelde it not. The sones of marchauntis  
 9 tretiden not on it, and a lyonesse passide not therbi. God  
 stretchide forth his hond to a flynt ; he distriede hillis fro  
 10 the rootis. He hewide doun ryuers in stoonys ; and his ije  
 11 si3 al precious thing. And he souzte out the depthis of  
 12 floodis ; and he brouzte forth hid thingis in to list. But  
 where is wisdom foundun, and which is the place of vndur-  
 13 standyng ? A man noot the prijs therof, nether it is foundun  
 14 in the lond of men luyngge swetli, *ether delicatti*. The depthe  
 of watis seith, It is not in me : and the see spekith, It is not  
 15 with me. Gold ful cleene schal not be 3ouun for wisdom,  
 16 nether siluer schal be weied in the chaungyng therof. It  
 schal not be comparysoun to the died colours of Iynde, not  
 to the moost preciose stoon of sardius, nether to saphir.  
 17 Nether gold, nether glas schal be maad euene worth therto ;  
 18 and hi3e and fer-apperynge vessels of gold schulen not be  
 chaungid for wisdom, nether schulen be had in mynde in



comparisoun therof. Forsothe wisdom is drawun of pryuy  
 19 thingis ; topasie of Ethiope schal not be maad euene worth  
 to wisdom, and moost precieuse diyngis schulen not be set  
 20 togidere in prijs, *ther comparisound*, therto. Therfor wherof  
 cometh wisdom, and which is the place of vndurstandyng?  
 21 It is hid fro the izen of alle lyuynge men ; also it is hid fro  
 22 briddis of heuene. Perdicioun and death seiden, With oure  
 23 eeris we herden the fame therof. God vndurstandith the  
 24 weye therof, and he knowith the place therof. For he bihold-  
 ith the endis of the world, and biholdith alle thingis that ben  
 25 vndur heuene. Which God made weizte to wyndis, and  
 26 weiede watis in mesure. Whanne he settide lawe to reyn,  
 27 and weie to tempestis sownynge ; thanne he siz wisdom, and  
 28 telde out, and made redi, and souzte out. And he seide to  
 man, Lo ! the drede of the Lord, thilke is wisdom ; and to  
 go awei fro yuel, *is vndurstandyng*.

## CAP. XXIX.

1, 2 Also Job addide, takynge his parable, and seide, Who  
 3yueth to me, that I be bisidis the elde monethis, bi the daies  
 3 in whiche God kepte me ? Whanne his lanterne schynede  
 4 on myn heed, and Y zede in derknessis at his lizt. As Y  
 was in the daies of my zongthe, whanne in priuete God was  
 5 in my tabernacle. Whanne Almyzti God was with me, and  
 6 my children *weren* in my cumpas ; whanne Y waischide my  
 feet in botere, and the stoon schedde out to me the stremes  
 7 of oile ; whanne Y zede forth to the zate of the citee, and in  
 8 the street thei maden redi a chaier to me. zonge men, *that*  
*is, wantoun*, sien me, and weren hid, and elde men risynge  
 9 vp stoden ; princes ceessiden to speke, and puttiden the  
 10 fyngur on her mouth ; duykis refreyneden her vois, and her  
 11 tunge cleuyde to her throte. An eere herynge blesside me,

12 and an i3e seyngē zeldide witnessyng to me ; for Y hadde  
 delyueride a pore man cryngē, and a fadirles child, that  
 13 hadde noon helpere. The blessing of a man to perische  
 14 cam on me, and Y coumfortide the herte of a widewe. Y  
 was clothid with ri3tfulnesse ; and Y clothide me as with a  
 15 cloth, and with my doom a diademe. Y was i3e to a blynde  
 16 man, and foot to a crokyd man. Y was a fadir of pore  
 men ; and Y enqueride most diligentli the cause, which Y  
 17 knew not. Y al tobrak the grete teeth of the wickid man,  
 18 and Y took awei prey fro hise teeth. And Y seide, Y schal  
 die in my nest ; and as a palm tre Y schal multiplie daies.  
 19 My roote is openyde bisidis watris, and deew schal dwelle in  
 20 my repyng. My glorie schal euere be renulid, and my  
 21 bouwe schal be astorid in myn hond. Thei, that herden  
 me, abiden my sentence ; and thei weren ententif, and weren  
 22 stille to my counsel. Thei dursten no thing adde to my  
 23 wordis ; and my speche droppide on hem. Thei abididen  
 me as reyn ; and thei openyden her mouth as to the softe  
 24 reyn comyngē late. If ony tyme Y leizide to hem, thei  
 bileueden not ; and the li3t of my cheer felde not down in to  
 25 erthe. If Y wolde go to hem, Y sat the firste ; and whanne  
 Y sat as kyng, while the oost stood aboute, netheles Y was  
 comfortour of hem that morenyden.

## CAP. XXX.

1 BUT now zongerē men in tyme scornen me, whos fadris  
 2 Y deynede not to sette with the doggis of my flok. Of  
 whiche men the vertu of hondis was for nou3t to me, and  
 3 thei weren gessid vnworthi to that lijf. Thei *weren* bareyn  
 for nedynesse and hungur ; that gnawiden in wildirnesse,  
 4 and *weren* pale for pouert and wretchidnesse ; and eeten  
 erbis, and the ryndis of trees ; and the roote of iunyperis

5 was her mete. Whiche men rauyschiden these thingis fro  
 grete valeis ; and whanne thei hadden foundun ony of alle,  
 6 thei runnen with cry to tho. Thei dwelliden in deseertis of  
 strandis, and in caues of erthe, ethir on grauel, *ethir on cley*.  
 7 Whiche weren glad among siche thingis, and arettiden de-  
 8 lices to be vndur buschis. The sones of foolis and of vn-  
 9 noble men, and outirli apperynge not in erthe. But now  
 Y am turned in to the song of hem, and Y am maad a  
 10 prouerbe to hem. Thei holden me abhomynable, and fleen  
 11 fer fro me, and dreden not to spete on my face. For God  
 hath openyd his arowe-caas, and hath turmentid me, and  
 12 hath set a bridil in to my mouth. At the rizside of the cest  
 my wretchidnessis risiden anoon ; thei turneden vpsedoun  
 my feet, and oppressiden with her pathis as with floodis.  
 13 Thei destrieden my weies ; thei settiden tresoun to me, and  
 14 hadden the maistri ; and noon was that helpide. Thei felden  
 in on me as bi a brokun wal, and bi 3ate openyd, and weren  
 15 stretchid forth to my wretchidnessis. Y am dryuun in to  
 nou3t ; he took awei my desir as wynd, and myn helpe  
 16 passide awei as a cloude. But now my soule fadith in my  
 17 silf, and daies of turment holden me stidfastly. In ny3t my  
 boon is persid with sorewis ; and thei, that eten me, slepen  
 18 not. In the multitude of tho my cloth is wastid, and thei  
 19 han gird me as with coler of a coote. Y am comparisound  
 to cley, and Y am maad lijk to a deed sparcle and aisch.  
 20 Y schal cry to thee, and thou schalt not here me ; Y stonde,  
 21 and thou biholdist not me. Thou art chaungid in to cruel  
 to me, and in the hardnesse of thin hond thou art aduersarie  
 22 to me. Thou hast reised me, and hast set as on wynd ; and  
 23 hast hurtlid me down strongli. Y woot, that thow schalt  
 bitake me to death, where an hows is ordeyned to ech  
 24 lyuyng man. Netheles thou sendist not out thin hond to  
 the wastyng of hem ; and if thei fallen down, thou schalt

25 saue. Y wepte sum tyme on him, that was turmentid, and  
 26 my soule hadde compassioun on a pore man. Y abood  
 goodis, and yuelis ben comun to me; Y abood list, and  
 27 derknessis braken out. Myn ynnere thingis buyliden out  
 with outen my reste; daies of turment camen bifor me.  
 28 Y 3ede morenyng, and Y roos with out woodnesse in the  
 29 cumpenye, and criede. Y was the brother of dragouns, and  
 30 the felow of ostrigis. My skyn was maad blak on me, and  
 31 my boonys drieden for heete. Myn harpe is turned in to  
 morenyng, and myn orgun in to the vois of weperis.

## CAP. XXXI.

1 I MADE couenaunt with myn izen, that Y schulde not  
 2 thenke of a virgyn. For what part schulde God aboue haue  
 3 in me, and eritage Almy3ti God of hi3e thingis? Whether  
 perdicion is not to a wickid man, and alienacion of *God*  
 4 is to men worchyng wickidnesse? Whether he biholdith  
 5 not my weies, and noumbrith alle my goyngis? If Y 3ede  
 6 in vanyte, and my foot hastide in gile, God weie me in  
 7 a iust balaunce, and knowe my symplenesse. If my step  
 bowide fro the weie; if myn izen suede myn herte, and a  
 8 spotte cleuede to myn hondis; sowe Y, and another ete,  
 9 and my generacion be drawun out bi the root. If myn  
 herte was disseyued on a womman, and if Y settide aspies  
 10 at the dore of my frend; my wijf be the hoore of anothis  
 11 man, and othis men be bowid down on hir. For this is  
 12 vnleueful, and the moost wickidnesse. Fier is deouryng  
 til to wastyng, and drawyng vp bi the roote alle genera-  
 13 cions. If Y dispiside to take doom with my seruauant and  
 14 myn hand mayde, whanne thei stryueden azens me. What  
 sotheli schal Y do, whanne God schal rise to deme? and  
 whanne he schal axe, what schal Y answeere to hym?

15 Whether he, that wrou3te also hym, made not me in the  
 16 wombe, and o *God* formede me in the wombe? If Y denyede  
 to pore men that, that thei wolden, and if Y made the 3en  
 17 of a wydewe to abide: if Y aloone eet my mussel, and a  
 18 faderles child eet not therof; for merciful doying encreesside  
 with me fro my 3ong childhed, and 3ede out of my modris  
 19 wombe with me; if Y dispiside a man passyng forth, for  
 20 he hadde not a cloth, and a pore man with out hilyng;  
 if hise sidis blessiden not me, and was not maad hoot  
 21 of the fleeces of my scheep; if Y reise myn hond on  
 a fadirles child, 3he, whanne Y si3 me the hizere in the  
 22 3ate; my schuldre falle fro his ioynt, and myn arm with hise  
 23 boonys be al to-brokun. For euere Y dredde God, as  
 wawis wexyng gret on me; and Y my3te not bere his  
 24 birthun. If Y gesside gold my strengthe, and if Y seide  
 25 to purid gold, *Thou art* my trist; if Y was glad on my  
 many ritchessis, and for myn hond foond ful many thingis;  
 26 if Y si3 the sunne, whanne it schynede, and the moone  
 27 goyng clereli; and if myn herte was glad in priuyte, and  
 28 if Y kisside myn hond with my mouth; which is the moost  
 29 wickidnesse, and denyng a3ens hizeste God; if Y hadde  
 ioye at the fallyng of hym, that hatide me, and if Y ioide  
 30 fulli, that yuel hadde founde hym; for Y 3af not my throte  
 to do synne, that Y schulde asaile and curse his soule;  
 31 if the men of my tabernacle seiden not, Who 3yueth, that  
 32 we be fillid of hise fleischis? a pilgryme dwellide not with  
 33 outforth; my dore was opyn to a weiegoere; if Y as man  
 bidde my synne, and helide my wickidnesse in my bosum;  
 34 if Y dredde at ful greet multitude, and if dispisyng of ney3-  
 boris made me aferd; and not more Y was stille, and 3ede  
 35 not out of the dore; who 3yueth an helpere to me, that  
 Almy3ti God here my desire? that he that demeth, write  
 36 a book, that Y bere it in my schuldre, and cumpasse it as

37 a coroun to me? Bi alle my degrees Y schal pronounce it,  
 38 and Y schal as offre it to the prynce. If my lond crieth  
 39 aȝens me, and hise forewis wepen with it; if Y eet fruytis  
 therof with out money, and Y turmentide the soule of erthe-  
 40 tileris of it; a breere growe to me for wheete, and a thorn  
 for barli.

## CAP. XXXII.

1 FORSOTHE these thre men leften of to answeere Joob, for  
 2 he semyde a iust man to hem. And Helyu, the sone of  
 Barachel Buzites, of the kynrede of Ram, was wrooth, and  
 hadde indignacioun; forsothe he was wrooth aȝens Joob,  
 3 for he seide hym silf to be iust bifor God. Sotheli Helyu  
 hadde indignacioun aȝens the thre frendis of hym, for thei  
 hadden not founde resonable answeere, but oneli hadde con-  
 4 dempned Joob. Therfor Helyu abood Joob spekyng, for  
 5 thei, that spaken, weren eldere men. But whanne he hadde  
 seyn, that thre *men* myȝten not answeere, he was wrooth  
 6 greetly. And Helyu, the sone of Barachel Buzites, an-  
 sweride, and seyde, Y am ȝongere in tyme, sotheli ȝe ben  
 eldere; therfor with heed holdun down Y dredde to schewe  
 7 to ȝou my sentence. For Y hopide that lengere age schulde  
 speke, and that the multitude of ȝeeris schulden teche  
 8 wisdom. But as Y se, spirit is in men, and the enspiryng,  
*ether rcuelacioun*, of Almyȝti God ȝyueth vndurstondyng.  
 9 Men of long lijf ben not wise, and elde men vndurstonden  
 10 not doom. Therfor Y schal seie, Here ȝe me, and Y also  
 11 schal schewe my kunnyng to ȝou. For Y abood ȝoure  
 wordis, Y herde ȝoure prudence, as long as ȝe dispuytiden  
 12 in ȝoure wordis. And as long as Y gesside ȝou to seie any  
 thing, Y bihelde; but as Y se, noon is of ȝou, that may  
 13 repreue Joob, and answeere to hise wordis; lest perauenture  
 ȝe seien, We han founde wisdom; God, and not man, hath

14 cast hym awei. Job spak no thing to me, and Y not bi  
 15 3oure wordis schal answeere hym. Thei dredden, and an-  
 sweriden no more, and token awei speche from hem silf.  
 16 Therfor for Y abood, and thei spoken not, thei stoden, and  
 17 answeriden no more; also Y schal answeere my part, and  
 18 Y schal schewe my kunnyng. For Y am ful of wordis,  
 and the spirit of my wombe, *that is, mynde*, constreyneth  
 19 me. Lo! my wombe is as must with out spigot, *ether a*  
 20 *ventyng*, that brekith newe vessels. Y schal speke, and  
 brethe a3en a lital; Y schal opene my lippis, and Y schal  
 21 answeere. Y schal not take the persooone of man, and Y  
 22 schal not make God euene to man. For Y woot not hou  
 long Y schal abide, and if my Makere take me awei after  
 a lital tyme.

## CAP. XXXIII.

1 THERFOR, Job, here thou my spechis, and herkene alle  
 2 my wordis. Lo! Y haue openyd my mouth, my tunge  
 3 schal speke in my chekis. Of symple herte *ben* my wordis,  
 4 and my lippis schulen speke clene sentence. The spirit of  
 God made me, and the brething of Almy3ti God quykenyde  
 5 me. If thou maist, answeere thou to me, and stoonde thou  
 6 a3ens my face. Lo! God made me as and thee; and also  
 7 Y am formyde of the same cley. Netheles my myracle make  
 thee not afeerd, and myn eloquence be not greuouse to thee.  
 8 Therfor thou seidist in myn eeris, and Y herde the vois of  
 9 thi wordis; Y am cleene, and with out gilt, and vnwemmed,  
 10 and wickidnesse is not in me. For God foond querels in  
 11 me, therfor he demyde me enemy to hym silf. He hath  
 12 set my feet in a stok; he kepte alle my pathis. Therfor  
 this thing it is, in which thou art not maad iust; Y schal  
 13 answeere to thee, that God is more than man. Thou stryuest

azenus God, that not at alle wordis he answeride to thee.  
 14 God spekith onys, and the secounde tyme he rehearsith not  
 15 the same thing. *God spekith* bi a dreem in the visiou of  
 nyȝt, whanne sleep fallith on men, and thei slepen in the  
 16 bed. Thanne he openith the eeris of men, and he techith  
 17 hem, and techith prudence; that he turne awei a man fro  
 these thingis whiche he made, and delyuere hym fro pride;  
 18 delyuerynge his soule fro corrupcioun, and his lijf, that it  
 19 go not in to swerd. Also *God* blameth a *synnere* bi sorewe  
 in the bed, and makith alle the boonys of hym to fade.  
 20 Breed is maad abhomynable to hym in his lijf, and mete  
 21 desirable bifor to his soule. His fleisch schal faile for rot,  
 and hise boonys, that weren hilid, schulen be maad nakid.  
 22 His soule schal neiȝe to corrupcioun, and his lijf to thingis  
 23 bryngynge deeth. If an aungel, oon of a thousynde, is  
 24 spekyng for hym, that he telle the equyte of man, *God*  
 schal haue mercy on hym, and schal seie, Delyuere thou  
 hym, that he go not down in corrupcioun; Y haue founde  
 25 in what thing Y schal do merci to hym. His fleisch is  
 wastid of turmentis; turne he aȝen to the daies of his ȝonge  
 26 wexynge age. He schal biseche God, and he schal be  
 quemeful to hym; and he schal se his face in hertly ioye,  
 27 and he schal ȝelde to man his riȝtfulnesse. He schal biholde  
 men, and he schal seie, Y haue synned, and verili Y haue  
 trespassid; and Y haue not resseyued, as Y was worthi.  
 28 For he delyueride his soule, that it schulde not go in to  
 29 perischyng, but that he lyuyng schulde se liȝt. Lo! God  
 30 worchith alle these thingis in thre tymes bi alle men; that  
 he aȝen clepe her soulis fro corrupcioun, and liȝtne in the  
 31 liȝt of lyuyng men. Thou, Joob, perseyue, and here me,  
 32 and be thou stille, the while Y speke. Sotheli if thou hast  
 what thou schalt speke, answer thou to me, speke thou;  
 33 for Y wole, that thou appere iust. That if thou hast not,



here thou me; be thou stille, and Y schal teche thee wisdom.

## CAP. XXXIV.

1, 2 AND Helyu pronounside, and spak also these thingis, Wise men, here 3e my wordis, and lerned men, herkne 3e me; 3 for the cere preueth wordis, and the throte demeth metis 4 bi taast. Chese we doom to vs; and se we among vs, 5 what is the betere. For Job seide, Y am iust, and God 6 hath distried my doom. For whi lesynge is in demynge 7 me, and myn arowe is violent with out ony synne. Who 8 is a man, as Joob is, that drynkith scornynge as watir? that goith with men worchynge wickidnesse, and goith with vn- 9 feithful men? For he seide, A man schal not plese God, 10 3he, thou; he renneth with God. Therfor 3e men hertid, *that is, vndurstonde*, here 3e me; vnpite, *ethir cruelte*, be fer fro 11 God, and wickidnesse fro Almy3ti God. For he schal 3elde the werk of man to hym; and bi the weies of ech man he 12 schal restore to hym. For verili God schal not condempne with out cause; nether Almy3ti God schal distrie doom. 13 What othere man hath he ordeyned on the lond? ether 14 whom hath he set on the world, which he made? If God dressith his herte to hym, he schal drawe to hym silf his 15 spirit and blast. Ech fleisch schal faile togidere; and a man 16 schal turne a3en in to aisch. Therfor if thou hast vndur- standyng, here thou that that is seid, and herkne the vois 17 of my speche. Whether he that loueth not doom may be maad hool? and hou condempnest thou so myche him, that 18 is iust? Which seith to the kyng, *Thou art apostata*; which 19 clepith the duykis vnpitouse, *ethir vnfeithful*. Which takith not the persoones of princes, nether knew a tyraunt, whanne he stryuede a3ens a pore man; for alle men ben the werk 20 of hise hondis. Thei schulen die sudeynli, and at myduy3t

puplis schulen be troblid, *ethir schulen be bowid, as othere*  
*bookis han*; and schulen passe, and schulen take awei a  
 21 violent man with out hond. For the izen of God *ben* on  
 22 the weies of men, and biholdith alle goyngis of hem. No  
 derknessis ben, and no schadewe of deeth is, that thei, that  
 23 worchen wickidnesse, be hid there; for it is no more in  
 24 the power of man, that he come to God in to doom. God  
 schal al to-breke many men and vnnoumbrable; and schal  
 25 make othere men to stonde for hem. For he knowith the  
 werkis of hem; therfor he schal brynge yn niȝt, and thei  
 26 schulen be al to-brokun. He smoot hem, as vnpitouse  
 27 men, in the place of seinge men. Whiche ȝeden awei fro  
 hym bi castyng afore, and nolden vndurstonde alle hise  
 28 weies. That thei schulden make the cry of a nedi man  
 to come to hym, and that he schulde here the vois of pore  
 29 men. For whanne he grauntith pees, who is that con-  
 dempneth? Sithen he hidith his cheer, who is that seeth  
 hym? And on folkis and on alle men *he hath power to do*  
 30 *siche thingis*. Which makith a man ypocrite to regne, for  
 31 the synnes of the puple. Therfor for Y haue spoke to  
 32 God, also Y schal not forbede thee. If Y erride, teche  
 thou me; if Y spak wickidnesse, Y schal no more adde.  
 33 Whether God axith that *wickidnesse* of thee, for it displeide  
 thee? For thou hast bigunne to speke, and not Y; that  
 34 if thou knowist ony thing betere, speke thou. Men vndur-  
 35 stondynge, speke to me; and a wise man, here me. For-  
 sothe Joob spak folili, and hise wordis sownen not techyng.  
 36 My fadir, be Joob preuede til to the ende; ceesse thou not  
 37 fro the man of wickidnesse, that addith blasfemye ouer hise  
 synnes. Be he constreynd among vs in the meene tyme;  
 and thanne bi hise wordis stire he God to the doom.

## CAP. XXXV.

1, 2 THERFOR Helyu spak eft these thingis, Whethir thi thouzt  
 semeth euene, *ether ri3tful*, to thee, that thou schuldist seie,  
 3 Y am ri3tfulere than God? For thou seidist, That, that is  
 good, plesith not thee; ethir what profitith it to thee, if Y do  
 4 synne? Therfor Y schal answere to thi wordis, and to thi  
 5 frendis with thee. Se thou, and biholde heuene, and biholde  
 6 thou the eir, that God is hizere than thou. If thou synnest  
*azens hym*, what schalt thou anoye hym? and if thi wickid-  
 7 nesis ben multiplid, what schalt thou do azens hym? Certis  
 if thou doist iustli, what schalt thou 3yue to hym; ether  
 8 what schal he take of thin hond? Thi wickidnesse schal  
 anoie a man, which is lik thee; and thi ri3tfulnesse schal  
 9 helpe the sone of a man. Thei schulen cry for the mul-  
 titude of fals chalengeris, and thei schulen weile for the  
 10 violence of the arm of tirauntis. And Joob seide not,  
 Where is God, that made me, and that 3af songis in the  
 11 nyzt? Which God techith vs aboute the beestis of erthe,  
 12 and he schal teche vs aboute the briddis of heuene. There  
 thei schulen crye, and God schal not here, for the pride  
 13 of yuele men. For God schal not here with out cause,  
 14 and Almy3ti God schal biholde the causis of ech man. 3he,  
 whanne thou seist, He biholdith not; be thou demed bifor  
 15 hym, and abide thou hym. For now he bryngith not in  
 16 his strong veniaunce, nether vengith greetli felonye. Therfor  
 Joob openith his mouth in veyn, and multiplieth wordis with  
 out kunnyng.

## CAP. XXXVI.

1, 2 ALSO Helyu addide, and spak these thingis, Suffre thou  
 me a litil, and Y schal schewe to thee; for 3it Y haue that,

3 that Y schal speke for God. Y schal rehearse my kunnyng  
 fro the bigynnyng; and Y schal preue my worchere iust.  
 4 For verili my wordis ben with out leesyng, and perfit kun-  
 5 nyng schal be preued to thee. God castith not awei myȝti  
 6 men, sithen he is myȝti; but he saueth not wickid men,  
 7 and he ȝyueth dom to pore men. He takith not awei hise  
 ȝzen fro a iust man; and he settith kyngis in seete with  
 8 out ende, and thei ben reisid there. And if thei ben in  
 9 chaynes, and ben boundun with the roopis of pouert, he  
 schal shewe to hem her werkis, and her grete trespassis;  
 10 for thei weren violent, *ethir rauenours*. Also he schal opene  
 her eere, that he chastise; and he schal speke, that thei  
 11 turne aȝen fro wickidnesse. If thei heren, and kepen, thei  
 12 schulen fille her daies in good, and her ȝeris in glorie. Sotheli  
 if thei heren not, thei schulen passe bi swerd, and thei  
 13 schulen be wastid in foli. Feyneris and false men stiren  
 the ire of God; and thei schulen not crye, whanne thei  
 14 ben boundun. The soule of hem schal die in tempest;  
 and the lijf of hem among men of wymmens condiciouns.  
 15 He schal delyuere a pore man fro his angwisch; and he  
 16 schal opene the eere of hym in tribulacioun. Therfor he  
 schal saue thee fro the streit mouth of the broddeste *tri-*  
*bulacioun*, and not hauynge a foundement vndur it; sotheli  
 17 the rest of thi table schal be ful of fatnesse. Thi cause  
 is demed as *the cause* of a wickid man; forsothe thou schalt  
 18 resseyue thi cause and doom. Therfor ire ouercome thee  
 not, that thou oppresse ony man; and the multitude of  
 19 ȝiftis bowe thee not. Putte down thi greetnesse with out  
 tribulacioun, and *putte down* alle stronge men bi strengthe.  
 20 Dilaie thou not nyȝt, that puplis stie for hem. Be thou  
 21 war, that thou bowe not to wickidnesse; for thou hast  
 22 bigunne to sue this *wickidnesse* afir wretchidnesse. Lo!  
 God is hiȝ in his strengthe, and noon is lijk hym among

23 the 3yueris of lawe. Who mai seke out the weies of God?  
 ethir who dar seie to hym, Thou hast wrouzt wickidnesse?  
 24 Haue thou mynde, that thou knowist not his werk, of  
 25 whom men sungun. Alle men seen God; ech man bi-  
 26 holdith afer. Lo! God *is* greet, ouercomynge oure kun-  
 nyng; the noumbre of hise 3eeris is with out noumbre.  
 27 Which takith awei the dropis of reyn; and schedith out  
 28 reynes at the licnesse of flood3atis, whiche comen doun of  
 29 the cloudis, that hilen alle thingis aboue. If he wole stretche  
 30 forthe cloudis as his tente, and leite with his list fro aboue,  
 31 he schal hile, 3he, the herris of the see. For bi these thingis  
 he demeth puplis, and 3yueth mete to many deedli men.

## CAP. XXXVII.

32 In hondis he hidith list; and comaundith it, that it come  
 33 eft. He tellith of it to his freend, that it is his possessioun;  
 1 and that he may stie to it. Myn herte dredde of this thing,  
 2 and is moued out of his place. It schal here an herying  
 in the feerdfulnesse of his vois, and a sown comynge forth  
 3 of his mouth. He biholdith ouere alle heuenes; and his  
 4 list *is* ouere the termes of erthe. Sown schal rore afir hym,  
 he schal thundre with the vois of his greetnesse; and it  
 5 schal not be souzt out, whanne his vois is herd. God schal  
 thundre in his vois wondurfulli, that makith grete thingis  
 6 and that moun not be souzt out. Which comaundith to  
 the snow to come doun on erthe, and to the reynes of  
 7 wijntir, and to the reynes of his strengthe. Which markith  
 in the hond of alle men, that alle men knowe her werkis.  
 8 An vnresonable beeste schal go in to his denne, and schal  
 9 dwelle in his caue, *ethir derke place*. Tempestis schulen go  
 10 out fro the ynnere thingis, and coold fro Arturus. Whanne  
 God makith blowyng, frost wexith togidere; and eft ful

11 brood watris ben sched out. Whete desirith cloudis, and  
 12 cloudis spreeden abroad her list. Whiche cloudes cumpassen  
 alle thingis bi cumpas, whidur euer the wil of the gouernour  
 ledith tho, to al thing which he comaundith to tho on the  
 13 face of the world; whether in o lynage, ethir in his lond,  
 ether in what euer place of his merci he comaundith tho  
 14 to be foundun. Joob, herkene thou these thingis; stonde  
 15 thou, and biholde the meruels of God. Whethir thou woost,  
 whanne God comaundide to the reynes, that tho schulen  
 16 schewe the list of hise cloudis? Whether thou knowist the  
 17 grete weies of cloudis, and perfit kunnyngis? Whether thi  
 cloothis ben not hoote, whanne the erthe is blowun with  
 18 the south? In hap thou madist with hym heuenes, which  
 19 moost sad ben foundid, as of bras. Schewe thou to vs,  
 what we schulen seie to hym; for we ben wlapid in derk-  
 20 nesis. Who schal telle to hym, what thingis Y speke?  
 21 he, if he spekith, a man schal be deuourid. And now men  
 seen not list; the eir schal be maad thicke sudenli in to  
 22 cloudis, and wynd passyng schal dryue awei tho. Gold  
 23 schal come fro the north, and ferdful preisyng of God. For  
 we moun not fynde him worthili; *he is* greet in strengthe,  
 and in doom, and in ryztfulnesse, and may not be teld out.  
 24 Therfor men schulen drede hym; and alle men, that semen  
 to hem silf to be wise, schulen not be hardi to biholde.

## CAP. XXXVIII.

1 FORSOTHE the Lord answeride fro the whirlewynd to Joob,  
 2 and seide, Who is this man, wlappyng sentences with vn-  
 3 wise wordis? Girde thou as a man thi leendis; Y schal  
 4 axe thee, and answere thou to me. Where were thou,  
 whanne Y settide the fundamentis of erthe? schewe thou  
 5 to me, if thou hast vndurstandyng. Who settide mesures

therof, if thou knowist? ethir who stretchide forth a lyne  
6 theronne? On what thing ben the foundementis therof  
maad fast? ether who sente down the corner-stoon therof,  
7 whanne the morew sterris herieden me togidere, and alle  
8 the sones of God sungun ioyfuli? Who closide togidere the  
see with doris, whanne it brak out comynge forth as of the  
9 wombe? Whanne Y settide a cloude the hilyng therof, and  
Y wlapide it with derknesse, as with clothis of 3ong childhed.  
10 Y cumpasside it with my termes, and Y settide a barre, and  
11 doris; and Y seide, Til hidur thou schalt come, and thou  
schalt not go forth ferthere; and here thou schalt breke  
12 togidere thi bolnyng wawis. Whethir aftir thi birthe thou  
comaundist to the bigynnyng of dai, and schewidist to the  
13 morewid his place? Whethir thou heldist schakynge togidere  
the laste partis of erthe, and schakedist awei wickid men  
14 therfro? A seeling schal be restorid as cley, and it schal  
15 stonde as a cloth. The list of wickid men schal be takun  
16 away fro hem, and an hiz arm schal be brokun. Whethir  
thou entridist in to the depthe of the see, and walkidist in  
17 the laste partis of the occian? Whether the 3atis of deeth  
18 ben openyd to thee, and siest thou the derk doris? Whethir  
thou hast biholde the brede of erthe? Schewe thou to me,  
19 if thou knowist alle thingis, in what weie the list dwellith,  
20 and which is the place of derknesse; that thou lede ech  
thing to hise termes, and thou vndurstonde the weies of  
21 his hows. Wistist thou thanne, that thou schuldist be borun,  
22 and knew thou the noumbre of thi daies? Whethir thou  
entridist in to the tresours of snow, ether biheldist thou the  
23 tresours of hail? whiche thingis Y made redy in to the  
tyme of an enemy, in to the dai of f3yng and of batel.  
24 Bi what weie is the list spred abroad, heete is departid on  
25 erthe? Who 3af cours to the strongeste reyn, and weie of  
26 the thundur sownynge? That it schulde reyne on the erthe

with out man in desert, where noon of deedli men dwellith?  
 27 That it schulde fille a lond with out weie and desolat, and  
 28 schulde brynge forth greene cerbis? Who is fadir of reyn,  
 29 ether who gendride the dropis of deew? Of whos wombe  
 30 3ede out iys, and who gendride frost fro heuene? Watris  
 ben maad hard in the licesse of stoon, and the ouer part  
 31 of occian is streyned togidere. Whether thou schalt mowe  
 ioyne togidere schynynge sterris Pliades, ethir thou schalt  
 32 mowe distrie the cumpas of Arturis? Whether thou bryng-  
 ist forth Lucifer, *that is, dai-sterre*, in his tyme, and makist  
 33 euene-sterre to rise on the sones of erthe? Whether thou  
 knowist the ordre of heuene, and schalt sette the resoun  
 34 therof in erthe? Whethir thou schalt reise thi vois in to a  
 35 cloude, and the fersnesse of watris schal hile thee? Whethir  
 thou schalt sende leitis, and tho schulen go, and tho schulen  
 36 turne a3en, and schulen seie to thee, We ben present? Who  
 puttide wisdom in the entrailis of man, ethir who 3af vn-  
 37 durstondyng to the cok? Who schal telle out the resoun  
 of heuenes, and who schal make acordyng of heuene to  
 38 sleep? Whanne dust was foundid in the erthe, and clottis  
 39 weren ioyned togidere? Whether thou schalt take prey to  
 40 the lionesse, and schalt fille the soulis of hir whelpis, whanne  
 41 tho ligen in caues, and asprien in dennes? Who makith  
 redi for the crowe his mete, whanne hise briddis crien to  
 God, and wandren aboute, for tho han not meetis?

## CAP. XXXIX.

1 WHETHIR thou knowist the tyme of birthe of wielde geet  
 in stoonys, ethir hast thou aspied hyndis bryngynge forth  
 2 calues? Hast thou noumbrid the monethis of her conseuyng,  
 3 and hast thou knowe the tyme of her caluyng? Tho ben  
 4 bowid to the calf, and caluen; and senden out roryngis. Her



calves ben departid, and goen to pasture; tho goen out, and  
 5 turnen not aȝen to tho *hyndis*. Who let go the wielde asse  
 6 fre, and who loside the boondis of hym? To whom Y haue  
 7 ȝoue an hows in wildirnesse, and the tabernacles of hym in  
 8 the lond of saltnesse. He dispisith the multitude of citee; he  
 9 sherith not the cry of an axere. He lokith aboute the hillis of  
 10 his lesewe, and he sekith alle greene thingis. Whether an  
 11 vnycorn schal wilne serue thee, ethir schal dwelle at thi  
 12 cratche? Whether thou schalt bynde the vnicorn with thi  
 13 chayne, for to ere, ethir schal he breke the clottis of valeis  
 14 afir thee? Whether thou schalt haue trist in his grete  
 15 strengthe, and schalt thou leue to hym thi traueils? Whether  
 16 thou schalt bileue to hym, that he schal ȝelde seed to thee,  
 17 and schal gadere togidere thi cornfloor? The fethere of an  
 18 ostriche is lijk the fetheris of a gersawcun, and of an hauk;  
 19 which *ostrige* forsakith hise eirun in the erthe, in hap thou schalt  
 20 make tho hoot in the dust. He forȝetith, that a foot tredith  
 21 tho, ethir that a beeste of the feeld al to-brekith *tho*. He is  
 22 maad hard to hise briddis, as if thei ben not hise; he tra-  
 23 ueilide in veyn, while no drede constreynede. For God hath  
 24 priued hym fro wisdom, and ȝaf not vnderstandyng to hym.  
 25 Whanne tyme is, he reisith the wengis an hiz; he scorneth  
 26 the hors, and his ridere. Whether thou schalt ȝyue strengthe  
 to an hors, ether schal ȝyue neiyng aboute his necke?  
 Whether thou schalt reyse hym as locustis? The glorie of  
 hise nosethirlis *is* drede. He diggith erthe with the foot, he  
 fulli ioieth booldli; he goith aȝens armed men. He dispisith  
 ferdfulnesse, and he ȝyueth not stide to swerd. An arowe-  
 caas schal sowne on hym; a spere and scheeld schal florische.  
 He is hoot, and gnastith, and swolewith the erthe; and he  
 arettith not that the crie of the trumpe sowneth. Whanne he  
 herith a clarioun, he seith, Joie! he smellith batel afer; the  
 excityng of duykis, and the ȝellyng of the oost. Whether an

hauk spredinge abrood hise wyngis to the south, bigynneth  
 27 to haue fetheris bi thi wisdom? Whether an egle schal be  
 reisid at thi comaundement, and schal sette his nest in his  
 28 places? He dwellith in stoonys, and he dwellith in flyntis  
 brokun bifor, and in rochis, to whiche me may not neiȝe.  
 29 Fro thennus he biholdith mete, and hise iȝen loken fro fer.  
 30 Hise briddis souken blood, and where euere a careyn is,  
 31 anoon he is present. And the Lord addide, and spak to  
 32 Joob, Whether he, that stryueth with God, schal haue rest so  
 liztli? Sotheli he, that repreueth God, owith for to answeere  
 33 to hym. Forsothe Joob answeride to the Lord, and seide,  
 34 What may Y answeere, which haue spoke liztli? Y schal  
 35 putte myn hond on my mouth. Y spak o thing, which thing  
 Y wold, that Y hadde not seid; and *I spak* anothir thing, to  
 which Y schal no more adde.

## CAP. XL.

1 FORSOTHE the Lord answeride to Joob fro the whirlewynd,  
 2 and seide, Girde thou as a man thi leendis, and Y schal axe  
 3 thee, and schewe thou to me. Whether thou schalt make  
 voide my doom, and schalt condempne me, that thou be  
 4 maad iust? And if thou hast an arm, as God *hath*, and if  
 thou thundrist with lijk vois, take thou fairnesse aboute thee,  
 5 and be thou reisid an hiz, and be thou gloriouse, and be thou  
 6 clothid in faire clothis. Distrie thou proude men in thi  
 woodnesse, and biholde thou, and make lowe ech bostere.  
 7 Biholde thou alle proude men, and schende thou hem; and  
 8 al to-breke thou wickid men in her place. Hide thou hem  
 in dust togidere, and drenche doun her faces in to a diche.  
 9 And Y schal knowleche, that thi riȝt hond may saue thee.  
 10 LO! behemot, whom Y made with thee, schal as an oxe ete  
 11 hey. His strengthe *is* in hise leendis, and his vertu *is* in the

12 nawle of his wombe. He streyneth his tail as a cedre; the  
 13 senewis of his stones of gendrure ben foldid togidere. Hiise  
 boonys *ben* as the pipis of bras; the gristil of hym *is* as platis  
 14 of yrun. He is the bigynnyng of the weies of God; he, that  
 15 made hym, schal sette his swerd *to* hym. Hillis beren eerbis  
 to this *behemot*; alle the beestis of the feeld pleien there.  
 16 He slepith vndur schadewe, in the pryucte of rehed, in moiste  
 17 places. Schadewis hilen his schadewe; the salewis of the  
 18 ryuer cumpassen hym. He schal soupe vp the flood, and he  
 schal not wondre; he hath trist, that Jordan schal flowe in to  
 19 his mouth. He schal take hem bi the i3en of hym, as bi an  
 hook; and bi scharpe schaftis he schal perse hise nosethirlis.  
 20 Whether thou schalt mowe drawe out leuyathan with an  
 21 hook, and schalt bynde with a roop his tunge? Whethir  
 thou schalt putte a ryng in hise nosethirlis, ethir schalt perse  
 22 hyse cheke with an hook? Whether he schal multiplie  
 preieris to thee, ether schal speke softe thingis to thee?  
 23 Whether he schal make couenaunt with thee, and thou schalt  
 24 take him a seruaunt euerlastinge? Whether thou schalt  
 scorne hym as a brid, ethir schalt bynde hym to thin hand-  
 25 maidis? Schulen frendis kerue hym, schulen marchauntis  
 26 departe hym? Whether thou schalt fille nettis with his skyn,  
 27 and a leep of fischis with his heed? Schalt thou putte thin  
 hond on hym? haue thou mynde of the batel, and adde no  
 28 more to speke. Lo! his hope schal disseyue hym; and in  
 the sijt of alle men he schal be cast down.

## CAP. XLI.

1 I NOT as cruel schal reise hym; for who may a3enstonde  
 2 my face? And who 3af to me bifore, that Y 3elde to hym?  
 3 Alle thingis, that ben vndur heuene, ben myne. Y schal not  
 4 spare hym for my3ti wordis, and maad faire to biseche. Who  
 schal schewe the face of his clothing, and who schal entre in

5 to the myddis of his mouth? Who schal opene the 3atis of  
 6 his cheer? ferdfulnesse *is* bi the cumpas of hise teeth. His  
 bodi *is* as 3otun scheldys of bras, and ioyned togidere with  
 7 scalis ouerleiynge hem silf. Oon is ioyned to another; and  
 8 sotheli brething goith not thorou3 tho. Oon schal cleue to  
 anothir, and tho holdyng hem silf schulen not be departid.  
 9 His fnesyng *is* as schyng of fier, and hise i3en *ben* as  
 10 i3elidis of the morewid. Laumpis comen forth of his mouth,  
 11 as trees of fier, that *ben* kyndlid. Smoke cometh forth of  
 12 hise nosethirlis, as of a pot set on the fier and boilyng. His  
 breeth makith colis to brenne, and flawme goith out of his  
 13 mouth. Strengthe schal dwelle in his necke, and nedynesse  
 14 schal go bifor his face. The membris of hise fleischis *ben*  
 cleuyng togidere to hem silf; God schal sende floodis a3ens  
 15 hym, and tho schulen not be borun to an other place. His  
 herte schal be maad hard as a stoon; and it schal be streyned  
 16 togidere as the anefeld of a smith. Whanne he schal be  
 takun awei, aungels schulen drede; and thei aferd schulen be  
 17 purgid. Whanne swerd takith hym, it may not stonde, nethir  
 18 spere, nether haburioun. For he schal arette irun as chaffis,  
 19 and bras as rotun tre. A man archere schal not dryue hym  
 awei; stoonys of a slyng *ben* turned in to stobil to hym.  
 20 He schal arette an hamer as stobil; and he schal scorne a  
 21 florischyng spere. The beemys of the sunne schulen be  
 vndur hym; and he schal strewe to hym silf gold as cley.  
 22 He schal make the depe se to buyle as a pot; and he schal  
 23 putte, as whanne oynementis buylen. A path schal schyne  
 aftir hym; he schal gesse the greet occian as wexyng eld.  
 24 No power is on erthe, that schal be comparisound to hym;  
 25 which is maad, that he schulde drede noon. He seeth al hi3  
 thing; he is kyng ouer alle the soncs of pride.

## CAP. XLII.

1, 2 FORSO THE Joob answeride to the Lord, and seide, Y  
 woot, that thou maist alle thingis, and no thouzt is hid fro  
 3 thee. Who is this, that helith counsel with out kunnyng?  
 Therfor Y spak vnwiseli, and tho thingis that passiden ouer  
 4 mesure my kunnyng. Here thou, and Y schal speke; Y  
 5 schal axe thee, and answeere thou to me. Bi heryng of eere  
 6 Y herde thee, but now myn ije seeth thee. Therfor Y re-  
 preue me, and do penaunce in deed sparce and aische.  
 7 Forsothe aftir that the Lord spak these wordis to Joob, he  
 seide to Eliphath Themanytes, My stronge veniaunce is wrooth  
 azens thee, and azens thi twey frendis; for ze spaken not  
 8 bifor me ryztful thing, as my seruauent Joob *dide*. Therfor  
 take ze to zou seuene bolis, and seuene rammes; and go ze  
 to my seruauent Joob, and offre ze brent sacrifice for zou.  
 Forsothe Joob, my seruauent, schal preie for zou; Y schal  
 resseyue his face, that foli be not arettid to zou; for ze  
 spaken not bifor me ryztful thing, as my seruauent Joob *dide*.  
 9 Therfor Eliphath Themanytes, and Baldach Suythes, and  
 Sophar Naamathites, zeden, and diden, as the Lord hedde  
 spoke to hem; and the Lord resseyuede the face of Joob.  
 10 Also the Lord was conuertid to the penaunce of Joob,  
 whanne he preiede for hise frendis. And the Lord addide  
 11 alle thingis double, whiche euere weren of Joob. Sotheli  
 alle hise britheren, and alle hise sistris, and alle that knewen  
 hym bifore, camen to hym; and thei eeten breed with hym  
 in his hows, and moueden the heed on hym; and thei  
 coumfortiden hym of al the yuel, which the Lord hadde  
 brouzt in on hym; and thei zauen to hym ech man o scheep,  
 12 and o goldun eere-ring. Forsothe the Lord blesside the  
 laste thingis of Joob, more than the bigynnyng of hym;  
 and fouretene thousynde of scheep weren maad to hym,

and sixe thousande of camels, and a thousande 3ockis of  
 13 oxis, and a thousande femal assis. And he hadde seuene  
 sones, and thre dou3tris; and he clepide the name of o  
 dou3tir Dai, and the name of the secounde dou3tir Cassia,  
 and the name of the thridde dou3tir An horn of wymmens  
 14 oynement. Sotheli no wymmens weren foundun so faire in  
 al erthe, as the dou3tris of Joob; and her fadir 3af eritage  
 15 to hem among her britheren. Forsothe Joob lyuede aftir  
 these betyngis an hundrid and fourti 3eer, and si3 hise sones,  
 and the sones of hise sones, til to the fourthe generacioun;  
 and he was deed eld, and ful of daies.

---

## PSALMS.

### PSALM I.

#### *The firste salm.*

1 BLESSID *is* the man, that 3ede not in the counsel of wickid  
 men; and stood not in the weie of synneris, and sat not  
 2 in the chaier of pestilence. But his wille *is* in the lawe of  
 the Lord; and he schal bithenke in the lawe of hym dai  
 3 and ny3t. And he schal be as a tree, which is plauntid  
 bisidis the rennyngis of watris; which *tre* schal 3yue his fruyt  
 in his tyme. And his leef schal not falle down; and alle  
 thingis which euere he schal do schulen haue prosperite.  
 4 Not so wickid men, not so; but *thei ben* as dust, which the  
 5 wynd castith awei fro the face of erthe. Therfor wickid  
 men risen not a3en in doom; nethir synneres in the counsel  
 6 of iust men. For the Lord knowith the weie of iust men;  
 and the weie of wickid men schal perische.

## PSALM II.

*The secounde salm.*

1 WHI gnastiden with teeth hethene men; and pupilis  
 2 thouzten veyn thingis? The kyngis of erthe stoden togidere;  
 and princes camen togidere azens the Lord, and azens his  
 3 Crist? Breke we the bondis of hem; and cast we awei the  
 4 bok of hem fro vs. He that dwellith in heuenes schal scorne  
 5 hem; and the Lord schal bimowe hem. Thanne he schal  
 speke to hem in his ire; and he schal disturble hem in his  
 6 stronge veniaunce. Forsothe Y am maad of hym a kyng  
 7 on Syon, his hooli hil; prechyng his comaundement. The  
 Lord seide to me, Thou art my sone; Y haue gendrid thee  
 8 to-dai. Axe thou of me, and Y schal 3yue to thee hethene  
 men thin eritage; and thi possessioun the termes of erthe.  
 9 Thou schalt gouerne hem in an yrun 3erde; and thou schalt  
 10 breke hem as the vessel of a pottere. And now, 3e kyngis,  
 11 vndurstonde; 3e that demen the erthe, be lerud. Serue 3e  
 the Lord with drede; and make 3e ful ioye to hym with  
 12 tremblyng. Take 3e lore; lest the Lord be wrooth sumtyme,  
 13 and lest 3e perischen fro iust waie. Whanne his ire brenneth  
 out in schort tyme; blessed *ben* alle thei, that tristen in hym.

## PSALM III.

1 *The tittle of the thridde salm. The salm of Dauid, whanne  
 he fledde fro the face of Absolon, his sone.*

2, 3 LORD, whi ben thei multiplied that disturblen me? many  
 men rysen azens me. Many men seien of my soule, Noon  
 4 helthe is to hym in his God. But thou, Lord, art myn  
 5 vptakere; my glorye, and enhaunsyng myn heed. With  
 my vois Y criede to the Lord; and he herde me fro his  
 6 hooli hil. I slepte, and was quenchild, and Y roos vp; for

7 the Lord resseyuede me. I schal not drede thousyndis of  
 puple cumpassynge me; Lord, rise thou vp; my God, make  
 8 thou me saaf. For thou hast smyte alle men beyng ad-  
 uersaries to me with out cause; thou hast al to-broke the  
 9 teeth of synneris. Helthe is of the Lord; and thi blessing,  
*Lord, is on thi puple.*

## PSALM IV.

1 *The title of the fourth salm. To the victorie in organs;  
 the salm of Dauid.*

2 WHANNE Y inwardli clepid, God of my ríztwísnesse herde  
 3 me; in tribulacioun thou hast alargid to me. Haue thou  
 mercy on me; and here thou my preier. Sones of men,  
 hou long *ben 3e* of heuy herte? whi louen 3e vanite, and  
 4 seken a leesyng? And wite 3e, that the Lord hath maad  
 merueilous his hooli man; the Lord schal here me, whanne  
 5 Y schal crye to hym. Be 3e wrothe, and nyle 3e do synne;  
 and *for tho thingis* whiche 3e seien in 3oure hertis and in  
 6 3oure beddis, be 3e compunct. Sacrífie 3e the sacrificie of  
 ríztfulnesse, and hope 3e in the Lord; many seien, Who  
 7 schewide goodis to vs? Lord, the lizt of thi cheer is markid  
 8 on vs; thou hast 3oue gladnesse in myn herte. Thei ben  
 multiplied of the fruit of whete, *and* of wyn; and of her oile.  
 9 In pees in the same thing; Y schal slepe, and take reste.  
 10 For thou, Lord; hast set me syngulerli in hope.

## PSALM V.

1 *The title of the fyuethe salm. To the ouercomere on the  
 eritagis, the song of Dauid.*

2 LORD, perseyue thou my wordis with eeris; vndurstonde  
 3 thou my cry. Mi kyng, and my God; 3yue thou tent to



4 the vois of my preier. For, Lord, Y schal preie to thee ;  
 5 here thou eerly my vois. Eerli Y schal stonde ny3 thee,  
 and Y schal se ; for thou art God not willynge wickidnesse.  
 6 Nethir an yuel-willid man schal dwelle bisidis thee ; nethir  
 7 vniust men schulen dwelle bifor thin i3en. Thou hatist alle  
 that worchen wickidnesse ; thou schalt leese alle that speken  
 leesyng. The Lord schal holde abhomynable a manquel-  
 slere, and gileful man. But, *Lord*, in the multitude of thi  
 merci Y schal entre in to thin hows ; Y schal worschipe to  
 9 thin hooli temple in thi drede. Lord, lede thou forth me  
 in thi ri3tfulnesse for myn enemyes ; dresse thou my weie  
 10 in thi si3t. For whi treuthe is not in her mouth ; her herte  
 11 is veyn. Her throte is an opyn sepulcre, thei diden gilefuli  
 with her tungis ; God, deme thou hem. Falle thei down  
 fro her thou3tis, vp the multitude of her wickidnessis caste  
 thou hem down ; for, Lord, thei han terrid thee to ire. And  
 alle that hopen in thee, be glad ; thei schulen make fulli  
 12 ioye with outen ende, and thou schalt dwelle in hem. And  
 13 alle that louen thi name schulen haue glorie in thee ; for  
 thou schalt blesse a iust man. Lord, thou hast coroued  
 vs, as with the scheeld of thi good wille.

## PSALM VI.

1 *The title of the sixte salm. To the ouercomere in salmes,  
 the salm of Dauid, on the ei3the.*

2 LORD, repreue thou not me in thi stronge veniaunce ;  
 3 nether chastice thou me in thin ire. Lord, haue thou merci  
 on me, for Y am sijk ; Lord, make thou me hool, for alle  
 4 my boonys ben troblid. And my soule is troblid greetli ;  
 5 but thou, Lord, hou long ? Lord, be thou conuertid, and  
 6 delyuere my soule ; make thou me saaf, for thi merci. For  
 noon is in deeth, which is myndful of thee ; but in helle

7 who schal knoueleche to thee? I traueilide in my weilyng,  
 Y schal waische my bed bi ech nyȝt; Y schal moiste, *ether*  
 8 *make weet*, my bedstre with my teeris. Myn ȝe is disturblid  
 9 of woodnesse; Y waxe eld among alle myn enemyes. Alle  
 ȝe that worchen wickidnesse, departe fro me; for the Lord  
 10 hath herd the vois of my wepyng. The Lord hath herd  
 11 my bisechyng; the Lord hath resseyued my preier. Alle  
 my enemyes be aschamed, and be disturblid greetli; be thei  
 turned togidere, and be thei aschamed ful swiftli.

## PSALM VII.

1 *The title of the seuenthe salm. For the ignoraunce of Dauid,*  
*which he songe to the Lord on the wordis of Ethiopien, the*  
*sonne of Gemyny.*

2 MI Lord God, Y haue hopid in thee; make thou me saaf  
 3 fro alle that pursuen me, and delyuere thou me. Lest ony  
 tyme he as a lioun rauysche my soule; the while noon is  
 4 that aȝenbieth, nether that makith saaf. Mi Lord God, if Y  
 5 dide this thing, if wickidnesse is in myn hondis; if Y ȝeldide  
 to men ȝeldyng to me yuels, falle Y bi disseruyng voide fro  
 6 myn enemyes; myn enemy pursue my soule, and take, and  
 defoule my lijf in erthe; and brynge my glorie in to dust.  
 7 Lord, rise thou vp in thin ire; and be thou reysid in the  
 8 coostis of myn enemyes. And, my Lord God, rise thou in  
 the comaundement, which thou hast comaundid; and the  
 9 synagoge of puplis schal cumpasse thee. And for this go  
 thou aȝen an hiȝ; the Lord demeth puplis. Lord, deme  
 thou me bi my riȝtfulnesse; and bi myn innocence on  
 10 me. The wickidnesse of synneris be endid; and thou,  
 God, sekyng the hertis and reynes, schalt dresse a iust  
 11 man. Mi iust help *is* of the Lord; that makith saaf riȝt-  
 12 ful men in herte. The Lord *is* a iust iuge, stronge and

13 patient ; whether he is wrooth bi alle daies ? If 3e ben not  
 conuertid, he schal florische his swerd ; he hath bent his  
 14 bouwe, and made it redi. And therynne he hath maad redi  
 the vessels of deth ; he hath fulli maad his arewis with bren-  
 15 nyng thingis. Lo ! he conseyuede sorewe ; he peynfuli  
 16 brouzte forth vnri3tfulnesse, and childide wickidnesse. He  
 openide a lake, and diggide it out ; and he felde in to the  
 17 dich which he made. His sorewe schal be turned in to his  
 heed ; and his wickidnesse schal come down in to his necke.  
 18 I schal knouleche to the Lord bi his ri3tfulnesse ; and Y schal  
 syng to the name of the hijeste Lord.

## PSALM VIII.

1 *The title of the ci3the salm. To the ouercomere, for  
 pressours, the salm of Dauid.*

2 LORD, *thou art* oure Lord ; thi name is ful wonderful in al  
 3 erthe. For thi greet doying is reisd, aboue heuenes. Of the  
 mouth of 3onge children, not spekyng and soukyng mylk,  
 thou madist perfulli heriyng, for thin enemyes ; that thou  
 4 destrie the enemy and auengere. For Y schal se thin heue-  
 nes, the werkis of thi fyngris ; the moone and sterris, whiche  
 5 thou hast foundid. What is a man, that thou art myndeful  
 of hym ; ethir the sone of a virgyn, for thou visitist hym ?  
 6 Thou hast maad hym a litil lesse than aungels ; thou hast  
 7 corouned hym with glorie and onour, and hast ordeyned  
 8 hym aboue the werkis of thin hondis. Thou hast maad  
 suget alle thingis vndur hise feet ; alle scheep and oxis,  
 9 ferthermore and the beestis of the feeld ; the briddis of the  
 eir, and the fischis of the see ; that passen bi the pathis of  
 10 the see. Lord, *thou art* oure Lord ; thi name is wondurful  
 in al erthe.

## PSALM IX.

1 *The title of the nynthe salm. In to the ende, for the pryuytees  
of the sone, the salm of Dauid.*

2 LORD, Y schal knoueleche to thee in al myn herte ; Y schal  
3 telle alle thi merueils. Thou hijeste, Y schal be glad, and  
Y schal be fulli ioieful in thee ; Y schal syng to thi name.  
4 For thou turnest myn enemy abac ; thei schulen be maad  
5 feble, and schulen perische fro thi face. For thou hast maad  
my doom and my cause ; thou, that demest rijtfulnesse, hast  
6 set on the trone. Thou blamedist hethene men, and the  
wickid perischide ; thou hast do awei the name of hem in to  
7 the world, and in to the world of world. The swerdis of the  
enemy failiden in to the ende ; and thou hast distried the  
citees of hem. The mynde of hem perischide with sown ;  
8 and the Lord dwellith with outen ende. He made redi his  
9 trone in doom ; and he schal deme the world in equite, he  
10 schal deme puplis in rijtfulnesse. And the Lord is maad  
refuyt, *ether help*, to a pore man ; an helpere in couenable  
11 tymes in tribulacioun. And thei, that knowen thi name,  
haue hope in thee ; for thou, Lord, hast not forsake hem that  
12 seken thee. Syng 3e to the Lord, that dwellith in Syon ;  
13 telle 3e hise studyes among hethene men. God for3etith not  
the cry of pore men ; for he hath mynde, and sekith the  
14 blood of hem. Lord, haue thou merci on me ; se thou my  
15 mekenesse of myn enemyes. Which enhaunsist me fro the  
3atis of death ; that Y telle alle thi preisynGIS in the 3atis of  
16 the dou3ter of Syon. Y schal be fulli ioieful in thin helthe ;  
hethene men ben fast set in the perisching, which thei maden.  
In this snare, which thei hidden, the foot of hem is kau3t.  
17 The Lord makynge domes schal be knowun ; the synnere is  
18 takun in the werkis of hise hondis. Synneris be turned  
19 togidere in to helle ; alle folkis, that for3eten God. For the

forȝetyng of a pore man schal not be in to the ende; the  
 pacience of pore men schal not perische in to the ende.  
 20 Lord, rise thou vp, a man be not coumfortid; folkis be  
 21 demyd in thi sȝt. Lord, ordeine thou a lawe-makere on  
 1 hem; wite folkis, that thei ben men. (X.) Lord, whi hast  
 thou go fer awei? thou dispisist in couenable tymes in tribu-  
 2 lacioun. While the wickid is proud, the pore man is brent;  
 thei ben taken in the counsels, bi whiche thei thenken.  
 3 Forwhi the synnere is preisid in the desiris of his soule; and  
 4 the wickid is blessid. The synnere wraththide the Lord;  
 5 vp the multitude of his ire he schal not seke. God is not in  
 his sȝt; hise weies ben defoulid in al tyme. God, thi domes  
 ben takun awei fro his face; he schal be lord of alle hise  
 6 enemyes. For he seide in his herte, Y schal not be moued,  
 7 fro generacioun in to generacioun without yuel. Whos mouth  
 is ful of cursyng, and of bitternesse, and of gyle; trauel and  
 8 sorewe *is* vndur his tunge. He sittith in aspies with ryche  
 9 men in priuytees; to sle the innocent man. Hise ȝen bi-  
 holden on a pore man; he settith aspies in hid place, as a  
 lioun in his denne. He settith aspies, for to rauysche a  
 pore man; for to rauysche a pore man, while he drawith the  
 10 pore man. In his snare he schal make meke the pore man;  
 he schal bowe hym silf, and schal falle down, whanne he  
 11 hath be lord of pore men. For he seide in his herte, God  
 hath forȝete; he hath turned awei his face, that he se not in  
 12 to the ende. Lord God, rise thou vp, and thin hond be  
 13 enhaunsid; forȝete thou not pore men. For what thing  
 terride the wickid man God to wraththe? for he seide in his  
 14 herte, *God* schal not seke. Thou seest, for thou biholdist  
 trauel and sorewe; that thou take hem in to thin hondis.  
 The pore man is left to thee; thou schalt be an helpere to  
 15 the fadirles and modirles. Al to-breke thou the arme of the  
 synnere, and yuel willid; his synne schal be souȝt, and it

16 schal not be foundun. The Lord schal regne with outen  
 ende, and in to the world of world; folkis, 3e schulen perische  
 17 fro the lond of hym. The Lord hath herd the desir of pore  
 18 men; thin eere hath herd the making redi of her herte. To  
 deme for the modirles and meke; that a man leie to no more  
 to magnyfie hym silf on erthe.

## PSALM X (XI).

1 *The title of the tenth salm. To the victorie of Dauid.*

2 I TRISTE in the Lord; hou seien 3e to my soule, Passe  
 3 thou ouere in to an hil, as a sparowe *doith*? For lo! syn-  
 neris han bent a bouwe; thei han maad redi her arowis in  
 an arowe-caas; for to schete in derknesse ríztful men in  
 4 herte. For thei han distryed, whom thou hast maad perfit;  
 5 but what dide the ríztful man? The Lord *is* in his hooli  
 temple; *he is* Lord, his seete *is* in heuene. Hise í3en bi-  
 holden on a pore man; hise í3elidis axen the sones of men.  
 6 The Lord axith a iust man, and vnfeithful man; but he, that  
 7 loueth wickidnesse, hatith his soule. He schal reyne snaris  
 on synful men; fier, brymston, and the spirit of tempestis  
 8 *ben* the part of the cuppe of hem. For the Lord *is* ríztful,  
 and louede ríztfulnessis; his cheer sí3 equite, *ethir euen-*  
*nesse.*

## PSALM XI (XII).

1 *The title of the eleuenthe salm. To the victorie on the  
 cí3te, the song of Dauid.*

2 LORD, make thou me saaf, for the hooli failide; for treuthis  
 3 ben maad litle fro the sones of men. Thei spaken veyn  
 thingis, ech man to hys neí3bore; *thei han* gileful lippis, thei  
 4 spaken in herte and herte. The Lord destrie alle gileful  
 5 lippis; and the greet spekyng tunge. Whiche seiden, We

schulen magnyfie oure tunge, our lippis ben of vs; who is  
 6 oure lord? For the wretchednesse of nedy men, and for  
 the weilyng of pore men; now Y schal ryse vp, seith the  
 Lord. I schal sette in helthe; Y schal do tristili in hym.  
 7 The spechis of the Lord ben chast spechis; siluer examynyd  
 8 bi fier, preued fro erthe, purgid seuen fold. Thou, Lord,  
 schalt kepe vs; and thou schalt kepe vs fro this generacioun  
 9 with outen ende. Wickid men goen in cumpas; bi thin hiz-  
 nesse thou hast multiplied the sones of men.

## PSALM XII (XIII).

1 *The title of the twelfth salm. To the victorie of Dauid.*

LORD, hou long forzetist thou me in to the ende? hou  
 2 long turnest thou awei thi face fro me? Hou long schal Y  
 sette counsels in my soule; sorewe in my herte bi dai?  
 3, 4 Hou long schal myn enemy be reysid on me? My Lord  
 God, biholde thou, and here thou me. Ligtne thou myn  
 5 ijen, lest ony tyme Y slepe in deth; lest ony tyme myn  
 enemye seie, Y hadde the maistri azens hym. Thei, that  
 troblen me, schulen haue ioie, if Y schal be stirid; forsothe  
 6 Y hopide in thi merci. Myn herte schal fulli haue ioie in  
 thin helthe; Y schal synge to the Lord, that zyueth goodis  
 to me, and Y schal seie salm to the name of the hizeste  
 Lord.

## PSALM XIII (XIV).

1 *The title of the threttenthe salm. To the victorie of  
 Dauid.*

THE vnwise man seide in his herte, God is not. Thei ben  
 corrupt, and ben maad abhomynable in her studies; noon is  
 2 that doith good, noon is til to oon. The Lord bihelde fro  
 heuene on the sones of men; that he se, if ony is vndur-

3 stondynge, ethir sekyng God. Alle bowiden awei, togidere  
 thei ben maad vnprofitable; noon is that doth good, noon is  
 til to oon. The throte of hem is an open sepulcre, thei  
 diden gilefuli with her tungis; the venym of snakis *is* vndur  
 her lippis. Whos mouth is ful of cursyng and bittirnesse;  
 her feet *ben* swift to schede out blood. Sorewe and cursid-  
 nesse *is* in the weies of hem, and thei knewen not the weie  
 4 of pees; the drede of God is not bifor her *izen*. Whether  
 alle men that worchen wickidnesse schulen not knowe; that  
 5 deuowren my puple, as mete of breed? Thei clepeden not  
 the Lord; thei trembliden there for dreed, where was no  
 6 drede; for the Lord is in a ri3tful generacioun. Thou hast  
 schent the counsel of a pore man; for the Lord is his hope.  
 7 Who schal 3yue fro Syon helthe to Israel? Whanne the  
 Lord hath turned awei the caitifte of his puple; Jacob schal  
 fulli be ioiful, and Israel schal be glad.

## PSALM XIV (XV).

*The title of the fourtenth salm. The salm of Dauid.*

1 LORD, who schal dwelle in thi tabernacle; ether who schal  
 2 reste in thin hooli hil? He that entrith with out wem; and  
 3 worchith ri3tfulnesse. Which spekith treuthe in his herte;  
 which dide not gile in his tunge. Nethir dide yuel to his  
 4 nei3bore; and took not schenschip azens hise nei3boris. A  
 wickid man is brou3t to nou3t in his si3t; but he glorifieth  
 hem that dreden the Lord. Which swerith to his nei3bore,  
 5 and disseyueth not; which 3af not his money to vsure; and  
 took not 3iftis on the innocent. He, that doith these thingis,  
 schal not be moued with outen ende.



## PSALM XV (XVI).

*The title of the fueten<sup>th</sup>e salm. Of the meke and symple, the salm of Dauid.*

1, 2 LORD, kepe thou me, for Y haue hopid in thee ; Y seide  
to the Lord, Thou art my God, for thou hast no nede of my  
3 goodis. To the seyntis that ben in the lond of hym ; he  
4 made wondurful alle my willis in hem. The sikenessis of  
hem ben multiplied ; astirward thei hastiden. I schal not  
gadire togidere the conuenticulis, *ethir litle couentis*, of hem  
of bloodis ; and Y schal not be myndeful of her names bi my  
5 lippis. The Lord *is* part of myn eritage, and of my passion ;  
6 thou art, that schalt restore myn eritage to me. Coordis felden  
to me in ful clere thingis ; for myn eritage is ful cleer to me.  
7 I schal blesse the Lord, that 3af vnderstandyng to me ; fer-  
8 thermore and my reynes blameden me til to ny3t. I purueide  
euere the Lord in my sizt ; for he is on the rizthalf to me,  
9 that Y be not moued. For this thing myn herte was glad,  
and my tunge ioyede fulli ; ferthermore and my fleisch schal  
10 reste in hope. For thou schalt not forsake my soule in helle ;  
nether thou schalt 3yue thin hooli to se corrupcioun. Thou  
hast maad knowun to me the weies of lijf ; thou schalt fille  
me of gladnesse with thi cheer ; delityngis *ben* in thi rizthalf  
til in to the ende.

## PSALM XVI (XVII).

1 *The title of the sixten<sup>th</sup>e salm. The preier of Dauid.*

LORD, here thou my riztfulnesse ; biholde thou my preier.  
Perseuye thou with eeris my preier ; not *maad* in gileful lippis.  
2, 3 Mi doom come forth of thi cheer ; thin izen se equite. Thou  
hast preued myn herte, and hast visitid in ni3t ; thou hast  
examynyd me bi fier, and wickidnesse is not foundun in me.

4 That my mouth speke not the werkis of men; for the wordis  
 5 of thi lippis Y haue kept harde weies. Make thou perfit my  
 6 goyngis in thi pathis; that my steppis be not moued. I  
 criede, for thou, God, herdist me; bowe doun thin eere to  
 7 me, and here thou my wordis. Make wondrousful thi mercies;  
 8 that makist saaf men hopynge in thee. Kepe thou me as the  
 appil of the ije; fro men azenstondynge thi riht hond. Keuere  
 9 thou me vndur the schadewe of thi wyngis; fro the face of  
 vnpitouse men, that han turmentid me. Myn enemyes han  
 10 cumpassid my soule; thei han closide togidere her fatnesse;  
 11 the mouth of hem spak pride. Thei castiden me forth, and  
 han cumpassid me now; thei ordeyneden to bowe doun her  
 12 ijen in to erthe. Thei, as a lioun maad redi to prey, han  
 take me; and as the whelp of a lioun dwellynge in hid places.  
 13 Lord, rise thou vp, bifor come thou hym, and disseyue thou  
 14 hym; delyuere thou my lijf fro the vnpitouse, *delyuere thou*  
 thi swerd fro the enemyes of thin hond. Lord, departe thou  
 hem fro a fewe men of the lond in the lijf of hem; her  
 wombe is fillid of thin hid thingis. Thei ben fillid with  
 15 sones; and thei leften her relifis to her litle children. But Y  
 in rihtfulnesse schal appere to thi siht; Y schal be fillid,  
 whanne thi glorie schal appere.

PSALM XVII (XVIII).

- 1 *The title of the seuenetenthe salm. To victorie, the word of the  
 Lord to Dauid; which spak the wordis of this song, in the  
 dai in which the Lord delyuerede hym fro the hond of alle hise  
 enemyes, and fro the hond of Saul; and he seide:*
- 2 LORD, my strengthe, Y schal loue thee; the Lord is my  
 3 stidfastnesse, and my refuyt, and mi deliuerere. Mi God is  
 myn helpere; and Y schal hope in to hym. My defendere,  
 4 and the horn of myn helthe; and myn vptakere. I schal

preise, and ynwardli clepe the Lord; and Y schal be saaf fro  
 5 myn enemyes. The sorewis of deth cumpassiden me; and  
 6 the strondis of wickidnesse disturbliden me. The sorewis of  
 helle cumpassiden me; the snaris of deeth bifor ocupieden  
 7 me. In my tribulacioun Y inwardli clepide the Lord; and Y  
 criede to my God. And he herde my vois fro his hooli  
 8 temple; and my cry in his siȝt entride in to hise eris. The  
 erthe was mouede togidere, and tremblede togidere; the  
 fundamentis of hillis weren troblid togidere, and weren  
 9 moued togidere; for he was wrooth to hem. Smoke stiede  
 in the ire of hym, and fier brente out fro his face; coolis  
 10 weren kyndlid of hym. He bowide doun heuenes, and cam  
 11 doun; and derknesse *was* vndur hise feet. And he stiede on  
 12 cherubym, and flei; he fley ouer the pennes of wyndis. And  
 he settide derknesses his hidyng-place, his tabernacle in his  
 cumpas; derk water *was* in the cloudes of the lowere eir.  
 13 Ful cleer cloudis passiden in his siȝt; hail and the coolis of  
 14 fier. And the Lord thundrid fro heuene; and the hizeste  
 15 ȝaf his vois, hail and the coolis of fier *camen down*. And he  
 sente hise arowis, and distriede tho men; he multipliede leytis,  
 16 and disturblide tho men. And the wellis of watris apperiden;  
 and the fundamentis of the erthe weren schewid. Lord, of  
 17 thi blamyng; of the brething of the spirit of thin ire. He  
 sente fro the hizeste place, and took me; and he took me fro  
 18 many watris. He delyuerede me fro my strongeste enemyes;  
 and fro hem that hatiden me, for thei weren coumfortid on  
 19 me. Thei camen bifor me in the dai of my turment; and  
 20 the Lord was maad my defendere. And he ledde out me in  
 21 to breede; he maad me saaf, for he wolde me. And the  
 Lord schal ȝelde to me bi my riȝtfulnesse; and he schal ȝelde  
 22 to me bi the clenness of myn hondis. For Y kepte the  
 weies of the Lord; and Y dide not vnfeithfuli fro my God.  
 23 For alle hise domes *ben* in my siȝt; and Y puttide not awei

24 fro me hise riȝtfulnesis. And Y schal be vnwemmed with  
 25 hym; and Y schal kepe me fro my wickidnesse. And the  
 Lord schal ȝelde to me bi my riȝtfulnesse; and bi the clen-  
 26 nesse of myn hondis in the siȝt of hise iȝen. With the hooli,  
 thou schalt be hooli; and with a man innocent, thou schalt  
 27 be innocent. And with a chosun man, thou schalt be chosun;  
 28 and with a weiward man, thou schalt be weiward. For thou  
 schalt make saaf a meke puple; and thou schalt make meke  
 29 the iȝen of proude men. For thou, Lord, liȝtnest my lanterne;  
 30 my God, liȝtne thou my derknessis. For bi thee Y schal be  
 delyuered fro temptacioun; and in my God Y schal go ouer  
 31 the wal. Mi God, his weie *is* vndefoulid, the speches of the  
 Lord *ben* examyned bi fier; he is defendere of alle men  
 32 hopynge in hym. For whi, who *is* God, out-takun the Lord?  
 33 ethir who *is* God outakun oure God? God that hath gird me  
 34 with vertu; and hath set my weie vnwemmed. Which made  
 perfit my feet as of hertis; and ordeynynge me on hiȝe  
 35 thingis. Which techith myn hondis to batel; and thou hast  
 36 set myn armys as a brasun bouwe. And thou hast ȝoue to  
 me the kyuering of thin helthe; and thi riȝthond hath vptake  
 me. And thi chastisyng amendide me in to the ende; and  
 37 thilke chastisyng of thee schal teche me. Thou alargidist  
 my paaces vndur me; and my steppis ben not maad vnstide-  
 38 fast. Y schal pursue myn enemyes, and Y schal take hem;  
 39 and Y schal not turne til thei failen. I schal al to-breke hem,  
 and thei schulen not mowe stonde; thei schulen falle vndur  
 40 my feet. And thou hast gird me with vertu to batel; and  
 thou hast supplauntid, *ether disseyued*, vndur me men risynge  
 41 aȝens me. And thou hast ȝoue myn enemyes abac to me;  
 42 and thou hast distried men hatynge me. Thei crieden, and  
 noon was that maad hem saaf; *thei crieden* to the Lord, and  
 43 he herde not hem. And Y schal al to-breke hem, as dust  
 bifor the face of wynd; Y schal do hem awei, as the cley of

44 strettis. Thou schalt delyuere me fro aȝenseiŷngis of the  
 45 puple; thou schalt sette me in to the heed of folkis. The  
 puple, which Y knewe not, seruede me; in the herynge of  
 46 eere it obeiede to me. Alien sones lieden to me, alien sones  
 47 wexiden elde; and crokiden fro thi pathis. The Lord lyueth,  
 and my God *be* blessid; and the God of myn helthe *be*  
 48 enhaunsid. God, that ȝauest veniaunces to me, and makist  
 suget puplis vndur me; my delyuerere fro my wrathful  
 49 enemyes. And thou schalt enhaunse me fro hem, that risen  
 50 aȝens me; thou schalt delyuere me fro a wickid man. Ther-  
 for, Lord, Y schal knoueleche to thee among naciouns; and  
 51 Y schal seie salm to thi name. Magnyfyng the helthis of  
 his kyng; and doynge merci to his crist Dauid, and to his  
 seed til in to the world.

## PSALM XVIII (XIX).

1 *The title of the ciztente salm. To victorie, the salm of Dauid.*

2 HEUENES tellen out the glorie of God; and the firmament  
 3 tellith the werkis of hise hondis. The dai tellith out to the  
 dai a word; and the nyȝt schewith kunnyng to the nyȝt.  
 4 No langagis ben, nether wordis; of whiche the voices of hem  
 5 ben not herd. The soun of hem ȝede out in to al erthe; and  
 6 the wordis of hem ȝeden out in to the endis of the world. In  
 the sunne he hath set his tabernacle; and he as a spouse  
 comynge forth of his chaumbre. He fulli ioyede, as a giaunt,  
 7 to renne his weie; his goynge out was fro hiȝeste heuene.  
 And his goyng aȝen was to the hiȝeste therof; and noon is  
 8 that hidith hym silf fro his heet. The lawe of the Lord is  
 with out wem, and conuertith soulis; the witnessyng of the  
 9 Lord is feithful, and ȝyueth wisdom to litle children. The  
 riȝtfulnessis of the Lord *ben* riȝtful, gladdynge hertis; the  
 10 comaundement of the Lord *is* cleere, liȝtynge iȝen. The

hooli drede of the Lord dwellith in to world of world; the  
 11 domes of the Lord ben trewe, iustified in to hem silf. Desir-  
 12 able more than gold, and a stoon myche precieuse; and  
 13 swettere than hony and honyccomb. Forwhi thi seruaunt  
 14 kepith thoo; myche zeldyng is in tho to be kept. Who  
 15 vndurstonddith trespassis? make thou me cleene fro my priuy  
*synnes*; and of alien *synnes* spare thi seruaunt. If the *forscid*  
*defaultis* ben not, Lord, of me, than Y schal be with out wem;  
 and Y schal be clensid of the mooste synne. And the spechis  
 of my mouth schulen be, that tho plesse; and the thenkyng  
 of myn herte euere in thi sizt. Lord, myn helpere; and myn  
 3zenbiere.

PSALM XIX (XX).

1 *The title of the nyntenthe salm. To victorie,  
 the salm of Dauid.*

2 THE Lord here thee in the dai of tribulacioun; the name  
 3 of God of Jacob defende thee. Sende he helpe to thee fro the  
 4 hooli *place*; and fro Syon defende he thee. Be he mynde-  
 ful of al thi sacrifice; and thi brent sacrifice be maad fat.  
 5 3yue he to thee aftir thin herte; and conferme he al thi  
 6 counsel. We schulen be glad in thin helthe; and we schulen  
 7 be magnyfyed in the name of oure God. The Lord fille  
 alle thin axyngis; nowe Y haue knowe, that the Lord hath  
 maad saaf his crist. He schal here hym fro his hooly  
 8 heuene; the helthe of his rizt hond *is* in poweris. Thes in  
 charis, and these in horsis; but we schulen inwardli clepe  
 9 in the name of oure Lord God. Thei ben boundun, and  
 10 felden down; but we han rise, and ben reisd. Lord, make  
 thou saaf the kyng; and here thou vs in the dai in which  
 we inwardli clepen thee.

## PSALM XX (XXI).

1           *The title of the twentieth salm. To victorie,  
                  the salm of Dauid.*

2   LORD, the kyng schal be glad in thi vertu; and he schal  
3 ful out haue ioye greetli on thin helthe. Thou hast ȝoue to  
  hym the desire of his herte; and thou hast not defraudid  
4 hym of the wille of hise lippis. For thou hast bifor come  
  hym in the blessingis of swetnesse; thou hast set on his  
5 heed a coroun of preciouise stoon. He axide of thee lijf,  
  and thou ȝauest to hym; the lengthe of daies in to the world,  
6 and in to the world of world. His glorie is greet in thin  
  helthe; thou schalt putte glorie, and greet faynesse on hym.  
7 For thou schalt ȝyue hym in to blessing in to the world of  
  world; thou schalt make hym glad in ioye with thi cheer.  
8 For the kyng hopith in the Lord; and in the merci of the  
9 hijeste he schal not be moued. Thyn hond be foundun to  
  alle thin enemyes; thi riȝthond fynde alle hem that haten  
10 thee. Thou schalt putte hem as a furneis of fier in the  
  tyme of thi cheer; the Lord schal disturble hem in his ire,  
11 and fier schal deuoure hem. Thou schalt leese the fruyt of  
  hem fro erthe; and *thou schalt leese* the seed of hem fro the  
12 sones of men. For thei bowiden yuels aȝens thee; thei  
13 thouȝten counseils, whiche thei myȝten not stablische. For  
  thou schalt putte hem abac; in thi relifs thou schalt make  
14 redi the cheer of hem. Lord, be thou enhaunsid in thi vertu;  
  we schulen synge, and seie opinly thi vertues.

## PSALM XXI (XXII).

1           *The title of the oon and twentieth salm. To ouercome, for  
                  the morewtid hynd; the salm of Dauid.*

2   GOD, my God, biholde thou on me, whi hast thou forsake  
  me? the wordis of my trespassis *ben* fer fro myn helthe.

3 Mi God, Y schal crye bi dai, and thou schalt not here ; and  
 4 bi nyjt, and not to vnwisdom to me. Forsothe thou, the  
 5 preisyng of Israel, dwellist in holynesse ; oure fadris hopiden  
 6 in thee, thei hopiden, and thou delyueridist hem. Thei  
 crieden to thee, and thei weren maad saaf ; thei hopiden  
 7 in thee, and thei weren not schent. But Y am a wörm,  
 and not man ; the schenschip of men, and the outcastyng  
 8 of the puple. Alle men seyng me scorneden me ; thei  
 9 spaken with lippis, and stiriden the heed. He hopide in  
 the Lord, delyuere he hym ; make he hym saaf, for he wole  
 10 hym. For thou it art that drowist me out of the wombe.  
 11 *thou art* myn hope fro the tetis of my modir ; in to thee Y  
 am cast forth fro the wombe. Fro the wombe of my modir  
 12 thou art my God ; departe thou not fro me. For tribu-  
 13 lacioun is next ; for noon is that helpith. Many calues  
 14 cumpassiden me ; fatte bolis bisegiden me. Thei openyden  
 her mouth on me ; as *doith* a liouu rauyschyng and roryng.  
 15 I am sched out as watir ; and alle my boonys ben scaterid.  
 Myn herte is maad, as wex fletyng abroad ; in the myddis  
 16 of my wombe. Mi vertu driede as a tyl-stoon, and my  
 tunge cleuede to my chekis ; and thou hast broujt forth me  
 17 in to the dust of deth. For many doggis cumpassiden me ;  
 the counsel of wickid men bisegide me. Thei delueden  
 18 myn hondis and my feet ; thei nounbriden alle my boonys.  
 19 Sotheli thei lokiden, and bihelden me ; thei departiden my  
 20 clothis to hem silf, and thei senten lot on my cloth. But  
 thou, Lord, delaie not thin help fro me ; biholde thou to  
 21 my defence. God, delyuere thou my lijf fro swerd ; and  
 delyuere thou myn oon aloone fro the hond of the dogge.  
 22 Make thou me saaf fro the mouth of a liouu ; and my meke-  
 23 nesse fro the hornes of vnycornes. I schal telle thi name  
 to my britheren ; Y schal preise thee in the myddis of the  
 24 chirche. Je that dreden the Lord, herie hym ; alle the



25 seed of Jacob, glorifie 3e hym. Al the seed of Israel drede  
 hym; for he forsook not, nethir dispiside the preier of a pore  
 man. Nethir he turnede awci his face fro me; and whanne  
 26 Y criede to hym, he herde me. Mi preisung is at thee in  
 a greet chirche; Y schal 3elde my vowis in the sizt of men  
 27 dredyng hym. Pore men schulen ete, and schulen be  
 fillid, and thei schulen herie the Lord, that seken hym; the  
 28 hertis of hem schulen lyue in to the world of world. Alle  
 the endis of erthe schulen bithenke; and schulen be con-  
 uertid to the Lord. And alle the meyncees of hethene men;  
 29 schulen worschipe in his sizt. For the rewme is the Lordis;  
 30 and he schal be Lord of hethene men. Alle the fatte men  
 of erthe eeten and worschipiden; alle men, that goen doun  
 31 in to erthe, schulen falle doun in his sizt. And my soule  
 32 schal lyue to hym; and my seed schal serue him. A gene-  
 raciou to comyng schal be teld to the Lord; and heuenes  
 schulen telle his riztfulnesse to the puple that schal be borun,  
 whom the Lord made.

PSALM XXII (XXIII).

1 *The tittle of the two and twentithe salm. The salm,  
 ether the song of David.*

THE Lord gouerneth me, and no thing schal faile to me;  
 2 in the place of pasture there he hath set me. He nurschide  
 3 me on the watir of refreischyng; he conuertide my soule.  
 He ledde me forth on the pathis of riztfulnesse: for his  
 4 name. For whi thou3 Y schal go in the myddis of schadewe  
 of death; Y schal not drede yuels, for thou art with me.  
 5 Thi 3erde and thi staf; tho han coumfortid me. Thou hast  
 maad redi a boord in my sizt; a3ens hem that troblen me.  
 Thou hast maad fat myn heed with oyle; and my cuppe,  
 6 fillinge greetli, is ful cleer. And thi merci schal sue me;

in alle the daies of my lijf. And that Y dwelle in the hows of the Lord; in to the lengthe of daies.

PSALM XXIII (XXIV).

1 *The title of the thre and twentithe salm. The song of Dauid.*

THE erthe and the fulnesse therof is the Lordis; the  
 2 world, and alle that dwellen thereynne *is the Lordis*. For he  
 3 foundide it on the sees; and made it redi on floodis. Who  
 schal stie in to the hil of the Lord; ethir who schal stonde  
 4 in the hooli place of hym? The innocent in hondis, and  
 in cleene herte; whiche took not his soule in veyn, nether  
 5 swoor in gile to his neizbore. This man schal take blessing  
 6 of the Lord; and mercy of God his helthe. This is the  
 generacioun of men sekyng hym; of men sekyng the  
 7 face of God of Jacob. 3e princes, take vp 3oure 3atis, and  
 3e euerelastyng 3atis, be reid; and the kyng of glorie  
 8 schal entre. Who is this kyng of glorie? the Lord strong  
 9 and my3ti, the Lord my3ti in batel. 3e princes, take vp  
 3oure 3atis, and 3e euerelastyng 3atis, be reid; and the  
 10 kyng of glorie schal entre. Who is this kyng of glorie?  
 the Lord of vertues, he is the kyng of glorie.

PSALM XXIV (XXV).

1 *The title of the foure and twentithe salm. To Dauid.*

LORD, to thee Y haue reid my soule; my God, Y truste  
 2 in thee, be Y not aschamed. Nethir myn enemyes scorne  
 3 me; for alle men that suffren thee schulen not be schent.  
 4 Alle men doynge wickyd thingis superflui; be schent.  
 Lord, schewe thou thi weies to me; and teche thou me  
 5 thi pathis. Dresse thou me in thi treuthe, and teche thou  
 me, for thou art God my sauour; and Y suffride thee al

6 dai. Lord, haue thou mynde of thi merciful doynge; and  
 7 of thi mercies that ben fro the world. Haue thou not mynde  
 on the trespassis of my 3ongthe; and on myn vnkunnyngis.  
 Thou, Lord, haue mynde on me bi thi merci; for thi good-  
 8 nesse. The Lord *is* swete and ri3tful; for this he schal  
 9 3yue a lawe to men trespassynge in the weie. He schal  
 dresse deboner men in doom; he schal teche mylde men  
 10 hise weies. Alle the weies of the Lord ben mercy and  
 treuthe; to men sekyng his testament, and hise witness-  
 11 yngis. Lord, for thi name thou schalt do merci to my  
 12 synne; for it is myche. Who is a man, that dredith the  
 Lord? he ordeyneth to hym a lawe in the weie which he  
 13 chees. His soule schal dwelle in goodis; and his seed  
 14 schal enerite the lond. The Lord is a sadnesse to  
 men dredynge hym; and his testament is, that it be  
 15 schewid to hem. Myn 3en *ben* euere to the Lord; for he  
 16 schal breide away my feet fro the snare. Biholde thou on  
 me, and haue thou mercy on me; for Y am oon aloone  
 17 and pore. The tribulaciouns of myn herte ben multiplied;  
 18 delyuere thou me of my nedis. Se thou my mekenesse  
 19 and my trauel; and for3yue thou alle my trespassis. Bihold  
 thou myn enemyes, for thei ben multiplied; and thei haten  
 20 me bi wickid hatrede. Kepe thou my soule, and delyuere  
 21 thou me; be Y not aschamed, for Y hopide in thee. Inno-  
 cent men and ri3tful cleuyden to me; for Y suffride thee.  
 22 God, delyuere thou Israel; fro alle hise tribulaciouns.

## PSALM XXV (XXVI).

1 *The tittle of the fyue and twentithe salm. To Dauid.*

LORD, deme thou me, for Y entride in myn innocens;  
 and Y hopynge in the Lord schal not be made vnsidfast.  
 2 Lord, preue thou me, and asaie me; brenne thou my reyns,

3 and myn herte. For whi thi merci is bifor myn izen; and  
 4 Y pleside in thi treuthe. I sat not with the counsel of  
 vanyte; and Y schal not entre with men doynge wickid  
 5 thingis. I hatide the chirche of yuele men; and Y schal  
 6 not sitte with wickid men. I schal waische myn hondis  
 among innocentis; and, Lord, Y schal cumpasse thin auter.  
 7 That Y here the vois of heriyng; and that Y telle out alle  
 8 thi merueils. Lord, Y haue loued the fairnesse of thin hows;  
 9 and the place of the dwellyng of thi glorie. God, leese thou  
 not my soule with vnfeithful men; and my lijf with men of  
 10 bloodis. In whose hondis wyckidnessis ben; the ri3thond  
 11 of hem is fillid with 3iftis. But Y entride in myn innocens;  
 12 a3enbie thou me, and haue merci on me. Mi foot stood in  
 ri3tfulnesse; Lord, Y schal blesse thee in chirchis.

PSALM XXVI (XXVII).

1 *The title of the sixe and twentithe salm. To Dauid.*

THE Lord *is* my lijtnyng, and myn helthe; whom schal  
 Y drede? The Lord *is* defendere of my lijf; for whom schal  
 2 Y tremble? The while noiful men neizzen on me; for to ete  
 my fleischis. Myn enemyes, that trobliden me; thei weren  
 3 maad sijck and felden down. Thou3 castels stonden togidere  
 a3ens me; myn herte schal not drede. Thou3 batel risith  
 4 a3ens me; in this thing Y schal haue hope. I axide of the  
 Lord o thing; Y schal seke this thing; that Y dwelle in  
 the hows of the Lord alle the daies of my lijf. That Y se  
 5 the wille of the Lord; and that Y visite his temple. For he  
 hidde me in his tabernacle in the dai of yuelis; he defendide  
 6 me in the hid place of his tabernacle. He enhaunside me  
 in a stoon; and now he enhaunside myn heed ouer myn  
 enemyes. I cumpasside, and offridd in his tabernacle a  
 sacrifice of cryng; Y schal syng, and Y schal seie salm

7 to the Lord. Lord, here thou my vois, bi which Y criede  
 8 to thee; haue thou merci on me, and here me. Myn herte  
 seide to thee, My face sou3te thee; Lord, Y schal seke eft  
 9 thi face. Turne thou not awei thi face fro me; bouwe thou  
 not awei in ire fro thi seruaunt. Lord, be thou myn helpere,  
 forsake thou not me; and, God, myn helthe, dispise thou  
 10 not me. For my fadir and my modir han forsake me; but  
 11 the Lord hath take me. Lord, sette thou a lawe to me in  
 thi weie; and dresse thou me in thi path for myn enemyes.  
 12 Bitake thou not me in to the soules of hem, that troblen  
 me; for wickid witnessis han rise azens me, and wickyd-  
 13 nesse liede to it silf. I bileue to see the goodis of the  
 14 Lord; in the lond of hem that lyuen. Abide thou the  
 Lord, do thou manli; and thin herte be coumfortid, and  
 suffre thou the Lord.

## PSALM XXVII (XXVIII).

1 *The title of the seuen and twentithe salm. To Dauid.*

LORD, Y schal crye to thee; my God, be thou not stille  
 fro me, be thou not stille ony tyme fro me; and Y schal  
 2 be maad lijk to hem, that goen down in to the lake. Lord,  
 here thou the vois of my bisechyng, while Y preie to thee;  
 3 whyle Y reise myn hondis to thin hooli temple. Bitake thou  
 not me togidere with synneris; and leese thou not me with  
 hem that worchen wickidnesse. Whyche speken pees with  
 4 her nei3bore; but yuels *ben* in her hertis. 3yue thou to  
 hem vpe the werkis of hem; and vpe the wickidnesse of  
 her fyndyngis. 3yue thou to hem vpe the werkis of her  
 5 hondis; 3elde thou her 3eldyng to hem. For thei vndur-  
 stoden not the werkis of the Lord, and bi the werkis of hise  
 hondis thou schalt destric hem; and thou schalt not bilde  
 6 hem. Blissid *be* the Lord; for he herde the vois of my

7 bisechyng. The Lord *is* myn helpere and my defendere;  
 and myn herte hopide in hym, and Y am helpid. And my  
 fleisch flouride azen; and of my wille Y schal knowleche  
 8 to hym. The Lord *is* the strengthe of his puple; and he  
 9 is defendere of the sauynge of his crist. Lord, make thou  
 saaf thi puple, and bless thou thin eritage; and reule thou  
 hem, and enhaunse thou hem til in to with outen ende.

PSALM XXVIII (XXIX).

1 *The title of the eight and twentieth salm. The salm,  
 ethir song of Dauid.*

3E sones of God, brynge to the Lord; brynge 3e to the  
 2 Lord the sones of rammes. Brynge 3e to the Lord glorie  
 and onour; brynge 3e to the Lord glorie to his name;  
 3 herie 3e the Lord in his hooli large place. The vois of  
 the Lord on watris, God of mageste thundride; the Lord  
 4 on many watris. The vois of the Lord in vertu; the vois  
 5 of the Lord in greet doying. The vois of the Lord brekyng  
 cedris; and the Lord schal breke the cedris of the Liban.  
 6 And he schal al to-breke hem to dust as a calf of the Liban;  
 7 and the derling *was* as the sone of an vnycorn. The vois  
 8 of the Lord departyng the flawme of fier; the vois of the  
 Lord schakyng desert; and the Lord schal stire togidere  
 9 the desert of Cades. The vois of the Lord makynge redi  
 hertis, and he schal schewe thicke thingis; and in his temple  
 10 alle men schulen seie glorie. The Lord makith to enhabite  
 the greet flood; and the Lord schal sitte kyng with outen  
 11 ende. The Lord schal 3yue vertu to his puple; the Lord  
 schal blesse his puple in pees.

## PSALM XXIX (XXX).

1 *The title of the nyne and twentithe salm. The salm of song,  
for the halcyeyng of the howes of Dauid.*

2 LORD, Y schal enhaunse thee, for thou hast vp take me;  
3 and thou delitidist not myn enemyes on me. Mi Lord God,  
4 Y criede to thee; and thou madist me hool. Lord, thou  
leddist out my soule fro helle; thou sauedist me fro hem  
5 that goen down into the lake. 3e seyntis of the Lord, synge  
to the Lord; and knowleche 3e to the mynde of his hooly-  
6 nesse. For ire *is* in his indignacioun; and lijf *is* in his  
wille. Wepying schal dwelle at euentid; and gladnesse at  
7 the morewtid. Forsothe Y seide in my plentee; Y schal  
8 not be moued with outen ende. Lord, in thi wille; thou  
hast 3oue vertu to my fairnesse. Thou turnedist awei thi  
9 face fro me; and Y am maad disturblied. Lord, Y schal  
10 crye to thee; and Y schal preye to my God. What profit  
*is* in my blood; while Y go down in to corrupcioun?  
Whether dust schal knouleche to thee; ethir schal telle  
11 thi treuthe? The Lord herde, and hadde merci on me;  
12 the Lord is maad myn helpere. Thou hast turned my  
weilyng in to ioye to me; thou hast to-rent my sak, and  
13 hast cumpassid me with gladnesse. That my glorie synge  
to thee, and Y be not compunct; my Lord God, Y schal  
knouleche to thee with outen ende.

## PSALM XXX (XXXI).

1 *The title of the thrittithe salm. To victorie,  
the salm of Dauid.*

2 LORD, Y hopide in thee, be Y not schent with outen ende;  
3 delyuere thou me in thi rijtfulnesse. Bouwe down thin cere

to me; haaste thou to delyuere me. Be thou to me in to  
 God defendere, and in to an hows of refuyt; that thou  
 4 make me saaf. For thou art my strengthe and my refuyt;  
 and for thi name thou schalt lede me forth, and schalt  
 5 nurische me. Thou schalt lede me out of the snare, which  
 6 thei hidden to me; for thou art my defendere. I bitake my  
 spirit in to thin hondis; Lord God of treuthe, thou hast  
 7 azen-bouyt me. Thou hatist hem that kepen vanytees super-  
 8 flui. Forsothe Y hopide in the Lord; Y schal haue fulli  
 ioie, and schal be glad in thi merci. For thou byheldist  
 9 my mekenesse; thou sauedist my lijf fro nedis. And thou  
 closidist not me togidere withynne the hondis of the enemy;  
 10 thou hast sett my feet in a large place. Lord, haue thou  
 merci on me, for Y am troblid; myn ije is troblid in ire,  
 11 my soule and my wombe *ben troblid*. For whi my lijf failide  
 in sorewe; and my 3eeris in weilynges. Mi vertu is maad  
 12 feble in pouert; and my boonys ben disturblid. Ouer alle  
 myn enemyes Y am maad schenship greetli to my neizboris;  
 and drede to my knowun. Thei that sien me with-outforth,  
 13 fledden fro me; Y am 3ouun to forzetyng, as a deed man  
 14 fro herte. I am maad as a lorun vessel; for Y herde dis-  
 pisyng of many men dwellynge in cumpas. In that thing  
 the while thei camen togidere azens me; thei counceliden  
 15 to take my lijf. But, Lord, Y hopide in thee; Y seide,  
 16 Thou art my God; my tymes *ben* in thin hondis. Delyuer  
 thou me fro the hondis of mynen enemyes; and fro hem  
 17 that pursuen me. Make thou cleer thi face on thi seruaunt;  
 18 Lord, make thou me saaf in thi merci; be Y not schent,  
 for Y inwardli clepide thee. Unpitouse men be aschamed,  
 19 and be led forth in to helle; gileful lippys be maad doumbe.  
 That speken wickidnesse azens a iust man; in pride, and  
 20 in mysusyng. Lord, the multitude of thi swetnesse *is* ful  
 greet; which thou hast hid to men dredynge thee. Thou



hast maad a perfit thing to hem, that hopen in thee; in  
 21 the sight of the sones of men. Thou schalt hide hem in  
 the priuyte of thi face; fro disturblyng of men. Thou  
 schalt defende hem in thi tabernacle; fro azenseiying of  
 22 tungis. Blessid *be* the Lord; for he hath maad wondur-  
 23 ful his merci to me in a strengthid citee. Forsothe Y  
 seide in the passyng of my soule; Y am cast out fro the  
 face of thin izen. Therfor thou herddest the vois of my  
 24 preier; while Y criede to thee. Alle ze hooli men of the  
 Lord, loue hym; for the Lord schal seke treuthe, and he  
 25 schal zelde plenteuousli to hem that doen pride. Alle ze  
 that hopen in the Lord, do manli; and zoure herte be  
 coumfortid.

## PSALM XXXI (XXXII).

*The title of the oon and thrittithe salm. Lerynyng to Dauid.*

1 BLESSID *ben* thei, whose wickidnessis ben forzouun; and  
 2 whose synnes ben hilid. Blessid *is* the man, to whom the  
 3 Lord arretide not synne; nethir gile is in his spirit. For  
 Y was stille, my boonys wexiden elde; while Y criede al  
 4 dai. For bi dai and nyzt thin hond was maad greuouse  
 on me; Y am turned in my wretchednesse, while the thorn  
 5 is set in. I made my synne knowun to thee; and Y hidde  
 not my vnrihtfulnesse. I seide, Y schal knoueleche azens  
 me myn vnrihtfulnesse to the Lord; and thou hast forzoue  
 6 the wickidnesse of my synne. For this thing ech hooli  
 man schal preye to thee; in couenable tyme. Netheles in  
 the greet flood of many watris; tho schulen not neiye to  
 7 thee. Thou art my refuyt fro tribulacioun, that cumpass-  
 ide me; thou, my fulli ioiying, delyuere me fro hem that  
 8 cumpassen me. Y schal zyuue vnderstandyng to thee, and  
 Y schal teche thee; in this weie in which thou schalt  
 9 go, Y schal make stidefast myn izen on thee. Nile ze be

maad as an hors and mule ; to whiche is noon vndurston-  
 yng. Lord, constreyne thou the chekis of hem with a ber-  
 10 nacle and bridil ; that neizen not to thee. Many betyngis  
 ben of the synnere ; but merci schal cumpasse hym that  
 11 hopith in the Lord. 3e iust men, be glad, and make fulli  
 ioie in the Lord ; and alle 3e riztful of herte, haue glorie.

## PSALM XXXII (XXXIII).

*The two and threttithe salm hath no title.*

1 3E iust men, haue fulli ioie in the Lord ; presyng togi-  
 2 dere bicometh riztful men. Knouleche 3e to the Lord in  
 an harpe ; syng 3e to hym in a sautre of ten strengis.  
 3 Synge 3e to hym a newe song ; seie 3e wel salm to hym  
 4 in cryng. For the word of the Lord is riztful ; and alle  
 5 hise werkis *ben* in feithfulnesse. He loueth merci and  
 6 doom ; the erthe is ful of the merci of the Lord. Heuenes  
 ben maad stidfast bi the word of the Lord ; and al the  
 7 vertu of tho bi the spirit of his mouþ. And he gaderith  
 togidere the watris of the see as in a bowge ; and settith  
 8 depe watris in tresours. Al erthe drede the Lord ; sotheli  
 9 alle men enhabitynge the world ben mouyd of hym. For  
 he seide, and thingis weren maad ; he comaundide, and  
 10 thingis weren maad of nou3t. The Lord distrieth the coun-  
 sels of folkis, forsothe he repreueth the thou3tis of puplis ;  
 11 and he repreueth the counsels of prynces. But the counsel  
 of the Lord dwellith with outen ende ; the thou3tis of his  
 12 herte *dwellen* in generacioun and into generacioun. Blessid  
 is the folk, whose Lord is his God ; the puple which he  
 13 chees into eritage to hym silf. The Lord bihelde fro heuene ;  
 14 he si3 alle the sones of men. Fro his dwellyng place maad  
 redi bifor ; he bihelde on alle men, that enhabiten the erthe.  
 15 Which made syngulerli the soules of hem ; which vndur-

16 ston dith all the werkis of hem. A kyng is not sau yd bi  
 myche vertu; and a giaunt schal not be sau yd in the mychil-  
 17 nesse of his vertu. An hors *is* false to helthe; forsothe  
 he schal not be sau yd in the habundaunce, *ether plente*, of  
 18 his vertu. Lo! the i zen of the Lord *ben* on men dre dyng e  
 19 hym; and in hem that hopen on his merci. That he de-  
 20 lyuere her soules fro deth; and feede hem in hungur. Oure  
 soule suffreth the Lord; for he is oure helpere and de-  
 21 fendere. For oure herte schal be glad in him; and we  
 22 schulen haue hope in his hooli name. Lord, thi merci be  
 maad on vs; as we hopiden in thee.

## PSALM XXXIII (XXXIV).

- 1 *The title of the thre and thrittithe salm. To Dauid, whanne  
 he chaungide his mouth bifor Abymalech, and he droof out  
 Dauid, and he 3ede forth.*
- 2 I SCHAL blesse the Lord in al tyme; euere his heriyng  
 3 *is* in my mouth. Mi soule schal be preisid in the Lord;  
 4 mylde men here, and be glad. Magnyfie 3e the Lord with  
 5 me; and enhaunse we his name into it silf. I sou3te the  
 Lord, and he herde me; and he delyuere me fro alle  
 6 my tribulaciouns. Ne i ze 3e to him, and be 3e listned; and  
 7 3oure faces schulen not be schent. This pore man criede,  
 and the Lord herde hym; and sau yde hym fro alle hise  
 8 tribulaciouns. The aungel of the Lord sendith in the cum-  
 pas of men dre dyng e hym; and he schal delyuere hem.  
 9 Taaste 3e, and se, for the Lord is swete; blessid *is* the  
 10 man, that hopith in hym. Alle 3e hooli men of the Lord,  
 drede hym; for no nedynesse is to men dre dyng e hym.  
 11 Riche men weren nedi, and weren hungri; but men that  
 12 seken the Lord schulen not faile of al good. Come, 3e  
 sones, here 3e me; Y schal teche 3ou the drede of the

13 Lord. Who is a man, that wole lijf; loueth to se good  
 14 daies? Forbede thi tunge fro yuel; and thi lippis speke  
 15 not gile. Turne thou awei fro yuel, and do good; seke  
 16 thou pees, and perfilti sue thou it. The i3en of the Lord  
 17 *ben* on iust men; and hise eeren *ben* to her preiers. But  
 the cheer of the Lord *is* on men doynge yuels; that he  
 18 leese the mynde of hem fro erthe. Just men cryeden, and  
 the Lord herde hem; and delyueride hem fro alle her tri-  
 19 bulaciouns. The Lord is ny3 hem that ben of troblid herte;  
 20 and he schal saue meke men in spirit. Many tribulaciouns  
*ben* of iust men; and the Lord schal delyuere hem fro alle  
 21 these. The Lord kepith alle the boonys of hem; oon of  
 22 tho schal not be brokun. The deth of synneris *is* werst;  
 23 and thei that haten a iust man schulen trespasse. The  
 Lord schal a3enbie the soulis of hise seruauntis; and alle,  
 that hopen in him, schulen not trespasse.

PSALM XXXIV (XXXV).

1 *The title of the foure and thrittithe salm. To David.*

LORD, deme thou hem, that anoien me; ouercome thou  
 2 hem, that fi3ten a3ens me. Take thou armeris and scheeld;  
 3 and rise vp into help to me. Schede out the swerd, and  
 close togidere a3ens hem that pursuen me; seie thou to my  
 4 soule, Y am thin helthe. Thei that seken my lijf; be schent,  
 and aschamed. Thei that thenken yuels to me; be turned  
 5 awei backward, and be schent. Be thei maad as dust bifor  
 the face of the wynd; and the aungel of the Lord make hem  
 6 streit. Her weie be maad derknesse, and slydirnesse; and  
 7 the aungel of the Lord pursue hem. For with out cause thei  
 hidden to me the deth of her snare; in veyn thei dispisiden  
 8 my soule. The snare which he knoweth not come to hym,  
 and the takyng which he hidde take hym; and fall he in to

9 the snare in that thing. But my soule schal fulli haue ioye in  
 10 the Lord ; and schal delite on his helthe. Alle my boonys  
 schulen seie, Lord, who is lijk thee ? Thou delyuerist a pore  
 man fro the hond of his strengere ; a nedi man and pore fro  
 11 hem that diuersely rauischen hym. Wickid witnessis risynge  
 12 axiden me thingis, whiche Y knewe not. Thei zeldiden to  
 13 me yuels for goodis ; bareynnesse to my soule. But whanne  
 thei weren diseseful to me ; Y was clothid in an heire. I  
 mekide my soule in fastyng ; and my preier schal be turned  
 14 with ynne my bosum. I pleside so as oure neiȝbore, as oure  
 brother ; Y was maad meke so as morenyng and sorewful.  
 15 And thei weren glad, and camen togidere azens me ; tur-  
 16 mentis weren gaderid on me, and Y knew not. Thei weren  
 scaterid, and not compunct, thei temptiden me, thei scorn-  
 den me with mowyng ; thei gnastiden on me with her teeth.  
 17 Lord, whanne thou schalt biholde, restore thou my soule fro  
 the wickidnesse of hem ; *restore thou* myn oon aloone fro  
 18 liouns. I schal knowleche to thee in a greet chirche ; Y  
 19 schal herie thee in a sad puple. Thei that ben aduersaries  
 wickidli to me, haue not ioye on me ; that haten me with out  
 20 cause, and bikenen with iȝen. For sotheli thei spaken pesibli  
 to me ; and thei spekyng in wrathfulnesse of erthe thouȝten  
 21 giles. And thei maden large her mouth on me ; thei seiden,  
 22 Wel, wel ! oure iȝen han sien. Lord, thou hast seen, be thou  
 23 not stille ; Lord, departe thou not fro me. Rise vp, and  
 ȝyue tent to my doom ; my God and my Lord, *biholde* in to  
 24 my cause. Mi Lord God, deme thou me bi thi riȝtfulnesse ;  
 25 and haue thei not ioye on me. Seie thei not in her hertis,  
 Wel, wel, to oure soule ; nether seie thei, We schulen deuoure  
 26 hym. Shame thei, and drede thei togidere ; that thanken for  
 myn yuels. Be thei clothid with schame and drede ; that  
 27 speken yuele thingis on me. Haue thei ful ioie, and be thei  
 glad that wolen my riȝtfulnesse ; and seie thei euere, The

Lord be magnyfyed, whiche wolen the pees of his seruaunt.  
 28 And my tunge schal bithenke thi rjztfulnesse ; al day thin  
 heriyng.

PSALM XXXV (XXXVI).

1 *The title of the fyue and thrittithe salm. To victorie, to Dauid,  
 the seruaunt of the Lord.*

2 THE vniust man seide, that he trespasse in hym silf ; the  
 3 drede of God is not bifor hise i3en. For he dide gilefuli in  
 the sijt of God ; that his wickidnesse be foundun to hatrede.  
 4 The wordis of his mouth *ben* wickidnesse and gile, he nolde  
 5 vndirstonde to do wel. He thou3te wickidnesse in his bed,  
 he stood ny3 al weie not good ; forsothe he hatide not malice.  
 6 Lord, thi merci *is* in heuene ; and thi treuthe *is* til to cloudis.  
 7 Thi rjztfulnesse *is* as the hillis of God ; thi domes *ben* myche  
 depthe of watris. Lord, thou schalt saue men and beestis ;  
 8 as thou, God, hast multiplied thi merci. But the sones of  
 9 men ; schulen hope in the hilyng of thi wyngis. Thei schulen  
 be fillid gretli of the plentee of thin hows ; and thou schalt  
 10 3yue drynke to hem with the steef streem of thi likyng. For  
 the wel of life is at thee ; and in thi l3t we schulen se l3t.  
 11 Lord, sette forth thi mercy to hem, that knowen thee ; and  
 12 thi rjztfulnesse to hem that *ben* of rjztful herte. The foot of  
 pryde come not to me ; and the hond of the synnere moue  
 13 me not. There thei felden down, that worchen wickidnesse ;  
 thei *ben* cast out, and my3ten not stonde.

PSALM XXXVI (XXXVII).

1 *The title of the sixe and thrittithe salm. To Dauith.*

NILE thou sue wickid men ; nether loue thou men doynge  
 2 wickidnesse. For thei schulen waxe drie swifli as hey ; and  
 3 thei schulen falle down soone as the wortis of erbis. Hope

thou in the Lord, and do thou goodnesse; and enhabite thou  
4 the lond, and thou schalt be fed with hise richessis. Delite  
thou in the Lord; and he schal 3yue to thee the axyngis of  
5 thin herte. Schewe thi weie to the Lord; and hope thou in  
6 hym, and he schal do. And he schal lede out thi ri3tfulnesse  
7 as li3t, and thi doom as myddai; be thou suget to the Lord,  
and preye thou hym. Nile thou sue hym, that hath prosperite  
8 in his weie; a man doynge vnri3tfulnesis. Ceese thou of  
ire, and forsake woodnesse; nyle thou sue, that thou do  
9 wickidli. For thei, that doen wickidli, schulen be distried;  
10 but thei that suffren the Lord, schulen enerite the lond. And  
3it a litil, and a synnere schal not be; and thou schalt seke  
11 his place, and schalt not fynde. But mylde men schulen  
enerite the lond; and schulen delite in the multitude of pees.  
12 A synnere schal asprie a ri3tful man; and he schal gnaste  
13 with hise teeth on hym. But the Lord schal scorne the  
14 synnere; for he biholdith that his day cometh. Synners  
drown out swerd; thei benten her bouwe. To disseyue a  
15 pore man and nedi; to strangle ri3tful men of herte. Her  
swerd entre in to the herte of hem silf; and her bouwe be  
16 brokun. Betere is a litil thing to a iust man; than many  
17 richessis of synneris. For the armes of synneris schal be al  
18 to-brokun; but the Lord confermeth iust men. The Lord  
knowith the daies of vnwemmed; and her heritage schal be  
19 withouten ende. Thei schulen not be schent in the yuel  
20 tyme, and thei schulen be fillid in the dayes of hungur; for  
synneris schulen perische. Forsothe anoon as the enemyes  
of the Lord ben onourid, and enhaunsid; thei failynge schulen  
21 faile as smoke. A synnere schal borewe, and schal not paie;  
22 but a iust man hath merci, and schal 3yue. For thei that  
blessen the Lord schulen enerite the lond; but thei that  
23 cursen hym schulen perische. The goyng of a man schal  
be dressid anentis the Lord; and he schal wilne his weie.

24 Whanne he fallith, he schal not be hurtlid doun; for the  
 25 Lord vndursettith his hond. I was 3ongere, and sotheli Y  
 wexide eld, and Y si3 not a iust man forsakun; nethir his  
 26 seed sekyngre breed. Al dai he hath merci, and leeneth; and  
 27 his seed schal be in blessing. Bouwe thou awei fro yuel,  
 and do good; and dwelle thou in to the world of world.  
 28 For the Lord loueth doom, and schal not forsake hise seyntis;  
 thei schulen be kept with outhen ende. Vniust men schulen  
 be punyschid; and the seed of wickid men schal perische.  
 29 But iust men schulen enerite the lond; and schulen enabite  
 30 theronne in to the world of world. The mouth of a iust man  
 schal bithenke wisdom; and his tunge schal speke doom.  
 31 The lawe of his God *is* in his herte; and hise steppis schulen  
 32 not be disseyued. A synnere biholdith a iust man; and  
 33 sekith to sle hym. But the Lord schal not forsake hym in  
 hise hondis; nethir schal dampne hym, whanne it schal be  
 34 demed 3ens hym. Abide thou the Lord, and kepe thou his  
 weie, and he schal enhaunse thee, that bi eritage thou take  
 the lond; whanne synneris schulen perische, thou schalt se.  
 35 I si3 a wickid man enhaunsid aboue; and reysid vp as the  
 36 cedris of Liban. And Y passide, and lo! he was not; Y  
 37 sou3te hym, and his place is not foundun. Kepe thou inno-  
 cence, and se equite; for tho ben relakis to a pesible man.  
 38 Forsothe vniust men schulen perische; the relifs of wickid  
 39 men schulen perische togidere. But the helthe of iust men is  
 of the Lord; and he is her defendere in the tyme of tribula-  
 40 cioun. And the Lord schal helpe hem, and schal make hem  
 fre, and he schal delyuere hem fro synneris; and he schal  
 saue hem, for thei hopiden in hym.



## PSALM XXXVII (XXXVIII).

1 *The title of the scene and thrittithe salm. The salm of David,  
to bythenke on the sabat.*

2 LORD, repreue thou not me in thi strong veniaunce; nether  
3 chastice thou me in thin ire. For thin arowis ben fitchid in  
4 me; and thou hast confermed thin hond on me. Noon  
helthe is in my fleisch fro the face of thin ire; no pees is to  
5 my boonys fro the face of my synnes. For my wickidnessis  
ben goon ouer myn heed; as an heuy birthun, tho ben maad  
6 heuy on me. Myn heclid woundis weren rotun, and ben  
7 brokun; fro the face of myn vnwisdom. I am maad a  
wretche, and Y am bowid doun til in to the ende; al dai Y  
8 entride sorewful. For my leendis ben fillid with scornyngis;  
9 and helthe is not in my fleisch. I am turmentid, and maad  
low ful greetli; Y roride for the weilyng of myn herte.  
10 Lord, al my desire *is* bifor thee; and my weilyng is not hid  
11 fro thee. Myn herte is disturblid in me, my vertu forsook  
me; and the list of myn *izen* *forsook me*, and it is not with  
12 me. My frendis and my neiȝboris neiȝiden; and stoden  
13 aȝens me. And thei that weren bisidis me stoden afer; and  
thei diden violence, that souȝten my lijf. And thei that  
souȝten yuels to me, spaken vanytees; and thouȝten gilis  
14 al dai. But Y as a deaf man herde not; and as a dounb  
15 man not openynge his mouth. And Y am maad as a man not  
16 herynge; and not hauynge repreuynGIS in his mouth. For,  
Lord, Y hopide in thee; my Lord God, thou schalt here me.  
17 For Y seide, Lest ony tyme myn enemyes haue ioye on me;  
and the while my feet ben mouyd, thei spaken grete thingis  
18 on me. For Y am redi to betyngis; and my sorewe *is* euere  
19 in my sȝt. For Y schal telle my wickidnesse; and Y schal  
20 thenke for my synne. But myn enemyes lyuen, and ben

confermed on me; and thei ben multiplyed, that haten me  
 21 wickidli. Thei that 3elden yuels for goodis, backbitiden me;  
 22 for Y suede goodnesse. My Lord God, forsake thou not  
 23 me; go thou not awei fro me. Lord God of myn helthe;  
 biholde thou in to myn help.

PSALM XXXVIII (XXXIX).

1 *The title of the eizte and threttithe salm. For victorie, to  
 Iditum, the song of Dauid.*

2 I SEIDE, Y schal kepe my weies; that Y trespasse not in  
 my tunge. I settide kepyng to my mouth; whanne a syn-  
 3 nere stood azens me. I was doumb, and was mekid ful  
 gretli, and was stille fro goodis; and my sorewe was renulid.  
 4 Myn herte was hoot with ynne me; and fier schal brenne  
 5 out in my thenkyng. I spak in my tunge; Lord, make thou  
 myn eende knowun to me. And the noubre of my daies  
 6 what it is; that Y wite, what failith to me. Lo! thou hast  
 set my daies mesurable; and my substaunce is as nou3t  
 7 bifor thee. Netheles al vanytee; ech man lyuyng. Nethel-  
 es a man passith in ymage; but also he is disturblid veynli.  
 He tresorith; and he noot, to whom he schal gadere the  
 8 thingis. And now which is myn abiding? whether not the  
 9 Lord? and my substaunce is at thee. Delyuere thou me fro  
 alle my wickidnessis; thou hast 3oue me schenschip to the  
 10 vnkunnyng. I was doumbe, and openyde not my mouth;  
 11 for thou hast maad, remoue thou thi woundis fro me.  
 12 Fro the strengthe of thin hond Y failide in blamyngis; for  
 wickidnesse thou hast chastisid man. And thou madist his  
 lijf to faile as an yreyne; netheles ech man is disturblid in  
 13 veyn. Lord, here thou my preier and my bisechyng; per-  
 14 seyue thou with eeris my teeris. Be thou not stille, for Y am  
 15 a comelyng at thee; and a pilgrime, as alle my fadris. For-

3yue thou to me, that Y be refreischid, bifor that Y go ; and Y schal no more be.

## PSALM XXXIX (XL).

1 *The tittle of the nyne and threttithe salm. For victorie,  
the song of Dauid.*

2 Y ABIDYNGE abood the Lord ; and he 3af tent to me.  
3 And he herde my preieris ; and he ledde out me fro the  
lake of wretchidnesse, and fro the filthe of draft. And he  
ordeynede my feet on a stoon ; and he dresside my goyngis.  
4 And he sente in to my mouth a newe song ; a song to oure  
God. Many men schulen se, and schulen drede ; and schulen  
5 haue hope in the Lord. Blessid *is* the man, of whom the  
name of the Lord is his hope ; and he bihelde not in to  
6 vanitees, and in to false woodnesses. Mi Lord God, thou  
hast maad thi merueils manye ; and in thi thou3tis noon is,  
that is lijk thee. I teld, and Y spak ; and thei ben multiplied  
7 aboue noumbre. Thou noldist sacrifice and offryng ; but  
thou madist perfilti eeris to me. Thou axidist not brent sacri-  
8 fice, and sacrifice for synne ; thanne Y seide, Lo ! Y come. In  
9 the heed of the book it is writun of me, that Y schulde do thi  
wille ; my God, Y wolde ; and thi lawe in the myddis of myn  
10 herte. I telde thi ri3tfulnesse in a greet chirche ; lo ! Y  
11 schal not refreine my lippis, Lord, thou wistist. I hidde not  
thi ri3tfulnesse in myn herte ; Y seide thi treuthe and thin  
helthe. I hidde not thi mercy and thi treuthe ; fro a myche  
12 counsel. But thou, Lord, make not fer thi merciful doyngis  
13 fro me ; thi mercy and treuthe euere token me vp. For whi  
yuels, of whiche is no noumbre, cumpassiden me ; my wick-  
idnessis token me, and Y my3te not, that Y schulde se. Tho  
ben multiplied aboue the heeris of myn heed ; and myn herte  
14 forsook me. Lord, plese it to thee, that thou delyuere me ;

15 Lord, biholde thou to helpe me. Be thei schent, and aschamed  
 togidere; that seken my lijf, to take awei it. Be thei turned  
 16 abac, and be thei schamed; that wolen yuels to me. Bere  
 thei her confusioun anoon; that seien to me, Wel! wel!  
 17 *that is, in scorn.* Alle men that seken thee, be fulli ioyful,  
 and be glad on thee; and seie thei, that louen thin helthe,  
 18 The Lord be magnyfiyd euere. Forsothe Y am a beggere  
 and pore; the Lord is bisi of me. Thou arte myn helpere  
 and my defendere; my God, tarie thou not.

PSALM XL (XLI).

1 *The title of the fourtithe salm. For victorie, the song  
 of Dauid.*

2 BLESSID is he that vndurstondith on a nedi man and pore;  
 3 the Lord schal delyuere hym in the yuel dai. The Lord  
 kepe hym, and quykene hym, and make hym blesful in the  
 lond; and bitake not hym in to the wille of his enemyes.  
 4 The Lord bere help to hym on the bed of his sorewe; thou  
 5 hast ofte turned al his bed-stre in his sijknesse. I seide,  
 Lord, haue thou mercy on me; heele thou my soule, for Y  
 6 synnede azens thee. Myn enemyes seiden yuels to me;  
 7 Whanne schal he die, and his name schal perische? And if  
 he entride for to se, he spak veyn thingis; his herte gaderide  
 8 wickidnesse to hym silf. He 3ede with-out-forth; and  
 spak to the same thing. Alle myn enemyes bacbitiden  
 9 pryuyli azens me; azens me thei thou3ten yuels to me. Thei  
 ordeineden an yuel word azens me; Whether he that slepith,  
 10 schal not leie to, that he rise azen? For whi the man of my  
 pees, in whom Y hopide, he that eet my looues; made greet  
 11 disseit on me. But thou, Lord, haue merci on me, and reise  
 12 me azen; and Y schal 3elde to hem. In this thing Y knew,  
 that thou woldist me; for myn enemye schal not haue ioye on

13 me. Forsothe thou hast take me vp for ynnocence ; and hast  
 14 confermed me in thi s<sup>3</sup>it with-ou<sup>t</sup>en ende. Blessid *be* the  
 Lord God of Israel, fro the world and in to the world ; be it  
 doon, be it doon.

## PSALM XLI (XLII).

1 *The title of the oon and fourtithe salm. To victorie,  
 to the sones of Chore.*

2 As an hert desirith to the wellis of wattris ; so thou, God,  
 3 my soule desirith to thee. Mi soule thirstide to God, *that*  
*is* a quik welle ; whanne schal Y come, and appere bifor  
 4 the face of God? Mi teeris weren looues to me bi dai  
 and ny<sup>3</sup>t ; while it is seid to me ech dai, Where is thi God?  
 5 I bithou<sup>3</sup>te of these thingis, and Y schedde out in me my  
 soule ; for Y schal passe in to the place of the wonderful  
 tabernacle, til to the hows of God. In the vois of ful out  
 6 ioi<sup>y</sup>ng and knou<sup>l</sup>echyng ; *is* the sown of the etere. Mi soule,  
 whi art thou sory ; and whi disturblast thou me? Hope thou  
 7 in God, for <sup>3</sup>it Y schal knou<sup>l</sup>eche to hym ; *he is* the helthe of  
 my cheer, and my God. My soule is disturblid at my silf ;  
 therfor, *God*, Y schal be myndeful of thee fro the lond of  
 8 Jordan, and fro the litil hil Hermonyim. Depthe clepith  
 depthe ; in the vois of thi wyndows. Alle thin hi<sup>3</sup>e thingis  
 9 and thi wawis ; passiden ouer me. The Lord sente his merci  
 10 in the dai ; and his song in the ny<sup>3</sup>t. At me *is* a preier to the  
 God of my lijf ; Y schal seie to God, Thou art my takere  
 vp. Whi for<sup>3</sup>etist thou me ; and whi go Y soreful, while  
 11 the enemy turmentith me? While my boonys ben brokun  
 togidere ; myn enemyes, that troblen me, dispiseden me.  
 While thei seien to me, bi alle daies ; Where is thi God?  
 12 Mi soule, whi art thou sori ; and whi disturblast thou me?  
 Hope thou in God, for <sup>3</sup>it Y schal knou<sup>l</sup>eche to hym ; *he is*  
 the helthe of my cheer, and my God.

## PSALM XLII (XLIII).

*The two and fourtith salm.*

1 God, deme thou me, and departe thou my cause fro a folc  
 not hooli; delyuere thou me fro a wickid man, and gileful.  
 2 For thou art God, my strengthe; whi hast thou put me  
 abac, and whi go Y soreuful, while the enemy turmentith  
 3 me? Sende out thi list, and thi treuthe; tho ledden me  
 forth, and brouȝten in to thin hooli hil, and in to thi taber-  
 4 naclis. And Y schal entre to the auter of God; to God,  
 that gladith my ȝongthe. God, my God, Y schal know-  
 5 leche to thee in an harpe; my soule, whi art thou sory,  
 and whi troblast thou me? Hope thou in God, for ȝit Y  
 schal knouleche to hym; *he is* the helthe of my cheer, and  
 my God.

## PSALM XLIII (XLIV).

1 *The title of the thre and fourtith salm. To victorie,  
 lernyng to the sones of Chore.*

2 God, we herden with oure eiris; our fadrirs telden to vs.  
 The werk, which thou wrouȝtist in the daies of hem; and  
 3 in elde daies. Thin hond lost hethene men, and thou  
 plauntidist hem; thou turmentidist puplis, and castidist hem  
 4 out. For the *children of Israel* weldiden the lond not bi  
 her swerd; and the arm of hem sauȝde not hem. But  
 thi rist hond, and thin arm, and the listnyng of thi cheer;  
 5 for thou were plesid in hem. Thou art thi silf, my kyng  
 6 and my God; that sendist helthis to Jacob. Bi thee we  
 schulen wyndewe oure enemyes with horn; and in thi name  
 7 we schulen dispise hem, that risen aȝen vs. For Y schal  
 not hope in my bouwe; and my swerd schal not saue me.  
 8 For thou hast saued vs fro men turmentinge vs; and thou

9 hast schent men hatinge vs. We schulen be preisid in God  
 al dai; and in thi name we schulen knouleche to thee in  
 10 to the world. But now thou hast put vs abac, and hast  
 schent vs; and thou, God, schalt not go out in oure ver-  
 11 tues. Thou hast turned vs awei bihynde aftir oure ene-  
 myes; and thei, that hatiden vs, rauyschiden dyuerseli to  
 12 hem silf. Thou hast 3oue vs as scheep of meetis; and  
 13 among hethene men thou hast scaterid vs. Thou hast seeld  
 thi puple with out prijs; and multitude was not in the  
 14 chaungyngis of hem. Thou hast set vs schenschip to oure  
 nei3boris; mouwyng and scorn to hem that ben in oure  
 15 cumpas. Thou hast set vs into licnesse to hethene men;  
 16 stiryng of heed among pupilis. Al dai my schame is a3ens  
 17 me; and the schenschipe of my face hilide me. Fro the  
 vois of dispisere, and yuele-spekere; fro the face of enemy,  
 18 and pursuere. Alle these thingis camen on vs, and we  
 han not for3ete thee; and we diden not wickidli in thi  
 19 testament. And oure herte 3ede not awei bihynde; and  
 20 thou hast bowid awei oure pathis fro thi weie. For thou  
 hast maad vs lowe in the place of turment; and the scha-  
 21 dewe of deth hilide vs. If we for3aten the name of oure  
 God; and if we helden forth oure hondis to an alien God.  
 22 Whether God schal not seke these thingis? for he knowith  
 the hid thingis of herte. For whi we ben slayn al dai for  
 23 thee; we ben demed as scheep of sleyng. Lord, rise vp,  
 whi slepist thou? rise vp, and putte not awei in to the  
 24 ende. Whi turnest thou awei thi face? thou for3etist oure  
 25 pouert, and oure tribulacioun. For oure lijf is maad low  
 26 in dust; oure wombe is glued togidere in the erthe. Lord,  
 rise vp thou, and helpe vs; and a3enbie vs for thi name.

## PSALM XLIV (XLV).

1 *The title of the foure and fourtith salm. To the ouercomere  
for the lilies, the most loued song of lernyng of the sones of  
Chore.*

2 Myx herte hath told out a good word; Y seie my workis  
to the kyng. Mi tunge *is* a penne of a writere; writyng  
3 swifli. *Crist, thou art fairer in schap than the sones of*  
men; grace is spred abrood in thi lippis; therfor God bles-  
4 sid thee withouten ende. Be thou gird with thi swerd; on  
5 thi hipe most myȝtli. Biholde thou in thi schaplynnesse  
and thi fairnesse; come thou forth with prosperite, and  
regne thou. For treuthe, and myldenesse, and riȝtfulnesse;  
6 and thi riȝt hond schal lede forth thee wondurfuli. Thi  
scharpe arowis schulen falle in to the hertis of the enemyes  
7 of the kyng; puplis *schulen be vndur thee*. God, thi seete  
is in to the world of world; the ȝerde of thi rewme *is* a  
8 ȝerde of riȝt reulyng, *ethir of equite*. Thou louedist riȝtful-  
nesse, and hatidist wickidnesse; therfor thou, God, thi God,  
anoyntide thee with the oile of gladnesse, more than thi  
9 felowis. Mirre, and gumme, and cassia, of thi clothis, of  
10 the housis yuer; of whiche the douȝtris of kyngis delitiden  
thee. A queen stood nyȝ on thi riȝt side in clothing ouer-  
11 gildid; cumpassid with dyuersitee. Douȝter, here thou, and  
se, and bowe down thin eere; and forȝete thi puple, and  
12 the hows of thi fadir. And the kyng schal coueyte thi fair-  
nesse; for he is thi Lord God, and thei schulen worschipe  
13 hym. And the douȝtris of Tire in ȝiftis; alle the riche  
14 men of the puple schulen biseche thi cheer. Al the glorie  
of that douȝter of the kyng *is* with ynne in goldun hemmes;  
15 sche *is* clothid aboute with dyuersitees. Virgyns schulen be  
brouȝt to the kyng afir hir; hir neiȝboressis schulen be  
16 brouȝt to thee. Thei schulen be brouȝt in gladnesse, and



ful out ioiying; thei schulen be brouzt in to the temple of  
 17 the kyng. Sones ben borun to thee, for thi fadris; thou  
 18 schalt ordeyne hem princes on al erthe. Lord, thei schulen  
 be myndeful of thi name; in ech generacioun, and in to  
 generacioun. Therfor pupilis schulen knoueleche to thee  
 withouten ende; and in to the world of world.

## PSALM XLV (XLVI).

1 *The title of the five and fourtith salm. To the ouercomere,  
 the song of the sones of Chore, for songthis.*

2 OURE God, *thou art* refuyt, and vertu; helpere in tribu-  
 3 lacions, that han founde vs greetly. Therfor we schulen  
 not drede, while the erthe schal be troblid; and the hillis  
 4 schulen be borun ouer in to the herte of the see. The  
 watis of hem sowneden, and weren troblid; hillis weren  
 5 troblid togidere in the strengthe of hym. The feersnesse  
 of flood makith glad the citee of God; the hijeste God  
 6 hath halewid his tabernacle. God in the myddis therof  
 schal not be moued; God schal helpe it eerli in the grey  
 7 morewtid. Hethene men weren disturblid togidere, and  
 rewmes weren bowid down; *God* 3af his vois, the erthe  
 8 was moued. The Lord of vertues *is* with vs; God of  
 9 Jacob *is* oure vptakere. Come 3e, and se the werkis of  
 10 the Lord; whiche wondris he hath set on the erthe. He  
 doynge awei batels til to the ende of the lond; schal al  
 to-brese bouwe, and schal breke togidere armuris, and schal  
 11 brenne scheldis bi fier. 3yue 3e tent, and se 3e, that Y am  
 God; Y schal be enhaunsid among hethene men; and Y  
 12 schal be enhaunsid in erthe. The Lord of vertues *is* with  
 vs; God of Jacob *is* oure vptakere.

## PSALM XLVI (XLVII).

1 *The title of the sixte and fourtith salm. To victorie,  
a salm to the sones of Chore.*

2 ALLE 3e folkis, make ioie with hondis; syng 3e hertli to  
3 God in the vois of ful out ioiying. For the Lord is hiȝ and  
4 ferdful; a greet kyng on al erthe. He made puplis suget  
5 to vs; and hethene men vndur oure feet. He chees his  
6 eritage to vs; the fairnesse of Jacob, whom he louyde. God  
stiede in hertli song; and the Lord in the vois of a trumpe.  
7 Synge 3e to oure God, syng 3e; syng 3e to oure kyng,  
8 syng 3e. For God is kyng of al erthe; syng 3e wiseli.  
9 God schal regne on hethene men; God sittith on his hooli  
10 seete. The princes of puplis ben gaderid togidere with  
God of Abraham; for the stronge goddis of erthe ben reisd  
greetli.

## PSALM XLVII (XLVIII).

1 *The title of the seune and fourtith salm. The song of  
salm, of the sones of Chore.*

2 THE Lord is greet, and worthi to be preisid ful myche;  
3 in the citee of oure God, in the hooli hil of hym. It is  
foundid in the ful out ioiying of al erthe; the hil of Syon;  
4 the sidis of the north, the citee of the greet kyng. God  
schal be knowun in the housis therof; whanne he schal  
5 take it. For lo! the kyngis of erthe weren gaderid togidere;  
6 thei camen into o place. Thei seyng so wondriden; thei  
weren disturblid, thei weren mouyd togidere, trembling took  
7 hem. There sorewis as of a womman trauelynge of child;  
8 in a greet spirit thou schalt al to-breke the schippis of  
9 Tharsis. As we herden, so we sien, in the citee of the Lord  
of vertues, in the citee of oure God; God hath foundid that

10 citee with-uten ende. God, we han resseyued thi mercy ;  
 11 in the myddis of thi temple. Aftir thi name, God, so thin  
 heri yng *is spread abroad* in to the endis of erthe ; thi riȝt hond  
 12 is ful of riȝtfulnesse. The hil of Sion be glad, and the  
 13 douȝtris of Judree be fulli ioiful ; for thi domes, Lord. Cum-  
 passe ȝe Syon, and biclippe ȝe it ; telle ȝe in the touris  
 14 therof. Sette ȝe ȝoure hertis in the vertu of him ; and de-  
 parte ȝe the housis of hym, that ȝe telle out in an other  
 15 generacioun. For this is God, oure God, in to withouten  
 ende, and in to the world of world ; he schal gouerne vs  
 in to worldis.

## PSALM XLVIII (XLIX).

1 *The title of the eizte and fourtith salm. To victorie,  
 a salm to the sones of Chore.*

2 ALLE ȝe folkis, here these thingis ; alle ȝe that dwellen in  
 3 the world, perseyue with eeris. Alle the sones of erthe and  
 the sones of men ; togidere the riche man and the pore in  
 4 to oon. Mi mouth schal speke wisdom ; and the thenkyng  
 5 of myn herte *schal speke* prudence. I schal bouwe down  
 myn eere in to a parable ; Y schal opene my resoun set  
 6 forth in a sautree. Whi schal Y drede in the yuel dai ? the  
 7 wickidnesse of myn heele schal cumpasse me. Whiche  
 tristen in her owne vertu ; and han glorie in the multitude  
 8 of her richessis. A brother aȝenbieth not, schal a man  
 9 aȝenbie ? and he schal not ȝyue to God his plesyng. And  
*he schal not ȝyue* the prijs of raunsum of his soule ; and  
 10 he schal trauele with outen ende, and he schal lyue ȝit in  
 11 to the ende. He schal not se perischyng, whanne he schal  
 se wise men dyngge ; the vnwise man and fool schulen  
 perische togidere. And thei schulen leeue her richessis to  
 12 aliens ; and the sepulcris of hem *ben* the housis of hem with-  
 outen ende. The tabernaclis of hem *ben* in generacioun

and generacioun; thei clepiden her names in her londis.  
 13 A man, whanne he was in honour, vnderstood not; he is  
 comparisound to vnwise beestis, and he is maad lijk to tho.  
 14 This weie of hem *is* schlaundir to hem; and aftirward thei  
 15 schulen plese togidere in her mouth. As scheep thei ben  
 set in helle; deth schal gnawe hem. And iust men schulen  
 be lordis of hem in the morewtid; and the helpe of hem  
 16 schal waxe eld in helle, for the glorie of hem. Netheles  
 God schal aȝenbie my soule from the power of helle; whanne  
 17 he schal take me. Drede thou not, whanne a man is maad  
 18 riche; and the glorie of his hows is multiplied. For whanne  
 he schal die, he schal not take alle thingis; and his glorie  
 19 schal not go down with him. For his soule schal be blessid  
 in his lijf; he schal kouleche to thee, whanne thou hast do  
 20 wel to hym. He schal entre til in to the generaciouns of  
 hise fadris; and til in-to with-uten ende he schal not se  
 21 lijt. A man, whanne he was in honour, vnderstood not;  
 he is comparisound to vnwise beestis, and is maad lijk to  
 tho.

## PSALM XLIX (L).

1 *The title of the nyne and fourtith salm. The salm of Asaph.*

God, the Lord of goddis, spak; and clepide the erthe,  
 2 fro the risynge of the sunne til to the goyng down. The  
 3 schap of his fairnesse fro Syon, God schal come opynli;  
 oure God, and he schal not be stille. Fier schal brenne an  
 4 hize in his sizt; and a strong tempest in his cumpas. He  
 clepide heuene aboue; and the erthe, to deme his puple.  
 5 Gadere ȝe to hym hise seyntis; that ordeynen his testament  
 6 aboue sacrifices. And heuenes schulen schewe his rijtful-  
 7 nesse; for God is the iuge. Mi puple, here thou, and Y  
 schal speke to Israel; and Y schal witnesse to thee, Y am  
 8 God, thi God. I schal not repreue thee in thi sacrifices;

9 and thi brent sacrifices ben euere bifor me. I schal not  
 take calues of thin hows; nethir geet buckis of thi flockis.  
 10 For alle the wyelde beestis of wodis ben myne; werk  
 11 beestis, and oxis in hillis. I haue knowe alle the volatils  
 12 of heuene; and the fairnesse of the feeld is with me. If  
 Y schal be hungry, Y schal not seie to thee; for the world  
 13 and the fulnesse therof is myn. Whether Y schal eete the  
 fleischis of boolis? ethir schal Y drynke the blood of geet  
 14 buckis? Offre thou to God the sacrifice of heriyng;  
 15 and 3elde thin avowis to the hi3este *God*. And inwardli  
 clepe thou me in the dai of tribulacioun; and Y schal de-  
 16 lyuere thee, and thou schalt onoure me. But God seide  
 to the synnere, Whi tellist thou out my ri3tfulnessis; and  
 17 takist my testament bi thi mouth? Sotheli thou hatidist  
 18 lore; and hast cast away my wordis bihynde. If thou si3est  
 a theef, thou hast runne with hym; and thou settidist thi  
 19 part with avowtreris. Thi mouth was plenteuouse of malice;  
 20 and thi tunge medlide togidere giles. Thou sittynge spakist  
 a3ens thi brother, and thou settidist schlaundir a3ens the sone  
 21 of thi modir; thou didist these thingis, and Y was stille.  
 Thou gessidist wickidli, that Y schal be lijk thee; Y schal  
 22 repreue thee, and Y schal sette a3ens thi face. 3e that for-  
 zeten God, vndurstonde these thingis; lest sum tyme he  
 23 rauysche, and noon be that schal delyuere. The sacrifice of  
 heriyng schal onoure me; and there *is* the weie, where ynne  
 Y schal schewe to hym the helthe of God.

## PSALM L (LI).

1 *The title of the fiftithe salm. To victorie, the salm of Dauid;*  
 2 *whanne Nathan the prophete cam to hym, whanne he entride*  
*to Bersabee.*

3 God, haue thou merci on me; bi thi greet merci. And bi  
 the mychilnesse of thi merciful doyngis; do thou awei my

4 wickidnesse. More waische thou me fro my wickidnesse ;  
 5 and clense thou me fro my synne. For Y knowleche my  
 6 wickidnesse ; and my synne is euere azens me. I haue  
 synned to thee aloone, and Y haue do yuel bifor thee ; that  
 thou be iustified in thi wordis, and ouercome whanne thou  
 7 art demed. For lo ! Y was conseued in wickednessis ; and  
 8 my modir conceyuede me in synnes. For lo ! thou louedist  
 treuthe ; thou hast schewid to me the vncerteyn thingis, and  
 9 pryuy thingis of thi wisdom. Lord, spreng thou me with  
 ysop, and Y schal be clensid ; waische thou me, and Y  
 10 schal be maad whijt more than snow. ȝyue thou ioie, and  
 gladnesse to myn heryng ; and boonys maad meke schulen  
 11 ful out make ioie. Turne awei thi face fro my synnes ; and  
 12 do awei alle my wickidnesse. God, make thou a clene  
 herte in me ; and make thou newe a riztful spirit in my  
 13 entrailis. Caste thou me not awei fro thi face ; and take  
 14 thou not awei fro me thin hooli spirit. ȝiue thou to me  
 the gladnesse of thyn helthe ; and conferme thou me with  
 15 the principal spirit. I schal teche wickid men thi weies ;  
 16 and vnfeithful men schulen be conuertid to thee. God, the  
 God of myn helthe, delyuere thou me fro bloodis ; and my  
 17 tunge schal ioyfuli synge thi riztfulnesse. Lord, opene thou  
 18 my lippis ; and my mouth schal telle thi preysyng. For if  
 thou haddist wold sacrifice, Y hadde ȝoue ; treuli thou schalt  
 19 not delite in brent sacrifices. A sacrifice to God is a spirit  
 troblid ; God, thou schalt not dispise a contrit herte and  
 20 maad meke. Lord, do thou benygneli in thi good wille  
 21 to Syon ; that the wallis of Jerusalem be bildid. Thanne  
 thou schalt take plesauntli the sacrifice of riztfulnesse, of-  
 fryngis, and brent sacrifices ; thanne thei schulen putte calues  
 on thin auter.

## PSALM LI (LII).

1, 2 *The title of the oon and fiftithe salm. To victorie, the salm of Dauid, whanne Doech Idumei cam, and telde to Saul, and seide to him, Dauid cam in to the hows of Abymelch.*

3 WHAT hast thou glorie in malice; which art miȝti in  
 4 wickidnesse? Al dai thi tunge thouȝte vnriȝtfulnesse; as  
 5 a scharp rasour thou hast do gile. Thou louedist malice  
 more than benygnite; *thou louedist* wickidnesse more than  
 6 to speke equite. Thou louedist alle wordis of casting down;  
 7 with a gileful tunge. Therfor God schal distrie thee in to  
 the ende, he schal drawe thee out bi the roote, and he schal  
 make thee to passe awei fro thi tabernacle; and thi roote fro  
 8 the lond of luyng men. Iust men schulen se, and schulen  
 drede; and thei schulen leȝe on hym, and thei schulen seie,  
 9 Lo! the man that settide not God his helpere. But he  
 hopide in the multitude of his richessis; and hadde maistrie  
 10 in his vanite. Forsothe Y, as a fruytful olyue tre in the  
 hous of God; hopide in the merci of God with-outen ende,  
 11 and in to the world of world. Y schal knowleche to thee  
 in to the world, for thou hast do *mercy to me*; and Y schal  
 abide thi name, for it is good in the siȝt of thi seyntis.

## PSALM LII (LIII).

1 *The title of the two and fiftithe salm. To the ouercomer  
 bi the quere, the leryng of Dauid.*

2 THE vnwise man seide in his herte; God is not. Thei  
 ben corrupt, and maad abhomynable in her wickidnessis;  
 3 noon is that doith good. God bihelde fro heuene on the  
 sones of men; that he se, if ony is vndurstondyng, ether  
 4 sekyng God. Alle boweden awei, thei ben maad vnprofit-

able togidre; noon is that doith good, ther is not til to oon.  
 5 Whether alle men, that worchen wickidnesse, schulen not  
 wite; whiche deuouren my puple as the mete of breed?  
 6 Thei clepiden not God; there thei trembliden for drede,  
 where no drede was. For God hath scaterid the boones of  
 hem, that plesen men; thei ben schent, for God hath forsake  
 7 hem. Who schal 3yue fro Syon helthe to Israel? whanne  
 the Lord hath turned the caitifte of his puple, Jacob schal  
 ful out make ioie, and Israel schal be glad.

PSALM LIII (LIV).

1 *The title of the thre and fiftithe salm. To victorie in orguns,*  
 2 *ether in salmes, the lernyng of Dauid, whanne Zysseys camen,*  
*and seiden to Saul, Whethir Dauid is not hid at vs?*

3 God, in thi name make thou me saaf; and in thi vertu  
 4 deme thou me. God, here thou my preier; with eeris per-  
 5 seyue thou the wordis of my mouth. For aliens han rise  
 agens me, and stronge men sou3ten my lijf; and thei settiden  
 6 not God bifor her s3t. For, lo! God helpith me; and the  
 7 Lord is yptaker of my soule. Turne thou awei yuelis to  
 8 myn enemyes; and leese thou hem in thi treuthe. Wilfuli  
 Y schal make sacrifice to thee; and, Lord, Y schal knou-  
 9 leche to thi name, for it is good. For thou delyueridist me  
 fro al tribulacioun; and myn 33e dispiside on myn enemyes.

PSALM LIV (LV).

1 *The title of the foure and fiftithe salm. In Ebreu thus, To*  
*victorie in orguns, the lernyng of Dauid. In Jeroms trans-*  
*lacioun thus, To the ouercomer in salmes of Dauid lernid.*

2 God, here thou my preier, and dispise thou not my  
 3 biseching; 3yue thou tent to me, and here thou me.



I am soreful in myn exercising ; and Y am disturblid  
 4 of the face of the enemye, and of the tribulacioun of the  
 synner. For thei bowiden wickidnessis in to me ; and in  
 5 ire thei weren diseseful to me. Myn herte was disturblid  
 6 in me ; and the drede of deth felde on me. Drede and  
 7 trembling camen on me ; and derknessis hiliden me. And  
 Y seide, Who schal ȝyue to me fetheris, as of a culuer ; and  
 8 Y schal fle, and schal take rest ? Lo ! Y ȝede fer awei, and  
 9 fledde ; and Y dwellide in wildirnesse. I abood hym, that  
 made me saaf fro the litilnesse, *ether drede*, of spirit ; and fro  
 10 tempest. Lord, caste thou down, departe thou the tungis of  
 11 hem ; for Y siȝ wickidnesse and aȝenseiying in the citee. Bi  
 dai and nyȝt wickidnesse schal cumpasse it on the wallis  
 12 therof ; and trauel and vnriȝtfulnesse *ben* in the myddis therof.  
 13 And vsure and gile failide not ; fro the stretis therof. For if  
 myn enemye hadde cursid me ; sotheli Y hadde suffride.  
 And if he, that hatide me, hadde spoke greet thingis on me ;  
 14 in hap Y hadde hid me fro hym. But thou art a man of o  
 15 wille ; my leeder, and my knowun. Which tokist togidere  
 swete meetis with me ; we ȝeden with consent in the hous  
 16 of God. Deth come on hem ; and go thei doum quyk in to  
 helle. For weiwardnessis ben in the dwelling places of hem ;  
 17 in the myddis of hem. But Y criede to thee, Lord ; and the  
 18 Lord sauede me. In the euentid and morewid and in myd-  
 dai Y schal telle, and schewe ; and he schal here my vois.  
 19 He schal aȝenbie my soule in pees fro hem, that neiȝen to  
 20 me ; for among manye thei weren with me. God schal  
 here ; and he that is bifore the worldis schal make hem low.  
 21 For chaungyng is not to hem, and thei dredden not God ; he  
 holdith forth his hoond in ȝelding. Thei defouliden his  
 22 testament, the cheris therof weren departid fro ire ; and his  
 herte neiȝede. The wordis therof weren softer than oyle ; and  
 23 tho ben dartis. Caste thi cure on the Lord, and he schal

fulli nurische thee; and he schal not 3yue with-uten ende  
 24 flotering to a iust man. But thou, God, schalt lede hem  
 forth; in to the pit of deth. Menquelleris and gilours schulen  
 not haue half her daies; but, Lord, Y schal hope in thee.

PSALM LV (LVI).

1 *The title of the fyue and fiftithe salm. In Ebreu thus, To the  
 ouercomyng on the doumb culuer of fer drawing awci, the  
 comely song of Dauid, whanne Filisteis helden hym in Geth.  
 In Jeroms translacioun thus, To the ouercomer for the doumb  
 culuer, for it 3<sup>de</sup> awci fer. Dauid meke and symple made  
 this salm, whanne Palesteyns helden hym in Geth.*

2 God, haue thou merci on me, for a man hath defoulid me;  
 3 al dai he impugnyde, and troublide me. Myn enemyes de-  
 4 fouldiden me al dai; for manye fi3teris weren azens me. Of  
 the hiznesse of dai Y schal drede; but God Y schal hope in  
 5 thee. In God Y schal preise my wordis; Y hopide in God,  
 6 Y schal not drede what thing fleisch schal do to me. Al dai  
 thei cursiden my wordis; azens me alle her thou3tis weren in  
 7 to yuel. Thei schulen dwelle, and schulen hide; thei schulen  
 8 asprie myn heele. As thei abiden my lijf, for nou3t schalt  
 thou make hem saaf; in ire thou schalt breke togidere puplis.  
 9 God, Y schewide my lijf to thee; thou hast set my teeris in  
 10 thi sijt. As and in thi biheest, Lord; thanne myn enemyes  
 schulen be turned abak. In what euere dai Y schal inwardli  
 11 clepe thee; lo! Y haue knowe, that thou art my God. In  
 God Y schal preyse a word; in the Lord Y schal preyse a  
 word. Y schal hope in God; Y schal not drede what thing  
 12 a man schal do to me. God, thin auowis ben in me; whiche  
 13 Y schal 3elde heriyngis to thee. For thou hast delyuerid my  
 lijf fro deth, and my feet fro slidyng; that Y please bifore  
 God in the lij3t of hem that lyuen.

## PSALM LVI (LVII).

1 *The title of the sixte and fiftithe salm. In Ebrcu thus, To the  
victorie, lese thou not the semeli song, ether the swete song of  
David, whanne he fledde fro the face of Saul in to the denne.  
In Jeroms translacioun thus, For victorie, that thou lese not  
David, meke and simple, whanne he fledde fro the face of Saul  
in to the denne.*

2 God, haue thou merci on me, haue thou merci on me ;  
for my soule tristith in thee. And Y schal hope in the  
3 schadewe of thi wyngis ; til wickidnesse passe. I shall crye  
4 to God altherhizeste ; to God that dide wel to me. He sente  
fro heuene, and delyuerede me ; he gaf in to schenschip hem  
5 that defoulen me. God sente his merci and his treuthe, and  
delyuerede my soule fro the myddis of whelpis of liouns ; Y  
slepte disturblid. The sones of men, the teeth of hem *ben*  
6 *armuris* and arowis ; and her tunge *is* a scharp swerd. God,  
be thou enhaunsid aboue heuenes ; and thi glorie aboue al  
7 erthe. Thei maden redi a snare to my feet ; and thei greetly  
boweden my lijf. Thei delueden a diche bifore my face ; and  
8 thei felden doun in to it. God, myn herte *is* redi, myn herte  
9 *is* redi ; Y schal singe, and Y schal seie salm. Mi glorie, rise  
thou vp ; sautrie and harpe, rise thou vp ; Y schal rise vp  
10 eerli. Lord, Y schal knouleche to thee among pupilis ; and  
11 Y schal seie salm among hethene men. For thi merci is  
12 magnified til to heuenes ; and thi treuthe til to cloudis. God,  
be thou enhaunsid aboue heuenes ; and thi glorie ouer al  
erthe.

## PSALM LVII (LVIII).

*1 The title of the seucne and fiftithe salm. In Ebreu thus, To victorie; lese thou not the swete song, ether the semely salm, of Dauid. In Jeroms translacioun thus, To the ouercomere, that thou lese not Dauid, meke and simple.*

*2 FORSOTHE if 3e spoken ri3tfulnesse verili; 3e sones of men, 3 deme ri3tfuli. For in herte 3e worchen wickidnesse in erthe; 4 3oure hondis maken redi vnri3tfulnessis. Synneris weren maad aliens fro the wombe; thei erriden fro the wombe, thei 5 spaken false thingis. Woodnesse is to hem, bi the licnesse of a serpent; as of a deaf snake, and stoppynge hise eeris. 6 Which schal not here the vois of charmeris; and of a venym- 7 makere charmynge wiseli. God schal al to-breke the teeth of hem in her mouth; the Lord schal breke togidere the greet 8 teeth of liouns. Thei schulen come to nou3t, as water rennynge 9 awei; he bente his bouwe, til thei ben maad sijck. As waxe that fletith awei, thei schulen be takun awei; fier felle aboue, 10 and thei sijen not the sunne. Bifore that 3oure thornes vndurstoden the ramne; he swolewith hem so in ire, as lyuyng 11 men. The iust man schal be glad, whanne he schal se veniaunce; he schal waische hise hondis in the blood of a 12 synner. And a man schal seie treuli, For fruyt is to a iust man; treuli God is demyng hem in erthe.*

## PSALM LVIII (LIX).

*1 The title of the cizte and fiftithe salm. In Jeroms translacioun thus, To the ouercomer, that thou lese not Dauid, meke and simple, whanne Saul sente and kepte the hous, to slee hym. In Ebreu thus, To the ouercomyng, leese thou not the semeli song of Dauid, and so forth.*

*2 MI God, delyuer thou me fro myn enemyes; and delyuer 3 thou me fro hem that risen azens me. Delyuer thou me fro*

hem that worchen wickidnesse ; and saue thou me fro men-  
 4 quelleris. For lo ! thei han take my soule ; stronge men  
 5 fellen in on me. Nethir my wickidnesse, nether my synne ;  
 Lord, Y ran with out wickidnesse, and dresside *my werkis*.  
 6 Rise vp thou in to my meetyng, and se ; and thou, Lord God  
 of vertues, *art* God of Israel. 3yue thou tent to visite alle  
 folkis ; do thou not merci to alle that worchen wickidnesse.  
 7 Thei schulen be turned at euentid, and thei as doggis schulen  
 8 suffre hungir ; and thei schulen cumpas the citee. Lo ! thei  
 schulen speke in her mouth, and a swerd in her lippis ; for  
 9 who herde ? And thou, Lord, schalt scorne hem ; thou schalt  
 10 bringe alle folkis to nouzt. I schal kepe my strengthe to  
 11 thee ; for God *is* myn vptaker, my God, his mercy schal come  
 12 byfore me. God schewide to me on myn enemyes, slee thou  
 not hem ; lest ony tyme my puples forȝete. Scatere thou  
 hem in thi vertu ; and, Lord, my defender, putte thou hem  
 13 down. *Putte thou down* the trespas of her mouth, and the  
 word of her lippis ; and be thei takun in her pride. And of  
 cursyng and of leesyng ; thei schulen be schewid in the  
 14 endyng. In the ire of ending, and thei schulen not be ; and  
 thei schulen wite, that the Lord schal be Lord of Jacob, and  
 15 of the endis of erthe. Thei schulen be turned at euentid,  
 and thei as doggis schulen suffre hungur ; and thei schulen  
 16 cumpas the citee. Thei schulen be scaterid abroad, for to  
 eete ; sotheli if thei ben not fillid ; and thei schulen grutche.  
 17 But Y schal synge thi strengthe ; and eerli Y schal enhaunse  
 thi merci. For thou art maad myn vptaker ; and my refuyt,  
 18 in the dai of my tribulacioun. Myn helper, Y schal synge to  
 thee ; for *thou art* God, myn vptaker, my God, my mercy.

## PSALM LIX (LX).

1 *The title of the nyne and fiftithe salm. In Ebreu thus, To*  
*victorie, on the witnessyng of roose, the swete song of Dauid,*  
 2 *to teche, whanne he fauzte azens Aram of floodis, and Sirie of*  
*Soba; and Joab turnede azen, and smoot Edom in the valei of*  
*salt pittis, tweche thousynde. In Jeroms translacioun thus, To*  
*the ouercomer for lilies, the witnessing of meke and parfit*  
*Dauid, to teche, whanne he fauzte azens Sirie of Mesopotamye,*  
*and Soba, and so forth.*

3 God, thou hast put awei vs, and thou hast distried vs;  
 4 thou were wrooth, and thou hast do merci to vs. Thou  
 mouedist the erthe, and thou disturblidist it; make thou hool  
 5 the sorewis therof. for it is moued. Thou schewidist harde  
 thingis to thi puple; thou 3auest drynk to vs with the wyn of  
 6 compunccioun. Thou hast 3oue a signefyng to hem that  
 dreden thee; that thei fle fro the face of the bouwe. That  
 7 thi derlyngis be delyuered; make thou saaf with thi ri3t hond  
 8 *the puple of Israel*. and here thou me. God spak bi his hooli;  
 Y schal be glad, and Y schal departe Siccimam, and Y schal  
 9 meete the greet valei of tabernaclis. Galaad is myn, and  
 Manasses is myn; and Effraym *is* the strengthe of myn heed.  
 10 *Juda is* my king; *Moab is* the pot of myn hope. In to  
 Idumee Y schal stretche forth my scho; aliens ben maad  
 11 suget to me. Who schal lede me in to a citee maad strong;  
 12 who schal leede me til in to Ydumee? Whether not thou,  
 God, that hast put awei vs; and schalt thou not, God, go out  
 13 in oure vertues? Lord, 3yue thou to vs help of tribulacioun;  
 14 for the heelte of man is veyn. In God we schulen make  
 vertu; and he schal bringe to nou3t hem that disturblen vs.

## PSALM LX (LXI).

1 *The titil of the sixtithe salm. To the victorie on orgun, to  
Dauid hym silf.*

2 God, here thou my biseching; 3yue thou tent to my preyer.  
3 Fro the endis of the lond Y criede to thee; the while myn  
herte was angwischid, thou enhaunsidist me in a stoon.  
4 Thou laddest me forth, for thou art maad myn hope; a tour  
5 of strengthe fro the face of the enemye. I schal dwelle in thi  
tabernacle in to worldis; Y schal be keuered in the hilyng of  
6 thi wengis. For thou, my God, hast herd my preier; thou  
7 hast 3oue eritage to hem that dreden thi name. Thou schalt  
adde daies on the daies of the king; hise 3eeris til in to the  
8 dai of generacioun and of generacioun. He dwellith with-  
outen ende in the sijt of God; who schal seke the merci and  
9 treuthe of hym? So Y schal seie salm to thi name in to the  
world of world; that Y 3elde my vowis fro dai in to dai.

## PSALM LXI (LXII).

1 *The titil of the oon and sixtithe salm. To the victorie on  
Iditum, the salm of Dauid.*

2 WHETHER my soule schal not be suget to God; for myn  
3 heelthe *is* of hym. For whi he *is* bothe my God, and myn  
4 heelthe; my taker vp, Y schal no more be moued. Hou  
longe fallen 3e on a man? alle 3e sleen; as to a wal bowid,  
5 and a wal of stoon with out mortar cast down. Netheles thei  
thou3ten to putte awei my prijs, Y ran in thirst; with her  
6 mouth thei blessiden, and in her herte thei cursiden. Netheles,  
my soule, be thou suget to God; for my pacience *is* of hym.  
7 For *he is* my God, and my saueour; myn helpere, Y schal  
8 not passe out. Myn helthe, and my glorie *is* in God; God *is*

1 *the 3<sup>rd</sup> part* of myn help, and myn hope is in God. Al the  
 2 gaderyng togidere of the puple, hope 3e in God, schede 3e  
 3 out 3oure hertis bifore hym; God *is* oure helpere with outen  
 4 ende. Netheles the sones of men *ben* veyne; the sones of  
 5 men *ben* liers in balauncis, that thei disseyue of vanytee in to  
 6 the same thing. Nile 3e haue hope in wickidnesse, and nyle  
 7 3e coueyte raueyns: if ritchessis be plenteuouse, nyle 3e sette  
 8 the herte therto. God spak onys, Y herde these twei thingis,  
 9 that power is of God, and, thou Lord, mercy *is* to thee; for  
 10 thou schalt 3elde to ech man bi hise werkis.

PSALM LXII (LXIII).

1 *The titil of the two and sixtith salm. The salm of Dauid,  
 2 whanne he was in the desert of Judee.*

3 God, my God, Y wake to thee ful eerli. Mi soule thirstide  
 4 to thee; my fleisch *thirstide* to thee ful many foold. In a  
 5 lond forsakun with out wei, and with out water, so Y apperide  
 6 to thee in hooli; that Y schulde se thi vertu, and thi glorie.  
 7 For thi merci is betere than lyues; my lippis schulen herie  
 8 thee. So Y schal blesse thee in my lijf; and in thi name Y  
 9 schal reise myn hondis. Mi soule be fillid as with inner fat-  
 10 nesse and vttermere fatnesse; and my mouth schal herie with  
 11 lippis of ful out ioi yng. So Y hadde mynde on thee on my  
 12 bed, in morewtidis Y shal thenke of thee; for thou were myn  
 13 helpere. And in the keueryng of thi wyngis Y schal make  
 14 ful out ioye, my soule cleuede after thee; thi ri3thond took  
 15 me vp. Forsothe thei sou3ten in veyn my lijf, thei schulen  
 16 entre in to the lower thingis of erthe; thei schulen be bitakun  
 17 in to the hondis of swerd, thei schulen be maad the partis of  
 18 foxis. But the king schal be glad in God; and alle men  
 19 schulen be prevsid that sweren in hym, for the mouth of  
 20 hem, that speken wickid thingis, is stoppid.



## PSALM LXIII (LXIV).

1 *The titil of the thre and sixtith salm. In Ebrewe thus, To the victorie, the salm of Dauid. In Jcrom thus, To the ouercomer the song of Dauid.*

2 God, here thou my preier, whanne Y biseche; delyuere  
 3 thou my soule fro the drede of the enemy. Thou hast defendid me fro the couent of yuele-doers; fro the multitude of  
 4 hem that worchen wickidnesse. For thei scharpiden her  
 5 tungis as a swerd, thei benten a bowe, a bittir thing; for to  
 6 schete in priuetees hym that is vnwemmed. Sodeynli thei  
 7 schulen schete hym, and thei schulen not drede; thei maden  
 8 stidefast to hem silf a wickid word. Thei telden, that thei  
 9 schulden hide snaris; thei seiden, Who schal se hem? Thei  
 10 souzten wickidnessis; thei souzten, and failiden in sekinge.  
 11 A man neizhe to deep herte; and God schal be enhaunsid.  
 12 The arowis of litle men ben maad the woundis of hem; and  
 13 the tungis of hem ben maad sijk azens hem. Alle men ben  
 14 disturblid, that sien hem; and ech man dredde. And thei  
 15 telden the werkis of God; and vndurstoden the dedis of God.  
 16 The iust man schal be glad in the Lord, and schal hope in  
 17 hym; and alle men of ri3tful herte schulen be preisid.

## PSALM LXIV (LXV).

1 *The titil of the foure and sixtith salm. To victorie, the salm of the song of Dauid.*

2 GOD, heriyng bicometh thee in Syon; and a vow schal be  
 3 golden to thee in Jerusalem. Here thou my preier; ech man  
 4 schal come to thee. The wordis of wickid men hadden the  
 5 maistrye ouer vs; and thou schalt do merci to oure wickid-  
 6 nessis. Blessid is he, whom thou hast chose, and hast take;

he schal dwelle in thin hallis. We schulen be fillid with the  
 6 goodis of thin hous; thi temple is hooli, wondrous in equite.  
 God, oure heelthe, here thou vs; *thou art* hope of alle coostis  
 7 of erthe, and in the see afer. And thou makest redi hillis in  
 8 thi vertu, and art gird with power; which disturblist the  
 9 depthe of the see, the soun of the wawis therof. Folkis  
 schulen be disturblid, and thei that dwellen in the endis  
 schulen drede of thi signes; thou schalt delite the outgoingis  
 10 of the morewtid and cuentid. Thou hast visitid the lond,  
 and hast greetli fillid it; thou hast multiplied to make it  
 riche. The flood of God was fillid with watris; thou madist  
 11 redi the mete of hem, for the making redi therof is so. Thou  
 filyng greetli the stremes therof, multiplie the fruytis therof;  
*the lond* bringinge forth fruytis schal be glad in goteris of it.  
 12 Thou schalt blesse the coron of the 3eer of thi good wille;  
 13 and thi feeldis schulen be fillid with plentee of fruytis. The  
 feire thingis of desert schulen waxe fatte; and litle hillis  
 14 schulen be cumpassid with ful out ioiung. The wetheris of  
 scheep ben clothid, and valeis schulen be plenteuouse of  
 wheete; thei schulen crye, and sotheli thei schulen seye  
 salm.

PSALM LXV (LXVI).

1 *The titil of the fyue and sixtith salm. To the victorie, the song  
 of salm.*

2 AL the erthe, make 3e ioie hertli to God, seie 3e salm to  
 3 his name; 3yue 3e glorie to his heriung. Seie 3e to God,  
 Lord, thi werkis ben dredeful; in the multitude of thi vertu  
 4 thin enemyes schulen lie to thee. God, al the erthe worschipe  
 5 thee, and synge to thee; seie it salm to thi name. Come 3e  
 and se 3e the werkis of God; ferdful in counseils on the  
 6 sones of men. Which turnede the see in to drie lond; in  
 the flood thei schulen passe with foot, there we schulen be

7 glad in hym. Which is Lord in his vertu withouten ende,  
 hise iʒen biholden on folkis ; thei that maken scharp be not  
 8 enhaunsid in hem silf. ʒe hethen men, blesse oure God ;  
 9 and make ʒe herd the vois of his preising. That hath set my  
 10 soule to lijf, and ʒaf not my feet in to stiryng. For thou,

God, hast preued vs ; thou hast examyned vs bi fier, as siluer  
 11 is examyned. Thou leddist vs in to a snare, thou puttidist  
 12 tribulaciouns in oure bak ; thou settidist men on oure heedis.

We passiden bi fier and water ; and thou leddist vs out in to  
 13 refreschyng. I schal entre in to thin hous in brent sacrifices ;

14 Y schal ʒelde to thee my vowis, which my lippis spaken dis-  
 15 tinctly. And my mouth spake in my tribulacioun ; Y shal  
 offre to thee brent sacrificis ful of merowʒ, with the brennyng  
 of rammes ; Y schal offre to thee oxis with buckis of geet.

16 Alle ʒe that dreden God, come and here, and Y schal telle ;  
 17 hou grete thingis he hath do to my soule. I criede to hym

18 with my mouth ; and Y ioyede fulli vndir my tunge. If Y  
 bihelde wickidnesse in myn herte ; the Lord schal not here.

19 Therfor God herde ; and perseyuede the vois of my bisech-  
 20 yng. Blessid be God ; that remeued not my preyer, and *took*  
*not awei* his merci fro me.

## PSALM LXVI (LXVII).

1 *The titil of the sixe and sixtithe salm. In Ebreu thus, To the  
 victorie in orguns, the salm of the song. In Jerom thus, To  
 the ouercomer in salmes, the song of writing of a delitable  
 thing with metre.*

2 God haue merci on vs, and blesse vs ; listne he his cheer  
 3 on vs, and haue merci on vs. That we knowe thi weie on  
 4 erthe ; thin heelthe in alle folkis. God, puplis knowleche to  
 5 thee ; alle puplis knouleche to thee. Hethen men be glad,  
 and make fulli ioye, for thou demest puplis in equite ; and

6 dressist hethene men in erthe. God, puplis knouleche to  
 7 thee, alle puplis knouleche to thee; the erthe 3af his fruyt.  
 God, oure God blesse vs, God blesse vs; and alle the coostis  
 of erthe drede hym.

PSALM LXVII (LXVIII).

1 *The titil of the seune and sixtith salm. To the victorie, the  
 salm of the song of Dauid.*

2 God rise vp, and hise enemyes be scaterid; and thei that  
 3 haten hym fle fro his face. As smoke failith, faile thei: as  
 wax fletith fro the face of fier, so perische synneris fro the  
 4 face of God. And iust men eete, and make fulli ioye in the  
 5 sijn of God; and delite thei in gladnesse. Synge 3e to God,  
 seie 3e salm to his name; make 3e weie to hym, that stieth  
 on the goyng doun, the Lord *is* name to hym. Make 3e fulli  
 ioye in his sijn, *enemyes* schulen be disturblid fro the face of  
 6 hym, *which is* the fadir of fadirles and modirles children;  
 7 and the iuge of widewis. God *is* in his hooli place; God  
 that makith men of o wille to dwelle in the hous. Which  
 leedith out bi strengthe hem that ben boundun; in lijk maner  
 8 hem that maken scharp, that dwellen in sepulcris. God,  
 whanne thou 3edist out in the sijn of thi puple; whanne thou  
 9 passidist forth in the desert. The erthe was moued, for  
 heuenes droppiden doun fro the face of God of Synay; fro  
 10 the face of God of Israel. God, thou schalt departe wilful  
 reyn to thin eritage, and it was sijk; but thou madist it par-  
 11 fit. Thi beestis schulen dwelle therynne; God, thou hast  
 12 maad redi in thi swetnesse to the pore man. The Lord  
 schal 3yue a word; to hem that prechen the gospel with  
 13 myche vertu. The kyngis of vertues *ben maad* loued of the  
 derlyng; and to the fairnesse of the hous to departe spuylis.  
 14 If 3e slepen among the myddil of *eritaxis*, the fetheris of the

culuer ben of siluer; and the hyndrere thingis of the bak  
 15 therof *ben* in the shynyng of gold. While *the king of* heuene  
 demeth kyngis theronne, thei schulen be maad whitter then  
 16 snow in Selmon; the hille of God *is* a fat hille. The crud-  
 17 did hil *is* a fat hil; wherto bileuen *3e* falsli, cruddid hillis?  
 The hil in which it plesith wel God to dwelle ther ynne; for  
 18 the Lord schal dwelle in to the ende. The chare of God *is*  
 manyfoold with ten thousynde, a thousynde of hem that ben  
 19 glad; the Lord was in hem, in Syna, in the hooli. Thou  
 stiedist an *hiz*, thou tokist caitiftee; thou resseyuedist *3iftis*  
 among men. For whi *thou tokist* hem that bileueden not;  
 20 for to dwelle in the Lord God. Blessid *be* the Lord ech dai;  
 21 the God of oure heelthis schal make an eesie wei to vs. Oure  
 God *is* God to make men saaf; and outgoyng fro deeth *is*  
 22 of the Lord God. Netheles God schal breke the heedis of  
 hise enemyes; the cop of the heere of hem that goen in her  
 23 trespassis. The Lord seide, Y schal turne fro Basan; Y  
 24 schal turne in to the depthe of the see. That thi foot be  
 deppid in blood; the tunge of thi doggis *be dippid in blood* of  
 25 the enemyes of hym. God, thei sien thi goyngis yn; the  
 goyngis yn of my God, of my king, which is in the hooli.  
 26 Prynces ioyned with syngeris camen bifore; in the myddil of  
 27 *3onge* dameselis syngyng in tympan. In chirchis blesse *3e*  
 28 God; *blesse 3e* the Lord fro the wellis of Israel. There  
 Beniamyn, a *3onge* man; in the rauyschyng of mynde. The  
 princis of Juda *weren* the duykis of hem; the princis of  
 29 Zabulon, the princis of Neptalym. God, comaunde thou to  
 thi vertu; God, conferme thou this thing, which thou hast  
 30 wrou3t in vs. Fro thi temple, which is in Jerusalem; kyngis  
 31 schulen offre *3iftis* to thee. Blame thou the wielde beestis of  
 the reheed, the gaderyng togidere of bolis *is* among the kien  
 of puplis; that thei exclude hem that ben preuyd bi siluer.  
 32 Distrie thou folkis that wolen batels, legatis schulen come fro

Egipt; Ethiopie schal come bifore the hondis therof to God.  
 32 Rewmes of the erthe, syng 3e to God; seie 3e salm to  
 34 the Lord. Singe 3e to God; that stiede on the heuene  
 of heuene at the cest. Lo! he schal 3yue to his vois the  
 35 vois of vertu, 3yue 3e glorie to God on Israel; his greet  
 36 doying and his vertu *is* in the cloudis. God *is* wondirful in  
 hise seyntis; God of Israel, he schal 3yue vertu, and strengthe  
 to his puple; blessid be God.

PSALM LXVIII (LXIX).

*The titil of the cizte and sixtithe salm. In Eörcu thus, To the  
 victorie, on the roosis of Dauid. In Jerom thus, To the ouer-  
 comer, for the soues of Dauid.*

2 GOD, make thou me saaf; for watris entriden til to my  
 ; soule. I am set in the slym of the depthe; and substaunce  
 is not. I cam in to the depthe of the see; and the tempest  
 4 drenchide me. I traueilde cryng, my cheekis weren maad  
 hoose; myn izen failiden, the while Y hope in to my God.  
 5 Thei that hatiden me with out cause; weren multiplied aboue  
 the heeris of myn heed. Myn enemyes that pursueden me  
 vniustli weren coumfortid; Y paiede thanne tho thingis,  
 6 whiche Y rauschide not. God, thou knowist myn vnkun-  
 7 nyng; and my trespassis ben not hid fro thee. Lord, Lord  
 of vertues; thei, that abiden thee, be not aschamed in me.  
 God of Israel; thei, that seken thee, be not schent on me.  
 8 For Y suffride schenscipe for thee; schame hilide my face.  
 9 I am maad a straunger to my britheren; and a pilgryme to  
 10 the sones of my modir. For the feruent loue of thin hous eet  
 me; and the schenschipis of men seiynge schenschipis to  
 11 thee fellen on me. And Y hilide my soule with fastyng;  
 12 and it was maad in to schenschip to me. And Y puttide my  
 cloth an heire; and Y am maad to hem in to a parable.

13 Thei, that saten in the gate, spaken agens me; and thei, that  
 14 drunken wien, sungen of me. But Lord, *I dresse* my preier  
 to thee; God, *I abide* the tyme of good plesaunce. Here  
 thou me in the multitude of thi mercy; in the treuthe of thin  
 15 heelthe. Delyuer thou me fro the cley, that Y be not faste  
 set in; delyuere thou me fro hem that haten me, and fro  
 16 depthe of watris. The tempest of watir drenche not me,  
 nethir the depthe swolowe me; nethir the pit make streit his  
 17 mouth on me. Lord, here thou me, for thi merci is benygne;  
 vp the multitude of thi merciful doynge biholde thou in to  
 18 me. And turne not awei thi face fro thi child; for Y am in  
 19 tribulacioun, here thou me swiftli. *ÿ*ue thou tente to my  
 soule, and delyuer thou it; for myn enemyes delyuere thou  
 20 me. Thou knowist my schenschip, and my dispysyng; and  
 21 my schame. Alle that troblen me ben in thi sight; myn herte  
 abood schendschipe, and wretchidnesse. And Y abood hym,  
 that was sory togidere, and noon was; and that schulde  
 22 coumforte, and Y foond not. And thei *ÿ*auen galle in to my  
 meete; and in my thirst thei *ÿ*auen to me drinke with  
 23 vynegre. The boord of hem be maad bifore hem in to a  
 24 snare; and in to *ÿ*eldyngis, and in to sclaudir. Her *ÿ*er  
 be maad derk, that thei se not; and euere bouwe down the  
 25 bak of hem. Schede out thin ire on hem; and the strong  
 26 veniaunce of thin ire take hem. The habitacioun of hem be  
 maad forsakun; and noon be that dwelle in the tabernaclis  
 27 of hem. For thei pursueden hym, whom thou hast smyte;  
 28 and thei addiden on the sorewe of my woundis. Adde thou  
 wickidnesse on the wickidnesse of hem; and entre thei not  
 29 in to thi rightwisnesse. Be thei don awei fro the book of  
 30 lyuynge men; and be thei not writun with iust men. I am  
 31 pore and sorewful; God, thin heelthe took me vp. I schal  
 herye the name of God with song; and Y schal magnefye  
 32 hym in heriyng. And it schal plese God more than a newe

33 calf; bryngyngge forth hornes and clees. Pore men se, and  
 34 be glad; seke 3e God, and 3oure soule schal lyue. For the  
 Lord herde pore men; and dispiside not hise boundun men.  
 35 Heuenes and erthe, herye hym; the se, and alle crepyng  
 36 bestis in tho, *herye hym*. For God schal make saaf Syon;  
 and the citees of Juda schulen be bildid. And thei schulen  
 37 dwelle there; and thei schulen gete it bi eritage. And the  
 seed of hise seruauntis schal haue it in possessioun; and thei  
 that louen his name, schulen dwelle ther-ynne.

PSALM LXIX (LXX).

1 *The titil of the nyne and sixtith salm. To the victorie of  
 Dauid, to haue mynde.*

2 God, biholde thou in to myn heelp; Lord, hast thou to  
 3 helpe me. Be thei schent, and aschamed; that seken my  
 lijf. Be thei turned a-bak; and schame thei, that wolen  
 4 yuels to me. Be thei turned awei anoon, and schame thei;  
 5 that seien to me, Wel! wel! Alle men that seken thee,  
 make fulli ioie, and be glad in thee; and thei that louen thin  
 6 heelthe, seie euere, The Lord be magnyfyed. Forsothe Y am  
 a nedi man, and pore; God, helpe thou me. Thou art myn  
 helper and my delyuerere; Lord, tarye thou not.

PSALM LXX (LXXI).

1 *The seuentith salm hath no tittle.*

LORD, Y hopide in thee, be Y not schent with-uten ende;  
 2 in thi ri3twisnesse delyuere thou me, and rausche me out.  
 3 Bowe doun thin eere to me; and make me saaf. Be thou to  
 me in to God a defendere; and in to a strengthid place, that  
 thou make me saaf. For thou art my stidefastnesse; and  
 4 my refuit. My God, delyuere thou me fro the hoond of the



synner; and fro the hoond of a man doynge azens the lawe,  
 5 and of the wickid man. For thou, Lord, art my pacience;  
 6 Lord, *thou art* myn hope fro my zongthe. In thee Y am  
 confermyd fro the wombe; thou art my defendere fro the  
 7 wombe of my modir. My syngyng *is* euere in thee; Y am  
 maad as a greet wonder to many men; and thou *art* a strong  
 8 helpere. My mouth be fillid with heriying; that Y syngte thi  
 9 glorie, al dai thi greetnesse. Caste thou not awei me in the  
 tyme of eldnesse; whanne my vertu failith, forsake thou not  
 10 me. For myn enemyes seiden of me; and thei that kepten  
 11 my lijf maden counsel togidere. Seiynge, God hath forsake  
 hym; pursue ze, and take hym; for noon is that schal  
 12 delyuere. God, be thou not maad afer fro me; my God,  
 13 biholde thou in to myn help. Men that bacbiten my soule,  
 be schent, and faile thei; and be thei hilid with schenschip  
 14 and schame, that seken yuels to me. But Y schal hope  
 15 euere; and Y schal adde euere ouer al thi preising. Mi  
 mouth schal telle thi ríztfulnesse; al dai thin helthe. For Y  
 knewe not letrure, Y schal entre in to the poweres of the  
 16 Lord; Lord, Y schal bihenke on thi ríztfulnesse aloone.  
 17 God, thou hast tauzt me fro my zongthe, and til to now; Y  
 18 schal telle out thi merueilis. And til in to the eldnesse and  
 the laste age; God, forsake thou not me. Til Y telle thin  
 arm; to eche generacioun, that schal come. *Til I telle* thi  
 19 myzt, and thi ríztfulnesse, God, til in to the hízeste grete dedis  
 20 which thou hast do; God, who is lijk thee? Hou grete  
 tribulaciouns many and yuele hast thou schewid to me; and  
 thou conuertid hast quykenyd me, and hast eft brouzt me  
 21 azen fro the depthis of erthe. Thou hast multiplied thi greet  
 22 doying; and thou conuertid hast coumfortid me. For whi  
 and Y schal knowleche to thee, thou God, thi treuthe in the  
 instrumentis of salm; Y schal syngte in an harpe to thee, *that*  
 23 *art* the hooli of Israel. Mi lippis schulen make fulli ioie,

whanne Y schal synge to thee ; and my soule, which thou  
 azen-bouztist. But and my tunge schal thenke al dai on thi  
 ríztfulnesse ; whanne thei schulen be schent and aschamed,  
 that seken yuelis to me.

PSALM LXXI (LXXII).

*The title of the oon and scuentiche salm. To Salomon.*

1 God, 3yue thi doom to the king ; and thi ríztfulnesse to the  
 2 sone of a king. To deme thi puple in ríztfulnesse ; and thi  
 3 pore men in doom. Mounteyns resseyue pees to the puple ;  
 4 and lile hillis *resseyue* ríztfulnesse. He schal deme the pore  
 5 men of the puple, and he schal make saaf the sones of pore  
 6 men ; and he schal make low the false chalengere. And he  
 7 schal dwelle with the sunne, and bifore the moone ; in genera-  
 8 cioun and in to generacioun. He schal come down as reyn  
 9 in to a flees ; and as goteris droppinge on the erthe. Rízt-  
 10 fulnesse schal come forth in hise dayes, and the aboundaunce  
 11 of pees ; til the moone be takun awei. And he schal be lord  
 12 fro the see til to the see ; and fro the flood til to the endis of  
 13 the world. Ethiopiens schulen falle down bifore hym ; and  
 14 bise enemyes schulen licke the erthe. The kyngis of Tarsis  
 15 and ilis schulen offre 3iftis ; the kyngis of Arabie and of Saba  
 16 schulen brynge 3iftis. And alle kyngis schulen worschipe  
 17 hym ; alle folkis schulen serue hym. For he schal delyuer a  
 18 pore man fro the mizti ; and a pore man to whom was noon  
 19 helpere. He schal spare a pore man and nedi ; and he schal  
 20 make saaf the soulis of pore men. He schal azen-bie the  
 21 soulis of hem fro vsuris, and wickidnesse ; and the name of  
 22 hem *is* onourable bifor hym. And he schal lyue, and me  
 23 schal 3yue to hym of the gold of Arabie ; and thei schulen  
 24 euere worschipe of hym, al dai thei schulen blesse hym.  
 25 Stidefastnesse schal be in the erthe, in the hizeste places of

mounteyns; the fruyt therof schal be enhaunsid aboute the Liban; and thei schulen blosme fro the citee, as the hey of  
 17 erthe doith. His name be blessid in to worldis; his name dwelle bifore the sunne. And all the lynagis of erthe schulen  
 18 be blessid in hym; alle folkis schulen magnyfie hym. Blessid be the Lord God of Israel; which alóone makith merueiylis.  
 19 Blessid be the name of his maieste with-outen ende; and al erthe schal be fillid with his maieste; be it doon, be it doon.

20 *The precüris of Dauid, the sone of Ysay, ben endid.*

PSALM LXXII (LXXIII).

1 *The title of the two and seuentithe salm. The salm of Asaph.*

GOD of Israel is ful good; to hem that ben of rijtful herte.  
 2 But my feet weren moued almeest; my steppis weren sched  
 3 out almeest. For Y louede feruentli on wickid men; seyng  
 4 the pees of synneris. For biholding is not to the deth of  
 5 hem; and stidfastnesse in the sikenesse of hem. Thei ben  
 6 not in the trauel of men; and thei schulen not be betun with  
 7 men. Therefore pride helde hem; thei weren hilid with her  
 8 wickidnesse and vnfeithfulnesse. The wickidnesse of hem  
 9 cam forth as of fatnesse; thei 3eden in to desire of herte.  
 10 Thei thou3ten and spaken weiwardnesse; thei spaken wickid-  
 11 nesse an hiz. Thei puttiden her mouth in to heuene; and  
 12 her tunge passide in erthe. Therfor my puple schal be con-  
 13 uertid here; and fulle daies schulen be foundun in hem.  
 14 And thei seiden, How woot God; and whether kunnyng is  
 15 an heize, *that is, in heuene?* Lo! thilke synneris and hauynge  
 16 abundance in the world; helden richessis. And Y seide,  
 17 Therfor without cause Y iustifiede myn herte; and waischide  
 18 myn hoondis among innocentis. And Y was betun al dai;  
 19 and my chastisyng was in morutidis. If Y seide, Y schal telle

16 thus : lo ! Y repreuede the nacioun of thi sonnes. I gesside,  
 17 that Y schulde knowe this ; trauel is bifore me. Til Y entre  
 in to the seyntuarie of God ; and vndurstonde in the last  
 18 thingis of hem. Nethes for gilis thou hast put to hem ;  
 19 thou castidist hem down ; while thei weren reisid. Hou ben  
 thei maad into desolacioun ; thei failiden sodeynli, thei peri-  
 20 schiden for her wickidnesse. As the dreem of men that  
 risen : Lord, thou schalt dryue her ymage to nouzt in thi  
 21 citee. For myn herte is enflaumed, and my reynes ben  
 22 chaungid ; and Y am dryuun to nouzt, and Y wiste not.  
 23 As a werk-beeste Y am maad at thee ; and Y am euere  
 24 with thee. Thou heldist my righthond, and in thi wille thou  
 25 leddist me forth ; and with glorie thou tokist me vp. For  
 whi what is to me in heuene ; and what wolde Y of thee on  
 26 erthe ? Mi fleische and myn herte failide ; God of myn herte,  
 27 and my part *is* God withouten ende. For lo ! thei that  
 drawen awei fer hem silf fro thee, *bi deodli synne*, schulen  
 perische : thou hast lost alle men that doen fornyacioun fro  
 28 thee. But it is good to me to cleue to God ; and to sette  
 myn hope in the Lord God. That Y telle alle thi prechyngis ;  
 in the 3atis of the douzter of Syon.

PSALM LXXIII (LXXIV).

1 *The title of the thre and seuentithe salm. The lernyng of*  
*Asaph.*

God, whi hast thou put awei in to the ende ; thi strong  
 2 veniaunce is wrooth on the scheep of thi leesewe ? Be thou  
 myndeful of thi gadering togidere ; which thou haddist in  
 possessioun fro the bigynnyng. Thou azenbouzist the 3erde  
 of thin eritage ; the hille of Syon in which thou dwellidist  
 3 ther ynne. Reise thin hondis in to the prides of hem ; hou  
 4 grete thingis the enemy dide wickidli in the hooli. And

5 thei that hatiden thee ; hadden glorie in the myddis of thi  
 solempnete. Thei settiden her signes, *ethir baneris*, signes  
 on the hizeste, as in the outgoing ; and thei knewen not.  
 6 As in a wode of trees thei heweden doun with axis the 3atis  
 therof in to it silf ; thei castiden doun it with an ax, and  
 7 a brood fallinge ax. Thei brenten with fier thi seyntuarie ;  
 8 thei defouliden the tabernacle of thi name in erthe. The  
 kynrede of hem seiden togidere in her herte ; Make we alle  
 9 the feest-daies of God to ceesse fro the erthe. We han not  
 seyn oure signes, now no profete is ; and he schal no more  
 10 knowe vs. God, hou long schal the enemye seie dispit ? the  
 11 aduersarie territh to ire thi name in to the ende. Whi turnest  
 thou awei thin hoond, and *to drawe out* thi ri3thond fro the  
 12 myddis of thi bosum, til in to the ende ? Forsothe God  
 oure kyng bifore worldis ; wrou3te heelthe in the mydis of  
 13 erthe. Thou madist sad the see bi thi vertu ; thou hast  
 14 troblid the heedis of dragouns in wattris. Thou hast broke  
 the heedis of the dragoun ; thou hast 3oue hym to mete to  
 15 the puplis of Ethiopiens. Thou hast broke wellis, and  
 16 strondis ; thou madist drie the flodis of Ethan. The dai is  
 thin, and the ni3t is thin ; thou madist the moretid and the  
 17 sunne. Thou madist alle the endis of erthe ; somer and  
 18 veer-tyme, thou fourmedist tho. Be thou myndeful of this  
 thing, the enemye hath seid schenschip to the Lord ; and  
 19 the vnwijs puple hath excitid to ire thi name. Bitake thou  
 not to beestis men knoulechange to thee ; and for3ete thou  
 20 not in to the ende the soulis of thi pore men. Biholde  
 in to thi testament ; for thei that ben maad derk of erthe,  
 21 ben fillid with the housis of wickidnessis. A meke man  
 be not turned awei maad aschamed ; a pore man and nedi  
 22 schulen herie thi name. God, rise vp, deme thou thi cause ;  
 be thou myndeful of thin vpbreidyngis, of tho that ben  
 23 al dai of the vnwise man. For3ete thou not the voices

of thin enemyes; the pride of hem that haten thee, stieth  
euere.

PSALM LXXIV (LXXV).

1 *The title of the foure and seuentithe salm. To the ouercomere;  
leese thou not the salm of the song of Asaph.*

2 God, we schulen knoueleche to thee, we schulen knou-  
3 leche; and we schulen inwardli clepe thi name. We schulen  
telle thi merueilis; whanne Y schal take tyme, Y schal deme  
4 ríztfulnesses. The erthe is meltid, and alle that duellen ther-  
5 ynne; Y confermede the pileris therof. I seide to wickid  
men, Nyle 3e do wickidli; and to trespassouris, Nyle 3e  
6 enhance the horn. Nyle 3e reise an hiz 3oure horn; nyle  
7 3e speke wickidnesse azens God. For nether fro the eest,  
8 nethir fro the west, nethir fro desert hillis; for God is the  
9 iuge. He mekith this *man*, and enhaunsith hym; for a  
cuppe of cleene wyn ful of meddling *is* in the hoond of the  
Lord. And he bowide of this in to that; netheles the drast  
therof is not anyntischid; alle synneris of erthe schulen  
10 drinke therof. Forsothe Y schal telle in to the world;  
11 Y schal synge to God of Jacob. And Y schal breke alle  
the hornes of synneris; and the hornes of the iust man  
schulen be enhaunsid.

PSALM LXXV (LXXVI).

1 *The title of the fyue and seuentithe salm. To the victorie in  
orguns, the salm of the song of Asaph.*

2 God is knowun in Judee; his name is greet in Israel.  
3 And his place is maad in pees; and his dwellyng *is* in Syon.  
4 Ther he brak poweris; bowe, scheeld, swerd, and batel.  
5 And thou, *God*, listnest wondirfuli fro euerlastynge hillis;

6 alle vnwise men of herte weren troblid. Thei slepten her  
 sleep; and alle men founden no thing of richessis in her  
 7 hondis. Thei that stieden on horsis; slepten for thi blam-  
 syng, thou God of Jacob. Thou art feerful, and who schal  
 9 a3enstonde thee? fro that tyme thin ire. Fro heuene thou  
 10 madist doom herd; the erthe tremblide, and restide. Whanne  
 God roos vp in to doom; to make saaf al the mylde men of  
 11 erthe. For the thou3t of man schal knouleche to thee; and  
 12 the relifs of thou3t schulen make a feeste-dai to thee. Make  
 3e a vow, and 3elde 3e to 3oure Lord God; alle that bringen  
 13 giftis in the cumpas of it. To God ferdful, and to him that  
 takith awei the spirit of prynces; to the ferdful at the kyngis  
 of erthe.

## PSALM LXXVI (LXXVII).

1 *The title of the sixte and seuentithe salm. To the ouercomere  
 on Yditum, the salm of Asaph.*

2 WITH my vois Y criede to the Lord; with my vois to  
 3 God, and he 3af tent to me. In the dai of my tribulacioun  
 Y sou3te God with myn hondis; in the ny3t to-fore hym, and  
 4 Y am not disseyued. Mi soule forsook to be coumfortid; Y  
 was myndeful of God, and Y delitide, and Y was exercisid;  
 5 and my spirit failide. Myn 3en bifore took wakyngis; Y  
 6 was disturblid, and Y spak not. I thou3te elde daies; and  
 7 Y hadde in mynde euerlastinge 3eeris. And Y thou3te in  
 the ny3t with myn herte; and Y was exercisid, and Y clensid  
 8 my spirit. Whether God schal caste awei with-uten ende;  
 9 ether schal he not lei to, that he be more plesid 3it? Ethir  
 schal he kitte awei his merci into the ende; fro generacioun  
 10 in to generacioun? Ethir schal God for3ete to do mercy;  
 11 ethir schal he withholde his mercies in his ire? And Y  
 seide, Now Y bigan; this *is* the chaunging of the ri3thond of  
 12 the hi3e *God*. I hadde mynde on the werkis of the Lord;

for Y schal haue mynde fro the bigynnyng of thi merueilis.  
 1 And Y schal thenke in alle thi werkis; and Y schal be  
 2 occupied in thi fyndyngis. God, thi weie *was* in the hooli;  
 3 what God *is* greet as oure God? thou art God, that doist  
 4 merueilis. Thou madist thi vertu knowun among puplis;  
 5 thou azenbouztist in thi arm thi puple, the sones of Jacob and  
 6 of Joseph. God, wattris sien thee, wattris sien thee, and  
 7 dredden; and depthis of wattris weren disturblid. The mul-  
 8 titude of the soun of wattris; cloudis 3auen vois. For whi  
 9 thin arewis passen; the vois of thi thundir *was* in a wheel.  
 10 Thi liztnyngis schyneden to the world; the erthe was moued,  
 11 and tremblid. Thi weie in the see, and thi pathis in many  
 12 wattris; and thi steppis schulen not be knowun. Thou  
 13 leddist forth thi puple as skeep; in the hond of Moyses  
 14 and of Aaron.

PSALM LXXVII (LXXVIII).

*The title of the seucne and seuentithe salm. The lernyng of Asaph.*

Mr puple, perseyue 3e my lawe; bowe 3oure eere in to  
 2 the wordis of my mouth. I schal opene my mouth in para-  
 3 blis; Y schal speke perfite resouns fro the bigynnyng. Hou  
 4 grete thingis han we herd, and we han knowe tho; and oure  
 5 fadris telden to vs. Tho ben not hid fro the sones of hem;  
 6 in anothir generacioun. And thei telden the heriyngis of  
 7 the Lord, and the vertues of hym; and hise merueilis,  
 8 whyche he dide. And he reiseid witnessyng in Jacob; and  
 9 he settide lawe in Israel. Hou grete thingis comaundide he  
 10 to oure fadris, to make tho knowun to her sones; that  
 11 another generacioun knowe. Sones, that schulen be born,  
 12 and schulen rise vp; schulen telle out to her sones. That  
 13 thei sette her hope in God, and for3ete not the werkis of  
 14 God; and that thei seke hise comaundementis. Lest thei



be maad a schrewid generacioun; and terryng to wraththe,  
 as the fadris of hem. A generacioun that dresside not his  
 9 herte; and his spirit was not bileued with God. The sones  
 of Effraym, bendinge a bouwe and sendyng *arowis*; weren  
 10 turned in the dai of batel. Thei kepten not the testament of  
 11 God; and thei nolden go in his lawe. And thei forzaten  
 hise benefices; and hise merueils, whiche he schewide to  
 12 hem. He dide merueils bifore the fadris of hem in the loond  
 13 of Egypt; in the feeld of Taphncos. He brak the see, and  
 ledde hem thorou; and he ordeynede the wattris as in a  
 14 bouge. And he ledde hem forth in a cloude of the dai;  
 15 and al ni3t in the li3tning of fier. He brak a stoon in  
 deseert; and he 3af watir to hem as in a myche depthe.  
 16 And he ledde watir out of the stoon; and he ledde forth  
 17 wattris as floodis. And thei leiden to 3it to do synne azens  
 hym; thei excitiden hi3e *God* in to ire, in a place with out  
 18 water. And thei temptiden God in her hertis; that thei  
 19 axiden meetis to her lyues. And thei spaken yuel of God;  
 thei seiden, Whether God may make redi a bord in desert?  
 20 For he smoot a stoon, and wattris flowiden; and streamys  
 3eden out in aboundaunce. Whether also he may 3yue  
 21 breed; ether make redi a bord to his puple? Therfor the  
 Lord herde, and delaiede; and fier was kindelid in Jacob,  
 22 and the ire of God stiede on Israel. For thei bileueden not  
 23 in God; nether hopiden in his heelthe. And he comaundide  
 to the cloudis aboue; and he openyde the 3atis of heuene.  
 24 And he reynede to hem manna for to eete; and he 3af to  
 25 hem breed of heuene. Man cet the breed of aungels; he  
 26 sent to hem meetis in aboundance. He turnede ouere the  
 south wynde fro heuene; and he brou3te in bi his vertu the  
 27 weste wynde. And he reynede fleischis as dust on hem;  
 and *he reinede* volatils fethered, as the grauel of the see.  
 28 And tho felden down in the myddis of her castels; aboute

28 the tabernaclis of hem. And thei eeten, and weren fillid  
 29 greetli, and he brouȝte her desire to hem; thei weren not  
 defraudid of her desier. ȝit her metis weren in her mouth;  
 30 and the ire of God stiede on hem. And he killide the fatte  
 31 men of hem: and he lettide the chosene men of Israel. In  
 32 alle these thingis thei synneden ȝit; and bileuede not in the  
 33 merueils of God. And the daies of hem failiden in vanytee;  
 34 and the ȝeeris of hem *faileden* with haste. Whanne he  
 killide hem, thei souȝten hym; and turneden aȝen, and eerli  
 35 thei camen to hym. And thei bithouȝten, that God is the  
 helper of hem; and the hiȝ God is the aȝenbier of hem.  
 36 And thei loueden hym in her mouth; and with her tunge thei  
 37 lieden to hym. Forsothe the herte of hem was not riȝtful  
 with hym; nethir thei weren had feithful in his testament.  
 38 But he is merciful, and he schal be maad merciful to the  
 synnes of hem; and he schal not destrie hem. And he dide  
 greetli, to turne awei his yre; and he kyndelide not al his ire.  
 39 And he bithouȝte, that thei ben fleische; a spirit goynge, and  
 40 not turnynge aȝen. Hou oft maden thei hym wrooth in  
 desert; thei stireden hym in to ire in a place with out watir.  
 41 And thei weren turned, and temptiden God; and thei  
 42 wraththiden the hooli of Israel. Thei bithouȝten not on  
 his hond; in the dai in the which he aȝen-bouȝte hem fro  
 43 the hond of the trobler. As he settide hise signes in  
 Egipt; and hise grete wondris in the feeld of Taphneos.  
 44 And he turnede the flodis of hem and the reynes of hem  
 45 in to blood; that thei schulden not drynke. He sente a  
 fleisch flie in to hem, and it eet hem; and *he sente* a paddok,  
 46 and it loste hem. And he ȝaf the fruytis of hem to rust; and  
 47 *he ȝaf* the trauels of hem to locustis. And he killide the  
 vynes of hem bi hail; and the moore trees of hem bi a frost.  
 48 And he bitook the beestis of hem to hail; and the posses-  
 49 sion of hem to fier. He sente in to hem the ire of his

indignacioun ; indignacioun, and ire, and tribulacioun, send-  
 50 ingis in bi iuel aungels. He made weie to the path of his  
 ire, and he sparide not fro the deth of her lyues ; and he  
 51 closide togidere in deth the beestis of hem. And he smoot  
 al the first gendrid thing in the lond of Egipt ; the first  
 fruytis of alle the trauel of hem in the tabernaclis of Cham.  
 52 And he took awei his puple as scheep ; and he ledde hem  
 53 forth as a flok in desert. And he ledde hem forth in hope,  
 and thei dredden not ; and the see hilide the enemyes of  
 54 hem. And he brouzte hem in to the hil of his halewyng ; in  
 to the hil which his ri3thond gat. And he castide out hethene  
 men fro the face of hem ; and bi lot he departide to hem the  
 55 lond in a cord of delyng. And he made the lynagis of Israel  
 56 to dwelle in the tabernaclis of hem. And thei temptiden, and  
 wraththiden hej3 God ; and thei kepten not hise witnessyngis.  
 57 And thei turneden awei hem silf, and thei kepten not couen-  
 aunt ; as her fadris weren turned in to a schrewid bouwe.  
 58 Thei stiriden him in to ire in her litle hillis ; and thei  
 59 terriden hym to indignacioun of her grauen ymagis. God  
 herde, and forsook ; and brouzte to nou3t Israel greetli.  
 60 And he puttide awei the tabernacle of Sylo ; his tabernacle  
 61 where he dwellide among men. And he bitook the vertu  
 of hem in to caitiftee ; and the fairnesse of hem in to the  
 62 hondis of the enemye. And he closide togidere his puple in  
 63 swerd ; and he dispiside his erytage. Fier eet the 3onge  
 men of hem ; and the virgyns of hem weren not biweilid.  
 64 The prestis of hem fellen doun bi swerd ; and the widewis of  
 65 hem weren not biwept. And the Lord was reised, as slep-  
 66 ynge ; as mi3ti greetli fillid of wynn. And he smoot hise  
 enemyes on the hynderere partis ; he 3af to hem euerlastyng  
 67 schenscipe. And he puttide awei the tabernacle of Joseph ;  
 68 and he chees not the lynage of Effraym. But he chees the  
 lynage of Juda ; *he chees* the hil of Syon, which he louede.

69 And he as an vnicorn bildide his hooli place ; in the lond,  
 70 which he foundide in to worldis. And he chees Dauid his  
 seruaunt, and took hym vp fro the flockis of scheep ; he took  
 71 hym fro bihynde scheep with lambren. To feed Jacob his  
 72 seruaunt ; and Israel his eritage. And he fedde hem in the  
 innocens of his herte ; and he ledde hem forth in the vnder-  
 stondyngis of his hondis.

PSALM LXXVIII (LXXIX).

*The title of the eizte and seuentithe salm. Of Asaph.*

God, hethene men cam in to thin eritage ; thei defouliden  
 thin hooli temple, thei settiden Jerusalem in to the keping  
 2 of applis. Thei settiden the slayn bodies of thi seruauntis,  
 meetis to the volatilis of heuenes ; the fleischis of thi seyntis  
 3 to the beestis of the erthe. Thei schedden out the blood  
 of hem, as watir in the cumpas of Jerusalem ; and noon  
 4 was that biriede. We ben maad schenscipe to oure nei-  
 boris : mowynge and scornynge to hem, that ben in oure  
 5 cumpas. Lord, hou longe schalt thou be wrooth in to  
 6 the ende ? schal thi veniaunce be kyndelid as fier ? Schede  
 out thin ire in to hethene men, that knowen not thee ; and  
 7 in to rewmes, that clepiden not thi name. For thei eeten  
 8 Jacob ; and maden desolat his place. Haue thou not mynde  
 on oure elde wickidnesses ; thi mercies bifore take vs soone,  
 9 for we ben maad pore greetli. God, oure heelthe, helpe  
 thou vs, and, Lord, for the glorie of thi name delyuer thou  
 10 vs ; and be thou merciful to oure synnes for thi name. Lest  
 perauenture thei seie among hethene men, Where is the  
 God of hem ? and be he knowun among naciouns bifore  
 oure izen. The veniaunce of the blood of thi seruauntis,  
 which is sched out ; the weilyng of feterid men entre in  
 11 thi sizt. Vpe the greetnesse of thin arm ; welde thou the

12 sones of slayn men. And ȝelde thou to oure neiȝboris  
 seuenfoold in the bosum of hem: the schenschip of hem.  
 13 which thei diden schenschipfuli to thee, thou Lord. But  
 we *that ben* thi puple, and the scheep of thi leesewe; schulen  
 knoueleche to thee in to the world. In generacioun and in  
 to generacioun; we schulen telle thin heriying.

## PSALM LXXIX (LXXX).

1 *The title of the nyne and scuentilthe salm. To victorie; this  
 salm is witnessing of Asaph for lilies.*

2 THOU that gouernest Israel, ȝyue tent; that leedist forth  
 Joseph as a scheep. Thou that sittist on cherubym; be  
 3 schewid bifore Effraym, Beniamyn, and Manasses. Stire  
 4 thi power, and come thou; that thou make vs saaf. God  
 of vertues, turne thou vs; and schewe thi face, and we  
 5 schulen be saaf. Lord God of vertues; hou longe schalt  
 6 thou be wrooth on the preier of thi seruaunt? *Hou longe*  
 schalt thou feede vs with the breed of teeris; and schalt  
 7 ȝyue drynke to vs with teeris in mesure? Thou hast set  
 vs in to aȝenseiying to oure neiȝboris; and oure enemyes  
 8 han scornide vs. God of vertues, turne thou vs; and  
 9 schewe thi face, and we schulen be saaf. Thou transla-  
 tidist a vyne fro Egipt; thou castidist out hethene men,  
 10 and plauntidist it. Thou were leeder of the weie in the  
 11 sijt therof; and thou plauntidist the rootis therof, and it  
 fillide the lond. The schadewe therof hillide hillis; and  
 12 the braunchis therof *filliden* the cedris of God. It streiȝte  
 forth hise siouns til to the see, and the generacioun ther-  
 13 of til to the flood. Whi hast thou destried the wal therof;  
 and alle men that goen forth bi the weie gaderiden awei  
 14 the grapis therof? A boor of the wode distriede it; and  
 15 a singuler wielde beeste deuouride it. God of vertues, be

thou turned: biholde thou fro heuene, and se, and visite  
 16 this vyne. And make thou it perfit, which thi ri3thond  
 plauntide: and *biholde thou* on the sone of man, which  
 17 thou hast confermyd to thee. Thingis brent with fier, and  
 vndurmyned; schulen perische for the blamyng of thi cheer.  
 18 Thin hond be maad on the man of thi ri3thond; and on  
 the sone of man, whom thou hast confermed to thee.  
 19 And we departiden not fro thee; thou schalt quykene vs,  
 20 and we schulen inwardli clepe thi name. Lord God of  
 vertues, turne thou vs; and schewe thi face, and we schulen  
 be saaf.

PSALM LXXX (LXXXI).

*The title of the ciztelithe salm. To the ouercomer  
 in the pressours of Asaph.*

1 MAKE 3e fulli ioye to God, oure helpere; syng 3e hertli  
 2 to God of Jacob. Take 3e a salm, and 3yue 3e a tympan;  
 3 a myrie sautere with an harpe. Blowe 3e with a trumpe  
 4 in Neomenye; in the noble dai of 3oure solempnite. For  
 5 whi comaundement is in Israel; and doom *is* to God of  
 6 Jacob. He settide that witnessing in Joseph; whanne he  
 7 3ede out of the lond of Egipt, he herde a langage, which  
 8 he knew not. He turnede a-wei his bak fro birthens; hise  
 9 shondis serueden in a coffyn. In tribulacioun thou inwardli  
 10 depidist me, and Y delyuerede thee; Y herde thee in the  
 11 hid place of tempest, Y preuede thee at the water of a3en-  
 12 sei3ng. My puple, here thou, and Y schal be witness  
 13 a3ens thee; Israel, if thou herist me, a fresche God schal  
 14 not be in thee, and thou schalt not worschipe an alien  
 15 god. For Y am thi Lord God, that ladde thee out of  
 16 the lond of Egipt; make large thi mouth, and Y schal  
 17 fille it. And my puple herde not my vois; and Israel  
 18 3aue not tente to me. And Y lefte hem after the desiris

14 of her herte; thei schulen go in her fyndyngis. If my  
 puple hadde herde me; if Israel hadde go in my weies.  
 15 For nouȝt in hap Y hadde maad low her enemyes; and  
 Y hadde send myn hond on men doynge tribulacioun to  
 16 hem. The enemyes of the Lord lieden to hym; and her  
 17 tyme schal be in to worldis. And he fedde hem of the  
 fatnesse of whete; and he fillide hem with hony of the stoon.

PSALM LXXXI (LXXXII).

1 *The title of the oon and eizetithe salm. Of Asaph.*

God stood in the synagoge of goddis; forsothe he demeth  
 2 goddis in the myddil. Hou longe demen ȝe wickidnesse;  
 3 and taken the faces of synneris? Deme ȝe to the nedi  
 man, and to the modirles child; iustifie ȝe the meke man  
 4 and pore. Raueische ȝe out a pore man; and delyuere ȝe  
 5 the nedi man fro the hond of the synner. Thei knewen  
 not, nether vndirstoden, thei goen in derknessis; alle the  
 6 foundementis of erthe schulen be moued. I seide, ȝe ben  
 7 goddis; and alle ȝe ben the sones of hiz *God*. But ȝe  
 schulen die as men; and ȝe schulen falle doun as oon of  
 8 the princis. Ryse, thou God, deme thou the erthe; for  
 thou schalt haue eritage in alle folkis.

PSALM LXXXII (LXXXIII).

1 *The title of the two and eizetithe salm. The song  
 of the salm of Asaph.*

2 God, who schal be lijk thee? God, be thou not stille,  
 3 nether be thou peesid. For lo! thin enemyes sowneden;  
 4 and thei that haten thee reiden the heed. Thei maden  
 a wickid counsel on thi puple; and thei thouȝten azens  
 5 thi seyntis. Thei seiden, Come ȝe, and leese we hem fro

the folk; and the name of Israel be no more hadde in  
 6, 7 mynde. For thei thouȝten with oon acord; the tabernaclis  
 of Ydumeys, and men of Ismael disposiden a testament  
 8 togidere agens thee. Moab, and Agareus, Jebal, and Amon,  
 9 and Amalech: alienys with hem that dwellen in Tyre. For  
 Assur cometh with hem; thei ben maad in to help to the  
 10 sones of Loth. Make thou to hem as to Madian, and  
 11 Sisara; as to Jabyn in the stronde of Sison. Thei pe-  
 rischiden in Endor; thei weren maad as a toord of erthe.  
 12 Putte thou the prynces of hem as Oreb and Zeb; and  
 Zebee and Salmana. Alle the princis of hem, that seiden;  
 13, 14 Holde we bi eritage the seyntuarie of God. My God,  
 putte thou hem as a whele; and as stobil bifor the face  
 15 of the wynde. As fier that brenneth a wode; and as  
 16 flawme brynnyng hillis. So thou schalt pursue hem in  
 thi tempeste; and thou schalt disturble hem in thin ire.  
 17 Lord, fille thou the faces of hem with schenscipe; and  
 18 thei schulen seke thi name. Be thei aschamed, and be  
 thei disturblid in to world of world; and be thei schent  
 19 and perische thei. And knowe thei, that the Lord is name  
 to thee; thou aloone *art* the hizeste in ech lond.

PSALM LXXXIII (LXXXIV).

1 *The title of the thre and cizetithe salm. The salm  
 of the sones of Chore.*

2, 3 LORD of vertues, thi tabernaclis ben greetli loued; my  
 soule coucitith, and failith in to the porchis of the Lord.  
 Myn herte and my fleische; ful out ioyeden in to quyk  
 4 God. For whi a sparewe fyndith an hous to it silf; and  
 a turtle *fyndith* a neste to it silf, where it schal kepe hise  
 bryddis. Lord of vertues, thin auteris; my king, and my  
 5 God. Lord, blessid *ben* thei that dwellen in thin hous;



6 thei schulen preise thee in to the worldis of worldis. Blessid  
 7 is the man, whos help is of thee; he hath disposid stiyngis  
 8 in his herte, in the valei of teeris, in the place which he  
 9 hath set. For the 3yuer of the lawe schal 3yue blessing,  
 10 thei schulen go fro vertu in to vertu; God of goddis schal  
 11 be seyn in Sion. Lord God of vertues, here thou my preier;  
 12 God of Jacob, perseyue thou with eeris. God, oure de-  
 13 fender, biholde thou; and biholde in to the face of thi  
 14 crist. For whi o dai in thin hallis is bettere; than a thou-  
 15 synde. I chees to be an out-cast in the hous of my God;  
 16 more than to dwelle in the tabernaclis of synneris. For  
 17 God loueth merci and treuthe; the Lord schal 3yue grace  
 18 and glorie. He schal not depriue hem fro goodis, that  
 19 gon in innocence; Lord of vertues, blessid is the man,  
 20 that hopith in thee.

## PSALM LXXXIV (LXXXV).

1 *The title of the fourc and sixtiethe salm. Of the  
 2 sons of Chore.*

3 LORD, thou hast blessid thi lond; thou hast turned awei  
 4 the caitifte of Jacob. Thou hast for3oue the wickidnesse  
 5 of thi puple; thou hast hilid alle the synnes of hem. Thou  
 6 hast aswagid al thin ire; thou hast turned awei fro the ire  
 7 of thin indignacioun. God, oure helthe, conuerte thou vs;  
 8 and turne awei thin ire fro vs. Whether thou schalt be  
 9 wrooth to vs withouten ende; ether schalt thou holde forth  
 10 thin ire fro generacioun in to generacioun? God, thou  
 11 conuertid schalt quykene vs; and thi puple schal be glad  
 12 in thee. Lord, schewe thi merci to vs; and 3yue thin  
 13 helthe to vs. I schal here what the Lord God schal speke  
 14 in me; for he schal speke pees on his puple. And on  
 15 hise hooli men; and on hem that ben turned to herte.

1 Netheles his helthe is nij; men dredeinge him; that glorie  
 11 dwelle in oure lond. Merci and treuthe metten hem silf;  
 12 riȝtwisnesse and pees weren kissid. Treuthe cam forth of  
 13 erthe; and riȝtfulnesse bihelde fro heuene. For the Lord  
 schal ȝyue benignyte; and oure erthe schal ȝyue his fruyt.  
 14 Riȝtfulnesse schal go bifore him; and schal sette hise steppis  
 in the weie.

PSALM LXXXV (LXXXVI).

*The title of the fyue and eiztetithe salm. The preier of Dauid.*

1 LORD, bowe down thin eere, and here me; for Y am  
 2 nedid and pore. Kepe thou my lijf, for Y am holi; my  
 3 God, make thou saaf thi seruaunt hopynge in thee. Lord,  
 4 haue thou merci on me, for Y criede al day to thee; make  
 thou glad the soule of thi seruaunt, for whi, Lord, Y haue  
 5 reysid my soule to thee. For thou, Lord, art swete and  
 mylde; and of myche merci to alle men inwardli clepyng  
 6 thee. Lord, perseyue thou my preier with eeris; and ȝyue  
 7 thou tente to the vois of my bisechyng. In the dai of my  
 8 tribulacioun Y criede to thee; for thou herddest me. Lord,  
 noon among goddis is lijk thee; and noon is euene to thi  
 9 werkis. Lord, alle folkis, whiche euere thou madist, schulen  
 come, and worschipe bifore thee; and thei schulen glorifie  
 10 thi name. For thou art ful greet, and makinge merueils;  
 11 thou art God aloone. Lord, lede thou me forth in thi weie,  
 and Y schal entre in thi treuthe; myn herte be glad, that  
 12 it drede thi name. Mi Lord God, Y schal knoueleche to  
 thee in al myn herte; and Y schal glorifie thi name with-  
 13 outen ende. For thi merci is greet on me; and thou de-  
 14 liueridist my soule fro the lower helle. God, wickid men  
 han rise vp on me; and the synagoge of myȝti men han  
 souȝt my lijf; and thei han not set forth thee in her siȝt.  
 15 And thou, Lord God, doynge merci, and merciful; patient,

16 and of myche merci, and sothefast. Biholde on me, and  
 haue mercy on me, 3yue thou the empire to thi child; and  
 17 make thou saaf the sone of thin handmayden. Make thou  
 with me a signe in good, that thei se, that haten me, and  
 be aschamed; for thou, Lord, hast helpid me, and hast  
 coumfortid me.

PSALM LXXXVI (LXXXVII).

1 *The tittle of the sixte and eiztetithe salm. The salm  
 of the song of the sones of Chore.*

2 THE foundementis therof *ben* in hooli hillis; the Lord  
 loueth the 3atis of Sion, more than alle the tabernaclis of  
 3 Jacob. Thou citee of God, with-uten ende; gloriouse  
 4 thingis ben seide of thee. I schal be myndeful of Raab,  
 and Babiloyne; knowynge me. Lo! aliens, and Tyre, and  
 5 the puple of Ethiopiens; thei weren there. Whether a man  
 schal seie to Sion, And a man is born ther-ynne; and that  
 6 man altherhizeste foundide it? The Lord schal telle in the  
 scripturis of puplis; and of these princis, that weren ther  
 7 ynne. As the dwellyng of alle that ben glad; is in thee.

PSALM LXXXVII (LXXXVIII).

1 *The tittle of the seucne and eiztetithe salm. The song of salm,  
 to the sones of Chore, to victorie on Mahalat, for to answeere, the  
 lernyng of Heman Ezraile.*

2 LORD God of myn helthe; Y criede in dai and ny3t  
 3 bifore thee. Mi preier entre bifore thi sizt; bowe down thin  
 4 eere to my preier. For my soule is fillid with yuels; and my  
 5 lijf neizede to helle. I am gessid with hem that goon down  
 6 in to the lake; Y am maad as a man with-uten help, and fre  
 among deed men. As men woundid slepinge in sepulcris, of  
 whiche men noon is myndeful aftir; and thei ben put awei

7 fro thin hond. Thei han put me in the lower lake ; in derke  
 8 places, and in the schadewe of deth. Thi strong veniaunce  
 9 is confermed on me ; and thou hast brouzt in alle thi wawis  
 10 on me. Thou hast maad fer fro me my knowun ; thei han  
 11 set me abhomyacioun to hem silf. I am takun, and Y 3ede  
 12 not out ; myn 3en weren sijk for pouert. Lord, Y criede to  
 13 thee ; al dai Y spredde abrood myn hondis to thee. Whethir  
 14 thou schalt do merueils to deed men ; ether leechis schulen  
 15 reise, and thei schulen kouleche to thee ? Whether ony  
 16 man in sepulcre schal telle thi merci ; and thi treuthe in per-  
 17 dicioun ? Whether thi merueilis schulen be knowun in derk-  
 18 nessis ; and thi rijtfulnesse in the lond of for3etyng ? And,  
 19 Lord, Y criede to thee ; and erli my preier schal bifor come  
 20 to thee. Lord, whi puttist thou awei my preier ; turnest  
 21 awei thi face fro me ? I am pore, and in traueils fro my  
 22 songthe ; sotheli Y am enhaunsid, and Y am maad low, and  
 23 disturblid. Thi wraththis passiden on me ; and thei dredlis  
 24 disturbliden me. Thei cumpassiden me as watir al dai ;  
 25 thei cumpassiden me togidere. Thou madist fer fro me a  
 26 frend and nei3bore ; and my knowun fro wretchidnesse.

PSALM LXXXVIII (LXXXIX).

1 *The title of the vijte and vijtetithe salm. The lernyng of*  
 2 *Ethan, Ezraite.*

3 I schal synge with-uten ende ; the mercies of the Lord.  
 4 In generacioun and in to generacioun ; Y schal telle thi  
 5 treuthe with my mouth. For thou seidist, With-uten ende  
 6 merci schal be bildid in heuenes ; thi treuthe schal be maad  
 7 redi in tho. I disposide a testament to my chosun men ; Y  
 8 swoor to Daud, my seruauant, Til in to with-uten ende  
 9 I schal make redi thi seed. And Y schal bilde thi seete ;  
 10 in generacioun, and in to generacioun. Lord, heuenes

schulen knoueleche thi merueilis; and thi treuthe in the  
 7 chirche of seyntis. For who in the cloudis schal be maad  
 euene to the Lord; schal be lijk God among the sones of  
 8 God? God, which is glorified in the counsel of seyntis;  
 is greet, and dreedful ouere alle that ben in his cumpas.  
 9 Lord God of vertues, who is lijk thee? Lord, thou art  
 10 miȝti. and thi treuthe is in thi cumpas. Thou art Lord  
 of the power of the see; forsothe thou aswagist the stiryng  
 11 of the wawis therof. Thou madist lowe the proude, as  
 woundid; in the arm of thi vertu thou hast scaterid thin  
 12 enemyes. Heuenes ben thin, and erthe is thin; thou hast  
 13 foundid the world, and the fulnesse therof; thou madist of  
 nouȝt the north and the see. Thabor and Hermon schulen  
 14 make ful out ioye in thi name; thin arm with power. Thin  
 15 hond be maad stidefast, and thi riȝthond be enhaunsid; riȝt-  
 fulnesse and doom is the making redy of thi seete. Merci  
 16 and treuthe schulen go bifore thi face; blessid is the puple  
 that kan hertli song. Lord, thei schulen go in the liȝt of  
 17 thi cheer; and in thi name thei schulen make ful out ioye al  
 18 dai; and thei schulen be enhaunsid in thi riȝtfulnesse. For  
 thou art the glorie of the vertu of hem; and in thi good  
 19 plesaunce oure horn schal be enhaunsid. For oure takyng  
 vp is of the Lord; and of the hooli of Israel oure kyng.  
 20 Thanne thou spakist in reuelacioun to thi seyntis, and seidist,  
 Y haue set help in the myȝti; and Y haue enhaunsid the  
 21 chosun man of my puple. I foond Dauid, my seruauent; Y  
 22 anoyntide hym with myn hooli oile. For myn hond schal  
 23 helpe him; and myn arm schal conferme hym. The ene-  
 mye schal no thing profite in him; and the sone of wickid-  
 24 nesse schal not ley to, for to anoye him. And Y schal sle  
 hise enemyes fro his face; and Y schal turne in to fliȝt hem  
 25 that haten hym. And my treuthe and mercy schal be with  
 26 him; and his horn schal be enhaunsid in my name. And Y

schal sette his hond in the see; and his riȝt hoond in flodis.  
 27 He schal inwardli clepe me, Thou art my fadir; my God, and  
 28 the vptaker of myn heelthe. And Y schal sette him the  
 29 firste gendrid sone; hiȝer than the kyngis of erthe. With-  
 30 outhen ende Y schal kepe my merci to hym; and my tes-  
 31 tament feithful to him. And Y schal sette his seed in to the  
 32 world of world; and his trone as the daies of heuene. For-  
 33 sothe if hise sones forsaken my lawe; and goen not in my  
 34 domes. If thei maken vnhooli my riȝtfulnessis; and kepen  
 35 not my comaundementis. I schal visite in a ȝerde the  
 36 wickidnessis of hem; and in betyngis the synnes of hem.  
 37 But Y schal not scatere my mercy fro hym; and in my  
 38 treuthe Y schal not anoye hym. Nethir Y schal make  
 39 vnhooli my testament; and Y schal not make voide tho  
 40 thingis that comen forth of my lippis. Onys Y swoor in myn  
 41 hooli; Y schal not lie to Daud, his seed schal dwelle with-  
 42 outhen ende. And his trone as sunne in my siȝt, and as  
 43 a perfit mone with-outhen ende; and a feithful wisse in  
 44 heuene. But thou hast put awei, and hast dispisid; and  
 45 hast dilaied thi crist. Thou hast turned awei the testament  
 46 of thi seruauant; thou madist vnhooli his seyntuarie in erthe.  
 47 Thou distriedist alle the heggis therof; thou hast set the  
 48 stidefastnesse therof drede. Alle men passynge bi the weie  
 49 rauyschiden him; he is maad schenscipe to hise neiȝboris.  
 50 Thou hast enhaunsid the riȝthond of men oppressinge him;  
 51 thou hast gladid alle hise enemyes. Thou hast turned awei  
 52 the help of his swerd; and thou helpidist not hym in batel.  
 53 Thou destriedist him fro clensing; and thou hast hurtlid  
 54 doun his seete in erthe. Thou hast maad lesse the daies of  
 55 his time; thou hast bisched him with schenschip. Lord, hou  
 56 longe turnest thou awei in to the ende; schal thin ire brenne  
 57 out as fier? Bithenke thou what *is* my substaunce; for  
 58 whether thou hast ordeyned veynli alle the sones of men?

49 Who is a man. that schal lyue, and schal not se deth; schal  
 50 delyuere his soule fro the hond of helle? Lord, where ben  
 thin elde mercies; as thou hast swore to Daudid in thi  
 51 treuthe? Lord, be thou myndeful of the schenscipe of thi  
 seruauntis, of many hethene men; whiche Y helde togidere  
 52 in my bosum. Whiche thin enemyes, Lord, diden schen-  
 schipfuli; for thei dispisiden the chaungyng of thi crist.  
 53 Blessid *be* the Lord with ouden ende; be it don, be it  
 don.

## PSALM LXXXIX (XC).

1 *The title of the nyne and eiztetithe salm. The prcier of  
 Moises, the man of God.*

LORD, thou art maad help to vs; fro generacioun in to  
 2 generacioun. Bifore that hillis weren maad, ether the erthe  
 and the world was formed; fro the world and in to the world  
 3 thou art God. Turne thou not awei a man in to lownesse;  
 4 and thou seidist, 3e sones of men, be conuertid. For a  
 thousynde 3eer *ben* bifore thin 3en; as 3istirdai, which is  
 5 passid, and as keping in the n3t. The 3eeris of hem schulen  
 6 be; that ben had for nou3t. Eerli passe he, as an eerbe,  
 eerli florische he, and passe; in the euentid falle he doun, be  
 7 he hard, and wexe drie. For we han failid in thin ire; and  
 8 we ben disturblid in thi strong veniaunce. Thou hast set  
 oure wickidnessis in thi s3t; oure world in the l3tning of thi  
 9 cheer. For alle oure daies han failid; and we han failid  
 10 in thin ire. Oure 3eris schulen bithenke, as an yreyn; the  
 daies of oure 3eeris *ben* in tho seuenti 3eeris. Forsothe, if  
 fourescoor 3eer *ben* in my3ti men; and the more tyme of  
 hem is trauel and sorewe. For myldenesse cam aboue;  
 11 and we schulen be chastisid. Who knew the power of thin  
 12 ire; and *durste* noumbre thin ire for thi drede? Make thi  
 r3thond so knowun; and *make* men lerned in herte bi wis-

13 dom. Lord, be thou conuertid sumdeel; and be thou able  
 14 to be preied on thi seruauntis. We weren fillid eerli with thi  
 merci; we maden ful out ioye, and we delitiden in alle oure  
 15 daies. We weren glad for the daies in whiche thou madist  
 16 vs meke; for the 3eeris in whiche we sizē yuels. Lord,  
 biholde thou into thi seruauntis, and in to thi werkis; and  
 17 dresse thou the sones of hem. And the schynyng of oure  
 Lord God be on vs; and dresse thou the werkis of oure  
 hondis on vs, and dresse thou the werk of oure hondis.

PSALM XC (XCI).

*The nyntithe salm.*

1 HE that dwellith in the help of the hizeste *God*; schal  
 2 dwelle in the proteccioun of God of heuene. He schal  
 seie to the Lord, Thou art myn vptaker, and my refuit; my  
 3 God, Y schal hope in him. For he delyuered me fro the  
 4 snare of hunteris; and fro a scharp word. With hise schul-  
 dris he schal make schadowe to thee; and thou schalt haue  
 5 hope vnder hise fetheris. His treuthe schal cumpasse thee  
 6 with a scheld; thou schalt not drede of nyztis drede. Of an  
 arowe fliynge in the dai, of a gobelyn goynge in derknessis;  
 7 of asailing, and a myddai feend. A thousynde schulen falle  
 down fro thi side, and ten thousynde fro thi riztside; forsothe  
 8 it schal not neize to thee. Netheles thou schalt biholde with  
 9 thin izen; and thou schalt se the 3elding of synneris. For  
 thou, Lord, art myn hope; thou hast set thin help alther-  
 10 hizeste. Yuel schal not come to thee; and a scourge schal  
 11 not neize to thi tabernacle. For *God* hath comaundid to  
 hise aungels of thee; that thei kepe thee in alle thi weies.  
 12 Thei schulen beere thee in the hondis; leste perauenture  
 13 thou hirte thi foot at a stoon. Thou schalt go on a snake,  
 and a cocatrice; and thou schalt defoule a lioun and a dra-



14goun. For he hopide in me, Y schal delyuere hym; Y  
 15schal defende him, for he knew my name. He criede to me,  
 and Y schal here him, Y am with him in tribulacioun; Y  
 16schal delyuere him, and Y schal glorifie hym. I schal fille  
 hym with the lengthe of daies; and Y schal schewe myn  
 helthe to hym.

## PSALM XCI (XCII).

1 *The title of the oon and nyntithe salm. The salm of  
 song, in the dai of sabath.*

2 It is good to knouliche to the Lord; and to synge to thi  
 3name, thou hizeste. To schewe eerli thi merci; and thi  
 4treuthe bi nyzt. In a sautrie of ten cordis; with song  
 5in harpe. For thou, Lord, hast delitid me in thi making;  
 and Y schal make ful out ioye in the werkis of thin hondis.  
 6Lord, thi werkis ben magnified greetli; thi thouztis ben  
 7maad ful depe. An vnwise man schal not knowe; and a  
 8fool schal not vndirstonde these thingis. Whanne synneris  
 comen forth, as hey; and alle thei apperen, that worchen  
 9wickidnesse. That thei perische in to the world of world;  
 10forsothe thou, Lord, *art* the hizest, with-outen ende. For  
 lo! Lord, thin enemyes, for lo! thin enemyes schulen  
 perische; and alle schulen be scaterid that worchen wickid-  
 11nesse. And myn horn schal be reid as an vnicorn; and  
 12myn eelde in plenteuouse merci. And myn ije dispiside myn  
 enemyes; and whanne wickid men rysen azens me, myn eere  
 13schal here. A iust man schal floure as a palm tree; he  
 14schal be multiplied as a cedre of Liban. Men plauntid in  
 the hous of the Lord; schulen floure in the porchis of the  
 15hous of oure God. Jit thei schulen be multiplied in plenteuouse  
 elde; and thei schulen be suffryng wel. That thei  
 telle, that oure Lord God is riztful; and no wickidnesse is in  
 hym.

## PSALM XCII (XCIII).

*The two and nyntithe salm.*

1 THE Lord hath regned, he is clothid with fairnesse; the  
 2 Lord is clothid with strengthe, and hath gird hym silf. For  
 3 he made stidefast the world; that schal not be moued. God,  
 thi seete was maad redi fro that tyme; thou art fro the  
 world. Lord, the flodis han reisd; the flodis han reisd her  
 vois. Flodis reisen her wawis; of the voicis of many  
 4 wattris. The reisingis of the see *ben* wondurful; the Lord  
 5 *is* wondurful in hiȝe thingis. Thi witnessingis ben maad  
 able to be bileued greetli; Lord, holynesse bicometh thin  
 house, in to the lengthe of daies.

## PSALM XCIII (XCIV).

*The thre and nyntithe salm.*

1 GOD *is* Lord of veniauncis; God of veniauncis dide freli.  
 2 Be thou enhaunsid that demest the erthe; ȝelde thou ȝeld-  
 3 inge to proude men. Lord, hou longe synneris; hou longe  
 4 schulen synneris haue glorie? Thei schulen telle out, and  
 schulen speke wickidnesse; alle men schulen speke that  
 5 worchen vnriȝtfulnesse. Lord, thei han maad lowe thi puple;  
 6 and thei han disesid thin eritage. Thei killiden a widowe and  
 a comelyng; and thei han slayn fadirles children and modir-  
 7 les. And thei seiden, The Lord schal not se; and God of  
 8 Jacob schal not vndurstonde. ȝe vnwise men in the puple,  
 9 vndirstonde; and, ȝe foolis, lerne sum tyme. Schal not he  
 here, that plauntide the eere; ethere biholdith not he, that  
 10 made the iȝe? Schal not he repreue, that chastisith folkis;  
 11 which techith man kunnyng? The Lord knowith the  
 12 thouȝtis of men; that tho ben veyne. Blessid *is* the man,  
 whom thou, Lord, hast lerned; and hast tauȝt him of thi

13 lawe. That thou aswage hym fro yuele daies; til a dicke be  
 14 diggid to the synner. For the Lord schal not putte awei his  
 15 puple; and he schal not forsake his eritage. Til rȳtfulnesse  
 be turned in to dom; and who ben nȳ it, alle that ben  
 16 of rȳtful herte. Who schal rise with me aȳens mysdoeris;  
 ether who schal stonde with me aȳens hem that worchen  
 17 wickidnesse? No but for the Lord helpide me; almost my  
 18 soule hadde dwellid in helle. If Y seide, My foot was stirid;  
 19 Lord, thi merci helpide me. Aftir the multitude of my  
 sorewis in myn herte; thi counfortis maden glad my soule.  
 20 Whether the seete of wickidnesse cleueth to thee; that  
 21 makist trauel in comaundement? Thei schulen take aȳens  
 the soule of a iust man; and thei schulen condempne inno-  
 22 cent blood. And the Lord was maad to me in to refuyt; and  
 23 my God *was maad* in to the help of myn hope. And he  
 schal ȳelde to hem the wickidnesse of hem; and in the malice  
 of hem he schal lese hem, oure Lord God schal lese hem.

## PSALM XCIV (XCV).

*The foure and nyntithe salm.*

1 COME ȳe, make we ful out ioie to the Lord; hertli synge  
 2 we to God, oure heelthe. Bifore occupie we his face in  
 3 knowleching; and hertli synge we to him in salmes. For  
 God *is* a greet Lord, and a greet king aboue alle goddis;  
 4 for the Lord schal not putte awei his puple. For alle the  
 endis of erthe ben in his hond; and the hȳnesses of hillis  
 5 ben hise. For the see is his, and he made it; and hise  
 6 hondis formeden the drie lond. Come ȳe, herie we, and  
 falle we down bifore God, wepe we bifore the Lord that  
 7 made vs; for he is oure Lord God. And we *ben* the puple  
 8 of his lesewe; and the scheep of his hond. If ȳe han herd  
 9 his vois to dai; nyle ȳe make hard ȳoure hertis. As in the

terrung to wraththe; bi the dai of temptacioun in desert.

Where 3oure fadris temptiden me; thei preueden and sien  
 10 my werkis. Fourti 3eer I was offendid to this generacioun;  
 11 and Y seide, Euere thei erren in herte. And these men  
 knewen not my weies; to whiche Y swoor in myn ire, thei  
 schulen not entre in to my reste.

PSALM XCV (XCVI).

*The fyue and nyntithe salm hath no tille.*

1 SINGE 3e a newe song to the Lord; al erthe, synge 3e  
 2 to the Lord. Synge 3e to the Lord, and blesse 3e his  
 3 name; telle 3e his heelthe fro dai in to dai. Telle 3e his  
 glorie among hethene men; hise merueilis among alle  
 4 puplis. For the Lord *is* greet, and worthi to be preisid  
 5 ful myche; he is ferdful aboue alle goddis. For alle the  
 goddis of hethene men *ben* feendis; but the Lord made  
 6 heuenes. Knouleching and fairnesse *is* in his sizt; hooly-  
 7 nesse and worthi doying *is* in his halewing. 3e cuntrees of  
 hethene men, brynge to the Lord, bringe 3e glorye and  
 8 onour to the Lord; bringe 3e to the Lord glorie to hys  
 name. Take 3e sacrificis, and entre 3e in to the hallis of  
 9 hym; herie 3e the Lord in his hooli halle. Al erthe be  
 10 moued of his face; seie 3e among hethene men, that the  
 Lord hath regned. And he hath amendid the world, that  
 schal not be moued; he schal deme puplis in equite.  
 11 Heuenes be glad, and the erthe make ful out ioye, the  
 12 see and the fulnesse therof be moued togidere; feeldis  
 schulen make ioye, and alle thingis that ben in tho. Thanne  
 alle the trees of wodis schulen make ful out ioye, for the  
 13 face of the Lord, for he cometh; for he cometh to deme  
 the erthe. He schal deme the world in equite; and puplis  
 in his treuthe.

## PSALM XCVI (XCVII).

*The sixe and nyntithe salm.*

1 THE Lord hath regned, the erthe make ful out ioye ;  
 2 many ilis be glad. Cloude and derknesse in his cumpas ;  
 3 riȝtfulnesse and doom is amending of his seete. Fier schal  
 go bifore him ; and schal enflawme hise enemyes in cumpas.  
 4 Hise leit is schyneden to the world ; the erthe siȝ, and was  
 5 moued. Hillis as wax fletiden doun fro the face of the  
 6 Lord ; al erthe fro the face of the Lord. Heuenes telden  
 7 his riȝtfulnesse ; and alle pupilis sien his glorie. Alle that  
 worschipe sculptilis be schent, and thei that han glorie  
 in her symelæris ; alle ȝe aungels of the Lord, worschipe  
 8 him. Sion herde, and was glad, and the douȝtris of Juda  
 9 maden ful out ioye ; for thi domes, Lord. For thou, Lord,  
 art the hiȝeste on al erthe ; thou art greetli enhaunsid ouere  
 10 alle goddis. ȝe that louen the Lord, hate yuel ; the Lord  
 kepith the soulis of hise seyntis ; he schal delyuer hem fro  
 11 the hond of the synner. Liȝt is risun to the riȝtful man :  
 12 and gladnesse to riȝtful men of herte. Juste men, be ȝe  
 glad in the Lord ; and knouleche ȝe to the mynde of his  
 halewyng.

## PSALM XCVII (XCVIII).

*The seuen and nyntithe salm hath no title.*

1 SINGE ȝe a newe song to the Lord ; for he hath do  
 merueils. His riȝt hond and his hooli arm ; hath maad  
 2 heelthe to hym. The Lord hath maad knowun his heelthe ;  
 in the siȝt of hethene men he hath schewid his riȝtfulnesse.  
 3 He bithouȝte on his merci ; and on his treuthe, to the hous  
 of Israel. Alle the endis of erthe ; sien the heelthe of oure  
 4 God. Al erthe, make ȝe hertli ioye to God ; synge ȝe, and

5 make 3e ful out ioie, and scie 3e salm. Singe 3e to the  
 6 Lord in an harpe, in harpe and vois of salm; in trumpis  
 betun out with hamer, and in vois of a trumpe of horn.  
 7 Hertli synge 3e in the sizt of the Lord, the king; the see  
 and the fulnesse therof be moued; the world, and thei  
 8 that dwellen thereynne. Flodis schulen make ioie with hond,  
 togidere hillis schulen make ful out ioie, for sizt of the  
 9 Lord; for he cometh to deme the erthe. He schal deme  
 the world in riztfulnesse; and puplis in equite.

PSALM XCVIII (XCIX).

*The eighte and nyntithe salm.*

1 THE Lord hath regned, puplis ben wrooth; thou that  
 2 sittist on cherubyn, the erthe be moued. The Lord *is*  
 3 greet in Sion; and hiz aboute alle puplis. Knouleche thei  
 4 to thi greet name, for it is ferdful and hooli; and the  
 honour of the king loueth doom. Thou hast maad redi  
 dressyngis; thou hast maad doom and riztfulnesse in Jacob.  
 5 Enhaunse 3e oure Lord God; and worschipe 3e the stool of  
 6 hise feet, for it is hooli. Moises and Aaron *weren* among  
 hise preestis; and Samuel *was* among hem that inwardli  
 clepen his name. Thei inwardli clepiden the Lord, and  
 7 he herde hem; in a piler of cloude he spak to hem. Thei  
 kepten hise witnessyngis; and the comaundement which  
 8 he gaf to hem. Oure Lord God, thou herdist hem; God,  
 thou were merciful to hem, and thou tokist veniaunce on  
 9 al her fyndyngis. Enhaunse 3e oure Lord God, and wor-  
 schipe 3e in his hooli hil; for oure Lord God *is* hooli.

## PSALM XCIX (C).

1 *The titil of the nyne and nyntithe salm. A salm to knouleche ;  
in Ebrewe thus, A salm for knouleching.*

2 AL erthe, singe 3e hertli to God; serue 3e the Lord in  
3 gladnesse. Entre 3e in his sijn; in ful out ioiying. Wite  
3e, that the Lord hym silf is God; he made vs, and not  
we maden vs. His puple, and the scheep of his lesewe,  
4 entre 3e in to hise 3atis in knoulechyng; *entre 3e in to hise*  
5 porchis, knouleche 3e to him in ympnes. Herye 3e his  
name, for the Lord is swete, his merci *is* with-outen ende;  
and his treuthe *is* in generacioun and in to generacioun.

## PSALM C (CI).

1 *The titil of the hundrid salm. The salm of David.*

2 LORD, Y schal syng to thee; merci and doom. I schal  
syng, and Y schal vndurstonde in a weie with out wem;  
whanne thou schalt come to me. I 3ede perfitli in the  
innocence of myn herte; in the myddil of myn hous.  
3 I settide not forth bifore myn 3en an vniust thing; Y  
4 hatide hem that maden trespassyngis. A schrewe herte  
cleuede not to me; Y knewe not a wickid man bowynge  
5 awei fro me. I persuede hym; that bacbitide priueli his  
neibore. With the proude 3e and an herte vnable to be  
6 fillid; Y eet not with this. Myn 3en *zveren* to the feithful  
men of erthe, that thei sitte with me; he that 3ede in a weie  
7 with out wem, mynstride to me. He that doith pride,  
schal not dwelle in the myddil of myn hous; he that spekith  
8 wickid thingis, seruede not in the sijn of myn 3en. In  
the morutid Y killide alle the synners of erthe; that Y  
schulde leese fro the citee of the Lord alle men worchyng  
wickidnesse.

## PSALM CI (CII).

1 *The title of the hundred and o salm. The preier of a pore  
 man, whanne he was angwishid, and schedde out his speche  
 before the Lord.*

2 LORD, here thou my preier; and my crie come to thee.  
 3 Turne not awei thi face fro me; in what euere dai Y am  
 troblid, bowe doun thin eere to me. In what euere day  
 4 Y schal inwardli clepe thee; here thou me swiftli. For my  
 daies han failid as smoke; and my boonus han dried vp as  
 5 critouns. I am smytun as hei, and myn herte dried vp; for  
 6 Y haue forȝete to eete my breed. Of the vois of my weilyng;  
 7 my boon cleuede to my fleische. I am maad lijk a pellican  
 8 of wildirnesse; Y am maad as a nȝt-crowe in an hous. I  
 wakide; and Y am maad as a solitarie sparowe in the roof.  
 9 Al dai myn enemyes dispisiden me; and thei that preisiden  
 10 me sworn aȝens me. For Y eet aschis as breed; and Y  
 11 meddlide my drinke with weping. Fro the face of the ire  
 of thin indignacioun; for thou reisinge me hast hurtlid me  
 12 doun. Mi daies boweden awei as a schadewe; and Y  
 13 wexede drie as hei. But, Lord, thou dwellist with-ouen  
 ende; and thi memorial in generacioun and in to genera-  
 14 cioun. Lord, thou risinge vp schalt haue merci on Sion;  
 for the tyme to haue merci therof cometh, for the tyme  
 15 cometh. For the stoncs therof plesiden thi seruauntis; and  
 16 thei schulen haue merci on the lond therof. And, Lord,  
 hethen men schulen drede thi name; and alle kingis of  
 17 erthe *schulen drede* thi glori. For the Lord hath bildid Sion;  
 18 and he schal be seen in his glorie. He bihelde on the  
 preier of meke men; and he dispiside not the preier of hem.  
 19 Be these thingis writun in an othere generacioun; and the  
 20 puple that schal be maad schal preise the Lord. For he



bihelde fro his hiȝe hooli place ; the Lord lokide fro heuene  
 21 in to erthe. For to here the weilingis of feterid men ; and  
 22 for to vnbynde the sones of slayn men. That thei telle in  
 Sion the name of the Lord ; and his preising in Jerusalem.  
 23 In gaderinge togidere puplis in to oon ; and kingis, that thei  
 24 serue the Lord. It answeride to hym in the weie of his  
 25 vertu ; Telle thou to me the fewnesse of my daies. Aȝenlepe  
 thou not me in the myddil of my daies ; thi ȝeris *ben* in  
 26 generacioun and in to generacioun. Lord, thou foundidist  
 the erthe in the bigynnyng ; and heuenes ben the werkis  
 27 of thin hondis. Tho schulen perische, but thou dwellist  
 perfitli ; and alle schulen waxe eelde as a clooth. And thou  
 schalt chaunge hem as an hiling, and tho schulen be chaungid ;  
 28 but thou art the same thi silf, and thi ȝeeris schulen not faile.  
 29 The sones of thi seruauntis schulen dwelle ; and the seed  
 of hem schal be dressid in to the world.

## PSALM CII (CIII).

1 *The title of the hundred and secounde salm. Of Dauid.*

Mi soule, blesse thou the Lord ; and alle thingis that ben  
 2 with-ynne me, *blesse* his hooli name. Mi soule, blesse thou  
 the Lord ; and nyle thou forȝete alle the ȝeldyngis of him.  
 3 Which doith merci to alle thi wickidnessis ; which heelith  
 4 alle thi sijknnessis. Which aȝenbieth thi lijf fro deth ; which  
 5 corowneth thee in merci and merciful doyngis. Which fillith  
 thi desijr in goodis ; thi ȝongthe schal be renulid as *the*  
 6 *ȝongthe* of an egle. The Lord doynge mercies ; and doom  
 7 to alle men suffringe wrong. He made hise weies knowun  
 8 to Moises ; hise willis to the sones of Israel. The Lord *is*  
 a merciful doer, and merciful in wille ; longe abidinge, and  
 9 myche merciful. He schal not be wrooth with-uten ende ;  
 10 and he schal not thretne with-uten ende. He dide not to

vs aftir oure synnes; nether he 3eldide to vs aftir oure  
 11 wickidnessis. For bi the hiznesse of heuene fro erthe; he  
 12 made strong his merci on men dredynge hym. As myche  
 as the east is fer fro the west; he made fer oure wickidnessis  
 13 fro vs. As a fadir hath merci on sones, the Lord hadde  
 14 merci on men dredynge him; for he knewe oure making.  
 15 He bithou3te that we ben dust, a man *is* as hey; his dai  
 16 schal flowre out so as a flour of the feeld. For the spirit  
 schal passe in hym, and schal not abide; and schal no more  
 17 knowe his place. But the merci of the Lord *is* fro with out  
 bigynnyng, and til in to with outen ende; on men dredinge  
 18 hym. And his rj3tfulnesse *is* in to the sones of sones; to  
 hem that kepen his testament. And ben myndeful of hise  
 19 comaundementis; to do tho. The Lord hath maad redi his  
 seete in heuene; and his rewme schal be lord of alle.  
 20 Aungels of the Lord, blesse 3e the Lord; 3e my3ti in vertu,  
 21 doynge his word, to here the vois of hise wordis. Alle  
 vertues of the Lord, blesse 3e the Lord; 3e mynystris of  
 22 hym that doen his wille. Alle werkis of the Lord, blesse 3e  
 the Lord, in ech place of his lordschipe; my soule, blesse  
 thou the Lord.

PSALM CIII (CIV).

*The hundrid and thridde salm.*

1 MI soule, blesse thou the Lord; my Lord God, thou art  
 magnyfyed greetli. Thou hast clothid knoueleching and fair-  
 2 nesse; and thou art clothid with l3zt, as with a cloth. And  
 3 thou stretchist forth heuene as a skyn; and thou hilist with  
 watis the h3zer partis therof. Which settist a cloude thi  
 4 styng; which goest on the fetheris of wyndis. Which  
 makist spiritis thin aungels; and thi mynystris brennyng  
 5 fier. Which hast foundid the erthe on his stableness; it  
 6 schal not be bowid in to the world of world. The depthe

of wattris as a cloth is the clothing therof; wattris schulen  
7 stonde on hillis. Tho schulen fle fro thi blamyng; men  
8 schulen be aferd of the vois of thi thundur. Hillis stien vp,  
and feeldis goen down; in to the place which thou hast  
9 foundid to tho. Thou hast set a terme, which tho schulen  
not passe; nether tho schulen be turned, for to hile the erthe.  
10 And thou sendist out wellis in grete valeis; wattris schulen  
11 passe bitwix the myddil of hillis. Alle the beestis of the feeld  
schulen drynke; wielde assis schulen abide in her thirst.  
12 Briddis of the eir schulen dwelle on tho; fro the myddis  
13 of stoonys thei schulen 3yue voices. And thou moistist hillis  
of her hizer thingis; the erthe schal be fillid of the fruyt of  
14 thi werkis. And thou bringist forth hei to beestis; and  
eerbe to the seruyce of men. That thou bringe forth breed  
15 of the erthe; and that wynn make glad the herte of men.  
That he make glad the face with oile; and that breed make  
16 stidefast the herte of man. The trees of the feeld schulen be  
fillid, and the cedris of the Liban, whiche he plauntide;  
17 sparewis schulen make nest there. The hous of the ger-  
18 faukun is the leeder of tho; hize hillis *ben refute* to hertis;  
19 a stoon *is* refutt to irchouns. He made the moone in to  
20 tymes; the sunne knewe his goyng down. Thou hast set  
derknessis, and nyzt is maad; alle beestis of the wode  
21 schulen go ther ynne. Liouns whelpis rorynge for to  
22 rauysche; and to seke of God meete to hem silf. The  
sunne is risun, and tho ben gaderid togidere; and tho  
23 schulen be set in her couchis. A man schal go out to his  
24 werk; and to his worching, til to the euentid. Lord, thi  
werkis ben magniefede ful myche, thou hast maad alle thingis  
25 in wisdom; the erthe is fillid with thi possessioun. This see  
*is* greet and large to hondis; there *ben* crepinge beestis, of  
26 which is noon noubre. Lital beestis with grete; schippis  
schulen passe there. This dragoun which thou hast formyd;

27 for to scorne hym. Alle thingis abiden of thee; that thou  
 28 3yue to hem meete in tyme. Whanne thou schalt 3yue to  
 hem, thei schulen gadere; whanne thou schalt opene thin  
 29 hond. alle thingis schulen be fillid with goodnesse. But  
 whanne thou schalt turne away the face, thei schulen be  
 disturblid; thou schalt take awei the spirit of them, and thei  
 schulen faile; and thei schulen turne a3en in to her dust.  
 30 Sende out thi spirit, and thei schulen be formed of the newe;  
 31 and thou schalt renule the face of the erthe. The glorie  
 of the Lord be in to the world; the Lord schal be glad in  
 32 hise werkis. Which biholdith the erthe, and makith it to  
 33 tremble; which touchith hillis, and tho smoken. I schal  
 singe to the Lord in my lijf; Y schal seie salm to my God,  
 34 as longe as Y am. Mi speche be myrie to him; forsothe  
 35 Y schal delite in the Lord. Synneris faile fro the erthe, and  
 wickid men *faile*, so that thei be not; my soule, blesse thou  
 the Lord.

PSALM CIV (CV).

*The title of the hundrid and fourthe salm. Allchya.*

1 KNOULECHE 3e to the Lord, and inwardli clepe 3e his  
 2 name; telle 3e hise werkis among hethen men. Synge 3e  
 to hym, and seie 3e salm to him, and telle 3e alle hise  
 3 merueylis; be 3e preisid in his hooli name. The herte of  
 4 men sekyng the Lord be glad; seke 3e the Lord, and be  
 5 3e confermed; seke 3e eueure his face. Haue 3e mynde  
 on hise merueylis, whiche he dide; on his grete wondris,  
 6 and domes of his mouth. The seed of Abraham, his ser-  
 7 uaunt; the sones of Jacob, his chosun man. He *is* oure  
 8 Lord God; hise domes *ben* in al the erthe. He was  
 myndeful of his testament in to the world; of the word  
 which he comaundide in to a thousynde generaciouns.  
 9 Which he disposide to Abraham; and of his ooth to

10 Isaac. And he ordeynede it to Jacob in to a comaunde-  
 11 ment; and to Israel in to euerlastinge testament. And he  
 seide, I shal giue to thee the lond of Canaan; the cord  
 12 of 3oure eritage. Whanne thei weren in a litil noumbre;  
 13 and the comelingis of hem weren ful fewe. And thei  
 passiden fro folk in to folk; and fro a rewme in to ano-  
 14 ther puple. He lefte not a man to anoye hem; and he  
 15 chastiside kyngis for hem. Nile 3e touche my cristis; and  
 16 nyle 3e do wickidli among my prophetis. And *God* clepide  
 hungir on erthe; and he wastide al the stidefastnesse of  
 17 breed. He sente a man bifore hem; Joseph was seeld in  
 18 to a seruaunt. Thei maden lowe hise feet in stockis, irun  
 19 passide by his soule; til the word of him cam. The speche  
 20 of the Lord enflawmede him; the king sente and vnbond  
 21 hym; the prince of puplis *sente* and delyuerede him. He  
 ordeynede him the lord of his hous; and the prince of al  
 22 his possessioun. That he schulde lerne hise princis as him  
 silf; and that he schulde teche hise elde men prudence.  
 23 And Israel entride in to Egipt; and Jacob was a comeling  
 24 in the lond of Cham. And *God* encreesside his puple  
 25 greetli; and made hym stidefast on hise enemyes. He  
 turnede the herte of hem, that thei hatiden his puple; and  
 26 diden gile a3ens hise seruauntis. He sent Moises, his ser-  
 27 uaunt; thilke Aaron, whom he chees. He puttide in hem  
 the wordis of hise myraclis; and of hise grete wondris in  
 28 the lond of Cham. He sente derknessis, and made derk;  
 29 and he made not bitter hise wordis. He turnede the wattris  
 of hem in to blood; and he killide the fischis of hem.  
 30 And the lond of hem 3af paddoks; in the priue places of  
 31 the kyngis of hem. *God* seide, and a fleische flie cam; and  
 32 gnattis in alle the coostis of hem. He settide her reynes  
 33 hail; fier brennyng in the lond of hem. And he smoot  
 the vynes of hem, and the fige-trees of hem; and al to-

34 brak the tree of the coostis of hem. He seide, and a  
 locuste cam; and a bruk of which was noon noumbre.  
 35 And it eet al the hey in the lond of hem; and it eet al  
 36 the fruyt of the lond of hem. And he killide ech the  
 firste gendrid thing in the lond of hem; the firste fruitis  
 37 of alle the trauel of hem. And he ledde out hem with  
 siluer and gold; and noon was sijk in the lynagis of hem.  
 38 Egipht was glad in the goyng forth of hem; for the drede  
 39 of hem lai on Egipcians. He spredde abroad a cloude,  
 in to the hiling of hem; and fier, that it schynede to hem  
 40 bi nyȝt. Thei axiden, and a curlew cam; and he fillide  
 41 hem with the breed of heuene. He brak a stoon, and  
 42 wattris flowiden; floodis ȝeden forth in the drye place. For  
 he was myndeful of his hooli word; which he hadde to  
 43 Abraham, his child. And he ledde out his puple in ful  
 44 out ioiying; and hise chosun men in gladnesse. And he  
 ȝaf to hem the cuntreis of hethen men; and thei hadden  
 45 in possessioun the trauels of puplis. That thei kepe hise  
 iustifyngis; and seke his lawe.

PSALM CV (CVI).

*The title of the hundrid and fiftie salm. Alleluya.*

1 KNOULECHE ȝe to the Lord, for *he is* good; for his mercy  
 2 *is* with-uten ende. Who schal speke the powers of the  
 3 Lord; schal make knowun alle hise preisynGIS? Blessid  
 4 *ben* thei that kepen dom; and doon riȝtfulnesse in al tyme.  
 5 Lord, haue thou mynde on vs in the good plesaunce of  
 6 thi puple; visite thou vs in thin heelthe. To se in the  
 goodnesse of thi chosun men, to be glad in the gladnes  
 6 of thi folk; that thou be heried with thin eritage. We han  
 synned with oure fadris; we han do vniustli, we han do

7 wickidnesse. Oure fadris in Egipt vndirstoden not thi mer-  
 ueils ; thei weren not myndeful of the multitude of thi merci.  
 And thei stiyng in to the see, in to the reed see, terreden  
 8 to wraththe ; and he sauede hem for his name, that he  
 9 schulde make knowun his power. And he departide the  
 reed see, and it was dried ; and he lede forth hem in the  
 10 depthis of watris as in deseert. And he sauede hem fro  
 the hond of hateris ; and he azen-bouzte hem fro the hond  
 11 of the enemye. And the watir hilide men troublunge hem ;  
 12 oon of hem abood not. And thei bileueden to hise wordis ;  
 13 and thei preisiden the heriyng of hym. Thei hadden soone  
 do, thei forzaten hise werkis ; and thei abididen not his  
 14 counsel. And thei coueitiden coueitise in deseert ; and  
 15 temptiden God in a place with-out watir. And he gaf to  
 hem the axing of hem ; and he sente fulnesse in to the  
 16 soulis of hem. And thei wraththiden Moyses in the cas-  
 17 tles ; Aaron, the hooli of the Lord. The erthe was opened,  
 and swolewid Datan ; and hilide on the congregacioun of  
 18 Abiron. And fier brente an hiȝe in the synagoge of hem ;  
 19 flawme brente synneris. And thei maden a calf in Oreb ;  
 20 and worschapiden a ȝotun ymage. And thei chaungiden  
 21 her glorie ; in to the liknesse of a calf etynge hei. Thei  
 22 forzaten God, that sauede hem, that dide grete werkis in  
 Egipt, merueils in the lond of Cham ; feerdful thingis in  
 23 the reed see. And *God* seide, that he wolde leese hem ;  
 if Moises, his chosun man, hadde not stonde in the brekyng  
 of his sȝt. That he schulde turne awei his ire ; lest he  
 24 loste hem. And thei hadden the desirable lond for nouȝt,  
 25 thei bileueden not to his word, and thei grutchiden in her  
 26 tabernaclis ; thei herden not the vois of the Lord. And  
 he reiseid his hond on hem ; to caste doun hem in desert.  
 27 And to caste awei her seed in naciouns ; and to leese hem  
 28 in cuntreis. And thei maden sacrifice to Belfagor ; and

29 thei eeten the sacrificis of deed beestis. And thei wrath-  
thiden *God* in her fyndyngis; and fallyng was multiplied  
30 in hem. And Fynees stood, and pleside *God*; and the  
31 veniaunce ceesside. And it was arrettid to hym to rízt-  
fulnessse; in generacioun and in to generacioun, til in to  
32 with-outen ende. And thei wraththiden *God* at the wattris  
of aȝenseiȝng; and Moises was trauelid for hem, for thei  
33 maden bittere his spirit, and he departide in his lippis.  
34 Thei losten not hethen men; whiche the Lord seide to  
35 hem. And thei weren meddlid among hethene men, and  
36 lerneden the werkis of hem, and serueden the grauen ymagis  
of hem; and it was maad to hem in to sclaudre. And  
37 thei offriden her sones; and her douȝtris to feendis. And  
38 thei schedden out innocent blood, the blood of her sones  
and of her douȝtris; whiche thei sacrificiden to the graun  
39 ymagis of Chanaan. And the erthe was slayn in bloodis,  
and was defoulid in the werkis of hem; and thei diden  
40 fornicacioun in her fyndyngis. And the Lord was wrooth  
bi strong veniaunce aȝens his puple; and hadde abhomin-  
41 acioun of his eritage. And he bitook hem in to the  
hondis of hethene men; and thei that hatiden hem, weren  
42 lordis of hem. And her enemyes diden tribulacioun to  
hem, and thei weren mekid vndir the hondis of enemyes;  
43 ofte he delyuerede hem. But thei wraththiden hym in her  
counsel; and thei weren maad low in her wickidnessis.  
44 And he siȝe, whanne thei weren set in tribulacioun; and  
45 he herde the preyer of hem. And he was myndeful of  
his testament; and it repentide hym bi the multitude of  
46 his merci. And he ȝaf hem in to mercies; in the siȝt of  
47 alle men, that hadden take hem. Oure Lord *God*, make  
thou vs saaf; and gadere togidere vs fro naciouns. That  
we knouleche to thin hooli name; and haue glorie in thi  
48 preisȝng. Blessid be the Lord *God* of Israel fro the world



and til in to the world; and al the puple schal seye, Be it don, be it don.

## PSALM CVI (CVII).

*The title of the hundrid and sixte salm. Alleluya.*

1 KNOWLECHE 3e to the Lord, for *he is* good; for his merci  
 2 *is* in to the world. Sei thei, that ben a3en-bou3t of the Lord;  
 whiche he a3en-bou3te fro the hond of the enemye, fro  
 3 cuntreis he gaderide hem togidere. Fro the risyng of the  
 sunne, and fro the goyng doun; fro the north, and fro the  
 4 see. Thei erriden in wildirnesse, in a place with-out watir;  
 5 thei founden not weie of the citee of dwellyng place. Thei  
 6 *weren* hungri and thirsti; her soule failide in hem. And  
 thei crieden to the Lord, whanne thei weren set in tribula-  
 7 cioun; and he delyuerede hem fro her nedynesses. And he  
 ledde forth hem in to the ri3t weie; that thei schulden go in  
 8 to the citee of dwelling. The mercies of the Lord knowleche  
 to hym; and hise merueillis *knowleche* to the sones of men.  
 9 For he fillide a voide man; and he fillide with goodis an  
 10 hungry man. *God delyuerede* men sittynge in derknessis,  
 and in the schadowe of deth; and men prisoned in beggerye  
 11 and in yrun. For thei maden bitter the spechis of God;  
 12 and wraththiden the councel of the hi3este. And the herte  
 of hem was maad meke in trauelis; and thei weren sijk, and  
 13 noon was that helpide. And thei crieden to the Lord,  
 whanne thei weren set in tribulacioun; and he delyuerede  
 14 hem from her nedynessis. And he ledde hem out of derk-  
 nessis, and schadowe of deth; and brak the boondis  
 15 of hem. The mercies of the Lord knowleche to hym; and  
 16 hise merueils *knowleche* to the sones of men. For he al  
 17 to-brak brasun 3atis; and he brak yrun barris. He vp-took  
 hem fro the weie of her wickidnesse; for thei weren maad

18 lowe for her vari;fulnesses. The soule of hem wlatide al  
 19 mete; and thei neijeden til to the 3atis of deth. And thei  
 crieden to the Lord, whanne thei weren set in tribulacioun;  
 20 and he delyuerede hem fro her nedynessis. He sente his  
 word, and heelide hem; and delyuerede hem fro the per-  
 21 ischingis of hem. The mercies of the Lord knouleche to  
 22 hym; and hise merueils to the sones of men. And offre  
 thei the sacrifice of heriyng; and telle thei hise werkis in ful  
 23 out ioiyng. Thei that gon doun in to the see in schippis;  
 24 and maken worching in many watris. Thei sien the werkis  
 25 of the Lord; and hise merueilis in the depthe. He seide,  
 and the spirit of tempest stood; and the wawis therof weren  
 26 arerid. Thei stien til to heuenes, and goen doun til to the  
 27 depthis; the soule of hem failide in yuelis. Thei weren  
 troblid, and thei weren moued as a drunkun man; and al  
 28 the wisdom of hem was deuourid. And thei crieden to the  
 Lord, whanne thei weren set in tribulacioun; and he ledde  
 29 hem out of her nedynessis. And he ordeynede the tempest  
 therof in to a soft wynde; and the wawis therof weren  
 30 stille. And thei weren glad, for tho weren stille; and he  
 31 ladde hem forth in to the hauene of her wille. The mercies  
 of the Lord knouleche to hym; and hise merueilis to the  
 32 sones of men. And enhaunse thei him in the chirche of the  
 33 puple; and preise thei him in the chaier of eldre men. He  
 hath set floodis in to descert; and the out-goingis of watris  
 34 in to thirst. *He hath set* fruytful lond in to saltnesse; for the  
 35 malice of men dwellyng ther-ynne. He hath set descert in  
 to pondis of watris; and erthe with-out watir in to out-  
 36 goyngis of watris. And he settide there hungri men; and  
 37 thei maden a citee of dwelling. And thei sowiden feeldis,  
 38 and plauntiden vynes; and maden fruyt of birthe. And  
 he blessing hem, and thei weren multiplied greetli; and he  
 39 made not lesse her werk-beestis. And thei weren maad

fewe ; and thei weren trauelid of tribulacioun of yuelis and  
 40 of sorewis. Strijf was sched out on princes ; and he  
 made hem for to erre without the weie, and not in the weie.  
 41 And he helpide the pore man fro pouert ; and settide  
 42 meynes as a scheep *bringynge forth lambren*. Ri3tful men  
 schulen se, and schulen be glad ; and al wickidnesse schal  
 43 stoppe his mouth. Who *is* wijs, and schal kepe these  
 thingis ; and schal vndirstonde the mercies of the Lord ?

## PSALM CVII (CVIII).

1 *The title of the hundrid and seuenthe salm. The song of  
 the salm of Dauid.*

2 MYN herte is redi, God, myn herte is redi ; Y schal singe,  
 3 and Y schal seie salm in my glorie. My glorie, ryse thou vp,  
 4 sautrie and harp, rise thou vp ; Y schal rise vp eerli. Lord,  
 Y schal knoueleche to thee among puplis ; and Y schal  
 5 seie salm to thee among naciouns. For whi, God, thi  
 merci *is* greet on heuenes ; and thi treuthe *is* til to the  
 6 cloudis. God, be thou enhaunsid aboue heuenes ; and thi  
 7 glorie ouer al erthe. That thi derlingis be delyuerid, make  
 thou saaf with thi ri3thond, and here me ; God spak in his  
 8 hooli. I schal make ful out ioie, and Y schal departe  
 Siccimam ; and Y schal mete the grete valei of tabernaclis.  
 9 Galaad is myn, and Manasses is myn ; and Effraym *is* the  
 vptaking of myn heed. Juda *is* my king ; Moab *is* the  
 10 caudron of myn hope. In to Ydume Y schal stretch forth  
 11 my scho ; aliens ben maad frendis to me. Who schal lede  
 me forth in to a stronge citee ; who schal lede me forth til in  
 12 to Idume ? Whether not thou, God, that hast put vs awei ;  
 13 and, God, schalt thou not go out in oure vertues ? 3yue  
 thou help to vs of tribulacioun ; for the heelthe of man is

14 veyn. We schulen make vertu in God; and he schal bringe  
oure enemyes to nouȝt.

PSALM CVIII (CIX).

1 *The title of the hundrid and eiztthe salm. To victorie, the  
salm of Dauid.*

2 GOD, holde thou not stille my preisyng; for the mouth of  
the synner, and the mouth of the gileful man is openyd on  
3 me. Thei spoken azens me with a gileful tunge, and thei  
cumpassiden me with wordis of hatrede; and fouȝten azens  
4 me with-out cause. For that thing that thei schulden loue  
5 me, thei bacbitiden me; but Y preiede. And thei settiden  
azens me yuelis for goodis; and hatrede for my loue.  
6 Ordeyne thou a synner on him; and the deuel stonde on  
7 his riȝt half. Whanne he is demed, go he out condempned;  
8 and his preier be maad in to synne. Hise daies be maad  
9 fewe; and another take his bischopriche. Hise sones be  
10 maad faderles; and his wijf a widewe. Hise sones trem-  
blinge be born ouer, and begge; and be cast out of her  
11 habitaciouns. An vsurere seke al his catel; and aliens  
12 rauysche hise trauelis. Noon helpere be to him; nether  
13 ony be that haue mercy on hise modirles children. Hise  
sones be maad in to perisching; the name of him be don  
14 awei in oon generacioun. The wickidnesse of hise fadris  
come azen in to mynde in the siȝt of the Lord; and the  
15 synne of his modir be not don awei. Be thei maad euere  
azens the Lord; and the mynde of hem perische fro erthe.  
16, 17 For that thing that he thouȝte not to do merci, and he  
pursuede a pore man and beggere; and to slee a man com-  
18 punct in herte. And he louede cursing, and it schal come  
to hym; and he nolde blessing, and it schal be maad fer fro  
him. And he clothide cursing as a cloth, and it entride as

water in to hise ynnere thingis; and as oile in hise boonus.  
 19 Be it maad to him as a cloth, with which he is hilyd; and as  
 20 a girdil, with which he is euere gird. This is the werk of  
 hem that bacbiten me anentis the Lord; and that speke  
 21 yuels azens my lijf. And thou, Lord, Lord, do with me for  
 22 thi name; for thi merci is swete. Delyuere thou me, for Y  
 am nedi and pore; and myn herte is disturblid with ynne me.  
 23 I am takun awei as a schadowe, whanne it bowith awei; and  
 24 Y am schakun awei as locustis. Mi knees ben maad feble  
 25 of fasting; and my fleische was chaungid for oile. And  
 Y am maad schenscipe to hem; thei sien me, and moueden  
 26 her heedis. Mi Lord God, helpe thou me; make thou me  
 27 saaf bi thi merci. And thei schulen wite, that this is thin  
 28 hond; and thou, Lord, hast do it. Thei schulen curse, and  
 thou schalt blesse, thei that risen azens me, be schent; but  
 29 thi seruaunt schal be glad. Thei that bacbiten me, be  
 clothid with schame; and be thei hilid with her schenscipe  
 30 as with a double cloth. I schal knoueleche to the Lord greetli  
 with my mouth; and Y schal herie hym in the myddil of  
 31 many men. Which stood ny3 on the ri3t half of a pore man;  
 to make saaf my soule fro pursueris.

## PSALM CIX (CX).

1 *The title of the hundrid and nynthe salm. The salm  
 of Dauith.*

THE Lord seide to my Lord: Sitte thou on my ri3t side.  
 2 Til Y putte thin enemyes; a stool of thi feet. The Lord  
 schal sende out fro Syon the 3erde of thi vertu; be thou  
 3 lord in the myddis of thin enemyes. The bigynnyng is with  
 thee in the dai of thi vertu, in the brijtnessis of seyntis;  
 4 Y gendride thee of the wombe before the dai-sterre. The  
 Lord swoor, and it schal not repente him; Thou art a preest

5 with-ouren ende, bi the ordre of Melchisedech. The Lord  
 on thi riȝt side ; hath broke kyngis in the dai of his ven-  
 6 iauunce. He schal deme among naciouns, he schal fille  
 fallyngis ; he schal schake heedis in the lond of many men.  
 7 He dranke of the stronde in the weie ; therfor he enhaunside  
 the heed.

PSALM CX (CXI).

*The title of the hundrid and tenth salm. Alleluia.*

1 LORD, Y schal knouche to thee in al myn herte ; in the  
 2 counsel and congregacioun of iust men. The werkis of the  
 3 Lord *ben* greete ; souȝt out in to alle hise willis. His werk  
*is* knoucheyng and grete doyng ; and his riȝtfulnesse dwellith  
 4 in to the world of world. The Lord merciful in wille, and  
 5 a merciful doere, hath maad a mynde of hise merueilis ; he  
 hath ȝoue meete to men dredyng hym. He schal be  
 6 myndeful of his testament in to the world ; he schal telle to  
 7 his puple the vertu of hise werkis. That he ȝyue to hem the  
 critage of folkis ; the werkis of hise hondis *ben* treuthe and  
 8 doom. Alle hise comaundementis *ben* feithful, confermed in  
 9 to the world of world ; maad in treuthe and equite. The  
 Lord sente redempcioun to hys puple ; he comaundide his  
 testament with outen ende. His name *is* hooli and dreedful ;  
 10 the bigynnyng of wisdom *is* the drede of the Lord. Good  
 vnderstondyng *is* to alle that doen it ; his preising dwellith in  
 to the world of world.

PSALM CXI (CXII).

*The title of the hundrid and enleuenthe salm. Alleluia.*

1 BLISSID *is* the man that dredith the Lord ; he schal wilne  
 2 ful myche in hise comaundementis. His seed schal be myȝti  
 in erthe ; the generacioun of riȝtful men schal be blissid.  
 3 Glorie and richessis *ben* in his hous ; and his riȝtfulnesse

4 dwellith in to the world of world. Liȝt is risun vp in  
 derknessis to riȝtful men; *the Lord* is merciful in wille, and  
 5 a merciful doere, and riȝtful. The man *is* merye, that doith  
 6 merci, and leeneth; he disposith hise wordis in dom; for he  
 7 schal not be moued with-outen ende. A iust man schal be  
 in euerlastinge mynde; he schal not drede of an yuel heryng.  
 8 His herte *is* redi for to hope in the Lord; his herte is  
 confermed, he schal not be moued, til he dispise hise enemyes.  
 9 He spredde abrood, he ȝaf to pore men; his riȝtwisnesse  
 dwellith in to the world of world; his horn schal be reised in  
 10 glorie. A synner schal se, and schal be wrooth; he schal  
 gnaste with hise teeth, and schal faile; the desijr of synneris  
 schal perische.

## PSALM CXII (CXIII).

*The title of the hundrid and twelfthe salm. Alleluya.*

1 CHILDREN, preise ȝe the Lord; preise ȝe the name of the  
 2 Lord. The name of the Lord be blessid; fro this tyme now  
 3 and til in to the world. Fro the risyng of the sunne til to  
 the goyng doun; the name of the Lord *is* worthi to be  
 4 preised. The Lord *is* hiȝ aboue alle folkis; and his glorie *is*  
 5 aboue heuenes. Who *is* as oure Lord God, that dwellith in  
 6 hiȝe thingis; and biholdith meke thingis in heuene and in  
 7 erthe? Reisyng a nedi man fro the erthe; and enhaunsinge  
 8 a pore man fro drit. That he sette hym with princes; with  
 9 the princes of his puple. Which makith a bareyn womman  
 dwelle in the hous; a glad modir of sones.

## PSALM CXIII (CXIV).

*The titil of the hundrid and thrittenthe salm. Alleluya.*

1 IN the goyng out of Israel fro Egipt; of the hous of Jacob  
 2 fro the hethene puple. Judee was maad the halewyng of

3 hym; Israel the power of hym. The see sij, and fledde;  
 4 Jordan was turned abac. Munteyns ful out ioyeden as  
 5 rammes; and litle hillis as the lambren of scheep. Thou  
 see, what was to thee, for thou fleddist; and thou, Jordan,  
 6 for thou were turned abak? Munteyns, 3e maden ful out  
 ioye as rammes; and litle hillis, as the lambren of scheep.  
 7 The erthe was moued fro the face of the Lord; fro the face of  
 8 God of Jacob. Which turnede a stoon in to pondis of wattris;  
 1 and an hard rooch in to wellis of wattris. (CXV.) Lord, not  
 2 to vs, not to vs; but 3yue thou glorie to thi name. On thi  
 merci and thi treuthe; lest ony tyme hethene men seien,  
 3 Where is the God of hem? Forsothe oure God in heuene;  
 4 dide alle thingis, whiche euere he wolde. The simulacris  
 of hethene men *ben* siluer and gold; the werkis of mennus  
 5 hondis. Tho han mouth, and schulen not speke; tho han  
 6 i3en, and schulen not se. Tho han eeris, and schulen not  
 7 here; tho han nose-thurls, and schulen not smelle. Tho  
 han hondis, and schulen not grope; tho han feet, and  
 8 schulen not go; tho schulen not crye in her throte. Thei  
 that maken tho ben maad lijk tho; and alle that triste in  
 9 tho. The hous of Israel hopide in the Lord; he is the  
 10 helpere of hem, and the defendere of hem. The hous of  
 Aaron hopide in the Lord; he is the helpere of hem, and the  
 11 defendere of hem. Thei that dreden the Lord, hopiden in  
 the Lord; he is the helpere of hem, and the defendere of  
 12 hem. The Lord was myndeful of vs; and blesside vs. He  
 blesside the hous of Israel; he blesside the hous of Aaron.  
 13 He blesside alle men that dreden the Lord; *he blesside* litle  
 14 men with the greitere. The Lord encesse on 3ou; on 3ou  
 15 and on 3oure sones. Blessid be 3e of the Lord; that made  
 16 heuene and erthe. Heuene of heuene *is* to the Lord; but  
 17 he 3af erthe to the sones of men. Lord, not deed men  
 schulen herie thee; nether alle men that goen down in to



is helle. But we that lyuen, blessen the Lord ; fro this tyme  
now and til in to the world.

## PSALM CXIV (CXVI).

*The titil of the hundrid and fourtethe salm. Alleluia.*

1 I LOUEDE *the Lord* ; for the Lord schal here the vois of  
2 my preier. For he bowide doun his eere to me ; and Y  
3 schal inwardli clepe in my daies. The sorewis of deth  
4 cumpassiden me ; and the perelis of helle founden me. I  
foond tribulacioun and sorewe ; and Y clepide inwardli the  
5 name of the Lord. Thou, Lord, delyuere my soule ; the  
6 Lord *is* merciful, and iust ; and oure God doith merci. And  
the Lord kepith litle children ; Y was mekid, and he de-  
7 lyuerede me. Mi soule, turne thou in to thi reste ; for the  
8 Lord hath do wel to thee. For he hath delyuered my soule  
fro deth ; myn i3en fro wepingis, my feet fro fallyng doun.  
9 I schal plese the Lord ; in the cuntrei of hem that lyuen.

PSALM CXV (CXVI, *continued*).

*The titil of the hundrid and fiftenthe salm. Alleluia.*

10 I BILEUEDE, for which thing Y spak ; forsoth Y was maad  
11 low ful myche. I seide in my passing ; Ech man *is* a lier.  
12 What schal Y 3elde to the Lord ; for alle thingis which he  
13 3eldide to me ? I schal take the cuppe of heelthe ; and  
14 Y schal inwardli clepe the name of the Lord. I schal 3elde  
15 my vowis to the Lord bifor al his puple ; the deth of seyntis  
16 of the Lord *is* precious in his s3t. O ! Lord, for Y *am* thi  
seruant ; Y *am* thi seruaunt, and the sone of thi handmaide.  
17 Thou hast broke my bondys, to thee Y schal offre a sacrifice  
of heri yng ; and Y schal inwardli clepe the name of the  
18 Lord. I schal 3elde my vowis to the Lord, in the s3t of al

his puple; in the porchis of the hous of the Lord, in the myddil of thee, Jerusalem.

PSALM CXVI (CXVII).

*The title of the hundrid and sixten the salm. Allehuya.*

1 ALIE hethen men, herie 3e the Lord; alle puplis, herie 3e  
2 hym. For his merci is confermyd on vs; and the treuthe  
of the Lord dwellith with-uten ende.

PSALM CXVII (CXVIII).

*The titil of the hundrid and seuententhe salm. Alleluia.*

1 KNOULECHE 3e to the Lord, for he is good; for his merci  
2 *is* with-uten ende. Israel seie now, for he is good; for his  
3 merci *is* with-uten ende. The hous of Aaron seie now;  
4 for his merci *is* with-uten ende. Thei that dreden the  
5 Lord, seie now; for his merci *is* with-uten ende. Of  
tribulacioun Y inwardli clepide the Lord; and the Lord  
6 herde me in largenesse. The Lord *is* an helpere to me;  
7 Y schal not drede what a man schal do to me. The Lord  
8 *is* an helpere to me; and Y schal dispise myn enemyes. It  
is betere for to trist in the Lord; than for to triste in man.  
9 It is betere for to hope in the Lord; than for to hope in  
10 princes. Alle folkis cumpassiden me; and in the name of  
11 the Lord *it bifelde*, for Y am auengide on hem. Thei  
cumpassinge cumpassiden me; and in the name of the Lord,  
12 for Y am auengid on hem. Thei cumpassiden me as been,  
and thei brenten out as fier *doith* among thornes; and in the  
13 name of the Lord, for Y am avengid on hem. I was hurlid,  
and turnede vpsedown, that Y schulde falle doun; and the  
14 Lord took me vp. The Lord *is* my strengthe, and my  
15 heryng; and he is maad to me in to heelthe. The vois

of ful out ioi yng and of heelthe; *be* in the tabernaclis of iust  
 16 men. The riȝt hond of the Lord hath do vertu, the riȝt  
 hond of the Lord enhaunside me; the riȝt hond of the Lord  
 17 hath do vertu. I schal not die, but Y schal lyue; and Y  
 18 schal telle the werkis of the Lord. The Lord chastisinge  
 19 hath chastisid me; and he ȝaf not me to deth. Opene ȝe  
 to me the ȝatis of riȝtfulnesse, and Y schal entre bi tho, and  
 20 Y schal knoueleche to the Lord; this ȝate *is* of the Lord, and  
 21 iust men schulen entre bi it. I schal knoueleche to thee, for  
 22 thou herdist me; and art maad to me in to heelthe. The  
 stoon which the bileris repreueden; this is maad in to the  
 23 heed of the corner. This thing is maad of the Lord; and it  
 24 *is* wonderful bifore oure iȝen. This is the dai which the  
 Lord made; make we ful out ioie, and be we glad ther  
 25 ynne. O! Lord, make thou me saaf, O! Lord, make thou  
 26 wel prosperite; blessid *is he* that cometh in the name of the  
 27 Lord. We blesseden ȝou of the hous of the Lord; God *is*  
 Lord, and hath ȝoue liȝt to vs. Ordeyne ȝe a solempne dai  
 28 in thicke *puplis*; til to the horn of the auter. Thou art my  
 God, and Y schal knoueleche to thee; thou art my God, and  
 Y schal enhaunse thee. I schal knoueleche to thee, for thou  
 29 herdist me; and thou art maad to me in to heelthe. Knou-  
 leche ȝe to the Lord, for he is good; for his merci *is* with  
 outen ende.

## PSALM CXVIII (CXIX).

*The titil of the hundrid and eȝtente salm. Alleluia.*

*Aleph.*

1 BLESSID *ben* men with-out wem in the weie; that gon  
 2 in the lawe of the Lord. Blessid *ben thei*, that seken hise  
 3 witnessings; seken him in al the herte. For thei that  
 4 worchen wickidnesse; ȝeden not in hise weies. Thou hast

5 comaundid; that thin heestis be kept greetly. I wolde that  
 6 my weies be dressid; to kepe thi iustifyngis. Thanne Y  
 schal not be schent; whanne Y schal biholde perfitli in alle  
 7 thin heestis. I schal knoueleche to thee in the dressing of  
 herte; in that that Y lernyde the domes of thi ri3tfulnesse.  
 8 I schal kepe thi iustifyngis; forsake thou not me on ech  
 side.

*Beth.*

9 In what thing amendith a 3ong waxinge man his weie?  
 10 in keping thi wordis. In al myn herte Y sou3te thee; putte  
 11 thou me not awei fro thin heestis. In myn herte Y hidde thi  
 12 spechis; that Y do not synne a3ens thee. Lord, thou art  
 13 blessid; teche thou me thi iustifyngis. In my lippis Y haue  
 14 pronounsid; alle the domes of thi mouth. I delitide in the  
 15 weie of thi witnessingis; as in alle richessis. I schal be  
 16 ocupied in thin heestis; and Y schal biholde thi weies. I  
 schal bithenke in thi iustifyngis; Y schal not for3ete thi  
 wordis.

*Gimel.*

17 3elde to thi seruauant; quiken thou me, and Y schal  
 18 kepe thi wordis. Li3tne thou myn i3en; and Y schal  
 19 biholde the merueils of thi lawe. I am a comeling in  
 20 erthe; hide thou not thin heestis fro me. Mi soule coueitide  
 21 to desire thi iustifyngis; in al tyme. Thou blamedist the  
 proude; thei ben cursid, that bowen awei fro thin heestis.  
 22 Do thou awei fro me schenscipe and dispising; for Y  
 23 sou3te thi witnessingis. For whi princis saten, and spaken  
 a3ens me; but thi seruauant was exercisid in thi iustifyngis.  
 24 For whi and thi witnessyngis is my thenkyng; and my  
 counsel is thi iustifyngis.

*Delcth.*

25 Mi soule cleuede to the pawment; quykine thou me bi

26 thi word. I tekle out my weies, and thou herdist me ;  
 27 teche thou me thi iustifyngis. Lerne thou me the weie  
 of thi iustifyngis ; and Y schal be exercisid in thi merueils.  
 28 Mi soule nappide for anoye ; conferme thou me in thi  
 29 wordis. Remoue thou fro me the weie of wickidnesse ; and  
 30 in thi lawe haue thou merci on me. I chees the weie of  
 31 treuthe ; Y for3at not thi domes. Lord, Y cleuede to thi  
 32 witnessyngis ; nyle thou schende me. I ran the weie of  
 thi comaundementis ; whanne thou alargidist myn herte.

*He.*

33 Lord, sette thou to me a lawe, the weie of thi iustifyngis ;  
 34 and Y schal seke it euere. 3yue thou vndurstanding to me,  
 and Y schal seke thi lawe ; and Y schal kepe it in al myn  
 35 herte. Lede me forth in the path of thin heestis ; for Y  
 36 wolde it. Bowe thou myn herte in to thi witnessyngis ;  
 37 and not in to aueryce. Turne thou awei myn 3en, that  
 38 tho seen not vanyte ; quykene thou me in thi weie. Or-  
 39 deyne thi speche to thi seruaunt ; in thi drede. Kitte away  
 my schenschip, which Y supposide ; for thi domes *ben* myrie.  
 40 Lo ! Y coueitide thi comaundementis ; quikene thou me in  
 thin equite.

*Iuu.*

41 And, Lord, thi merci come on me ; thin heelthe *come*  
 42 bi thi speche. And Y schal answeere a word to men seiynge  
 43 schenschipe to me ; for Y hopide in thi wordis. And take  
 thou not awei fro my mouth the word of treuthe outerli ; for  
 44 Y hopide aboue in thi domes. And Y schal kepe thi lawe  
 45 euere ; in to the world, and in to the world of world. And Y  
 46 3ede in largenesse ; for Y sou3te thi comaundementis. And  
 Y spak of thi witnessyngis in the si3t of kingis ; and Y was  
 47 not schent. And Y bithou3te in thin heestis ; whiche Y  
 48 louede. And Y reiseid myn hondis to thi comaundementis,

whiche Y louede; and Y schal be excercisid in thi iustifyngis.

*Zai.*

49 Lord, haue thou mynde on thi word to thi seruaunt; in  
50 which *word* thou hast 3oue hope to me. This counfortide  
51 me in my lownesse; for thi word quikenede me. Proude  
men diden wickidli bi alle thingis; but Y bowide not awei  
52 fro thi lawe. Lord, Y was myndeful on thi domes fro the  
53 world; and Y was counfortid. Failing helde me; for  
54 synneris forsakinge thi lawe. Thi iustifyngis weren delitable  
to me to be sungun; in the place of my pilgrimage.  
55 Lord, Y hadde mynde of thi name bi niȝt; and Y kepte thi  
56 lawe. This thing was maad to me; for Y souȝte thi iustifyngis.

*Heth.*

57, 58 Lord, my part; Y seide to kepe thi lawe. I bisouȝte  
thi face in al myn herte; haue thou merci on me bi thi  
59 speche. I bithouȝte my weies; and Y turnede my feet in to  
60 thi witnessyngis. I am redi, and Y am not disturblid; to  
61 kepe thi comaundementis. The coordis of synneris han  
62 biclippid me; and Y haue not forȝete thi lawe. At mydnyȝt  
Y roos to knouleche to thee; on the domes of thi iustifyngis.  
63 I am parcener of alle that dreden thee; and kepen  
64 thin heestis. Lord, the erthe is ful of thi merci; teche thou  
me thi iustifyngis.

*Teth.*

65 Lord, thou hast do goodnesse with thi seruaunt; bi thi  
66 word. Teche thou me goodnesse, and loore, and kunnyng;  
67 for Y bileuede to thin heestis. Bifor that Y was maad meke,  
68 Y trespasside; therfor Y kepte thi speche. Thou art good;  
69 and in thi goodnesse teche thou me thi iustifyngis. The  
wickidnesse of hem that ben proude, is multiplied on me;  
70 but in al myn herte Y schal seke thin heestis. The herte of

71 hem is cruddid as mylk; but Y bithou3te thi lawe. It is  
 good to me, that thou hast maad me meke; that Y lerne thi  
 72 iustifyngis. The lawe of thi mouth is betere to me; than  
 thousandis of gold and of siluer.

*Jeth.*

73 Thin hondis maden me, and fourmeden me; 3yue thou  
 74 vndurstondyng to me, that Y lerne thin heestis. Thei that  
 dreden thee schulen se me, and schulen be glad; for Y  
 75 hopide more on thi wordis. Lord, Y knewe, that thi domes  
 76 *ben* equite; and in thi treuth thou hast maad me meke. Thi  
 merci be maad, that it coumforte me; bi thi speche to thi  
 77 seruaunt. Thi merciful doynge come to me, and Y schal  
 78 lyue; for thi lawe is my thenkyng. Thei that ben proude be  
 schent, for vniustli thei diden wickidnesse azens me; but Y  
 79 schal be exercisid in thin heestis. Thei that dreden thee be  
 80 turned to me; and thei that knowen thi witnessyngis. Myn  
 herte be maad vnwemmed in thi iustifyngis; that Y be not  
 schent.

*Caf.*

81 Mi soule failide in to thin helthe; and Y hopide more on  
 82 thi word. Myn i3en failiden in to thi speche; seiynge,  
 83 Whanne schalt thou coumforte me? For Y am maad as  
 84 a bowge in frost; Y haue not for3ete thi iustifyngis. Hou  
 many ben the daies of thi seruaunt; whanne thou schalt  
 85 make doom of hem that pursuen me? Wickid men telden  
 86 to me ianglyngis; but not as thi lawe. Alle thi comaunde-  
 mentis *ben* treuthe; wickid men han pursued me, helpe thou  
 87 me. Almeest thei endiden me in erthe; but I forsook not  
 88 thi comaundementis. Bi thi mersi quikene thou me; and Y  
 schal kepe the witnessyngis of thi mouth.

*Lameth.*

89 Lord, thi word dwellith in heuene; with-uten ende.  
 90 Thi treuthe *dwellith* in generacioun, and in to generacioun;  
 91 thou hast foundid the erthe, and it dwellith. The dai lastith  
 contynueli bi thi ordynauce; for alle thingis seruen to thee.  
 92 No but that thi lawe was my thenking; thanne perauenture  
 93 Y hadde perischid in my lownesse. With-uten ende Y  
 schal not forȝete thi iustifyngis; for in tho thou hast  
 94 quikened me. I am thin, make thou me saaf; for Y haue  
 95 souȝt thi iustifyngis. Synneris aboden me, for to leese me;  
 96 Y vnderstood thi witnessngis. I siȝ the ende of al ende; thi  
 comaundement *is* ful large.

*Men.*

97 Lord, hou louede Y thi lawe; al dai it is my thenking.  
 98 Aboue myn enemyes thou madist me prudent bi thi co-  
 99 maundement; for it is to me with-uten ende. I vnder-  
 stood aboue alle men techinge me; for thi witnessngis is  
 100 my thenking. I vnderstood aboue eelde men; for Y souȝte  
 101 thi comaundementis. I forbeed my feet fro al euel weie;  
 102 that Y kepe thi wordis. I bowide not fro thi domes; for  
 103 thou hast set lawe to me. Thi spechis ben ful swete to  
 104 my cheekis; aboue hony to my mouth. I vnderstood of  
 thin heestis; therfor Y hatide al the weie of wickidnesse.

*Nun.*

105 Thi word *is* a lanterne to my feet; and liȝt to my pathis.  
 106 I swear, and purposide stidefastli; to kepe the domes of  
 107 thi riȝtfulnesse. I am maad low bi alle thingis; Lord,  
 108 quykene thou me bi thi word. Lord, make thou wel  
 plesinge the wilful thingis of my mouth; and teche thou  
 109 me thi domes. Mi soule *is* euere in myn hondis; and  
 110 Y forȝat not thi lawe. Synneris settiden a snare to me;



111 and Y erride not fro thi comaundementis. I purchasside  
 thi witnessyngis bi eritage with-outen ende; for tho ben  
 112 the ful ioiying of myn herte. I bowide myn herte to do  
 thi iustifyngis with-outen ende; for reward.

*Sameth.*

113, 114 I hatide wickid men; and Y louede thi lawe. Thou  
 art myn helpere, and my taker vp; and Y hopide more  
 115 on thi word. Je wickide men, bowe awei fro me; and  
 116 Y schal seke the comaundementis of my God. Vp-take  
 thou me bi thi word, and Y schal lyue; and schende thou  
 117 not me fro myn abydyng. Helpe thou me, and Y schal  
 be saaf; and Y schal bithenke euere in thi iustifyngis.  
 118 Thou hast forsake alle men goynge away fro thi domes;  
 119 for the thougt of hem is vniust. I arettide alle the syn-  
 neris of erthe brekeris of the lawe; therfor Y louede thi  
 120 witnessyngis. Naile thou my fleischis with thi drede; for  
 Y dredde of thi domes.

*Ayn.*

121 I dide doom and ríztwísnesse; bitake thou not me to  
 122 hem that falsli chalengen me. Take vp thi seruaunt in  
 123 to goodnesse; thei that ben proude challenge not me. Myn  
 124 13en failiden in to thin helthe; and in to the speche of thi  
 ríztfulnesse. Do thou with thi seruaunt bi thi merci; and  
 125 teche thou me thi iustifyngis. I am thi seruaunt, 3yue  
 thou vndurstandyng to me; that Y kunne thi witnessyngis.  
 126, 127 Lord, *it is* tyme to do; thei han distried thi lawe. Ther-  
 for Y louede thi comaundementis; more than gold and  
 128 stopazion. Therfor Y was dressid to alle thin beestis; Y  
 hatide al wickid weie.

*Phce.*

129 Lord, thi witnessyngis *ben* wondirful; therfor my soule

130 sou3te tho. Declaring of thi wordis li3tneth; and 3yueth  
 131 vnderstanding to meke men. I openede my mouth, and,  
 132 drou3 the spirit; for Y desiride thi comaundementis. Bi-  
 holde thou on me, and haue merci on me; bi the dom  
 133 of hem that louen thi name. Dresse thou my goyngis  
 bi thi speche; that al vnri3tfulnesse haue not lordschip on  
 134 me. A3eyn-bie thou me fro the false chalengis of men;  
 135 that Y kepe thin heestis. Li3tne thi face on thi seruaunt;  
 136 and teche thou me thi iustifyngis. Myn i3en ledden forth  
 the outgoynges of wattris; for thei kepten not thi lawe.

*Sade.*

137, 138 Lord, thou art iust; and thi dom is ri3tful. Thou hast  
 comaundid ri3tfulnesse, thi witnessngis; and thi treuthe  
 139 greetli *to be kept*. Mi feruent loue made me to be melid;  
 140 for myn enemys for3aten thi wordis. Thi speche is greetli  
 141 enflawmed; and thi seruaunt louede it. I am 3ong, and  
 142 dispisid; Y for3at not thi iustifyngis. Lord, thi ri3tfulnesse  
*is* ri3tfulnesse with-uten ende; and thi lawe *is* treuthe.  
 143 Tribulacioun and angwische founden me; thin heestis is  
 144 my thenking. Thi witnessngis *is* equite with-uten ende;  
 3yue thou vndirstondyng to me, and Y schal lyue.

*Cof.*

145 I criede in al myn herte, Lord, here thou me; and Y  
 146 schal seke thi iustifyngis. I criede to thee, make thou  
 147 me saaf; that Y kepe thi comaundementis. I bifor cam  
 in ripenesse, and Y criede; Y hopide aboue on thi wordis.  
 148 Myn i3en bifor camen to thee ful eerli; that Y schulde  
 149 bihenke thi speches. Lord, here thou my vois bi thi  
 150 merci; and quykene thou me bi thi doom. Thei that  
 pursuen me nei3den to wickidnesse; forsothe thei ben maad  
 151 fer fro thi lawe. Lord, thou art ny3; and alle thi weies

152 *ben* treuthe. In the bigynnyng Y knewe of thi witnessyngis;  
for thou hast foundid tho with-uten ende.

*Res.*

153 Se thou my mekenesse, and delyuere thou me; for Y  
154 forȝat not thi lawe. Deme thou my dom, and aȝenbie thou  
155 me; quikene thou me for thi speche. Heelthe *is* fer fro  
156 synners; for thei souȝten not thi iustifyngis. Lord, thi  
157 mercies *ben* manye; quykene thou me bi thi dom. *Thei*  
*ben* manye that pursuen me, and doen tribulacioun to me;  
158 Y bowide not awei fro thi witnessyngis. I siȝ brekers of  
the lawe, and Y was meltid; for thei kepten not thi spechis.  
159 Lord, se thou, for Y louede thi comaundementis; quikene  
160 thou me in thi merci. The bigynnyng of thi wordis *is*  
treuthe; alle the domes of thi riȝtwisnesse *ben* with-uten  
ende.

*Sin.*

161 Princes pursueden me with-uten cause; and my herte  
162 dredde of thi wordis. I schal be glad on thi spechis; as  
163 he that fyndith many spuylis. I hatide and wlatide wickid-  
164 nesse; forsothe Y louede thi lawe. I seide heriyngis to  
thee seuene sithis in the dai; on the domes of thi riȝtful-  
165 nesse. Miche pees *is* to hem that louen thi lawe; and  
166 no sclaunder is to hem. Lord, Y abood thin heelthe; and  
167 Y louede thin heestis. Mi soule kepte thi witnessyngis;  
168 and louede tho greetli. I kepte thi comaundementis, and  
thi witnessyngis; for alle my weies *ben* in thi siȝt.

*Tau.*

169 Lord, my biseching come niȝ in thi siȝt; bi thi speche  
170 ȝyue thou vnderstanding to me. Myn axing entre in thi  
171 siȝt; bi thi speche delyuere thou me. Mi lippis schulen  
telle out an ympne; whanne thou hast tauȝte me thi iusti-

172 flyngis. Mi tunge schal pronounce thi speche; for whi  
 173 alle thi comaundementis *ben* equite. Thin hond be maad,  
 174 that it saue me; for Y haue chose thin heestis. Lord, Y  
 175 coueitide thin heelthe; and thi lawe is my thenking. Mi  
 soule schal lyue, and schal herie thee; and thi domes  
 176 schulen helpe me. I erride as a scheep that perischide;  
 Lord, seke thi seruaunt, for Y forȝat not thi comaunde-  
 mentis.

PSALM CXIX (CXX.)

1 *The title of the hundrid and nyntenthe salm.*  
*The song of greces.*

WHANNE Y was set in tribulacioun, Y criede to the Lord;  
 2 and he herde me. Lord, delyuere thou my soule fro wickid  
 3 lippis; and fro a gileful tunge. What schal be ȝouun to  
 thee, ether what schal be leid to thee; to a gileful tunge?  
 4 Scharpe arowis of the myȝti; with colis that maken de-  
 5 solat. Allas to me! for my dwelling in an alien lond is  
 6 maad long, Y dwellide with men dwellinge in Cedar; my  
 7 soule was myche a comelyng. I was pesible with hem  
 that hatiden pees; whanne Y spak to hem, thei aȝenseiden  
 me with-ouen cause.

PSALM CXX (CXXI).

1 *The title of the hundrid and twentithe salm.*  
*The song of greces.*

I REISIDE myn iȝen to the hillis; fro whannus help schal  
 2 come to me. Myn help is of the Lord; that made heuene  
 3 and erthe. *The Lord* ȝyue not thi foot in to mouyng;  
 4 nether he nappe, that kepith thee. Lo! he schal not nappe,  
 5 nether slepe; that kepith Israel. The Lord kepith thee;

6 the Lord is thi proteccioun aboute thi ri3thond. The sunne  
 schal not brenne thee bi dai; nether the moone bi ny3t.  
 7 The Lord kepe thee fro al yuel; the Lord kepe thi soule.  
 8 The Lord kepe thi goyng in and thi goyng out; fro this  
 tyme now and in to the world.

## PSALM CXXI (CXXII).

1 *The title of the hundrid and oon and twentithe salm.*  
*The song of the grecis of Dauid.*

I AM glad in these thingis, that ben seid to me; We  
 2 schulen go in to the hous of the Lord. Oure feet weren  
 3 stondynge; in thi hallis, thou Jerusalem. Jerusalem, which  
 is bildid as a citee; whos part taking therof is in to the  
 4 same thing. For the lynagis, the lynagis of the Lord stieden  
 thidir, the witnessing of Israel; to knouleche to the name  
 5 of the Lord. For thei saten there on seetis in doom; seetis  
 6 on the hous of Dauid. Preie 3e tho thingis, that ben to  
 the pees of Jerusalem; and abundaunce be to hem that  
 7 louen thee. Pees be maad in thi vertu; and abundaunce  
 8 in thi touris. For my britheren and my nei3boris; Y spak  
 9 pees of thee. For the hous of oure Lord God; Y sou3te  
 goodis to thee.

## PSALM CXXII (CXXIII).

1 *The title of the hundrid and two and twentithe salm. The*  
*song of grecis.*

To thee Y haue reysid myn i3en; that c'wellist in heuenes.  
 2 Lo! as the i3en of seruauantis; *ben* in the hondis of her lordis.  
 As the i3en of the handmaide *ben* in the hondis of her ladi;  
 so oure i3en *ben* to oure Lord God, til he haue mercy on vs.  
 3 Lord, haue thou merci on vs, haue thou merci on vs; for we

4 ben myche fillid with dispisyng. For oure soule is myche  
fillid; *we ben* schenschipe to hem that ben abundaunte *with*  
*richessis*, and dispising to proude men.

PSALM CXXIII (CXXIV).

1 *The title of the hundrid and thre and twentithe salm.*

*The song of greccis of Dauith.*

2 ISRAEL seie now, No but for the Lord was in vs; no but  
for the Lord was in vs. Whanne men risiden vp aȝens vs;  
3 in hap thei hadden swalewid vs quike. Whanne the wood-  
4 nesse of hem was wrooth aȝens vs; in hap watir hadde sope  
5 vs vp. Oure soule passide thoruȝ a stronde; in hap oure  
6 soule hadde passide thoruȝ a watir vnsuffrable. Blessid be  
7 the Lord; that ȝaf not vs in taking to the teeth of hem. Oure  
soule, as a sparowe, is delyuered; fro the snare of hunters.  
8 The snare is al to-brokun; and we ben delyuered. Oure  
helpe *is* in the name of the Lord; that made heuene and  
erthe.

PSALM CXXIV (CXXV).

1 *The title of the hundrid and foure and twentithe salm.*

*The song of greccis.*

THEI that tristen in the Lord *ben* as the hil of Syon;  
2 he schal not be moued with-outen ende, that dwellith in  
Jerusalem. Hillis *ben* in the cumpas of it, and the Lord  
*is* in the cumpas of his puple; fro this tyme now and in  
3 to the world. For the Lord schal not leeuē the ȝerde of  
synneris on the part of iust men; that iust men holde not  
4 forth her hondis to wickidnesse. Lord, do thou wel; to  
5 good men, and of riȝtful herte. But the Lord schal lede  
them that bowen in to obligaciouns, with hem that worchen  
wickidnesse; pees *be* on Israel.

## PSALM CXXV (CXXVI).

1 *The title of the hundrid and fyue and twentithe salm.*

*The song of grecis.*

WHANNE the Lord turnede the caitifte of Sion; we weren  
 2 maad as counfortid. Thanne oure mouth was fillid with  
 ioye; and oure tunge with ful out ioiying. Thanne thei  
 schulen seie among hethene men; The Lord magnefiede  
 3 to do with hem. The Lord magnefiede to do with vs; we  
 4 ben maad glad. Lord, turne thou oure caitifte; as a stronde  
 5 in the south. Thei that sowen in teeris; schulen repe in ful  
 6 out ioiying. Thei goyng 3eden, and wepten; sendyng her  
 seedis. But thei comyng schulen come with ful out ioiying;  
 beryng her handfullis.

## PSALM CXXVI (CXXVII).

1 *The title of the hundrid and sixe and twentithe salm.*

*The song of greces of Salomon.*

No but the Lord bilde the hous; thei that bilden it han  
 trauelid in veyn. No but the Lord kepith the citee; he  
 2 wakith in veyn that kepith it. It is veyn to 3ou to rise  
 bifore the list; rise 3e after that 3e han sete, that eten the  
 breed of sorewe. Whanne he schal 3yue sleep to his loued;  
 3 lo! the eritage of the Lord is sones, the mede is the fruyt of  
 4 wombe. As arowis *ben* in the hond of the mizti; so the  
 5 sones of hem that ben schakun out. Blessid is the man, that  
 hath fillid his desier of tho; he schal not be schent, whanne  
 he schal speke to hise enemyes in the 3ate.

## PSALM CXXVII (CXXVIII).

1 *The title of the hundrid and seucne and twentithe salm.*  
*The song of greccs.*

BLESSID *ben* alle men, that dreden the Lord; that gon in  
 2 hise weies. For thou schalt ete the trauels of thin hondis;  
 3 thou art blessid, and it schal be wel to thee. Thi wijf as a  
 plenteous vyne; in the sidis of thin hous. Thi sones as the  
 newe sprenges of olyue-trees; in the cumpas of thi bord.  
 4 Lo! so a man schal be blessid; that dredith the Lord.  
 5 The Lord blesse thee fro Syon; and se thou the goodis of  
 6 Jerusalem in alle the daies of thi lijf. And se thou the sones  
 of thi sones; *se thou* pees on Israel.

## PSALM CXXVIII (CXXIX).

1 *The title of the hundrid and eizte and twentithe salm.*  
*The song of greccs.*

ISRAEL seie now; Ofte thei fouzten azens me fro my  
 2 zongth. Ofte thei fouzten azens me fro my zongthe; and  
 3 sotheli thei mijten not to me. Synneris forgeden on my  
 4 bak; thei maden long her wickidnesse. The iust Lord  
 5 schal beete the nollis of synneris; alle that haten Sion be  
 6 schent, and turned abak. Be thei maad as the hey of hous-  
 7 coppis; that driede vp, bifore that it be drawun vp. Of  
 which hei he that schal repe, schal not fille his hond; and he  
 8 that schal gadere hondfullis, *schal not fille* his bosum. And  
 thei that passiden forth seiden not, The blessing of the Lord  
*be* on zou; we blessiden zou in the name of the Lord.



PSALM CXXIX (CXXX).

1 *The title of the hundrid and nyne and twentithe salm.*

*The song of greces.*

LORD, Y criede to thee fro depths; Lord, here thou mi  
 2 vois. Thin eeris be maad ententif; in to the vois of my  
 3 biseching. Lord, if thou kepist wickidnessis; Lord, who  
 4 schal susteyne? For merci is at thee; and, Lord, for thi  
 5 lawe Y abood thee. Mi soule susteynede in his word; my  
 6 soule hopide in the Lord. Fro the morewid keping til to  
 7 nigt; Israel hope in the Lord. For whi merci is at the Lord;  
 8 and plenteous redempcioun is at hym. And he schal azen-  
 bie Israel; fro alle the wickidnessis therof.

PSALM CXXX (CXXXI).

1 *The title of the hundrid and thrittithe salm. The song of*  
*greces, to Dauith himself.*

LORD, myn herte is not enhaunsid; nether myn izeu ben  
 reusid. Nether Y zede in the grete thingis; nether in mer-  
 2 ueilis aboute me. If Y feelide not mekely; but enhaunsid  
 my soule. As a childe wenyde on his modir; so zelding be  
 3 in my soule. Israel hope in the Lord; fro this tyme now  
 and in to the world.

PSALM CXXXI (CXXXII).

1 *The title of the hundrid and oon and thrittithe salm.*

*The song of greces.*

LORD, haue thou mynde on Dauid; and of al his mylde-  
 2 nesse. As he swoor to the Lord; he made a vowe to God  
 3 of Jacob. I schal not entre in to the tabernacle of myn hous;

1 Y schal not stie in to the bed of mi restyng. I schal not  
 2 yue sleep to myn ize; and napping to myn ize-liddis.  
 3 And rest to my templis, til Y fynde a place to the Lord;  
 4 a tabernacle to God of Jacob. Lo! we herden that *arke of*  
 5 *testament* in Effrata, *that is, in Silo*; we founden it in the  
 6 feeldis of the wode. We schulen entre in to the tabernacle  
 7 of hym; we schulen worschipe in the place, where hise feet  
 8 stoden. Lord, rise thou in to thi reste; thou and the ark of  
 9 thin halewing. Thi prestis be clothid with ryzifulnesse; and  
 10 thi seyntis make ful out ioye. For Daud, thi seruaunt;  
 11 turne thou not awei the face of thi crist. The Lord swor  
 12 treuthe to Daud, and he schal not make hym veyn; of the  
 13 fruyt of thi wombe Y schal sette on thi seete. If thi sones  
 14 schulen kepe my testament; and my witnessingis, these  
 15 whiche Y schal teche hem. And the sones of hem til in to  
 16 the world; thei schulen sette on thi seete. For the Lord  
 17 chees Sion; he chees it in to dwelling to hym silf. This *is*  
 18 my reste in to the world of world; Y schal dwelle here, for Y  
 19 chees it. I blessinge schal blesse the widewe of it; Y schal  
 20 fille with looues the pore men of it. I schal clothe with  
 21 heelthe the preestis therof; and the hooli men therof schulen  
 22 make ful out ioye in ful reioisinge. Thidir Y schal bringe  
 23 forth the horn of Daud; Y made redi a lanterne to my crist.  
 24 I schal clothe hise enemyes with schame; but myn halewing  
 25 schal floure out on hym.

PSALM CXXXII (CXXXIII).

*The title of the hundrid and two and thrittithe salm.*

*The song of grecis.*

Lo! hou good and hou myrie *it is*; that britheren dwelle  
 togidere. As oynement in the heed; that goith down in to  
 the beard, in to the beard of Aaron. That goith down in to

3 the coler of his cloth ; as the dew of Ermon, that goith down  
in to the hil of Sion. For there the Lord sente blessing ;  
and lijf til in to the world.

PSALM CXXXIII (CXXXIV).

1 *The title of the hundrid and thre and thrittithe salm.*  
*The song of greccs.*

Lo! now blesse 3e the Lord ; alle the seruauntis of the  
Lord. 3e that stonden in the hous of the Lord ; in the  
2 hallis of the hous of oure God. In ny3tis reise 3oure hondis  
3 in to hooli thingis ; and blesse 3e the Lord. The Lord  
blesse thee fro Syon ; which *Lord* made heuene and erthe.

PSALM CXXXIV (CXXXV).

1 *The title of the hundrid and foure and thrittithe salm.*  
*Allhuya.*

HERIE 3e the name of the Lord ; 3e seruauntis of the  
2 Lord, herie 3e. 3e that stonden in the hous of the Lord ;  
3 in the hallis of the hous of oure God. Herie 3e the Lord, for  
4 the Lord is good ; singe 3e to his name, for it is swete. For  
the Lord chees Jacob to him silf ; Israel in to possessioun to  
5 him silf. For Y haue knowe, that the Lord is greet ; and  
6 oure God bifore alle goddis. The Lord made alle thingis,  
what euere thingis he wolde, in heuene and in erthe ; in the  
7 see, and in alle depthis of watris. He ledde out cloudis fro the  
ferthest part of erthe ; and made leitis in to reyn. Which  
8 bringith forth wyndis fro hise tresours ; which killide the  
9 firste gendrid thingis of Egipt, fro man til to beeste. He  
sente out signes and greete wondris, in the myddil of thee,  
10 thou Egipt ; in to Farao and in to alle hise seruauntis. Which  
11 smoot many folkis ; and killide stronge kingis. Seon, the

king of Ammorreis, and Og, the king of Basan; and alle  
 12 the rewmes of Chanaan. And he 3af the lond of hem  
 13 eritage; eritage to Israel, his puple. Lord, thi name *is* with  
 14 outen ende; Lord, thi memorial *be* in generacioun and in to  
 15 generacioun. For the Lord schal deme his puple; and he  
 16 schal be preied in hise seruauantis. The symulacris of hethene  
 17 men *ben* siluer and gold; the werkis of the hondis of men.  
 18 Tho han a mouth, and schulen not speke; tho han 3zen, and  
 19 schulen not se. Tho han eeris, and schulen not here; for  
 20 nether spirit is in the mouth of tho. Thei that maken tho,  
 21 be maad lijk tho; and alle that tristen in tho. The hous of  
 Israel, blesse 3e the Lord; the house of Aaron, blesse 3e the  
 20 Lord. The hous of Leuy, blesse 3e the Lord; 3e that dreden  
 21 the Lord, blesse 3e the Lord. Blessid be the Lord of Syon;  
 that dwellith in Jerusalem.

PSALM CXXXV (CXXXVI).

*The tittle of the hundrid and fyue and thrittithe salm.*

*Allhuya.*

1 KNouleche 3e to the Lord, for he is good, for his merci  
 2 *is* withouten ende. Knouleche 3e to the God of goddis.  
 3, 4 Knouleche 3e to the Lord of lordis. Which aloone makith  
 5 grete merueils. Which made heuenes bi vndurstondyng.  
 6, 7 Which made stidefast erthe on watis. Which made grete  
 8, 9 l3tis. The sunne in to the power of the dai. The moone  
 10 and sterris in to the power of the ni3t. Which smoot Egypt  
 11 with the firste gendrid thingis of hem. Which ledde out  
 12 Israel fro the myddil of hem. In a mi3ti hond and in an  
 13 hi3 arm. Whiche departide the reed see in to departyngis.  
 14, 15 And ledde out Israel thoru3 the myddil therof. And  
 he caste a-down Farao and his pouer in the reed see.  
 16, 17 Which ledde ouer his puple thoru3 desert. Which

18, 19 smoot grete kingis. And killide strong kingis. Seon,  
 20 the king of Amorreis. And Og, the king of Baasan.  
 21, 22 And he 3af the lond of hem eritage. Eritage to Israel,  
 23 his seruaunt. For in oure lownesse he hadde mynde on  
 24, 25 vs. And he a3enbou3te vs fro oure enemyes. Which  
 26 3yueth mete to ech fleisch. Knouleche 3e to God of heuene.  
 Knouleche 3e to the Lord of lordis; for his merci *is* with-  
 outen ende.

## PSALM CXXXVI (CXXXVII).

*The hundrid and sixe and thritithe salm.*

1 On the floodis of Babiloyne there we saten, and wepten ;  
 2 while we bithou3ten on Syon. In salewis in the myddil  
 3 therof; we hangiden vp oure organs. For thei that ledden  
 vs prisoners; axiden vs there the wordis of songis. And  
 thei that ledden awei vs *sciden*; Synge 3e to vs an ympne  
 4 of the songis of Syon. Hou schulen we singe a songe  
 5 of the Lord; in an alien lond? If Y for3ete thee, Jeru-  
 6 salem; my ri3t hond be 3ouun to for3eting. Mi tunge  
 cleue to my chekis; if Y bithenke not on thee. If Y pur-  
 poside not of thee, Jerusalem; in the bigynnyng of my  
 7 gladnesse. Lord, haue thou mynde on the sones of Edom;  
 for the dai of Jerusalem. Whiche seien, Anyntische 3e,  
 8 anyntische 3e; til to the fundament ther-ynne. Thou  
 wretchid dou3ter of Babiloyne; he *is* blessid, that schal  
 9 zelde to thee thi 3elding, which thou 3eldidist to vs. He  
*is* blessid, that schal holde; and hurtle down hise litle  
 children at a stoon.

## PSALM CXXXVII (CXXXVIII).

*The title of the hundrid and scuene and thrittithe salm.**To Dauith him silf.*

1 LORD, Y schal knoueleche to thee in al myn herte; for  
 thou herdist the wordis of my mouth. Mi God, Y schal  
 2 singe to thee in the sict of aungels; Y schal worschipe to  
 thin hooli temple, and Y schal knoueleche to thi name. On  
 thi merci and thi treuthe; for thou hast magnefied thin  
 3 hooli name aboue al thing. In what euere dai Y schal  
 inwardli clepe thee, here thou me; thou schalt multipli  
 4 vertu in my soule. Lord, alle the kingis of erthe knou-  
 leche to thee; for thei herden alle the wordis of thi mouth.  
 5 And singe thei in the weies of the Lord; for the glorie  
 6 of the Lord is greet. For the Lord *is* hiȝ, and biholdith  
 7 meke thingis; and knowith afer hiȝ thingis. If Y schal  
 go in the myddil of tribulacioun, thou schalt quikene me;  
 and thou stretchidist forth thin hond on the ire of myn  
 8 enemyes, and thi riȝt hond made me saaf. The Lord  
 schal ȝelde for me, Lord, thi merci *is* with-uten ende;  
 dispise thou not the werkis of thin hondis.

## PSALM CXXXVIII (CXXXIX).

*The title of the hundrid and eiȝte and thrittithe salm.**To victorie, the salm of Dauith.*

1, 2 LORD, thou hast preued me, and hast knowe me; thou  
 3 hast knowe my sitting, and my rising aȝen. Thou hast  
 vnderstonde my thouȝtis fro fer; thou hast enquerid my  
 4 path and my corde. And thou hast bifor seien alle my  
 5 weies; for no word is in my tunge. Lo! Lord, thou hast  
 knowe alle thingis, the laste thingis and elde; thou hast

6 formed me, and hast set thin hond on me. Thi kunnyng  
 is maad wondirful of me; it is coumfortid, and Y schal  
 7 not mowe to it. Whidir schal Y go fro thi spirit; and  
 8 whider schal Y fle fro thi face? If Y schal stie in to  
 heuene, thou art there; if Y schal go doun to helle, thou  
 9 art present. If Y schal take my fetheris ful eerli; and  
 10 schal dwelle in the last partis of the see. And sotheli thider  
 thin hond schal leede me forth; and thi rizt hond schal  
 11 holde me. And Y seide, In hap derknessis schulen defoule  
 12 me; and the nyzt *is* my liztnyng in my delicis. For whi  
 derknessis schulen not be maad derk fro thee, and the nyzt  
 schal be liztned as the dai; as the derknessis therof, so  
 13 and the lizt therof. For thou haddist in possessioun my  
 reines; thou tokist me vp fro the wombe of my modir.  
 14 I schal knoueleche to thee, for thou art magnified dreedfuli;  
 thi werkis *ben* wondirful, and my soule schal knoueleche ful  
 15 miche. Mi boon, which thou madist in priuete, is not hyd  
 fro thee; and my substaunce in the lower partis of erthe.  
 16 Thin *izen* sien myn vnperfit thing, and alle men schulen  
 be writun in thi book; daies schulen be formed, and no  
 17 man *is* in tho. Forsothe, God, thi frendis *ben* maad onour-  
 able ful myche to me; the princeheed of hem is coumfortid  
 18 ful myche. I schal noumbre hem, and thei schulen be mul-  
 tiplied aboue grauel; Y roos vp, and *zit* Y am with thee  
 19 For thou, God, schalt slee synneris; *ze* menquelleris, bowe  
 20 awei fro me. For *ze* seien in thougt; Take thei her citees  
 21 in vanite. Lord, whether Y hatide not hem that hatiden  
 22 thee; and Y failide on thin enemyes? Bi perfite laterede  
 23 Y hatide hem; thei weren maad enemyes to me. God,  
 preue thou me, and knowe thou<sup>r</sup> myn herte; axe thou me,  
 24 and knowe thou my pathis. And se thou, if weie of wickid-  
 nesse is in me; and lede thou me forth in euerlastinge wei.

## PSALM CXXXIX (CXL).

1 *The title of the hundrid and nyne and thrittithe salm.*

*To victorie, the salm of Dauith.*

2 LORD, delyuere thou me fro an yuel man ; delyuere thou  
 3 me fro a wickid man. Whiche thouzten wickidnesses in  
 4 the herte ; al dai thei ordeyneden batels. Thei scharpiden  
 her tungis as serpentis ; the venym of snakis vndir the lippis  
 5 of hem. Lord, kepe thou me fro the hond of the synnere ;  
 and delyuere thou me fro wickid men. Which thouzten  
 6 to disseyue my goyngis ; proude men hidden a snare to  
 7 me. And thei leiden forth cordis in to a snare ; thei set-  
 8 tiden sclaudir to me bisidis the weie. I seide to the Lord,  
 Thou art mi God ; Lord, here thou the vois of my bisech-  
 9 sing. Lord, Lord, the vertu of myn heelthe ; thou madist  
 schadowe on myn heed in the dai of batel. Lord, bitake  
 10 thou not me fro my desire to the synnere ; thei thouzten  
 11 aʒens me, forsake thou not me, lest perauenture thei ben  
 12 enhaunsid. The heed of the cumpas of hem ; the trauel  
 13 of her lippis schal hile hem. Colis schulen falle on hem,  
 thou schalt caste hem down in to fier ; in wretchidnessis  
 14 thei schulen not stonde. A man a greet ianglere schal not  
 be dressid in erthe ; yuels schulen take an vniust man in  
 15 perisching. I haue knowe, that the Lord schal make dom  
 16 of a nedi man ; and the veniaunce of pore men. Netheles  
 iust men schulen knoueleche to thi name ; and rjztful men  
 schulen dwelle with thi cheer.

## PSALM CXL (CXLI).

1 *The title of the hundrid and fourtithe salm.*

*The salm of Dauith.*

LORD, Y criede to thee, here thou me ; ʒyue thou tent  
 2 to my vois, whanne Y schal crye to thee. Mi preier be



dressid as encense in thi sijt; the reisyng of myn hondis  
 3 *be as* the euentid sacrifice. Lord, sette thou a keping to  
 my mouth; and a dore of standing aboute to my lippis.  
 4 Bowe thou not myn herte in to wordis of malice; to excuse  
 excusingis in synne. With men worching wickidnesse; and  
 5 Y schal not comyne with the chosun men of hem. A iust  
 man schal repreue me in mersi, and schal blame me; but  
 the oile of a synner make not fat myn heed. For whi and  
 6 *jit* my preier *is* in the wel plesaunt thingis of hem; for the  
 domesmen of hem ioyned to the stoon weren sopun vp.  
 7 Here thei my wordis, for tho weren my<sup>3</sup>ti. As fatnesse is  
 brokun out on the erthe; oure bonys ben scatered ni<sup>3</sup> helle.  
 8 Lord, Lord, for myn *izen* ben to thee, Y hopide in thee;  
 9 take thou not awei my soule. Kepe thou me fro the snare  
 which thei ordeyneden to me; and fro the sclaudris of  
 hem that worchen wickidnesse. Synneris schulen falle in  
 10 the nett therof; Y am aloone til Y passe.

## PSALM CXXI (CXXII).

1 *The title of the hundrid and oon and fourtith salm. The lernyng  
 of Dauid; his preier, whanne he was in the denne.*

2 WITH my vois Y criede to the Lord; with my vois Y  
 3 preiede hertli to the Lord. I schede out my preier in his  
 4 sijt; and Y pronounce my tribulacioun bifor him. While  
 my spirit failith of me; and thou hast knowe my pathis. In  
 this weie in which Y *3*ede; proude men hidden a snare  
 5 to me. I bihelde to the ri<sup>3</sup>t side, and Y *sij*; and noon  
 was that knew me. Fli<sup>3</sup>t perischide fro me; and noon is  
 6 that sekith my soule. Lord, Y criede to thee, Y seide,  
 7 Thou art myn hope; my part in the lond of lyueris. *3*ye  
 thou tent to my biseching; for Y am maad low ful greetli.  
 Delyuere thou me fro hem that pursuen me; for thei ben

8 coumfortid on me. Lede my soule out of keping to know-  
 leche to thi name; iust men abiden me, til thou 3elde  
 to me.

PSALM CXLII (CXLIII).

1 *The title of the hundrid and two and fourtith salm.*  
*The salm of Dauid.*

LORD, here thou my preier, with eris perseyue thou my  
 biseching; in thi treuthe here thou me, in thi rijtwise-  
 2 And entre thou not in to dom with thi seruaunt; for ech  
 3 man lyuyng schal not be maad iust in thi sijt. For the  
 enemy persuede my soule; he made lowe my lijf in erthe.  
 4 He hath set me in derk placis, as the deed men of the world,  
 and my spirit was angwischid on me; myn herte was disturblid  
 5 in me. I was myndeful of elde daies, Y bithou3te in alle thi  
 6 werkis; Y bithou3te in the dedis of thin hondis. I helde  
 forth myn hondis to thee; my soule as erthe with-out water  
 7 to thee. Lord, here thou me swiftli; my spirit failide.  
 Turne thou not a-wei thi face fro me; and Y schal be lijk  
 8 to hem that gon down in to the lake. Make thou erli thi  
 merci herd to me; for Y hopide in thee. Make thou  
 knowun to me the weie in which Y schal go; for Y reise my  
 9 soule to thee. Delyuere thou me fro myn enemyes, Lord,  
 10 Y fledde to thee; teche thou me to do thi wille, for thou art  
 my God. Thi good spirit schal lede me forth in to a rijtful  
 11 lond; Lord, for thi name thou schalt quikene me in thin  
 12 equite. Thou schalt lede my soule out of tribulacioun; and  
 in thi merci thou schalt scatere alle myn enemyes. And  
 thou schalt leese alle them, that troublen my soule; for  
 Y am thi seruaunt.

## PSALM CXLIII (CXLIV).

1 *The title of the hundrid and thre and fourtith salm. A salm.*

BLESSID *be* my Lord God, that techith myn hondis to  
 2 werre; and my fyngris to batel. Mi merci, and my refuyt;  
 my takere vp, and my delyuerer. Mi defender, and Y  
 hopide in him; and thou makist suget my puple vnder me.  
 3 Lord, what is a man, for thou hast maad knowun to him;  
 ether the sone of man, for thou arettist him of sum valu?  
 4 A man is maad lijk vanye; hise daies passen as schadow.  
 5 Lord, bowe doun thin heuenes, and come thou doun; touche  
 6 thou hillis, and thei schulen make smoke. Leite thou schyn-  
 yng, and thou schalt scaterre hem; sende thou out thin  
 7 arowis, and thou schalt disturble hem. Sende out thin hond  
 fro an hiz, rauysche thou me out, and delyuere thou me fro  
 8 many watris; and fro the hond of alien sones. The mouth  
 of which spak vanite; and the ri3thond of hem *is* the ri3t  
 9 hond of wickidnesse. God, Y schal synge to thee a new  
 song; I schal seie salm to thee in a sautre of ten stringis.  
 10 Which 3yuest heelte to kingis; which a3en-bou3tist Daudid,  
 thi seruaunt, fro the wickid swerd rauische thou out me.  
 11 And delyuere thou me fro the hond of alien sones; the  
 mouth of whiche spak vanye, and the ri3thond of hem *is* the  
 12 ri3t hond of wickidnesse. Whose sones *ben*; as new plaunt-  
 ingis in her 3ongthe. The dou3tris of hem *ben* arayed;  
 13 ourned about as the licnesse of the temple. The selers of  
 hem *ben* fulle; bringinge out fro this *vessel* in to that. The  
 scheep of hem *ben* with lambre, plenteuouse in her goingis  
 14 out; her kien *ben* fatte. No falling of wal is, nether passing  
 15 ouere; nether cry *is* in the stretis of hem. Thei seiden,  
 The puple *is* blessid, that hath these thingis; blessid *is* the  
 puple, whos Lord is the God of it.

## PSALM CXLIV (CXLV).

1       *The title of the hundrid and foure and fourtith salm.*  
           *The ympe of Dauith.*

MI God king, Y schal enhaunse thee ; and Y schal blesse  
 2 thi name in to the world, and in to the world of world. Bi  
 alle daies Y schal blesse thee ; and Y schal herie thi name  
 3 in to the world, and in to the world of the world. The Lord  
 4 *is* greet, and worthi to be preisid ful myche ; and noon ende  
 5 is of his greetnesse. Generacioun and generacioun schal  
 6 preise thi werkis ; and thei schulen pronounse thi power.  
 7 Thei schulen speke the greet doying of the glorie of thin  
 8 holynesse ; and thei schulen telle thi merueils. And thei  
 9 schulen seye the vertu of thi ferdful thingis ; and thei schulen  
 10 telle thi greetnesse. Thei schulen bringe forth the mynde  
 11 of the abundaunce of thi swetnesse ; and thei schulen telle  
 12 with ful out ioiying thi riȝtfulnesse. The Lord *is* a merciful  
 13 doere, and merciful in wille ; paciente, and myche merciful.  
 14 The Lord *is* swete in alle thingis ; and hise merciful doyingis  
 15 *ben* on alle hise werkis. Lord, alle thi werkis knoueleche to  
 16 thee ; and thi seyntis blesse thee. Thei schulen seie the  
 17 glorie of thi rewme ; and thei schulen speke thi power.  
 18 That thei make thi power knowun to the sones of men ; and  
 19 the glorie of the greetnesse of thi rewme. Thi rewme *is* the  
 20 rewme of alle worldis ; and thi lordschipe *is* in al generacioun  
 21 and in to generacioun. The Lord *is* feithful in alle hise  
 22 wordis ; and hooli in alle hise werkis. The Lord liftith vp  
 23 alle that fallen down ; and reisith alle men hurtlid down.  
 24 Lord, the ȝen of alle *beestis* hopen in thee ; and thou ȝyuest  
 25 the mete of hem in couenable tyme. Thou openest thin  
 26 hond ; and thou fillist ech beeste with blessing. The Lord  
 27 *is* iust in alle hise weies ; and hooli in alle hise werkis. The

Lord is niȝ to alle that inwardli clepen him ; to alle that  
 19 inwardli clepen him in treuthe. He schal do the wille of  
 hem, that dreden him, and he schal here the biseching of  
 20 hem ; and he schal make hem saaf. The Lord kepith alle  
 21 men louynge him ; and he schal leese alle synners. Mi  
 mouth schal speke the heriying of the Lord ; and ech man  
 blesse his hooli name in to the world, and in to the world  
 of world.

## PSALM CXLV (CXLVI).

1 *The title of the hundred and fyue and fourtith salm.*

*Alleluya.*

2 MI soule, herie thou the Lord ; Y schal herie the Lord in  
 my lijf, Y schal synge to my God as longe as Y schal be.  
 3 Nile ȝe triste in princis ; nether in the sones of men, in  
 4 whiche is noon helthe. The spirit of hym schal go out, and  
 he schal turne aȝen in to his erthe ; in that dai alle the  
 5 thouȝtis of hem schulen perische. He *is* blessid, of whom  
 the God of Jacob is his helpere, his hope *is* in his Lord God,  
 6 that made heuene and erthe ; the see, and alle thingis that  
 7 ben in tho. Which kepith treuthe in to the world, makith  
 dom to hem that suffren wrong ; ȝueth mete to hem that  
 8 ben hungri. The Lord vnbyndith feterid men ; the Lord  
 liȝtneth blynde men. The Lord reisith men hurtlid down ;  
 9 the Lord loueth iust men. The Lord kepith comelyngis, he  
 schal take vp a modirles child, and widewe ; and he schal  
 10 distrie the weies of synners. The Lord schal regne in to the  
 worldis ; Syon, thi God schal regne in generacioun and in to  
 generacioun.

## PSALM CXLVI (CXLVII).

1 *The title of the hundrid and sixe and fourtith salm.*  
*Allchya.*

HERIE 3e the Lord, for the salm is good; heri yng be  
 2 myrie, and fair to oure God. The Lord schal bilde Jeru-  
 salem; and schal gadere togidere the scater yngis of Israel.  
 3 Which *Lord* makith hool men contrit in herte; and byndith  
 4 togidere the sorewes of hem. Which noumbrith the multi-  
 5 tude of sterris; and clepith names to alle tho. Oure Lord  
 6 *is* greet, and his vertu *is* greet; and of his wisdom is no  
 7 noumbre. The Lord takith vp mylde men; forsothe he  
 8 makith low synneris til to the erthe. Bifore syng 3e to the  
 9 Lord in knoulech yng; seye 3e salm to oure God in an  
 10 sharpe. Which hilith heuene with cloudis; and makith redi  
 11 reyn to the erthe. Which bryngith forth hei in hillis; and  
 12 eerbe to the seruice of men. Which 3yueth mete to her  
 13 werk beestis; and to the briddys of crowis clepinge hym.  
 14 He schal not haue wille in the strengthe of an hors; nether  
 15 it schal be wel plesaunt to hym in the leggis of a man. It is  
 16 wel plesaunt to the Lord on men that dreden hym; and in  
 hem that hopen on his mercy.

PSALM CXLVII (CXLVII, *continued*).

*The hundrid and scuene and fourtith salm.*

12 JERUSALEM, herie thou the Lord; Syon, herie thou thi  
 13 God. For he hath coumfortid the lockis of thi 3atis; he  
 14 hath blessid thi sones in thee. Which hath set thi coostis  
 15 pees; and fillith thee with the fatnesse of wheete. Which  
 16 sendith out his speche to the erthe; his word renneth swiftli.  
 Which 3yueth snow as wolle; spredith abroad a cloude as

17 aische. He sendith his cristal as mussels ; who schal suffre  
 18 bifore the face of his cooldnesse? He schal sende out his  
 word, and schal melte tho ; his spirit schal blowe, and watris  
 19 schulen flowe. Which tellith his word to Jacob ; and hise  
 20 ri3tfulnessis and domes to Israel. He dide not so to ech  
 nacioun ; and he schewide not hise domes to hem.

## PSALM CXLVIII.

1 *The title of the hundrid and eizte and fourtithc salm.*

*Allehuya.*

3E of heuenes, herie the Lord ; herie 3e hym in hize  
 2 thingis. Alle hise aungels, herie 3e hym ; alle hise vertues,  
 3 herye 3e hym. Sunne and moone, herie 3e hym ; alle sterris  
 4 and list, herie 3e hym. Heuenes of heuenes, herie 3e hym ;  
 5 and the watris that ben aboue heuenes, herie 3e the name  
 6 of the Lord. For he seide, and thingis weren maad ; he  
 comaundide, and thingis weren maad of nou3t. He ordeyn-  
 ede tho thingis in to the world, and in to the world of  
 world ; he settide a comaundement, and it schal not passe.  
 7 3e of erthe, herie 3e the Lord ; dragouns, and alle depthis  
 8 of watris. Fier, hail, snow, iys, spiritis of tempestis ; that  
 9 don his word. Mouteyns, and alle litle hillis ; trees berynge  
 10 fruyt, and alle cedris. Wielde beestis, and alle tame beestis ;  
 11 serpentis, and fetherid briddis. The kingis of erthe, and alle  
 12 puplis ; the princis, and alle iugis of erthe. 3onge men, and  
 virgyns, elde men with 3ongere, herie 3e the name of the  
 13, 14 Lord ; for the name of hym aloone is enhaunsid. His  
 knouleching *be* on heuene and erthe ; and he hath enhaunsid  
 the horn of his puple. An ympne *be* to alle hise seyntis ; to  
 the children of Israel, to a puple nei3ynge to hym.

## PSALM CXLIX.

1 *The title of the hundrid and nyne and fourtith salm.*

*Alleluya.*

SYNGE 3e to the Lord a newe song ; hise heriying be in the  
 2 chirche of seyntis. Israel be glad in hym that made hym ;  
 and the dou3tris of Syon make ful out ioye in her king.  
 3 Herie thei his name in a queer ; seie thei salm to hym in  
 4 a tympan, and sautre. For the Lord is wel plesid in his  
 5 puple ; and he hath reised mylde men in to heelthe. Seyntis  
 schulen make ful out ioye in glorie ; thei schulen be glad in  
 6 her beddis. The ful out ioiynge of God in the throte of  
 hem ; and swerdis scharp on ech side in the hondis of hem.  
 7, 8 To do veniaunce in naciouns ; blamyngis in puplis. To  
 bynde the kyngis of hem in stockis ; and the noble men  
 9 of hem in yrun manaclis. That thei make in hem doom  
 writun ; this is glorie to alle hise seyntis.

## PSALM CL.

1 *The title of the hundrid and fiftithe salm. Alleluya.*

HERIE 3e the Lord in hise seyntis ; herie 3e hym in the  
 2 firmament of his vertu. Herie 3e hym in hise vertues ; herie  
 3 3e hym bi the multitude of his greetnesse. Herie 3e hym in  
 the soun of trumpe ; herie 3e hym in a sautre and harpe.  
 4 Herie 3e hym in a tympane and queer ; herie 3e hym in  
 5 strengis and orgun. Herie 3e hym in cymbalis sownynge  
 6 wel, herye 3e hym in cymbalis of iubilacioun ; ech spirit,  
 herye the Lord.



## PROVERBS.

## CAP. I.

1 THE parablis of Salomon, the sone of Daud, king of  
 2, 3 Israel; to kunne wisdom and kunnyng; to vndurstonde  
 the wordis of prudence; and to take the lernyng of teching;  
 4 *to take* ryztfulnesse, and dom, and equyte; that felnesse be  
 3ouun to litle children, and kunnyng, and vndurstanding to  
 5 a 3ong wexyng man. A wise man heringe schal be wisere;  
 6 and a man vndurstandinge schal holde gouernails. He schal  
 perseyue a parable, and expownyng; the wordis of wise  
 7 men, and the derk figuratif spechis of hem. The drede of  
 the Lord *is* the bigynning of wisdom; foolis dispisen wisdom  
 8 and teching. My sone, here thou the teching of thi fadir,  
 9 and forsake thou not the lawe of thi modir; that grace be  
 addid, *ethir encreessid*, to thin heed, and a bie to thi necke.  
 10 Mi sone, if synneris flateren thee, assente thou not to hem.  
 11 If thei seien, Come thou with vs, sette we aspies to blood,  
 hide we snaris of disseitis azens an innocent without cause;  
 12 swolowe we him, as helle *swolowith* a man luyng; and  
 13 al hool, as goyng down in to a lake; we schulen fynde al  
 precieuse catel, we schulen fille oure housis with spuylis;  
 14, 15 sende thou lot with vs, o purs be of vs alle; my sone, go  
 thou not with hem; forbede thi foot fro the pathis of hem.  
 16 For the feet of hem rennen to yuel; and thei hasten to  
 17 schede out blood. But a net is leid in veyn bifore the izen  
 18 of briddis, that han wengis. Also thilke *wickid disseyuers*  
 setten aspies azens her owne blood; and maken redi fraudis  
 19 azens her soulis. So the pathis of ech auerouse man  
 20 rauyschen the soulis of hem that welden. Wisdom prechith

21 with-outforth ; in stretis it 3yueth his vois. It crieth ofte in  
 the heed of cumpenyes ; in the leeues of 3atis of the citee it  
 22 bringith forth hise wordis, and seith, Hou long, 3e litle men  
*in wil*, louen 3ong childhod, and foolis schulen coueyte tho  
 thingis, that ben harmful to hem silf, and vnprudent men  
 23 schulen hate kunnyng ? Be 3e conuertid at my repreuyng ;  
 lo, Y schal profre forth to 3ou my spirit, and Y schal schewe  
 24 my wordis. For Y clepide, and 3e forsoken ; Y helde forth  
 25 myn hond, and noon was that bihelde. 3e dispisiden al my  
 26 councel ; and chargiden not my blamyngis. And Y schal  
 leize in 3oure perisching ; and Y schal scorne 3ou, whanne  
 27 that, that 3e dreden, cometh to 3ou. Whanne sodeyne  
 wretchidnesse fallith in, and perisching bifallith as tempest ;  
 28 whanne tribulacioun and angwisch cometh on 3ou. Thanne  
 thei schulen clepe me, and Y schal not here ; thei schulen  
 29 rise eerli, and thei schulen not fynde me. For thei hatiden  
 30 teching, and thei token not the drede of the Lord, nether  
 assentiden to my councel, and depraueden al myn amendyng.  
 31 Therfor thei schulen ete the fruytis of her weie ; and thei  
 32 schulen be fillid with her counsils. The turnyng awei of  
 litle men *in wil* schal sle hem ; and the prosperite of foolis  
 33 schal leese hem. But he that herith me, schal reste with-  
 outen drede ; and he schal vse abundaunce, whanne the  
 drede of yuels is takun awei.

## CAP. II.

1 Mi sone, if thou resseyuest my wordis, and hidist myn  
 2 heestis anentis thee ; that thin cere here wisdom, bowe thin  
 3 herte to knowe prudence. For if thou inwardli clepist wis-  
 4 dom, and bowist thin herte to prudence ; if thou sekist it as  
 5 money, and diggist it out as tresours ; thanne thou schalt  
 vndirstonde the drede of the Lord, and schalt fynde the

6 kunnyng of God. For the Lord 3yueth wisdom ; and pru-  
 7 dence and kunnyng *is* of his mouth. He schal kepe the  
 heelthe of ri3tful men, and he schal defende hem that goen  
 8 sympli. And he schal kepe the pathis of ri3tfulnesse, and he  
 9 schal kepe the weies of hooli men. Thanne thou schalt  
 vndirstonde ri3tfulnesse, and dom, and equityec, and ech good  
 10 path. If wysdom entrith in to thin herte, and kunnyng  
 11 plesith thi soule, good councel schal kepe thee, and pru-  
 12 dence schal kepe thee ; that thou be delyuered fro an yuel  
 13 weie, and fro a man that spekith weiward thingis. Whiche  
 14 forsaken a ri3tful weie, and goen bi derk weies ; whiche ben  
 glad, whanne thei han do yuel, and maken ful out ioye in  
 15 worste thingis ; whose weies *ben* weywerd, and her goyingis  
 16 *ben* of yuel fame. That thou be delyuered fro an alien  
 womman, and fro a straunge *womman*, that makith soft hir  
 17 wordis ; and forsakith the duyk of hir tyme of mariage, and  
 18 hath for3ete the couenaunt of hir God. For the hous of hir  
 19 is bowid to deeth, and hir pathis to helle. Alle that entren  
 to hir, schulen not turne a3en, nether schulen catche the  
 20 pathis of lijf. That thou go in a good weie, and kepe the  
 21 pathis of iust men. Forsothe thei that ben ri3tful, schulen  
 dwelle in the lond ; and symple men schulen perfitli dwelle  
 22 ther-ynne. But vnfeithful men schulen be lost fro the  
 loond ; and thei that doen wickidli, schulen be takun away  
 fro it.

## CAP. III.

1 MI sone, for3ete thou not my lawe ; and thyn herte kepe  
 2 my comaundementis. For tho schulen sette to thee the  
 3 lengthe of daies, and the 3eeris of lijf, and pees. Merci and  
 treuthe forsake thee not ; bynde thou tho to thi throte, and  
 4 write in the tablis of thin herte. And thou schalt fynde  
 5 grace, and good teching bifore God and men. Haue thou

trist in the Lord, of al thin herte; and triste thou not to thi  
 6 prudence. In alle thi weies thenke thou on hym, and he  
 7 schal dresse thi goyngis. Be thou not wijs anentis thi silf;  
 8 drede thou God, and go awei fro yuel. For-whi helthe  
 9 schal be in thi nawle, and moisting of thi boonys. Onoure  
 10 thou the Lord of thi catel, and of the beste of alle thi fruytis  
 11 3yue thou to pore men; and thi bernis schulen be fillid with  
 12 abundaunce, and pressours schulen flowe with wynn. My  
 13 sone, caste thou not awei the teching of the Lord, and faile  
 14 thou not, whanne thou art chastisid of him. For the Lord  
 15 chastisith hym, whom he loueth; and as a fadir in the sone he  
 16 plesith hym. Blessid *is* the man that fyndith wisdom, and  
 17 which flowith with prudence. The geting therof is betere  
 18 than the marchaundie of gold and of siluer; the fruytis  
 19 therof *ben* the firste and clenneste. It is precioussere than  
 20 alle richessis; and alle thingis that ben desirid, moun not be  
 21 comparisound to this. Lengthe of daies *is* in the rithalf therof,  
 22 and richessis and glorie *ben* in the lifthalf therof. The weies  
 23 therof *ben* feire weies, and alle the pathis therof *ben* pesible.  
 24 It is a tre of lijf to hem that taken it; and he that holdith it,  
 25 is blessid. The Lord foundide the erthe bi wisdom; he  
 26 stablischide heuenes bi prudence. The depthis of watris  
 27 braken out bi his wisdom; and cloudis wexen togidere bi  
 28 dewe. My sone, these thingis flete not away fro thin 3en;  
 29 kepe thou my lawe, and my counsel; and lijf schal be to thi  
 30 soule, and grace *schal be* to thi chekis. Thanne thou schalt  
 31 go tristili in thi weie; and thi foot schal not snapere. If  
 32 thou schalt slepe, thou schalt not drede; thou schalt reste,  
 33 and thi sleep schal be soft. Drede thou not bi sudeyne feer,  
 34 and the powers of wickid men fallynge in on thee. For the  
 35 Lord schal be at thi side; and he schal kepe thi foot, that  
 36 thou be not takun. Nil thou forbede to do wel him that mai;  
 37 if thou maist, and do thou wel. Seie thou not to thi frend, Go,

and turne thou aȝen, and to morewe Y schal ȝyue to thee ;  
 29 whanne thou maist ȝyue anoon. Ymagyne thou not yuel to  
 30 thi freend, whanne he hath trist in thee. Stryue thou not  
 aȝens a man with-out cause, whanne he doith noon yuel to  
 31 thee. Sue thou not an vniust man, sue thou not hise weies.  
 32 For ech disseyuer is abhomynacioun of the Lord ; and his  
 33 speking *is* with simple men. Nedinesse *is sent* of the Lord in  
 the hous of a wickid man ; but the dwelling places of iust  
 34 men schulen be blessid. He schal scorne scorneris ; and he  
 35 schal ȝyue grace to mylde men. Wise men schulen haue  
 glorie ; enhausing of foolis *is* schenschepe.

## CAP. IV.

1 SONES, here ȝe the teching of the fadir ; and perseiue ȝe,  
 2 that ȝe kunne prudence. Y schal ȝyue to ȝou a good ȝifte ;  
 3 forsake ȝe not my lawe. For-whi and Y was the sone of my  
 fadir, a tendir sone, and oon gendride bifore my modir.  
 4 And *my fadir* tauȝte me, and seide, Thin herte resseyue my  
 wordis ; kepe thou myn heestis, and thou schalt lyue.  
 5 Welde thou wisdom, welde thou prudence ; forȝete thou not,  
 6 nethir bowe thou away fro the wordis of my mouth. Forsake  
 thou not it, and it schal kepe thee ; loue thou it, and it schal  
 7 kepe thee. The bigynnyng of wisdom, welde thou wisdom ;  
 8 and in al thi possessioun gete thou prudence. Take thou it,  
 and it schal enhaunse thee ; thou schalt be glorified of it,  
 9 whanne thou hast biclippid it. It schal ȝyue encresyngis of  
 graces to thin heed ; and a noble coroun schal defende thee.  
 10 Mi sone, here thou, and take my wordis ; that the ȝeris of lijf  
 11 be multiplied to thee. Y schal schewe to thee the weie of  
 12 wisdom ; and Y schal lede thee bi the pathis of equitye. In  
 to whiche whanne thou hast entrid, thi goyngis schulen not  
 be maad streit ; and thou schalt rennen, and schalt not haue

13 hirtyng. Holde thou teching, and forsake it not; kepe thou  
 14 it, for it is thi lijf. Delite thou not in the pathis of wyckid  
 15 men; and the weie of yuele men plese not thee. Fle thou  
 16 fro it, and passe thou not therbi; bowe thou awei, and for-  
 17 sake it. For thei slepen not, no-but thei han do yuele; and  
 18 sleep is rauyschid fro hem, no-but thei han disseyued. Thei  
 19 eten the breed of vnpite, and drinken the wyn of wickidnesse.  
 20 But the path of iust men goith forth as lijt schynynge, and  
 21 encreessith til to perfit dai. The weie of wickid men *is* derk;  
 22 thei witen not where thei schulen falle. Mi sone, herkene thou  
 23 my wordis; and bowe doun thin eeris to my spechis. Go  
 24 not tho awei fro thyn *izen*; kepe thou hem in the myddil of  
 25 thin herte. For tho ben lijf to men fyndynge thoo, and  
 26 heelthe of al fleisch. With al keping kepe thin herte, for lijf  
 27 cometh forth of it. Remoue thou a schrewid mouth fro  
 thee; and backbitynge lippis be fer fro thee. Thin *izen*  
 se rijtful thingis; and thin *izeliddis* go bifore thi steppis.  
 Dresse thou pathis to thi feet, and alle thi weies schulen be  
 stablischid. Bowe thou not to the rijtside, nether to the  
 leftside; turne awei thi foot fro yuel. For the Lord knowith  
 the weies that ben at the rijtside; but the weies ben weiward,  
 that ben at the leftside. Forsothe he schal make thi goyngis  
 rijtful; and thi weies schulen be brouzt forth in pees.

## CAP. V.

1 Mi sone, perseyue thou my wisdom, and bowe doun thin  
 2 eere to my prudence; that thou kepe thi thouztis, and thi  
 3 lippis kepe teching. *ÿ*yue thou not tent to the falsnesse  
 4 of a womman; for the lippis of an hoore *ben* an hony-  
 5 coomb droppinge, and hir throte *is* clerere than oile; but  
 the last thingis *ben* bittir as wormod, and hir tunge *is* scharp  
 6 as a swerd keruyng on ech side. Hir feet gon doun in

6 to death; and hir steppis persen to hellis. Tho goon not  
 7 bi the path of lijf; hir steppis ben vncerteyn, and moun  
 8 not be souzt out. Now therfor, my sone, here thou me,  
 9 and go not awei fro the wordis of my mouth. Make fer  
 10 thi weie fro hir, and neiȝe thou not to the doris of hir  
 11 hous. Ȝyue thou not thin onour to aliens, and thi ȝeeris  
 12 to the cruel; lest perauenture straungeris be fillid with thi  
 13 strengthis, and lest thi trauels be in an alien hous; and  
 14 thou biweile in the laste daies, whanne thou hast wastid  
 15 thi fleschis, and thi bodi; and thou seie, Whi wlatide Y  
 16 teching, and myn herte assentide not to blamyngis; nether  
 17 Y herde the voys of men techinge me, and Y bowide not  
 18 doun myn eere to maistris? Alмест Y was in al yuel, in  
 19 the myddis of the chirche, and of the synagoge. Drinke  
 20 thou watir of thi cisterne, and the floodis of thi pit. Thi  
 21 wellis be stremed forth; and departe thi watis in stretis.  
 22 Haue thou aloone tho *watris*; and aliens be not thi par-  
 23 ceneris. Thi veyne be blessid; and be thou glad with the  
 24 womman of thi ȝong wexynge age. An hynde moost dere-  
 25 worthe; and an hert calf moost acceptable. Hir teetis fille  
 26 thee in al tyme; and delite thou contynueli in the loue of hir.  
 27 Mi sone, whi art thou disseyued of an alien womman; and  
 28 art fostrid in the bosum of an othere? The Lord seeth  
 29 the weie of a man; and biholdith alle hise steppis. The  
 30 wickidnessis of a wyckid man taken hym; and he is boundun  
 31 with the roopis of hise synnes. He schal die, for he hadde  
 32 not lernyng; and he schal be disseyued in the mychilnesse  
 33 of his fooli.

## CAP. VI.

1 MI sone, if thou hast bihiȝt for thi freend; thou hast  
 2 fastned thin hoond at a stranger. Thou art boundun bi  
 3 the wordis of thi mouth; and *thou art* takun with thin owne

3 wordis. Therfor, my sone, do thou that that Y seie, and  
 delyuere thi silf; for thou hast fallun in to the hond of  
 thi neȳbore. Renne thou aboute, haste thou, reise thi  
 4 freend; ȳue thou not sleep to thin ȳen, nether thin ȳeliddis  
 5 nappe. Be thou rauyschid as a doo fro the hond; and as  
 6 a bridde fro aspiyngis of the foulere. O! thou slowe man,  
 go to the amte, *ether pissemyre*; and biholde thou hise weies,  
 7 and lerne thou wisdom. Which whanne he hath no duyck,  
 8 nethir comaundour, nether prince; makith redi in somer mete  
 to hym silf, and gaderith togidere in heruest that, that he  
 9 schal etc. Hou long schalt thou, slow man, slepe? whanne  
 10 schalt thou rise fro thi sleep? A litil thou schalt slepe,  
 a litil thou schalt nappe; a litil thou schalt ioyne togidere  
 11 thin hondis, that thou slepe. And nedynesse, as a weigoere,  
 schal come to thee; and pouert, as an armed man. For-  
 sothe if thou art not slow, thi ripe corn schal come as a  
 12 welle; and nedynesse schal fle fer fro thee. A man apos-  
 tata, a man vnprofitable, he goith with a weiward mouth;  
 13 he bekeneth with ȳen, he trampith with the foot, he spekith  
 14 with the fyngur, bi schrewid herte he ymagyneth yuel, and  
 15 in al tyme he sowith dissenciouns. His perdicion schal  
 come to hym anoon, and he schal be brokun sodeynli; and  
 16 he schal no more haue medecyn. Sixe thingis ben, whyche  
 the Lord hatith; and hise soule cursith the seuenthe thing.  
 17 Hise ȳen, a tunge liere, hondis schedinge out innocent  
 18 blood, an herte ymagynyng worste thouȳtis, feet swifte to  
 19 renne in to yuel, a man bringynge forth lesingis, a fals  
 witnessse; and him that sowith discordis among britheren.  
 20 Mi sone, kepe the comaundementis of thi fadir; and for-  
 21 sake not the lawe of thi modir. Bynde thou tho continueli  
 22 in thin herte; and cumpasse to thi tȳrote. Whanne thou  
 goist, go tho with thee; whanne thou slepist, kepe tho  
 23 thee; and thou wakyng speke with tho. For the comaunde-



ment of *God* is a lanterne, and the lawe *is* lijt, and the  
 24 blamyng of techyng *is* the weie of lijf; that *the comaunde-*  
*mentis* kepe thee fro an yuel womman, and fro a flaterynge  
 25 tunge of a straunge womman. Thin herte coueite not the  
 fairnesse of hir; nether be thou takun bi the signes of hir.  
 26 For the prijs of an hoore is vnnethe of o loof; but a  
 27 womman takith the precieuse soule of a man. Whether  
 a man mai hide fier in his bosum, that hise clothis brenne  
 28 not; ethir go on colis, and hise feet be not brent? So  
 29 he that entrieth to the wijf of his neiȝbore; schal not be  
 30 cleene, whanne he hath touchid hir. It is not greet synne,  
 whanne a man stelith; for he stelith to fille an hungri soule.  
 31 And he takun schal ȝelde the seuenthe fold; and he schal  
 ȝyue al the catel of his hous, and schal delyuere hym silf.  
 32 But he that is avouter; schal leese his soule, for the pouert  
 33 of herte. He gaderith filthe, and sclaudrith to hym silf;  
 34 and his schenschip schal not be don awei. For the feruent  
 loue and strong veniaunce of the man schal not spare in  
 35 the dai of veniaunce, nether schal assente to the preieris  
 of ony; nether schal take ful many ȝifis for raunsum.

## CAP. VII.

1 MI sone, kepe thou my wordis; and kepe myn heestis to  
 thee. Sone, onoure thou the Lord, and thou schalt be  
 2 myȝti; but outakun hym drede thou not an alien. Kepe  
 thou myn heestis, and thou schalt lyue; and my lawe as the  
 3 appil of thin iȝen. Bynde thou it in thi fyngris; write thou  
 4 it in the tablis of thin herte. Seie thou to wisdom, Thou art  
 5 my sistir; and clepe thou prudence thi frendesse. That it  
 kepe thee fro a straunge womman; and fro an alien wom-  
 6 man, that makith hir wordis swete. For-whi fro the wyndow  
 of myn hous bi the latiȝs Y bihelde; and Y se litle children.

7, 8 I biholde a 3ong man coward, that passith bi the stretis,  
 9 bisidis the corner; and he goith ni3 the weie of hir hous in  
 derk tyme, whanne the dai drawith to ni3t, in the derknessis  
 10 and myst of the ny3t. And lo! a womman, maad redi with  
 11 ournement of an hoore to disseyue soulis, meetith hym, and  
*sche is* a ianglere, and goynge about, and vnpacient of reste,  
 12 and mai not stonde in the hous with hir feet; and now  
 without-forth, now in stretis, now bisidis corneris *sche*  
 13 *aspieth*. And *sche* takith, and kissith the 3ong man; and  
 14 flaterith with wowynghe cheer, and seith, Y ou3te sacrifices for  
 15 heelthe; to-dai Y haue 3olde my vowis. Therfor Y 3ede  
 out in to thi meetyng, and Y desiride to se thee; and Y  
 16 haue founde *thee*. Y haue maad my bed with coordis, Y haue  
 17 arayed with tapetis peyntid of Egypt; Y haue bispreynt my  
 18 bed with myrre, and aloes, and canel. Come thou, be we  
 fillid with tetis, and vse we collyngis *that ben* coueitid; til the  
 19 dai bigynne to be cleer. For *myn* hosebonde is not in his  
 20 hows; he is goon a ful long weie. He took with hym  
 a bagge of money; he schal turne a3en in to his hous in  
 21 the dai of ful moone. *Sche* boonde hym with many wordis;  
 22 and *sche* drow forth hym with flateryngis of lippis. Anoon he  
 as an oxe led to slayn sacrifice sueth hir, and as a ioli lomb  
 and vnkunynge; and the fool woot not, that he is drawun  
 23 to bondys, til an arowe perse his mawe. As if a brid hastith  
 to the snare; and woot not, that it is don of the perel of his  
 24 lijf. Now therfor, my sone, here thou me; and perseyue  
 25 the wordis of my mouth. Lest thi soule be drawun awei in  
 the weies of hir; nether be thou disseyued in the pathis of  
 26 hir. For *sche* castide down many woundid men; and alle  
 27 strongeste men weren slayn of hir. The weies of helle *is* hir  
 hous; and persen in to ynnere thingis of deeth.

## CAP. VIII.

1 WHETHER wisdom crieth not ofte ; and prudence 3yueth  
 2 his vois ? In souereyneste and hiz coppis, aboue the weie, in  
 3 the myddis of pathis, and it stondith bisidis the 3ate of the  
 4 citee, in thilke closyngis, and spekith, and seith, A ! 3e men,  
 Y crie ofte to 3ou ; and my vois *is* to the sones of men.  
 5 Litle children, vndirstonde 3e wisdom ; and 3e vnwise men,  
 6 perseyue *wisdom*. Here 3e, for Y schal speke of grete  
 thingis ; and my lippis schulen be openyd, to preche ri3tful  
 7 thingis. My throte schal bithenke treuthe ; and my lippis  
 8 schulen curse a wickid man. My wordis ben iust ; no  
 9 schrewid thing, nether weiward is in tho. *My wordis* ben  
 ri3tful to hem that vndurstonden ; and *ben* euene to hem that  
 10 fynden kunnyng. Take 3e my chastisyng, and not money ;  
 11 chese 3e teching more than tresour. For wisdom is betere  
 than alle richessis moost precieuse ; and al desirable thing  
 12 mai not be comparisound therto. Y, wisdom, dwelle in  
 13 counsel ; and Y am among lernyd thou3tis. The drede of  
 the Lord hatith yuel ; Y curse boost, and pride, and a  
 14 schrewid weie, and a double tungid mouth. Counsel is  
 myn, and equitye *is myn* ; prudence is myn, and strengthe  
 15 *is myn*. Kyngis regnen bi me ; and the makeris of lawis  
 16 demen iust thingis *bi me*. Princis comaunden bi me ; and  
 17 my3ti men demen ri3tfulnesse *bi me*. I loue hem that louen  
 me ; and thei that waken eerli to me, schulen fynde me.  
 18 With me ben rychessis, and glorie ; souereyn richessis, and  
 19 ri3tfulnesse. My fruyt is betere than gold, and precyouse  
 20 stoon ; and my seedis *ben betere* than chosun siluer. Y go in  
 the weies of ri3tfulnesse, in the myddis of pathis of doom ;  
 21 that Y make riche hem that louen me, and that Y fille her  
 22 tresouris. The Lord weldide me in the bigynnyng of hise  
 weies ; bifore that he made ony thing, at the bigynnyng.

23 Fro with-out bigynnyng Y was ordeined; and fro elde tymes,  
 24 bifor that the erthe was maad. Depthis of wattris weren not  
 3it; and Y was conseyued thanne. The wellis of wattris  
 25 hadden not brokun out 3it, and hillis stoden not togidere  
 26 3it bi sad heuynesse; bifor litil hillis Y was born. 3it he  
 hadde not maad erthe; and floodis, and the herris of the  
 27 world. Whanne he made redi heuenes, Y was present;  
 whanne he cumpasside the depthis of wattris bi certeyn  
 28 lawe and cumpas. Whanne he made stidfast the eir aboue;  
 29 and weiede the wellis of wattris. Whanne he cumpasside to  
 the see his marke; and settide lawe to wattris, that tho  
 schulden not passe her coostis. Whanne he peiside the  
 30 fundamentis of erthe; Y was making alle thingis with  
 him. And Y delitide bi alle daies, and pleiede bifore hym  
 31 in al tyme, and Y pleiede in the world; and my delices *ben*  
 32 to be with the sones of men. Now therfor, sones, here 3e  
 33 me; blessid *ben thei* that kepen my weies. Here 3e teching,  
 34 and be 3e wise men; and nile 3e caste it awei. Blessid  
 is the man that herith me, and that wakith at my 3atis al  
 35 dai; and kepith at the postis of my dore. He that fyndith  
 me, schal fynde lijf; and schal drawe helthe of the Lord.  
 36 But he that synneth a3ens me, schal hurte his soule; alle  
 that haten me, louen deeth.

## CAP. IX.

1 WISDOM bildide an hous to him silf; he hewide out seuene  
 2 pileris, he offrde his slayn sacrifices, he medlide wijn, and  
 3 settide forth his table. He sente hise handmaidis, that thei  
 4 schulden clepe to the tour; and to the wallis of the citee. If  
 ony man is litil; come he to me. And *wisdom* spak to  
 5 vnwise men, Come 3e, ete 3e my breed; and drynke 3e the  
 6 wijn, which Y haue medlid to 3ou. Forsake 3e 3ong

childhed, and lyue 3e; and go 3e bi the weyes of prudence.  
 7 He that techith a scornere, doith wrong to him silf; and he  
 that vndirnymmeth a wickid man, gendrieth a wem to him  
 8 silf. Nile thou vndirnyne a scornere; lest he hate thee.  
 9 Vndirnyne thou a wise man; and he schal loue thee. 3yue  
 thou occasioun to a wise man; and wisdom schal be en-  
 creessid to hym. Teche thou a iust man; and he schal  
 10 haste to take. The bigynnyng of wisdom *is* the dreed of  
 11 the Lord; and prudence *is* the kunnyng of seyntis. For  
 thi daies schulen be multiplied bi me; and 3eeris of lijf  
 12 schulen be encreessid to thee. If thou art wijs; thou schalt  
 be to thi silf, and to thi nei3boris. Forsothe if *thou art*  
 13 a scornere; thou aloone schalt bere yuel. A fonned wom-  
 man, and ful of cry, and ful of vnleueful lustis, and that kan  
 14 no thing ouirli, sittith in the doris of hir hous, on a seete, in  
 15 an hi3 place of the cite; to clepe men passinge bi the weie,  
 16 and men goynge in her iournei. Who is a litil man *of wit*;  
 17 bowe he to me. And sche spak to a coward, Watris of  
 18 theste ben swettere, and breed hid is swettere. And wiste  
 not that giauntis ben there; and the gestis of hir *ben* in the  
 depthis of helle. Sotheli he that schal be applied, *ether*  
*fastned*, to hir; schal go down to hellis. For-whi he that  
 goith awei fro hir; schal be saued.

## CAP. X.

1 *The parablis of Salomon.* A wijs sone makith glad the  
 2 fadir; but a fonned sone is the sorewe of his modir. Tre-  
 souris of wickidnesse schulen not profite; but ri3tfulnesse  
 3 schal delyuere fro deth. The Lord schal not turmente  
 the soule of a iust man with hungur; and he schal distrie  
 4 the tresouns of vnpiteuse men. A slow hond hath wrou3t  
 nedynesse; but the hond of stronge men makith redi rich-

5 essis. Forsothe he that enforsith *to gete any thing* bi  
 leesyngis, fedith the wyndis; sotheli the same man sueth  
 6 briddis fleyng. He that gaderith togidere in heruest, is  
 a wijs sone; *but* he that slepith in sommer, is a sone of  
 7 confusioun. The blessing of God *is* ouer the heed of a  
 iust man; but wickidnesse hilith the mouth of wickid men.  
 8 The mynde of a iust man *schal be* with preisingis; and the  
 name of wickid men *schal wexe* rotun. A wijs man  
 9 *schal resseyue* comaundementis with herte; a fool is betun  
 with lippis. He that goith simpli, goith tristili; *but* he that  
 10 makith schrewid hise weies, *schal be* opyn. He that bek-  
 eneth with the ije, *schal 3yue* sorewe; a fool *schal be*  
 11 betun with lippis. The veyne of lijf *is* the mouth of a  
 iust man; but the mouth of wickid men hilith wickidnesse.  
 12 Hatrede reisith chidingis; and charite hilith alle synnes.  
 13 Wisdom is foundun in the lippis of a wise man; and a 3erd  
 14 in the bak of him that is nedi of herte. Wise men hiden  
 kunnyng; but the mouth of a fool is nexte to confusioun.  
 15 The catel of a riche man *is* the citee of his strengthe; the  
 16 drede of pore men *is* the nedynesse of hem. The werk  
 of a iust man *is* to lijf; but the fruyt of a wickid man *is*  
 17 to synne. The weie of lijf *is* to him that kepith chastising;  
 18 *but* he that forsakith blamyngis, errith. False lippis hiden  
 19 hatrede; he that bringith forth dispisinge is vnwijs. Synne  
 20 *schal not faile* in myche spekyng; but he that mesurith hise  
 lippis, is moost prudent. Chosun siluer *is* the tunge of a  
 21 iust man; the herte of wickid men *is* for nou3t. The lippis  
 of a iust man techen ful manye men; but thei that ben  
 22 vnlearned, schulen die in nedynesse of herte. The blessing  
 of the Lord makith riche men; and turment *schal not be*  
 23 felowschippyd to hem. A fool worchith wickidnesse as bi leiz-  
 24 yng; but wisdom is prudence to a man. That that a wickid  
 man dredith, *schal come* on hym; the desire of iust men

25 schalbe 3ouun to hem. As a tempeste passyng, a wickid  
 man schal not be; but a iust man *schal be* as an euerlastyng  
 26 foundement. As vynegre *noicth* the teeth, and smoke *noicth* the  
 27 ize; so a slow man *noicth* hem that senten hym in the weie.  
 28 The drede of the Lord encreesith daies; and the 3eeris of  
 29 wickid men schulen be maad schort. Abiding of iust men *is*  
 30 gladnesse; but the hope of wickid men schal perische. The  
 strengthe of a symple man *is* the weie of the Lord; and  
 31 drede to hem that worchen yuel. A iust man schal not  
 be moued with-uten ende; but wickid men schulen not  
 32 dwelle on the erthe. The mouth of a iust man schal bringe  
 33 forth wisdom; the tunge of schrewis schal perische. The  
 lippis of a iust man biholden pleasaunt thingis; and the  
 mouth of wickid men *byholdith* weiward thingis.

## CAP. XI.

1 A GILEFUL balaunce is abhominacioun anentis God; and  
 2 an euene weizte *is* his wille. Where pride is, there also  
 dispising schal be; but where meeknesse is, there also *is*  
 3 wisdom. The simplenesse of iust men schal dresse hem;  
 and the disseyuyng of weiward men schal destrie hem.  
 4 Richessis schulen not profite in the dai of veniaunce; but  
 5 ri3tfulnesse schal delyuere fro deth. The ri3tfulnesse of a  
 simple man schal dresse his weie; and a wickid man schal  
 6 falle in his wickidnesse. The ri3tfulnesse of ri3tful men  
 schal delyuere hem; and wickid men schulen be takun in  
 7 her aspiyngis. Whanne a wickid man is deed, noon hope  
 schal be ferther; and abidyng of bisy men schal perische.  
 8 A iust man is delyuered from angwisch; and a wickid man  
 9 schal be 3ouun for hym. A feynere bi mouth disseyueth his  
 10 freend; but iust men schulen be deliuered bi kunnyng. A  
 citee schal be enhaunsid in the goodis of iust men; and

11 preysyng schal be in the perdicion of wickid men. A citee  
 schal be enhaunsid bi blessing of iust men; and it schal be  
 12 distried bi the mouth of wickid men. He that dispisith his  
 freend, is nedi in herte; but a prudent man schal be stille.  
 13 He that goith gilefuli, schewith priuetees; but he that is  
 14 feithful, helith the priuete of a freend. Where a gouernour  
 is not, the puple schal falle; but helthe *of the puple is*, where  
 15 ben many counsels. He that makith feith for a straunger,  
 schal be turmentid with yuel; but he that eschewith snaris,  
 16 schal be sikur. A graciouse womman schal fynde glorie;  
 17 and stronge men schulen haue richessis. A merciful man  
 doith wel to his soule; but he that is cruel, castith awei, <sup>3</sup>he,  
 18 kynnesmen. A wickid man makith vnstable werk; but  
 19 feithful mede *is* to hym, that sowith ri3tfulnesse. Merci  
 schal make redi lijf; and the suyng of yuels *shal make redi*  
 20 deth. A schrewid herte *is* abhomynable to the Lord; and  
 21 his wille *is* in hem, that goen symply. *Thou3* hond *be* in the  
 hond, an yuel man schal not be innocent; but the seed of  
 22 iust men schal be sauyl. A goldun sercle, *ether ryng*, in the  
 23 nose-thrillis of a sowe, a womman fair and fool. The desir  
 of iust men is al good; abiding of wickid men *is* woodnesse.  
 24 Sum men departen her owne thingis, and ben maad richere;  
 other men rauyschen *thingis*, *that ben* not hern, and ben  
 25 euere in nedynesse. A soule that blessith, schal be maad  
 26 fat; and he that fillith, schal be fillid also. He that hidith  
 wheete in tyme, schal be cursid among the puplis; but  
 27 blessing *shal come* on the heed of silleris. Wel he risith  
 eerli, that sekith good thingis; but he that is a serchere  
 28 of yuels, schal be oppressid of tho. He that tristith in hise  
 richessis, schal falle; but iust men schulen buriowne as a  
 29 greene leef. He that disturblith his hows, schal haue wyndis  
*in possessioun*; and he that is a fool, schal serue a wijs man.  
 30 The fruyt of a ri3tful man *is* the tre of lijf; and he that



31 takith soulis, is a wijs man. If a iust man receyueth in  
 erthe, how miche more an vnfeithful man, and synnere.

## CAP. XII.

1 HE that loueth chastisyng, loueth kunnyng; but he that  
 2 hatith blamyngis, is vnwijs. He that is good, schal drawe to  
 hym silf grace of the Lord; but he that tristith in hise  
 3 thou3tis, doith wickidli. A man schal not be maad strong by  
 wyckidnesse; and the root of iust men schal not be moued.  
 4 A diligent womman is a coroun to hir hosebond; and rot is  
 in the boonys of that *womman*, that doith thingis worthi of  
 5 confusioun. The thou3tis of iust men *ben* domes; and the  
 6 counselis of wickid men *ben* gileful. The wordis of wickid  
 men setten tresoun to blood; the mouth of iust men schal  
 7 delyuere hem. Turne thou wickid men, and thei schulen  
 not be; but the housis of iust men schulen dwelle perfittli.  
 8 A man schal be knowun bi his teching; but he that is veyn  
 9 and hertles, schal be open to dispising. Betere is a pore man,  
 and sufficient to him silf, than a gloriouse man, and nedi  
 10 of breed. A iust man knowith the soulis of hise werk  
 11 beestis; but the entrailis of wickid men *ben* cruel. He that  
 worchith his lond, schal be fillid with looues; but he that  
 sueth idilnesse, is moost fool. He that is swete, lyueth in  
 temperaunces; and in hise monestyngis he forsakith dis-  
 12 pisyngis. The desir of a wickid man is the memorial of  
 worste thingis; but the roote of iust men schal encrease.  
 13 For the synnes of lippis falling doun nei3eth to an yuel  
 14 man; but a iust man schal scape fro angwisch. Of the  
 fruyt of his mouth ech man schal be fillid with goodis; and  
 bi the werkis of hise hondis it schal be 3oldun to him.  
 15 The weie of a fool *is* rixtful in hise i3en; but he that is wijs,  
 16 herith counsels. A fool schewith anoon his ire; but he that

17 dissymelith wrongis, is wijs. He that spekith that, that he  
 knowith, is a iuge of rijtfulnesse; but he that lieth, is a  
 18 gileful wisse. A man is that bihetith, and he is prickid as  
 with the swerd of conscience; but the tunge of wise men is  
 19 heltthe. The lippe of treuthe schal be stidfast with-uten  
 ende; but he that is a sudeyn wisse, makith redi the  
 20 tunge of leesyng. Gile *is* in the herte of hem that thenken  
 yuels; but ioye sueth hem, that maken counsels of pees.  
 21 What euere bifallith to a iust man, it schal not make hym  
 22 sori; but wickid men schulen be fillid with yuel. False  
 lippis is abhominacioun to the Lord; but thei that don  
 23 feithfuli, plesen him. A fel man hilith kunnyng; and the  
 24 herte of vnwise men stirith foli. The hond of stronge men  
 schal haue lordschip; but the hond that is slow, schal serue  
 25 to tributis. Morenyng in the herte of a iust man schal  
 make hym meke; and he schal be maad glad bi a good  
 26 word. He that dispisith harm for a frend, is a iust man;  
 27 but the weie of wickid men schal disseyue hem. A gileful  
 man schal not fynde wynnyng; and the substaunce of man  
 28 schal be the prijs of gold. Lijf *is* in the path of rijtfulnesse;  
 but the wrong weie leedith to deeth.

## CAP. XIII.

1 A wijs sone *is* the teching of the fadir; but he that is  
 2 a scornere, herith not, whanne he is repreuyd. A man schal  
 be fillid with goodis of the fruit of his mouth; but the soule  
 3 of vnpitouse men *is* wickid. He that kepith his mouth,  
 kepith his soule; but he that is vnwar to speke, schal feel  
 4 yuels. A slow man wole, and wole not; but the soule of  
 5 hem that worchen schal be maad fat. A iust man schal  
 wlate a fals word; but a wickid man schendith, and schal be  
 6 schent. Rijtfulnesse kepith the weie of an innocent man;

7 but wickidnesse disseyueth a synnere. A man is as riche,  
 whanne he hath no thing; and a man is as pore, whanne he  
 8 is in many richessis. Redempcioun of the soule of man *is*  
 hise richessis: but he that is pore, suffrieth not blamyng.  
 9 The list of iust men makith glad; but the lanterne of wickid  
 10 men schal be quenchild. Stryues ben euere a-mong proude  
 men; but thei that don alle thingis with counsel, ben  
 11 gouerned bi wisdom. Hastid catel schal be maad lesse;  
 but that that is gaderid litil and litil with hond, schal be  
 12 multiplied. Hope which is dilaied, turmentith the soule;  
 13 a tre of lijf *is* desir comyng. He that bacbitith ony thing,  
 byndith hym silf in to tyme to comyng; but he that dredith  
 14 the comaundement, schal lyue in pees. The lawe of a wise  
 man *is* a welle of lijf; that he bowe awei fro the falling of  
 15 deth. Good teching schal 3yue grace; a swolowe *is* in the  
 16 weie of dispiseris. A fel man doith alle thingis with counsel;  
 17 but he that is a fool, schal opene foli. The messenger of  
 a wickid man schal falle in to yuel; a feithful messenger is  
 18 helthe. Nedyesse and schenschip *is* to him that forsakith  
 techyng; but he that assentith to a blamere, schal be  
 19 glorified. Desir, if it is fillid, delitith the soule; foolis  
 20 wlaten hem that fleen yuels. He that goith with wijs men,  
 schal be wijs; the freend of foolis schal be maad lijk hem.  
 21 Yuel pursueth synneris; and goodis schulen be 3oldun to  
 22 iust men. A good man schal lecue *astir him* eiris, sones,  
 and the sones of sones; and the catel of a synnere is kept to  
 23 a iust man. Many meetis *ben* in the new tilid feeldis of  
 24 fadris; and ben gaderid to othere men with-out doom. He  
 that sparith the 3erde, hatith his sone; but he that loueth  
 25 him, techith bisili. A iust man etith, and fillith his soule;  
 but the wombe of wickid men *is* vnable to be fillid.

## CAP. XIV.

1 A wijs womman bildith hir hous; and an unwijs womman  
 2 schal distrie with hondis an hous bildid. A man goynge in  
 3 riȝtful weie, and dredinge God, is dispisid of hym, that goith  
 4 in a weie of yuel fame. The ȝerde of pride *is* in the mouth  
 5 of a fool; the lippis of wijs men kepen hem. Where oxis  
 6 ben not, the cratche is void; but where ful many cornes  
 7 apperen, there the strengthe of oxe is opyn. A feithful  
 8 witnesse schal not lie; a gileful witnesse bringith forth a  
 9 leeing. A scornere sekith wisdom, and he fyndith not; the  
 10 teching of prudent men *is* esy. Go thou aȝens a man a  
 11 fool; and he schal not knowe the lippis of prudence. The  
 12 wisdom of a fel man is to vndirstonde his weie; and the  
 13 vnwarnesse of foolis errith. A fool scorneth synne; grace  
 14 schal dwelle among iust men. The herte that knowith the  
 15 bittirnesse of his soule; a straunger schal not be meddlid in  
 16 the ioie therof. The hous of wickid men schal be don  
 17 awei; the tabernaclis of iust men schulen buriowne. Sotheli  
 18 a weie is, that semeth iust to a man; but the laste thingis  
 19 therof leden forth to deth. Leizyng schal be medlid with  
 20 sorewe; and morenyng ocupieth the laste thingis of ioie.  
 21 A fool schal be fillid with hise weies; and a good man schal  
 22 be aboue hym. An innocent man bileueth to eche word;  
 23 a felle man biholdith hise goyngis. A wijs man dredith, and  
 24 bowith awei fro yuel; a fool skippith ouer, and tristith.  
 25 A man vnpacient schal worche foli; and a gileful man is  
 26 odious. Litle men *of wit* schulen holde foli; and felle men  
 27 schulen abide kunnyng. Yuel men schulen ligge bifor  
 28 goode men; and vnpitouse men bifor the ȝatis of iust men.  
 29 A pore man schal be hateful, ȝhe, to his neiȝbore; but many  
 30 men *ben* frendis of riche men. He that disȝisith his neiȝbore,  
 31 doith synne; but he that doith merci to a pore man, schal

22 be blessid. He that bileueth in the Lord, loueth merci; thei  
 erren that worchen yuel. Merci and treuthe maken redi  
 23 goodis; abundaunce schal be in ech good weik. Sotheli  
 24 where ful many wordis ben, there nedynesse is ofte. The  
 coroun of wise men *is* the richessis of hem; the fooli of  
 25 foolis *is* vnwarnesse. A feithful witnessse delyucreth soulis;  
 26 and a fals man bringith forth leesyngis. In the drede of the  
 Lord *is* triste of strengthe; and hope schal be to the sones  
 27 of it. The drede of the Lord *is* a welle of lijf; that it bowe  
 28 awei fro the fallyng of deth. The dignite of the king *is* in  
 the multitude of puple; and the schenscipe of a prince *is* in  
 29 the fewnesse of puple. He that is pacient, is gouerned bi  
 myche wisdom; but he that is vnpacient, enhaunsith his foli.  
 30 Helthe of herte *is* the lijf of fleischis; enuye *is* rot of  
 31 boonys. He that falsli chalengith a nedi man, dispisith his  
 maker; but he that hath merci on a pore man, onourith that  
 32 makere. A wickid man is put out for his malice; but a iust  
 33 man hopith in his deth. Wisdom restith in the herte of a  
 34 wijs man; and he schal teche alle vnlerned men. Rijtful-  
 35 nesse reisith a folc; synne makith puplis wretchis. A  
 mynystre vndurstondyng is acceptable to a kyng; a *mynystre*  
 vnprofitable schal suffre the wrathfulnesse of him.

## CAP. XV.

1 A SOFT answer brekith ire; an hard word reisith wood-  
 2 nesse. The tunge of wise men ourneth kunnyng; the  
 3 mouth of foolis buylith out foli. In ech place the ijen of  
 4 the Lord biholden good men, and yuel men. A plesaunt  
 tunge *is* the tre of lijf; but the tunge which is vnmesurable,  
 5 schal defoule the spirit. A fool scorneth the techyng of  
 his fadir; but he that kepith blamyngis, schal be maad  
 wisere. Moost vertu schal be in plenteuouse rijtfulnesse;

but the thoughtis of wickid men schulen be drawun vp bi  
 6 the roote. The hous of a iust man *is* moost strengthe;  
 7 and disturbing *is* in the fruitis of a wickid man. The  
 lippis of wise men schulen sowe abroad kunnyng; the  
 8 herte of foolis schal be vnlijc. The sacrifices of wickyd  
 men *ben* abhomynable to the Lord; avowis of iust men  
 9 *ben* plesaunt. The lijf of the vnpiteuse man is abhomy-  
 nacioun to the Lord; he that sueth rijtfulnesse, schal be  
 10 loued of the Lord. Yuel teching is of men forsakinge the  
 11 weie of lijf; he that hatith blamyngis, schal die. Helle  
 and perdicion *ben open* bifor the Lord; hou myche more  
 12 the hertis of sones of men. A man ful of pestilence loueth  
 not hym that repreueth him; and he goith not to wyse  
 13 men. A ioiful herte makith glad the face; the spirit is  
 14 cast down in the morenyng of soule. The herte of a wijs  
 man sekith techyng; and the mouth of foolis is fed with  
 15 vnkunnyng. Alle the daies of a pore man *ben* yuele; a sikir  
 16 soule *is* a contynuel feeste. Betere is a litil with the drede  
 17 of the Lord, than many tresouris and vnfillable. It is betere  
 to be clepid to wortis with charite, than with hatrede to  
 18 a calf maad fat. A wrathful man reisith chidyngis; he that  
 19 is pacient, swagith *chidyngis* reid. The weie of slow men  
*is* an hegge of thornes; the weie of iust men *is* with-out  
 20 hirtyng. A wise sone makith glad the fadir; and a fonned  
 21 man dispiseth his modir. Foli is ioye to a fool; and a  
 22 prudent man schal dresse hise steppis. Thougtis *ben* dis-  
 tried, where no counsel is; but where many counseleris *ben*,  
 23 tho *ben* confermyd. A man is glad in the sentence of his  
 24 mouth; and a couenable word is best. The path of lijf  
*is* on a lernyd man; that he bowe awei fro the laste helle.  
 25 The Lord schal distrie the hows of proude men; and he  
 26 schal make stidefast the coostis of a widewe. Iuele thougtis  
*is* abhomyncioun of the Lord; and a cleene word moost

27 fair schal be maad stidfast of hym. He that sueth aueryce,  
 disturblith his hous; but he that hatith ȝiftis schal lyue.  
 Synnes ben purgid bi merci and feith; ech man bowith  
 28 awei fro yuel bi the drede of the Lord. The soule of a iust  
 man bithenkith obedience; the mouth of wickid men is ful  
 29 of yuelis. The Lord is fer fro wickid men; and he schal  
 30 here the preyers of iust men. The liȝt of ȝen makith glad  
 31 the soule; good fame makith fat the boonys. The eere  
 that herith the blamyngis of lijf, schal dwelle in the myddis  
 32 of wise men. He that castith awei chastisyng, dispisith his  
 soule; but he that assentith to blamyngis, is pesible holdere  
 33 of the herte. The drede of the Lord *is* teching of wisdom;  
 and mekenesse goith bifore glorie.

## CAP. XVI.

1 IT perteyneth to man to make *redi* the soule; and *it per-*  
 2 *teyneth* to the Lord to gouerne the tunge. Alle the weies  
 of men ben opyn to the ȝen of God; the Lord is a weiere  
 3 of spiritis. Schewe thi werkys to the Lord; and thi thouȝtis  
 4 schulen be dressid. The Lord wrouȝte alle thingis for hym  
 5 silf; and he *made redi* a wickid man to the yuel dai. Abho-  
 mynacioun of the Lord is ech proude man; ȝhe, thouȝ the  
 hond is to the hond, he schal not be innocent. The bigyn-  
 nyng of good weie *is* to do riȝtwisnesse; forsothe it is more  
 6 acceptable at God, than to offre sacrifices. Wickidnesse is  
 aȝen-bouȝt bi merci and treuthe; and me bowith awei fro  
 7 yuel bi the drede of the Lord. Whanne the weyes of man  
 plesen the Lord, he schal conuerte, ȝhe, hise enemyes to  
 8 pees. Betere is a litil with riȝtfulnesse, than many fruytis  
 9 with wickidnesse. The herte of a man schal dispose his  
 weie; but it perteyneth to the Lord to dresse hise steppis.  
 10 Dyuynyng *is* in the lippis of a king; his mouth schal not

11 erre in doom. The domes of the Lord ben weizte and a  
 balaunce; and hise werkis *ben* alle the stoonys of the world.  
 12 Thei that don wickidli *ben* abhomynable to the king; for  
 13 the trone *of the reuome* is maad stidfast bi ri3tfulnesse. The  
 wille of kyngis *is* iust lippis; he that spekith ri3tful thingis,  
 14 schal be dressid. Indignacioun of the kyng *is* messengeris  
 15 of deth; and a wijs man schal plese him. Lijf *is* in the  
 gladnesse of the cheer of the king; and his merci *is* as  
 16 a reyn comynge late. Welde thou wisdom, for it is betere  
 than gold; and gete thou prudence, for it is precyousere  
 17 than siluer. The path of iust men bowith awei yuelis; the  
 18 kepere of his soule kepith his weie. Pride goith bifore  
 sorewe; and the spirit schal be enhaunsid byfor fallyng.  
 19 It is betere to be maad meke with mylde men, than to  
 20 departe spuylis with proude men. A lerned man in word  
 schal fynde goodis; and he that hopith in the Lord is  
 21 blessid. He that is wijs in herte, schal be clepid prudent;  
 and he that is swete in speche, schal fynde grettere thingis.  
 22 The welle of lijf *is* the lernyng of him that weldith; the  
 23 techyng of foolis *is* foli. The herte of a wijs man schal  
 teche his mouth; and schal encrease grace to hise lippis.  
 24 Wordis wel set togidere *is* a coomb of hony; helthe of  
 25 boonys is the swetnesse of soule. A weye is that semeth  
 ri3tful to a man; and the laste thingis therof leden to deth.  
 26 The soule of a man traueling trauelith to hym silf; for  
 27 his mouth compellide hym. An vnwijs man diggith yuel;  
 28 and fier brenneth in hise lippis. A weiward man reisith  
 29 stryues; and a man ful of wordis departith princis. A  
 wickid man flaterith his friend; and ledith hym bi a weie  
 30 not good. He that thenkith schrewid thingis with izen  
 31 astonyed, bitith hise lippis, and parformeth yuel. A coroun  
 of dignyte *is* celde, that schal be foundun in the weies of  
 32 ri3tfulnesse. A pacient man is betere than a stronge man;



and he that is lord of his soule, *is betere* than an ouer-  
 33 comere of citees. Lottis ben sent into the bosum; but the  
 ben temperid of the Lord.

## CAP. XVII.

1 BETERE is a drie mussel with ioye, than an hous ful of  
 2 sacrifices with chidyng. A wijs seruaunt schal be lord of  
 fonned sones; and he schal departe eritage among bri-  
 3 theren. As siluer is preued bi fier, and gold *is preued* bi  
 4 a chymnei, so the Lord preueth hertis. An yuel man  
 obeieth to a wickid tunge; and a fals man obeieth to false  
 5 lippis. He that dispisith a pore man, repreueth his maker;  
 and he that is glad in the fallyng of another man, schal  
 6 not be vnpunyschid. The coroun of elde men *is* the sones  
 of sones; and' the glorie of sones *is* the fadris of hem.  
 7 Wordis wel set togidere bisemen not a fool; and a liynge  
 8 lippe *bicometh* not a prince. A preciouise stoon moost ac-  
 ceptable *is* the abiding of hym that sekith; whidur euere  
 9 he turneth hym silf, he vndurstonidith prudentli. He that  
 helith trespas, sekith frenschipis; he that rehersith bi an  
 hij word, departith hem, that ben knyht togidere in pees.  
 10 A blamyng profitith more at a prudent man, than an  
 11 hundryd woundis at a fool. Euere an yuel man sekith  
 12 stryues; forsothe a cruel aungel schal be sent azens hym. It  
 spedith more to meete a femal bere, whanne the whelpis ben  
 13 rauyschid, than a fool tristyng to hym silf in his foli. Yuel  
 schal not go a-wei fro the hous of hym, that zeldith yuels  
 14 for goodis. He that leueth watir, is heed of stryues; and  
 15 bifor that he suffrith wrong, he forsakith dom. Bothe he  
 that iustifieth a wickid man, and he that condempneth a iust  
 16 man, euer ethir is abhomynable at God. What profitith  
 it to a fool to haue richessis, sithen he mai not bie wisdom?

He that makith his hous hiȝ, sekith falling; and he that  
 17 eschewith to lerne, schal falle in to yuels. He that is a  
 frend, loueth in al tyme; and a brother is preuyd in ang-  
 18 wischis. A fonned man schal make ioie with hondis, whanne  
 19 he hath bihiȝt for his frend. He that bithenkith discordis,  
 loueth chidingis; and he that enhaunsith his mouth, sekith  
 20 fallyng. He that is of weiward herte, schal not fynde good;  
 21 and he that turneth the tunge, schal falle in to yuel. A fool  
 is borun in his schenscipe; but nether the fadir schal be  
 22 glad in a fool. A ioiful soule makith likinge age; a sorew-  
 23 ful spirit makith drie boonys. A wickid man takith ȝiftis  
 24 fro the bosum, to mys turne the pathis of doom. Wisdom  
 schyneth in the face of a prudent man; the ȝen of foolis  
 25 *ben* in the endis of erthe. A fonned sone *is* the ire of the  
 26 fadir, and the sorewe of the modir that gendride hym. It  
 is not good to brynge in harm to a iust man; nether to  
 27 smyte the prince that demeth riȝtfuli. He that mesurith  
 his wordis, is wijs and prudent; and a lerud man is of  
 28 preciouise spirit. Also a foole, if he is stille, schal be gessid  
 a wijs man; and, if he pressith togidre hise lippis, *he schal*  
*be gessid* an vndurstondyng man.

## CAP. XVIII.

1 HE that wole go a-wei fro a frend, sekith occasiouns;  
 2 in al tyme he schal be dispisable. A fool resseyueth not  
 the wordis of prudence; no-but thou seie tho thingis, that  
 3 *ben* turned in his herte. A wickid man, whanne he cometh  
 in to depthe of synnes, dispisith; but sclaudre and schen-  
 4 schipe sueth hym. Deep watir *is* the wordis of the mouth  
 of a man; and a stronde fletinge ouer *is* the welle of wis-  
 5 dom. It is not good to take the persooone of a wickid man  
 6 in doom, that thou bowe awei fro the treuthe of dom. The

lippis of a fool medlen hem silf with chidyngis; and his  
 7 mouth excitith stryues. The mouth of a fool *is* defoulyng  
 8 of hym; and hise lippis *ben* the fallynge of his soule. The  
 wordis of a double tungid man *ben* as symple; and tho  
 comen til to the ynnere thingis of the wombe. Drede  
 castith doun a slowe man; forsothe the soulis of men turned  
 9 in to wymmens condicioun schulen haue hungur. He that  
 is neisch, and vnstidfast in his werk, is the brother of a man  
 10 distriynge hise werkis. A strongeste tour *is* the name of  
 the Lord; a iust man renneth to hym, and schal be en-  
 11 haunsid. The catel of a riche man *is* the citee of his  
 12 strengthe; and as a stronge wal cumpassinge hym. The  
 herte of man is enhaunsid, bifor that it be brokun; and  
 13 it is maad meke, bifore that it be glorified. He that an-  
 swerith bifore that he herith, shewith hym silf to be a fool;  
 14 and worthi of schenscipe. The spirit of a man susteyneth  
 his feblenese; but who may susteyne a spirit ljt to be  
 15 wrooth? The herte of a prudent man schal holde stid-  
 fastli kunnyng; and the eere of wise men sekith techyng.  
 16 The 3ift of a man alargith his weie; and makith space to  
 17 hym bifore princes. A iust man is the first accusere of  
 18 hym silf; his frend cometh, and schal serche hym. Lot  
 ceessith a3enseiyngis; and demeth also among mizti men.  
 19 A brother that is helpid of a brothir, *is* as a stidfast citee;  
 20 and domes *ben* as the barris of citees. A mannus wombe  
 schal be fillid of the fruit of his mouth; and the seedis of  
 21 hise lippis schulen fille hym. Deth and lijf *ben* in the werkis  
 of tunge; thei that louen it, schulen ete the fruytis therof.  
 22 He that fyndith a good womman, fyndith a good thing;  
 and of the Lord he schal drawe vp myrthe. He that puttith  
 a wey a good womman, puttith awei a good thing; but he  
 23 that holdith auowtresse, is a fool and vnwijs. A pore man  
 schal speke with bisechingis; and a riche man schal speke

24 sterneli. A man freendli to felouschipe schal more be a frend, than a brothir.

## CAP. XIX.

1 BETERE is a pore man, that goith in his simplenesse, than  
 2 a riche man bitynge hise lippis, and vnwijs. Where is not  
 kunnyng of the soule, is not good; and he that is hasti,  
 3 in feet hirtith. The foli of a man disseyueth hise steppis;  
 4 and he brenneth in his soule azens God. Richessis en-  
 creessen ful many freendis; forsothe also thei ben departid  
 5 fro a pore man, whiche he hadde. A fals witnesser schal  
 not be vnpunyschid; and he that spekith leesingis, schal  
 6 not ascape. Many men onouren the persooone of a myzti  
 7 man; and ben freendis of hym that deelith ziftis. The  
 britheren of a pore man haten hym; ferthermore and the  
 freendis zeden awei fer fro hym. He that sueth wordis  
 8 soonli, schal haue no thing; but he that holdith stabli the  
 mynde, loueth his soule, and the keperer of prudence schal  
 9 fynde goodis. A fals witnesser schal not be vnpunyschid;  
 10 and he that spekith leesingis, schal perische. Delices bi-  
 comen not a fool; nether *it bicometh* a seruaunt to be lord  
 11 of princes. The teching of a man is knowun bi pacience;  
 12 and his glorie is to passe ouere wickid thingis. As the  
 gnasting of a lioun, so and the ire of the king; and as  
 13 deewe on eerbe, so and the gladnesse of the kyng. The  
 sorewe of the fadir *is* a fonned sone; and roofes droppynge  
 14 contynueli *is* a womman ful of chiding. Housis and riches-  
 sis ben zouun of fadir and modir; but a prudent wijf *is*  
 15 zouun propirli of the Lord. Slouth bringith in sleep; and  
 16 a negligent soule schal haue hungur. He that kepith the  
 comaundement of *God*, kepith his soule; but he that chargith  
 17 not his weie, schal be slayn. He that hath mercy on a pore  
 man, leeneth to the Lord; and he schal zelde his while to

18 hym. Teche thi sone, and dispeire thou not; but sette thou  
 19 not thi soule to the sleynge of hym. Forsothe he that is  
 vnpatient, schal suffre harm; and whanne he hath raunyschid,  
 20 he schal leie to anothir thing. Here thou counsel, and take  
 21 thou doctryn; that thou be wijs in thi laste thingis. Many  
 thouthis *ben* in the herte of a man; but the wille of the  
 22 Lord schal dwelle. A nedi man is merciful; and betere  
 23 *is* a pore iust man, than a man liere. The drede of the  
 Lord *ledith* to lijf of blis; and he *that dredith God* schal  
 24 dwelle in plentee, with-uten visityng of the worste. A slow  
 man hidith his hond vndur the armpit; and putteth it not  
 25 to his mouth. Whanne a man ful of pestilence is betun,  
 a fool schal be wisere. If thou blamist a wijs man, he schal  
 26 vndurstonde techyng. He that turmentith the fadir, and  
 fleeth fro the modir, schal be ful of yuel fame, and *schal*  
 27 *be* cursid. Sone, ceesse thou not to here techyng; and  
 28 knowe thou the wordis of kunnyng. A wickid witnessse  
 scorneth doom; and the mouth of vnpiteuse men deuourith  
 29 wickidnesse. Domes *ben* maad redi to scorneris; and  
 hameris smytynge *ben maad redi* to the bodies of foolis.

## CAP. XX.

1 WYX *is* a letcherouse thing, and drunkenesse *is* ful of  
 2 noise; who euere delitith in these, schal not be wijs. As  
 the roryng of a lioun, so and the drede of the kyng; he that  
 3 territh hym to ire, synneth *agens* his owne lijf. It is onour  
 to a man that departith hym silf fro stryungis; but fonned  
 4 men *ben* medlid with dispisyngis. A slow man nolde ere for  
 coold; therfor he schal begge in somer, and me schal not  
 5 *3yue* to hym. As deep watir, so counsel *is* in the herte of  
 6 a man; but a wijs man schal drawe it out. Many men *ben*  
 7 clepid merciful; but who schal fynde a feithful man? For-

sothe a iust man that goith in his simplenesse, schal leue  
 8 blessid sones aftir hym. A king that sittith in the seete of  
 9 doom, distrieth al yuel bi his loking. Who may seie, Myn  
 10 herte is clene; Y am clene of synne? A wei3te and a  
 wei3te, a mesure and a mesure, euer eithir is abhomynable at  
 11 God. A child is vndurston dun bi hise studies, yf his werkis  
 12 ben ri3tful and cleene. An eere heringe, and an i3e seyng, e  
 13 God made euere eithir. Nyle thou loue sleep, lest nedynesse  
 oppresse thee; opene thin i3en, and be thou fillid with  
 14 looues. Ech biere seith, It is yuel, it is yuel; and whanne  
 15 he hath go away, thanne he schal haue glorie. Gold, and  
 the multitude of iemmes, and a preciouise vessel, *ben* the  
 16 lippis of kunnyng. Take thou awei the cloth of hym, that  
 was borewe of an othere man; and for straungeris take  
 17 thou awei a wed fro hym. The breed of a leeing is sweet  
 to a man; and aftirward his mouth schal be fillid with  
 18 rikenyng. Thou3tis ben maad strong bi counselis; and  
 19 bateils schulen be tretid bi gouernals. Be thou not medlid  
 with him that schewith pryuetees, and goith gylefulli, and  
 20 alargith hise lippis. The li3t of hym that cursith his fadir  
 and modir, schal be quenched in the myddis of derknessis.  
 21 Eritage to which me haastith in the bigynnyng, schal wante  
 22 blessing in the laste *tyme*. Seie thou not, I schal 3elde yuel  
 for yuel; abide thou the Lord, and he schal delyuere thee.  
 23 Abhomynacioun at God is wei3te and wei3te; a gileful  
 24 balaunce is not good. The steppis of man ben dressid of  
 the Lord; who forsothe of men mai vndurstonde his weie?  
 25 Falling of man is to make auow to seyntis, and aftirward to  
 26 withdrawe the vowis. A wijs kyng scaterith wickid men;  
 27 and bowith a bouwe of victorie ouer hem. The lanterne  
 of the Lord *is* the spirit of man, that sekith out alle the  
 28 priuetees of the wombe. Merci and treuthe kepen a kyng;  
 29 and his trone is maad strong bi mekenesse. The ful out

ioiung of yonge men *is* the strengthe of hem ; and the  
 30 dignyte of elde men *is* hoornesse. The wannesse of wounde  
 schal wipe aweie yuels, and woundis in the priuyere thingis  
 of the wombe.

## CAP. XXI.

1 As departyngis of wattris, so the herte of the kyng *is* in the  
 power of the Lord ; whidur euer he wole, he schal bowe it.  
 2 Ech weye of a man semeth riȝtful to hym silf ; but the Lord  
 3 peisith the hertis. To do merci and doom, plesith more the  
 4 Lord, than sacrifices *doen*. Enhaunsyng of iȝen is alargyng  
 5 of the herte ; the lanterne of wickid men *is* synne. The  
 thouȝtis of a stronge man *ben* euere in abundaunce ; but ech  
 6 slow man is euere in nedynesse. He that gaderith tresours  
 bi the tunge of a leesing, is veyne, and with-uten herte ;  
 7 and he schal be hurtlid to the snaris of deth. The rauelyns  
 of vnpitouse men schulen drawe hem down ; for thei nolden  
 8 do doom. The weiward weie of a man is alien fro God ;  
 9 but the werk of hym that is cleene, is riȝtful. It is betere to  
 sitte in the corner of an hous with-oute roof, than with a  
 10 womman ful of chydyng, and in a comyn hous. The soule  
 of an vnpitouse man desirith yuel ; he schal not haue merci  
 11 on his neȝbore. Whanne a man ful of pestilence is  
 punyschid, a litil man *of wit* schal be the wisere ; and if he  
 12 sueth a wijs man, he schal take kunnyng. A iust man of  
 the hous of a wickid man thenkith, to withdrawe wickid men  
 13 fro yuel. He that stoppith his eere at the cry of a pore  
 14 man, schal crye also, and schal not be herd. A ȝift hid  
 quenchieth chidyngis ; and a ȝift in bosum *quenchith* the  
 15 moost indignacioun. It is ioye to a iust man to make  
 doom ; and *it is* drede to hem that worchen wickidnesse.  
 16 A man that errith fro the weie of doctryn, schal dwelle in the  
 17 cumpany of giauntis. He that loueth metis, schal be in

nedynesse; he that loueth wyne and fatte thingis, schal not  
 18 be maad riche. An unpytouse man schal be ȝouun for a iust  
 19 man; and a wickid man *schal be ȝouun* for a riȝtful man. It  
 is betere to dwelle in a desert lond, than with a womman ful  
 20 of chidyng, and wrathful. Desirable tresoure and oyle *is* in  
 the dwelling places of a iust man; and an vnprudent man  
 21 schal distrie it. He that sueth riȝtfulnesse and mercy, schal  
 22 fynde lijf and glorie. A wijs man stiede in to the citee of  
 23 stronge men, and distriede the strengthe of trist therof. He  
 that kepith his mouth and his tunge, kepith his soule from  
 24 angwischis. A proude man and boosteere is clepid a fool,  
 25 that worchith pride in ire. Desiris sleen a slow man; for  
 26 hise hondis nolden worche ony thing. Al dai he coueith  
 and desirith; but he that is a iust man, schal ȝyue, and schal  
 27 not ceesse. The offringis of wickid men, that ben offrid of  
 28 greet trespas, *ben* abhomyneble. A fals witness schal  
 29 perische; a man obedient schal speke victorie. A wickid  
 man makith sad his cheer vnschamefastli; but he that is  
 30 riȝtful, amendith his weie. No wisdom is, no prudence is,  
 31 no counsel is aȝens the Lord. An hors is maad redi to the  
 dai of batel; but the Lord schal ȝyue helthe.

## CAP. XXII.

1 BETERE is a good name, than many richessis; for good  
 2 grace *is* aboue siluer and gold. A riche man and a  
 pore man metten hem silf; the Lord is worchere of euer  
 3 eithir. A felle man seeth yuel, and hidith him silf; and an  
 4 innocent man passid, and he was turmentid bi harm. The  
 ende of temperaunce *is* the drede of the Lord; richessis, and  
 5 glorie, and lijf. Armuris and swerdis *ben* in the weie of  
 a weiward man; but the kepere of his soule goith awei fer  
 6 fro tho. It is a prouerbe, A ȝong wexyng man bisidis his



weie, and whanne he hath wexe elde, he schal not go awei  
 7 fro it. A riche man comaundith to pore men; and he that  
 8 takith borewyng, is the seruaunt of the leenere. He that  
 sowith wickidnes, schal repe yuels; and the 3erde of his yre  
 9 schal be endid. He that is redi to merci, schal be blessid;  
 for of his looues he 3af to a pore man. He that 3yueth  
 10 the soule of the takeris. Caste thou out a scornere, and  
 strijf schal go out with hym; and causis and dispisyngis  
 11 schulen ceesse. He that loueth the clenness of herte, schal  
 12 haue the kyng a freend, for the grace of hise lippis. The  
 13 3en of the Lord kepen kunnyng; and the wordis of a  
 14 wickid man ben disseyued. A slow man schal seie, A liouu  
 is withoutforth; Y schal be slayn in the myddis of the  
 15 stretis. The mouth of an alien womman is a deep dicke; he  
 16 to whom the Lord is wrooth, schal falle in to it. Foli is  
 boundun togidere in the herte of a child; and a 3erde of  
 17 chastisyng schal dryue it away. He that falsli chalengith  
 a pore man, to encrease hise owne richessis, schal 3yue to  
 18 a richere man, and schal be nedi. My sone, bowe down thin  
 eere, and here thou the wordis of wise men; but sette thou  
 19 the herte to my techyng. That schal be fair to thee, whanne  
 thou hast kept it in thin herte, and it schal flowe 3en in thi  
 20 lippis. That thi trist be in the Lord; wherfor and Y haue  
 21 schewid it to thee to-dai. Lo! Y haue discryued it in thre  
 maneres, in thou3tis and kunnyng, that Y schulde schewe to  
 22 thee the sadnesse and spechis of trewthe; to answeere of  
 these thingis to hem, that senten thee. Do thou not violence  
 23 to a pore man, for he is pore; nethir defoule thou a nedi  
 man in the 3ate. For the Lord schal deme his cause, and  
 24 he schal turmente hem, that turmentiden his soule. Nyle  
 thou be freend to a wrathful man, nether go thou with a  
 25 wood man; lest perauenture thou lerne hise weies, and take

26 sclaudir to thi soule. Nyle thou be with hem that oblischen  
 27 her hondis, and that proferen hem silf borewis for dettis; for  
 if he hath not wherof he schal restore, what of cause is, that  
 28 thou take awei hilyng fro thi bed? Go thou not ouer the  
 29 elde markis, whiche thi faders han set. Thou hast seyn a  
 man smert in his werk; he schal stonde bifore kyngis, and  
 he schal not be bifor vnnoble men.

## CAP. XXIII.

1 WHANNE thou sittist, to ete with the prince, perseyue thou  
 2 diligentli what thingis ben set bifore thi face, and sette thou  
 a withholding in thi throte. If netheles thou hast power on  
 3 thi soule, desire thou not of his metis, in whom is the breed  
 4 of a leensing. Nyle thou trauele to be maad riche, but sette  
 5 thou mesure to thi prudence. Reise not thin izen to richessis,  
 whiche thou maist not haue; for tho schulen make to hem  
 silf pennes, as of an egle, and tho schulen flee in to heuene.  
 6 Ete thou not with an enuyouse man, and desire thou not hise  
 7 metis; for at the licesse of a fals dyuynour and of a  
 coniectere, he gessith that, that he knowith not. He schal  
 seie to thee, Ete thou and drinke; and his soule is not with  
 8 thee. Thou schalt brake out the metis, whiche thou hast  
 9 ete; and thou schalt leese thi faire wordis. Speke thou not  
 in the eeris of vnwise men; for thei schulen dispise the  
 10 teching of thi speche. Touche thou not the termes of litle  
 children; and entre thou not in to the feeld of fadirles and  
 11 modirles children. For the nei3bore of hem is strong, and  
 12 he schal deme her cause a3ens thee. Thin herte entre to  
 techyng, and thin eeris *be redi* to the wordis of kunnyng.  
 13 Nyle thou withdrawe chastisyng fro a child; for thou3 thou  
 14 smyte hym with a 3erde, he schal not die. Thou schalt  
 smyte hym with a 3erde, and thou schalt delyuere his soule

15 fro helle. Mi sone, if thi soule is wijs, myn herte schal haue  
 16 ioye with thee ; and my reynes schulen make ful out ioye,  
 17 whanne thi lippis speken ri3tful thing. Thin herte sue not  
 18 synneris ; but be thou in the drede of the Lord al dai. For  
 thou schalt haue hope at the laste, and thin abidyng schal  
 19 not be don awei. Mi sone, here thou, and be thou wijs, and  
 20 dresse thi soule in the weie. Nyle thou be in the feestis of  
 drinkeris, nether in the ofte etyngis of hem, that bryngen  
 21 togidere fleischis to ete. For men 3yuyng tent to drinkis,  
 and 3yuyng mussels togidere, schulen be waastid, and napp-  
 22 ing schal be clothid with clothis. Here thi fadir, that  
 gendride thee ; and dispise not thi modir, whanne sche is  
 23 eld. Bie thou treuthe, and nyle thou sille wisdom, and  
 24 doctryn, and vndurstanding. The fadir of a iust man ioieth  
 ful out with ioie ; he that gendride a wijs man, schal be glad  
 25 in hym. Thi fadir and thi modir haue ioye, and he that  
 26 gendride thee, make ful out ioye. My sone, 3yue thin herte  
 27 to me, and thin 3zen kepe my weyes. For an hoore is a  
 28 deep diche, and an alien *womman* is a streit pit. Sche settith  
 asprie in the weie, as a theef ; and sche schal sle hem, whiche  
 29 sche schal se vnwar. To whom *is* wo ? to whos fadir *is*  
 wo ? to whom *ben* chidingis ? to whom *ben* dichis ? to  
 whom *ben* woundis with-out cause ? to whom *is* puttyng out  
 30 of 3zen ? Whether not to hem, that dwellen in wyn, and  
 31 studien to drynke al of cuppis ? Biholde thou not wyn,  
 whanne it sparclith, whanne the colour therof schyneth in  
 32 a ver. It entrith swetli, but at the laste it schal bite as an  
 eddre *doith*, and as a cocatrice it schal schede abroad venyms.  
 33 Thin 3zen schulen se straunge wymmen, and thi herte schal  
 34 speke weiwerd thingis. And thou schalt be as a man  
 slepinge in the myddis of the see, and as a gouernour aslepid,  
 35 whanne the steere is lost. And thou schalt seie, Thei beeten  
 me, but Y hadde not sorewe ; thei drowen me, and Y feelide

not; whanne schal Y wake out, and Y schal fynde wyne eft?

## CAP. XXIV.

1 SUE thou not yuele men, desire thou not to be with hem.  
 2 For the soule of hem bithenkith raueyns, and her lippis speken  
 3 fraudis. An hous schal be bildid bi wisdom, and schal be  
 4 maad strong bi prudence. Celeris schulen be fillid in teching,  
 5 al riches precieuse and ful fair. A wijs man is strong, and a  
 6 lerned man is stalworth and miȝti. For-whi batel is bigunnun  
 with ordenaunce, and helthe schal be, where many counsels  
 7 ben. Wisdom *is* hiȝ to a fool; in the ȝate he schal not opene  
 8 his mouth. He that thinkith to do yuels, schal be clepid a  
 9 fool. The thouȝte of a fool is synne; and a bacbitere *is*  
 10 abhomynacioun of men. If thou that hast slide, dispeirist in  
 11 the dai of angwisch, thi strengthe schal be maad lesse. Dely-  
 uere thou hem, that ben led to deth; and ceesse thou not  
 12 to delyuere hem, that ben drawun to deth. If thou seist,  
 Strengthis suffisen not; he that is biholdere of the herte, vn-  
 dirstondith, and no thing disseyueth the kepere of thi soule,  
 13 and he schal ȝelde to a man bi hise werkis. Mi sone, ete thou  
 hony, for *it is* good; and an honycomb ful swete to thi throte.  
 14 So and the techyng of wisdom *is good* to thi soule; and  
 whanne thou hast founde it, thou schalt haue hope in the  
 15 laste thingis, and thin hope schal not perische. Asprie thou  
 not, and seke not wickidnesse in the hous of a iust man,  
 16 nether waste thou his reste. For a iust man schal falle seuene  
 sithis *in the dai*, and schal rise aȝen; but wickid men schulen  
 17 falle in to yuele. Whanne thin enemye fallith, haue thou not  
 18 ioie; and thin herte haue not ful out ioiying in his fal; lest  
 perauenture the Lord se, and it displese hym, and he take  
 19 awei his ire fro hym. Stryue thou not with the worste men,  
 20 nether sue thou wickid men. For whi yuele men han not

hope of thingis to comynge, and the lanterne of wickid men  
 21 schal be quenchild. My sone, drede thou God, and the kyng ;  
 22 and be thou not medlid with bacbiteris. For her perdicion  
 schal rise togidere sudenli, and who knowith the fal of euer  
 23 either? Also these thingis *that suen* ben to wise men. It is  
 24 not good to knowe a persone in doom. Pupilis schulen curse  
 25 hem, that seien to a wickid man, Thou art iust ; and lynagis  
 schulen holde hem abhominable. Thei that repreuen *iustli*  
*synners*, schulen be preisid ; and blessing schal come on hem.  
 26, 27 He that answerith ríztful wordis, schal kisse lippis. Make  
 redi thi werk with-outforth, and worche thi feelde dilygentli,  
 28 that thou bilde thin hous aftirward. Be thou not a wisse  
 with-out resonable cause azens thi neizbore ; nether flatere  
 29 thou ony man with thi lippis. Seie thou not, As he dide to  
 me, so Y schal do to him, and Y schal zelde to ech man aftir  
 30 his werk. I passide bi the feelde of a slow man, and bi the  
 31 vyner of a foned man ; and, lo ! nettlis hadden fillid al,  
 thornes hadden hilid the hizere part therof, and the wal of  
 32 stoonys with-out mortar was distried. And whanne Y hadde  
 seyn this thing, Y settide in myn herte, and bi ensaumple Y  
 33 lernyde techyng. Hou longe slepist thou, slow man ? whanne  
 schalt thou ryse fro sleep ? Sotheli thou schalt slepe a litil,  
 thou schalt nappe a litil, thou schalt ioynne togidere the hondis  
 34 a litil, to take reste ; and thi nedynesse as a currou schal come  
 to thee, and thi beggerie as an armed man.

## CAP. XXV.

1 ALSO these *ben* the Parablis of Salomon, whiche the men of  
 2 Ezechie, kyng of Juda, translatiden. The glorie of God is to  
 hele a word ; and the glorie of kyngis *is* to seke out a word.  
 3 Heuene aboue, and the erthe bynethe, and the herte of kyngis  
 4 *is* vnserchable. Do thou a-wei rust fro siluer, and a ful cleene

5 vessel schal go out. Do thou awei vnpite fro the cheer of the  
 kyng, and his trone schal be maad stidfast bi rjzfulnessse.  
 6 Appere thou not gloriouse bifore the kyng, and stonde thou  
 7 not in the place of grete men. For it is betere, that it be seid  
 to thee, Stie thou hidur, than that thou be maad low bifore  
 8 the prince. Brynge thou not forth soone tho thingis in strijf,  
 whiche thin i3en sien; lest afurward thou maist not amende,  
 9 whanne thou hast maad thi frend vnhonest. Trete thi cause  
 with thi frend, and schewe thou not priuyte to a straunge  
 10 man; lest perauenture he haue ioye of thi fal, whanne he hath  
 herde, and cesse not to do schenscipe to thee. Grace and  
 frenschip delyueren, whiche kepe thou to thee, that thou be  
 11 not maad repreuable. A goldun pomel in beddis of siluer *is*  
 12 *he*, that spekith a word in his time. A goldun eere-ryng, and  
 a schinyng peerle *is he*, that repreueth a wijs man, and an  
 13 cere obeiyng. As the coold of snow in the dai of heruest, so  
 a feithful messanger to hym that sente thilke *messenger*, makith  
 14 his soule to haue reste. A cloude and wind, and reyn not  
 15 suyng, *is* a gloriouse man, and not fillyng biheestis. A  
 prince schal be maad soft bi pacience; and a soft tunge schal  
 16 breke hardnesse. Thou hast founde hony, ete thou that that  
 suffisith to thee; lest perauenture thou be fillid, and brake it  
 17 out. Withdrawe thi foot fro the hous of thi nejbore; lest  
 18 sum tyme he be fillid, and hate thee. A dart, and a swerd,  
 and a scharp arowe, a man that spekith fals witnessing a3ens  
 19 his nejbore. A rotun tooth, and a feynt foot *is he*, that hopith  
 20 on an vnfeithful man in the dai of angwisch, and leesith his  
 mentil in the dai of coold. Vynegre in a vessel of salt *is he*,  
 that singith songis to the worste herte. As a mouzte *noicth* a  
 cloth, and a worm *noicth* a tree, so the sorewe of a man noieth  
 21 the herte. If thin enemy hungrih, feede thou him; if he  
 22 thirstith, 3yue thou watir to hym to drinke; for thou schalt  
 gadere togidere coolis on his heed; and the Lord schal 3elde

23 to thee. The north wind scatereth reynes ; and a soreful  
 24 face *distrieth* a tunge bacbitinge. It is betere to sitte in the  
 corner of an hous without roof, than with a womman ful of  
 25 chidyng, and in a comyn hous. Coold watir to a thirsti man ;  
 26 and a good messanger fro a fer lond. A welle disturbid with  
 foot, and a veyne brokun, a iust man fallinge bifore a wickid  
 27 man. As it is not good to hym that etith myche hony ; so  
 he that is a serchere of maieste, schal be put down fro glorie.  
 28 As a citee opyn, and with-out cumpas of wallis ; so *is* a man  
 that mai not refreyne his spirit in speking.

## CAP. XXVI.

1 As snow in somer, and reyn in heruest ; so glorie is vn-  
 2 semeli to a fool. For-whi as a brid fliynge ouer to hiȝ thingis,  
 and a sparowe goynge in to vncerteyn ; so cursing brouȝt  
 forth with-out resonable cause schal come aboue in to sum  
 3 man. Beting to an hors, and a bernacle to an asse ; and a  
 4 ȝerde in the bak of vnprudēt men. Answere thou not to a  
 5 fool bi his foli, lest thou be maad lijk hym. Answere thou  
 6 a fool bi his fooli, lest he seme to him silf to be wijs. An  
 haltinge man in feet, and drinkinge wickidnesse, he that sendith  
 7 wordis by a fonnēd messanger. As an haltinge man hath faire  
 leggis in veyn ; so a parable is vnsemeli in the mouth of foolis.  
 8 As he that casteth a stoon in to an heep of mercurie ; so he  
 9 that ȝyueth onour to an vnwijs man. As if a thorn growith in  
 the hond of a drunkun man ; so a parable in the mouth of  
 10 foolis. Doom determyneth causis ; and he that settith silence  
 11 to a fool, swagith iris. As a dogge that turneth aȝen to his  
 spuyng ; so *is* an vnprudēt man, that rehersith his fooli.  
 12 Thou hast seyn a man seme wijs to hym silf ; an vnkunnyng  
 13 man schal haue hope more than he. A slow man seith, A  
 14 lioun is in the weie, a liounnesse is in the foot-pathis. As a

15 dore is turned in his hengis; so a slow man in his bed. A  
 slow man hidith hise hondis vndur his armpit; and he trauel-  
 16 ith, if he turneth tho to his mouth. A slow man semeth wysere  
 17 to hym silf, than seuene men spekyng sentensis. As he that  
 takith a dogge bi the ceris; so he that passith, and *is* vn-  
 18 patient, and is meddlid with the chiding of anothir man.  
 19 As he is gilty, that sendith speris and arowis in to deth; so a  
 man that anoieth gilefuli his frend, and whanne he is takun,  
 20 he schal seie, Y dide pleiyng. Whanne trees failen, the fier  
 schal be quenchild; and whanne a priuy bacbitere is with-  
 21 drawun, stryues resten. As deed coolis at quic coolis, and  
 22 trees at the fier; so a wrathful man reisith chidyngis. The  
 wordis of a pryuei bacbitere *ben* as symple; and tho comen  
 23 til to the ynneste thingis of the herte. As if thou wolt ourne  
 a vessel of erthe with foul siluer; so *ben* bolnyng lippis felous-  
 24 chipid with the werste herte. An enemy is vndirstondun bi  
 25 hise lippis, whanne he tretith giles in the herte. Whanne he  
 makith low his vois, bileue thou not to hym; for seuene  
 26 wickidnessis *ben* in his herte. The malice of hym that hilith  
 27 hatrede gilefuli, schal be schewid in a counsel. He that  
 delueth a diche, schal falle in to it; and if a man walewith a  
 28 stoon, it schal turne a3en to hym. A fals tunge loueth not  
 treuth; and a slidir mouth worchith fallyngis.

## CAP. XXVII.

1 HAUE thou not glorie on the morewe, not knowyng what  
 2 thing the dai to comyng schal bringe forth. Another man,  
 and not thi mouth preise thee; a straunger, and not thi  
 3 lippis *preise thee*. A stoon is heuy, and grauel is chariouse;  
 4 but the ire of a fool is heuyere than euer eithir. Ire hath no  
 merci, and woodnesse brekyng out *hath no merci*; and who  
 5 mai suffre the fersnesse of a spirit stirid? Betere is opyn



6 repreuyng, than loue hid. Betere ben the woundis of hym  
 7 that loueth, than the gileful cossis of hym that hatith. A  
 man fillid schal dispise an hony-coomb; but an hungri man  
 8 schal take, 3he, bittir thing for swete. As a brid passinge  
 9 ouer fro his nest, so is a man that forsakith his place. The  
 herte delitith in oynement, and dyuerse odours; and a soule  
 10 is maad swete bi the good counsels of a frend. Forsake  
 thou not thi frend, and the frend of thii fadir; and entre thou  
 not in to the hous of thi brothir, in the dai of thi turment.  
 11 Betere is a nei3bore ny3, than a brothir afer. Mi sone, studie  
 thou a-boute wisdom, and make thou glad myn herte; that  
 12 thou maist answeere a word to a dispisere. A fel man seyng  
 yuel was hid; litle men of wit passinge forth suffriden  
 13 harmes. Take thou awei his clooth, that bihi3te for a  
 straunger; and take thou awei a wed fro hym for an alien  
 14 man. He that blessith his nei3bore with greet vois; and  
 15 risith bi ni3t, schal be lijk hym that cursith. Roouys drop-  
 pyng in the dai of coold, and a womman ful of chidyng ben  
 16 comparisond. He that withholdith hir, as if he holdith  
 17 wynd; and auoidith the oile of his ri3t hond. Yrun is  
 whettid bi irun; and a man whettith the face of his frend.  
 18 He that kepith a fige-tre, schal ete the fruyts therof; and he  
 19 that is a kepere of his lord, schal be glorified. As the cheris  
 of men biholdinge schynen in wattris; so the hertis of men  
 20 ben opyn to prudent men. Helle and perdicioun schulen  
 21 not be fillid; so and the i3en of men moun not be fillid. As  
 siluer is preuyd in a wellyng place, and gold *is preued* in  
 a furney; so a man is preued bi the mouth of preyseris.  
 The herte of a wickid man sekith out yuels; but a ri3tful  
 22 herte sekith out kunnyng. Thou3 thou beetist a fool in a  
 mortar, as with a pestel smytyng aboue dried barli; his foli  
 23 schal not be don awei fro him. Knowe thou diligentli the  
 24 cheere of thi beeste; and biholde thou thi flockis. For thou

schalt not haue power contynueli; but a coroun schal be  
 25 souun to thee in generacioun and in to generacioun. Medew-  
 is ben openyd, and greene eerbis apperiden; and hey is  
 26 gaderid fro hillis. Lambren be to thi clothing; and kidis *be*  
 27 to the prijs of feeld. The mylke of geete suffice to thee for  
 thi meetis; in to the necessarie thingis of thin hous, and to  
 lijflode to thin handmaidis.

## CAP. XXVIII.

1 A WICKID man fleeth, whanne no man pursueth; but  
 a iust man as a lioun trustyng schal be with-out ferd-  
 2 fulnesse. For the synnes of the lond *ben* many princis  
 therof; and for the wisdom of a man, and for the kunnyng  
 of these thingis that ben seid, the lijf of the duyck schal  
 3 be lengere. A pore man falsli calengyng pore men,  
 4 is lijk a grete reyn, wherynne hungur is maad redi. Thei  
 that forsaken the lawe, preisen a wickid man; thei that kepen  
 5 *the lawe*, ben kyndlid azens hym. Wickid men thenken not  
 doom; but thei that seken the Lord, perseyuen alle thingis.  
 6 Betere is a pore man goynge in his sympilnesse, than a riche  
 7 man in schrewid weies. He that kepith the lawe, is a wijs  
 8 sone; but he that fedith glotouns, schendith his fadir. He  
 that gaderith togidere richessis bi vsuris, and fre encrees,  
 9 gaderith tho togidere azens pore men. His preyer schal be  
 maad cursid, that bowith awei his eere; that he here not  
 10 the lawe. He that disseyueth iust men in an yuel weye,  
 schal falle in his perisching; and iuste men schulen welde  
 11 hise goodis. A ryche man semeth wijs to him silf; but  
 12 a pore man prudent schal serche him. In enhausing of  
 iust men is miche glorie; whanne wickid men regnen, fall-  
 13 yngis of men ben. He that hidith hise grete trespassis,  
 schal not be maad ri3tful; but he that knoulechith and  
 14 forsakith tho, schal gete merci. Blessid *is* the man, which is

euer dredeful; but he that is harde of soule, schal falle in to  
 15 yuel. A rorynge lioun, and an hungry bere, *is* a wickid  
 16 prince on a pore puple. A duyk nedi of prudence schal  
 oppresse many men bi fals challenge; but the daies of hym  
 17 that hatith aueryce, schulen be maad longe. No man sus-  
 teyneth a man that falsly chalengith the blood of a man, if he  
 18 fleeth til to the lake. He that goith simpli, schal be saaf;  
 19 he that goith bi weiward weies, schal falle down onys. He  
 that worchith his lond, schal be fillid with looues; he that  
 20 sueth ydelnesse, schal be fillid with nedynesse. A feithful  
 man schal be preisid myche; but he that hastith to be maad  
 21 riche, schal not be innocent. He that knowith a face in  
 doom, doith not wel; this man forsakith treuthe, *þ*he, for  
 22 a mussel of breed. A man that hastith to be maad riche,  
 and hath enuye to othere men; woot not that nedynesse  
 23 schal come on hym. He that repreueth a man, schal fynde  
 grace aftirward at hym; more than he that disseyueth bi  
 24 flateryngis of tunge. He that withdrawith ony thing fro his  
 fadir and fro his modir, and seith that this is no synne,  
 25 is parcener of a manquellere. He that auauntith hym silf,  
 and alargith, reisith stryues; but he that hopith in the Lord,  
 26 schal be sauyl. He that tristith in his herte, is a fool;  
 27 but he that goith wiseli, schal be preysid. He that *þ*yueth to  
 a pore man, schal not be nedi; he that dispisith *a pore man*  
 28 bisechyng, schal suffre nedynesse. Whanne vnpytouse men  
 risen, men schulen be hid; whanne tho *vnpytouse men* hau  
 perischid, iust men schulen be multiplied.

## CAP. XXIX.

1 SODEYN perischyng schal come on that man, that with hard  
 2 nol dispisith a blamere; and helth schal not sue hym. The  
 comynalte schal be glad in the multipling of iust men;

whanne wickid men han take prinshod, the puple schal  
 3 weyle. A man that loueth wisdom, makith glad his fadir ;  
 4 but he that nurschith an hoore, schal leese catel. A iust  
 king reischith the lond ; an auerouse man schal destrie it.  
 5 A man that spekith bi flaterynge and feyned wordis to his  
 6 frend ; spredith abrood a net to hise steppis. A snare schal  
 wlappe a wickid man doynge synne ; and a iust man schal  
 7 preise, and schal make ioie. A iust man knowith the cause  
 8 of pore men ; an vnpytouse man knowith not kunnyng. Men  
 ful of pestilence distryen a citee ; but wise men turnen awei  
 9 woodnesse. If a wijs man stryueth with a fool ; whether he  
 10 be wrooth, ether he leizith, he schal not fynde reste. Men-  
 quelleris haten a simple man ; but iust men seken his soule.  
 11 A fool bringith forth al his spirit ; a wise man dilaieth, and  
 12 reserueth in to tyme comynge afterward. A prince that  
 herith wilfuli the wordis of a leesyng ; schal haue alle  
 13 mynystris vnfeithful. A pore man and a leenere metten  
 14 hem silf ; the Lord is liztnerre of euer ethir. If a kyng  
 demeth pore men in treuthe ; his trone schal be maad stid-  
 15 fast with-ouen ende. A 3erde and chastisyng schal 3yue  
 wisdom ; but a child, which is left to his wille, schendith his  
 16 modir. Grete trespassis schulen be multiplied in the mul-  
 tipliying of wickid men ; and iust men schulen se the fallyngis  
 17 of hem. Teche thi sone, and he schal coumforte thee ; and  
 18 he schal 3yue delicis to thi soule. Whanne prophesie faylith,  
 the puple schal be distried ; but he that kepith the lawe, is  
 19 blessid. A seruaunt may not be tau3t bi wordis ; for he  
 vndirstondith that that thou seist, and dispisith for to an-  
 20 swere. Thou hast seyn a man swift to speke ; foli schal be  
 21 hopid more than his amendyng. He that nurschith his ser-  
 uaunt delicatli fro childhod ; schal fynde hym rebel aftir-  
 22 ward. A wrathful man territh chidingis ; and he that is lizt  
 to haue indignacioun, schal be more enclynaunt to synnes.

23 Lownesse sueth a proude man; and glorie schal vp take  
 24 a meke man of spirit. He that takith part with a thief,  
 hatith his soule; he herith a man chargynge greetli, and  
 25 schewith not. He that dredith a man, schal falle soon; he  
 26 that hopith in the Lord, shal be reised. Many men seken the  
 face of the prince; and the doom of alle men schal go forth  
 27 of the Lord. Iust men han abhomynacioun of a wickid man;  
 and wickid men han abhomynacioun of hem, that ben in a  
 ristful weye. A sone keyynge a word, schal be out of per-  
 dicioun.

## CAP. XXX.

1 THE wordis of hym that gaderith, of the sone spuynge.  
 The prophesie which a man spak, with whom God was, and  
 which *man* was coumfortid bi God dwellyng with hym, and  
 2 seide, Y am the moost fool of men; and the wisdom of men  
 3 is not with me. Y lernede not wisdom; and Y knew not  
 4 the kunnyng of hooli men. Who stiede in to heuene, and  
 cam doun? Who helde togidere the spirit in hise hondis?  
 who bonde togidere wattris as in a cloth? Who reise alle  
 the endis of erthe? What is name of hym? and what is the  
 5 name of his sone, if thou knowist? Ech word of God *is*  
 6 a scheld set afiere, to alle that hopen in hym. Adde thou  
 not ony thing to the wordis of hym, and thou be repreued,  
 7 and be foundun a liere. I preiede thee twei thingis; denye  
 8 not thou to me, bifor that Y die. Make thou fer fro me  
 vanyte and wordis of leesyng; 3yue thou not to me beggery  
 and richessis; 3yue thou oneli necessaries to my lijflode;  
 9 lest perauenture Y be fillid, and be drawun to denye, and  
 seie, Who is the Lord? and lest Y compellid bi nedynesse,  
 10 stele, and forswere the name of my God. Accuse thou not  
 a seruaunt to his lord, lest perauenture he curse thee, and  
 11 thou falle doun. A generacioun that cursith his fadir, and

12 that blessith not his modir. A generacioun that semeth  
 cleene to it silf, and netheles is not waischun fro hise  
 13 filthis. A generacioun whose ize ben hi3, and the ize-  
 14 liddis therof ben reisid in to hi3 thingis. A generacioun  
 that hath swerdis for teeth, and etith with hise wank-teeth;  
 15 that it ete nedi men of erthe, and the porails of men. The  
 watir-leche hath twei dou3tris, seiynge, Brynge, bringe.  
 Thre thingis ben vnable to be fillid, and the fourthe, that  
 16 seith neuere, It suffisith; helle, and the mouth of the  
 wombe, and the erthe which is neuere fillid with watir; but  
 17 fier seith neuere, It suffisith. Crowis of the stronde picke  
 out thilke ize, that scorneth the fadir, and that dispisith the  
 child beryng of his modir; and the briddis of an egle ete  
 18 that ize. Thre thingis ben hard to me, and outirli Y knowe  
 19 not the fourthe thing; the weye of an egle in heuene, the  
 weie of a serpent on a stoon, the weie of a schip in the  
 myddil of the see, and the weie of a man in 3ong wexynge  
 20 age. Siche is the weie of a womman auowtresse, which  
 etith, and wipith hir mouth, and seith, Y wrou3te not yuel.  
 21 The erthe is moued bi thre thingis, and the fourthe thing,  
 22 which it may not susteyne; bi a seruaunt, whanne he regneth;  
 23 bi a fool, whanne he is fillid with mete; bi an hateful wom-  
 man, whanne sche is takun in matrymonye; and by an  
 24 handmaide, whanne sche is eir of hir ladi. Foure ben the  
 leeste thingis of erthe, and tho ben wisere than wise men;  
 25 amtis, a feble puple, that maken redi mete in heruest to hem  
 26 silf; a hare, a puple vnmy3ti, that settith his bed in a stoon;  
 27 a locust hath no kyng, and al goith out bi cumpanyes;  
 28 an euate enforsith with hondis, and dwellith in the housis  
 29 of kingis. Thre thingis ben, that goon wel, and the fourthe  
 30 thing, that goith richeli. A lioun, strongeste of beestis, schal  
 31 not drede at the meetyng of ony man; a cok gird the leendis,  
 32 and a ram, and noon is that schal a3enstonde him. He that

apperith a fool, aftir that he is reised an hi<sub>3</sub>; for if he hadde  
 33 vndurstonde, he hadde sett hond on his mouth. Forsothe  
 he that thristith strongli tectis, to drawe out mylk, thristith  
 out botere; and he that smytith greetli, drawith out blood;  
 and he that stirith iris, bringith forth discordis.

## CAP. XXXI.

1 THE wordis of Lamuel, the king; the visioun bi which  
 2 his modir tau<sub>3</sub>te hym. What my derlyng? what the derl-  
 3 yng of my wombe? what the derlyng of my desiris?  $\text{3yue}$   
 thou not thi catel to wymmen, and thi richessis to do awei  
 4 kyngis. A! Lamuel, nyle thou  $\text{3iue}$  wyn to kingis; for no  
 5 pryuate is, where drunkenesse regneth. Lest perauenture  
 thei drynke, and for<sub>3</sub>ete domes, and chaunge the cause of  
 6 the sones of a pore man.  $\text{3yue}$   $\text{3e}$  sidur to hem that  
 7 morenen, and wyn to hem that ben of bitter soule. Drinke  
 thei, and for<sub>3</sub>ete thei her nedinesse; and thenke thei no  
 8 more on her sorewe. Opene thi mouth for a dounb man, and  
 9 opene thi mouth for the causes of alle sones that passen  
 forth. Deme thou that that is iust, and deme thou a nedi  
 10 man and a pore man. Who schal fynde a stronge wom-  
 11 man? the prijs of her *is* fer, and fro the laste endis. The  
 herte of hir hosebond tristith in hir; and sche schal not  
 12 haue nede to spuylis. Sche schal  $\text{3elde}$  to hym good, and  
 13 not yuel, in alle the daies of hir lijf. Sche sou<sub>3</sub>te wolle  
 14 and flex; and wrou<sub>3</sub>te bi the counsel of hir hondis. Sche  
 is maad as the schip of a marchaunt, that berith lis breed  
 15 fro fer. And sche roos bi ny<sub>3</sub>t, and  $\text{3af}$  prey to hir mey-  
 16 neals, and metis to hir handmaidis. Sche bihelde a feeld,  
 and bou<sub>3</sub>te it; of the fruyt of hir hondis sche plauntide  
 17 a vyner. Sche girde hir leendis with strengthe, and made  
 18 strong hir arm. Sche taastide, and si<sub>3</sub>, that hir marchaundie

was good; hir lanterne schal not be quenchild in the nigt.  
 19 Sche putte hir hondis to stronge thingis, and hir fyngris  
 20 token the spyndil. Sche openyde hir hond to a nedi man,  
 21 and stretchide forth hir hondis to a pore man. Sche schal  
 not drede for hir hous of the cooldis of snow; for alle hir  
 22 meyneals ben clothid with double *clothis*. Sche made to  
 23 hir a ray cloth; bijs and purpur *is* the cloth of hir. Hir  
 hosebonde *is* noble in the *zatis*, whanne he sittith with the  
 24 senatours of erthe. Sche made lynnun cloth, and selde;  
 25 and *zaf* a girdil to a Chananei. Strengthe and fairnesse  
*is* the clothing of hir; and sche schal lei<sup>z</sup>e in the laste dai.  
 26 Sche openyde hir mouth to wisdom; and the lawe of merci  
 27 *is* in hir tunge. Sche bihelde the pathis of hir hous; and  
 28 sche eet not breed idili. Hir sones risiden, and prechiden  
 29 hir moost blessid; hir hosebonde *roos*, and preiside hir. Many  
 30 dou<sup>z</sup>tris gaderiden richessis; thou passidist alle. Fair-  
 nesse is disseiuable grace, and veyn; thilke womman, that  
 31 dredith the Lord, schal be preisid. *z*yue *z*e to hir of the  
 fruyt of hir hondis; and hir werkis preise hir in the *zatis*.

---

## ECCLESIASTES.

### CAP. I.

1 THE wordis of Ecclesiastes, sone of Daud, the kyng of  
 2 Jerusalem. The vanyte of vanytees, seide Ecclesiastes; the  
 3 vanyte of vanytees, and alle thingis *ben* vanite. What hath  
 a man more of alle his trauel, bi which he traucilith vndur  
 4 the sunne? Generacioun passith awei, and generacioun  
 5 cometh; but the erthe stondith with-uten ende. The



sunne risith, and goith doun, and turneth azen to his place ;  
 6 and there it risith azen, and cumpassith bi the south, and  
 turneth azen to the north. The spirit cumpassyng alle  
 thingis goith in cumpas, and turneth azen in to hise cerclis.  
 7 Alle floodis entren in to the see, and the see fletith not  
 ouer *the markis set of God* ; the floodis turnen azen to the  
 8 place fro whennus tho comen forth, that tho flowe eft. Alle  
 thingis *ben* hard ; a man may not declare tho thingis bi  
 word ; the ije is not fillid bi sijt, nether the cere is fillid  
 9 bi hering. What is that thing that was, that that schal  
 come ? What is that thing that is maad, that that schal  
 10 be maad ? No thing vndir the sunne is newe, nether ony  
 man may seie, Lo ! this thing is newe ; for now it zede  
 11 bifore in worldis, that weren bifore vs. Mynde of the for-  
 mere thingis is not, but sotheli nether thenkyng of tho  
 thingis, that schulen come afterward, schal be at hem that  
 12 schulen come in the last tyme. I Ecclesiastes was king  
 13 of Israel in Jerusalem ; and Y purposide in my soule to  
 seke and enserche wiseli of alle thingis, that ben maad  
 vndur the sunne. God zaf this werste ocupacioun to the  
 sones of men, that thei schulden be ocupied therynne.  
 14 I sijt alle thingis that ben maad vndur the sunne, and lo !  
 15 alle thingis *ben* vanyte and turment of spirit. Weiward  
 men ben amendid of hard ; and the noubre of foolis is  
 16 greet with-ouen ende. I spak in myn herte, and Y seide,  
 Lo ! Y am made greet, and Y passide in wisdom alle men,  
 that weren bifore me in Jerusalem ; and my soule sij many  
 17 thingis wiseli, and Y lernede. And Y zaf myn herte, that  
 Y schulde knowe prudence and doctryn, and errours and  
 foli. And Y knew that in these thingis also was trauel and  
 18 turment of spirit ; for in myche wisdom is myche indig-  
 nacioun, and he that encessith kunnyng, encessith also  
 trauel.

## CAP. II.

1 THERFOR Y seide in myn herte, Y schal go, and Y schal  
 flowe in delicis, and Y schal vse goodis; and Y siȝ also  
 2 that this was vanyte. And leiȝyng Y arretide errour, and  
 3 Y seide to ioye, What art thou disseyued in veyn? I thouȝte  
 in myn herte to withdrawe my fleisch fro wyn, that Y schulde  
 lede ouer my soule to wisdom, and that Y schulde eschewe  
 foli, til Y schulde se, what were profitable to the sones of  
 4 men; in which dede the noumber of daies of her lijf vndur  
 the sunne is nedeful. Y magnefiede my werkis, Y bildide  
 5 housis to me, and Y plauntide vynes; Y made ȝerdis and  
 orcherdis, and Y settide tho with the trees of al kynde;  
 6 and Y made cisternes of watis, for to watre the wode of  
 7 trees growynge. I hadde in possessioun seruauentis and  
 handmaidis; and Y hadde myche meynce, and droues of  
 grete beestis, and grete flockis of scheep, ouer alle men  
 8 that weren bifore me in Jerusalem. Y gaderide togidere  
 to me siluer and gold, and the castels of kingis and of  
 prouyncis; Y made to me syngeris and syngeressis, and  
 delicis of the sones of men, and cuppis and vessels in  
 9 seruyce, to helde out wyne; and Y passide in richessis  
 alle men, that weren bifore me in Jerusalem. Also wisdom  
 10 dwellide stabli with me, and alle thingis whiche myn ȝen  
 desiriden, Y denyede not to hem; nether Y refreynede  
 myn herte, that ne it vside al lust, and delitide it silf in  
 these thingis whiche I hadde maad redi; and Y demyde  
 11 this my part, if Y vside my trauel. And whanne Y hadde  
 turned me to alle werkis whiche myn hondys hadden maad,  
 and to the trauels in whiche Y hadde swet in veyn, Y siȝ  
 in alle thingis vanyte and turment of the soule, and that  
 12 no thing vndir sunne dwellith stabli. I passide to biholde  
 wisdom, errours, and foli; *I seide*, What is a man, that he

13 may sue the king, his maker? And Y sij3, that wisdom  
 3ede so mych bifor foli, as miche as list is dyuerse fro  
 14 derknessis. The i3en of a wijs man *ben* in his heed, a fool  
 goith in derknessis; and Y lernede, that o perisching was  
 15 of euer either. And Y seide in myn herte, If o deth schal  
 be bothe of the fool and of me, what profitith it to me,  
 that Y 3af more bisynesse to wisdom? And Y spak with  
 16 my soule, and perseyuede, that this also was vanyte. For  
 mynde of a wijs man schal not be, in lijk maner as nether  
 of a fool with-uten ende, and tymes to comynge schulen  
 hile alle thingis togidere with for3etyng; a lerned man dieth  
 17 in lijk maner and an vnlearned man. And therfor it anoiede  
 me of my lijf, seyng that alle thingis vndur sunne *ben*  
 yuele, and that alle thingis *ben* vanyte and turment of  
 18 the spirit. Eft Y curside al my bisynesse, bi which Y  
 19 trauelide moost studiosli vndur sunne, and Y schal haue  
 an eir after me, whom Y knowe not, whether he schal be  
 wijs ether a fool; and he schal be lord in my trauels, for  
 whiche Y swatte greetli, and was bisi; and is ony thing  
 20 so veyn? Werfor Y ceesside, and myn herte forsook for  
 21 to trauele ferthere vnder sunne. For-whi whanne another  
 man trauelith in wisdom, and techyng, and bisynesse, he  
 leueth thingis getun to an idel man; and therfor this *is*  
 22 vanyte, and greet yuel. For-whi what schal it profite to  
 a man of al his trauel, and turment of spirit, bi which he  
 23 was turmentid vndur sunne? Alle hise daies *ben* ful of  
 sorewis and meschefs, and bi ny3t he restith not in soule;  
 24 and whether this is not vanyte. Whether it is not betere  
 to ete and drynke, and to schewe to hise soule goodis of  
 25 hise trauels? and this *thing is* of the hond of God. Who  
 schal deuoure so, and schal flowe in delicis, as Y *did*?  
 26 God 3af wisdom, and kunnyng, and gladnesse to a good  
 man in his sij3; but he 3af turment, and superflu bisynesse

to a synnere, that he encrease, and gadere togidere, and  
 3yue to hym that plesith God; but also this *is* vanyte, and  
 veyn bisynesse of soule.

## CAP. III.

1 ALLE thingis han tyme, and alle thingis vndur sunne  
 2 passen bi her spaces. Tyme of birthe, and time of diyng;  
 tyme to plaunte, and tyme to drawe vp that that is plauntid.  
 3 Tyme to sle, and tyme to make hool; tyme to distrie, and  
 4 tyme to bilde. Tyme to wepe, and tyme to leize; tyme to  
 5 biweile, and tyme to daunse. Tyme to scatere stoonys, and  
 tyme to gadere togidere; tyme to colle, and tyme to be fer  
 6 fro collyngis. Tyme to wynne, and tyme to leese; tyme to  
 7 kepe, and tyme to caste awei. Tyme to kitte, and tyme to  
 8 sewe togidere; tyme to be stille, and tyme to speke. Tyme  
 of loue, and tyme of hatrede; tyme of batel, and tyme of  
 9, 10 pees. What hath a man more of his trauel? I siȝ the  
 turment, which God ȝaf to the sones of men, that thei be  
 11 occupied therynne. God made alle thingis good in her  
 tyme, and ȝaf the world to disputyng of hem, that a man  
 fynde not the werk which God hath wrouȝt fro the bigynnyng  
 12 til in to the ende. And Y knew that no thing was betere *to*  
*a man*, no-but to be glad, and to do good *werkis* in his lijf.  
 13 For-whi ech man that etith and drinkith, and seeth good of  
 14 his trauel; this is the ȝifte of God. I haue lerned that alle  
 werkis, whiche God maad, lasten stidfastli til in to with-  
 15 ende; we moun not adde ony thing to tho, nether take awei  
 16 fro tho *thingis*, whiche God made, that he be dred. That  
 thing that is maad, dwellith perfitli; tho thingis that schulen  
 come, weren bifore; and God restorith that, that is goon.  
 17 I siȝ vndur sunne vnfeithfulnesse in the place of doom; and  
 wickidnesse in the place of riȝtfulnesse. And Y seide in  
 myn herte, The Lord schal deme a iust man, and an vnfeithful

18 man; and the tyme of ech thing schal be thanne. I seide in  
 myn herte of the sones of men, that God schulde preue hem,  
 19 and schewe that thei ben lijk *vnreasonable* beestis. Therfor  
 oon is the perisching of man and of beestis, and euene con-  
 dicioun *is* of euer eithir; as a man dieth, so and tho *beestis*  
 dien; alle *beestis* brethen in lijk maner, and a man hath no  
 20 thing more than a beeste. Alle thingis ben suget to vanyte,  
 and alle thingis goen to o place; tho ben maad of erthe, and  
 21 tho turnen *azen* togidere in to erthe. - Who knowith, if the  
 spirit of the sones of Adam stieth vpward, and if the spirit of  
 22 beestis goith downward? And Y perseyuede that no thing is  
 betere, than that a man be glad in his werk, and that this be  
 his part; for who schal brynge hym, that he knowe thingis  
 that schulen come after hym?

## CAP. IV.

1 I TURNEDE me to othere thingis, and Y siȝ fals chalengis,  
 that ben don vndur the sunne, and the teeris of innocentis,  
 and no man coumfortour; and that thei forsakun of the help  
 2 of alle men, moun not *azen*stonde the violence of hem. And  
 3 Y preiside more deed men than luyunge men; and Y demyde  
 hym, that was not borun ȝit, and siȝ not the yuels that ben  
 4 don vndur the sunne, *to be* blisfulere than euer eithir. Eft Y  
 bihelde alle the trauelis of men, and bisynesses; and Y per-  
 seyuede that tho ben opyn to the enuye of neȝbore; and  
 5 therfor in this is vanyte, and superflu bisynesse. A fool  
 foldith togidere hise hondis, and etith hise fleischis, and seith,  
 6 Betere is an handful with reste, than euer either hondful with  
 7 trauel and turment of soule. I bihelde and found also  
 8 another vanytee vndir the sunne; oon is, and he hath not  
 a secounde; not a sone, not a brother; and netheles he  
 ceesith not for to trauele, nether hise ȝen ben fillid with

richessis; nether he bithenkith, and seith, To whom trauele  
 Y, and disseyue my soule in goodis? In this also is vanyte,  
 9 and the worste turment. Therfor it is betere; that tweyne  
 be togidere than oon; for thei han profite of her felouschipe.  
 10 If oon fallith down, he schal be vndurset of the tothere; wo  
 to hym that is aloone, for whanne he fallith, he hath noon  
 11 reisyng him. And if tweyne slepen, thei schulen be nurschid  
 12 togidere; hou schal oon be maad hoot? And if ony man  
 hath maistri azens oon, tweyne azen-stonden hym; a thre-  
 13 folde corde is brokun of hard. A pore man and wijs is  
 betere than an eld kyng and fool, that kan not bifore-se in to  
 14 tyme to comyng. For sum tyme a man goith out bothe fro  
 prysoun and chaynes to a rewme; and anothis borun in to a  
 15 rewme is wastid bi nedynesse. I sij alle men lyuyng that  
 goen vndur the sunne, with the secounde jong wexyng man,  
 16 that schal rise for hym. The noumbre of puple, of alle that  
 weren bifore hym, is greet with-uten mesure, and thei that  
 schulen come aftirward, schulen not be glad in hym; but  
 17 also this is vanyte and turment of the spirit. (V). Thou that  
 entrist in to the hous of God, kepe thi foot, and neyze thou  
 for to here; for-whi myche betere is obedience than the  
 1 sacrifices of foolis, that witen not what yuel thei don. Speke  
 thou not ony thing folily, nether thin herte be swift to bryng  
 forth a word bifore God; for God is in heuene, and thou art  
 2 on erthe, therfor thi wordis be fewe. Dremes suen many  
 3 bisynnessis, and foli schal be foundun in many wordis. If  
 thou hast avowid ony thing to God, tarie thou not to zelde;  
 for an vnfeithful and fonned biheest displesith hym; but  
 4 zelde thou what euer thing thou hast avowid; and it is myche  
 betere to make not a vowe, than aftir a vowe to zelde not  
 5 biheestis. Jyue thou not thi mouth, that thou make thi  
 fleisch to do synne; nether seie thou bifor an aungel, No  
 puruyauce is; lest perauenture the Lord be wrooth on thi

6 wordis, and destruye alle the werkis of thin hondis. Where  
 7 ben many dremes, *ben* ful many vanytees, and wordis with-  
 out noumbre; but drede thou God. If thou seest false  
 chalengis of nedi men, and violent domes, and that rjstful-  
 nesse is distried in the prouynce, wondre thou not on this  
 doyng; for another is hizere than an hiz man, and also  
 8 othere men ben more hize aboute these men; and ferther-  
 more the kyng of al erthe comaundith to the seruaunt.

CAP. V (V, *continued*).

9 An auerouse man schal not be fillid of monei; and he  
 that louth richessis schal not take fruytis of tho; and ther-  
 10 for this *is* vanyte. Where ben many richessis, also many  
 men *ben*, that eten tho; and what profitith it to the haldere,  
 11 no-but that he seeth richessis with hise izen? Slepe is  
 swete to hym that worchith, whether he etith lital ether  
 myche; but the fulnesse of a ryche man suffrith not hym  
 12 to slepe. Also anothir sijknese is ful yuel, which Y si;  
 vndur the sunne; richessis *ben* kept in to the yuel of her  
 13 lord. For thei perischen in the worste turment; he gen-  
 14 dride a sone, that schal be in s<sup>o</sup>uereyn nedynesse. As he  
 3ede nakid out of his modris wombe, so he schal turne azen;  
 and he schal take awei with hym no thing of his trauel.  
 15 Outirli *it is* a wretchid sijknese; as he can, so he schal  
 turne azen. What therfor profitith it to hym, that he tra-  
 16 uelide in to the wynde? In alle the daies of his lijf he eet  
 in derknessis, and in many businessis, and in nedynesse, and  
 17 sorewe. Therfor this semede good to me, that a man ete,  
 and drynke, and vse gladnesse of his trauel, in which he  
 trauelide vndir the sunne, in the noumbre of daies of his  
 18 lijf, which God 3af to hym; and this is his part. And to ech  
 man, to whom God 3af richessis, and catel, and 3af power to

hym to ete of tho, and to vse his part, and to be glad of his  
 10 trauel; this is the gifte of God. For he schal not bithenke  
 miche on the daies of his lijf, for God ocupieth his herte with  
 delicis.

## CAP. VI.

Also another yuel is, which Y siȝ vndur the sunne; and  
 2 certis *it is* oft vsid anentis men. A man *is*, to whom God  
 3 gaf richessis, and catel, and onour; and no thing failith to his  
 soule of alle thingis which he desirith; and God ȝyueth not  
 power to hym, that he ete therof, but a straunge man shal  
 5 deuoure it. This is vanyte, and a greet wretchidnesse. If  
 a man gendrih an hundrid fre sones, and lyueth many ȝeris,  
 and hath many daies of age, and his soule vsith not the  
 goodis of his catel, and wantith biriyng; Y pronounce of  
 4 this man, that a deed borun child is betere than he. For he  
 cometh in veyn, and goith to derknessis; and his name schal  
 5 be don awei bi forȝetyng. He siȝ not the sunne, nether  
 6 knew dyuersyte of good and of yuel; also thouȝ he lyueth  
 twei thousynde ȝeeris, and vsith not goodis; whether alle  
 7 thingis hasten not to o place? Al the trauel of a man *is*  
 in his mouth, but the soule of hym schal not be fillid with  
 8 goodis. What hath a wijs man more than a fool? and what  
 9 hath a pore *man*, no but that he go thidur, where is lijf? It  
 is betere to se that, that thou coueitist, than to desire that,  
 that thou knowist not; but also this is vanyte, and presump-  
 10 cioun of spirit. The name of hym that schal come, is clepid  
 now, and it is knowun, that he is a man, and he mai not  
 11 stryue in doom aȝens a strongere than hym silf. Wordis  
 12 ben ful manye, and han myche vanyte in dispuytunge. What  
 nede is it to a man to seke grettere thingis than hym silf;  
 sithen he knowith not, what schal bifalle to hym in his lijf, in  
 the noumbre of daies of his pilgrimage, and in the tyme that



passith as schadowe? ether who may schewe to hym, what thing vndur sunne schal come aftir hym?

## CAP. VII.

2 A GOOD name is betere than precieuse oynementis; and  
 3 the dai of deth *is betere* than the dai of birthe. It is betere  
 to go to the hous of morenyng, than to the hous of a feeste;  
 for in that *hous of morenyng* the ende of alle men is monestid,  
 4 and a man lyuyng thenkith, what is to comyng. Yre is  
 betere than leizyng; for the soule of a trespassour is amendid  
 5 bi the heuynesse of cheer. The herte of wise men *is* where  
 6 sorewe is; and the herte of foolis *is* where gladnesse is. It  
 is betere to be repreued of a wijs man, than to be disseyued  
 7 bi the flateryng of foolis; for as the sown of thornes  
 8 brennyng vndur a pot, so *is* the leizyng of a fool. But also  
 this *is* vanyte. Fals challenge disturblith a wijs man, and it  
 9 schal leese the strengthe of his herte. Forsothe the ende  
 of preyer is betere than the bigynnyng. A pacient man is  
 10 betere than a proud man. Be thou not swift to be wrooth;  
 11 for ire restith in the bosum of a fool. Seie thou not, What  
 gessist thou is of cause, that the formere tymes weren betere  
 12 than ben now? for-whi siche axyng is fonned. Forsothe  
 wisdom with richessis is more profitable, and profitith more  
 13 to men seyng the sunne. For as wisdom defendith, so  
 money *defendith*? but lernyng and wisdom hath this more,  
 14 that tho zyuen lijf to her weldere. Biholde thou the werkis  
 of God, that no man may amende hym, whom *God* hath  
 15 dispisid. In a good day vse thou goodis, and bifore eschewe  
 thou an yuel day; for God made so this dai as that dai, that  
 16 a man fynde not iust playnyngis azens hym. Also Y sij  
 these thingis in the daies of my natyuyte; a iust man  
 perischith in his rijtfulnesse, and a wickid man lyueth myche

17 tyme in his malice. Nyle thou be iust myche, nether vnder-  
 stonde thou more than is nedeful; lest thou be astonyed.  
 18 Do thou not wickidli myche, and nyle thou be a fool; lest  
 19 thou die in a tyme not thin. It is good, that thou susteyne  
 a iust man; but also withdrawe thou not thin hond from  
 hym; for he that dredith God, is not negligent of ony thing.  
 20 Wisdom hath counfortid a wise man, ouer ten pryncis of  
 21 a citee. Forsothe no iust man is in erthe, that doith good,  
 22 and synneth not. But also 3yue thou not thin herte to alle  
 wordis, that ben seid; lest perauenture thou here thi seruaunt  
 23 cursyng thee; for thi conscience woot, that also thou hast  
 24 cursid ofte othere men. I asayed alle thingis in wisdom;  
 Y seide, I schal be maad wijs, and it 3ede awei ferthere fro  
 25 me, myche more than it was; and the depthe is hi3, who  
 26 schal fynde it? I cumpasside alle thingis in my soule, to  
 kunne, and biholde, and seke wisdom and resoun, and to  
 knowe the wickidnesse of a fool, and the error of vnprudent  
 27 men. And Y foond a womman bitterere than deth, which is  
 the snare of hunteris, and hir herte is a net, and hir hondis  
 ben boondis; he that plesith God schal ascape hir, but he  
 28 that is a synnere, schal be takun of hir. Lo! Y foond this,  
 seide Ecclesiastes, oon and other, that Y schulde fynde  
 29 resoun, which my soule sekith 3it; and Y foond not. I  
 foond o man of a thousynde; Y foond not a womman of  
 30 alle. I foond this oonli, that God made a man riztful; and  
 he medlide hym silf with questiouns with-out noumbre.  
 1 (VIII). Who is siche as a wijs man? and who knowith the  
 expownyng of a word? The wisdom of a man schyneth  
 in his cheer; and the myztieste schal chaunge his face.

CAP. VIII (VIII, *continued*).

2 I KEPE the mouth of the kyng, and the comaundementis  
 3 and sweryngis of God. Hast thou not to go awei fro his

face, and dwelle thou not in yuel werk. For he schal do al  
 4 thing, that he wole; and his word is ful of power, and no  
 5 man mai seie to hym, Whi doist thou so? He that kepith  
 the comaundement of *God in this lijf*, schal not feele ony  
 thing of yuel; the herte of a wijs man vndurstonndith tyme  
 6 and answer. Tyme and cesoun is to ech werk; and myche  
 7 turment *is* of a man, for he knowith not thingis passid, and  
 8 he mai not knowe bi ony messenger thingis to comynge. It  
 is not in the power of man to forbede the spirit, nethir he  
 hath power in the dai of deth, nethir he is suffrid to haue  
 reste, whanne the batel neiȝeth; nethir wickidnesse schal  
 9 saue a wickid man. I bihelde alle thes thingis, and Y ȝaf  
 myn herte in alle werkis, that ben don vndur the sunne.  
 10 Sum tyme a man is lord of a man, to his yuel. Y siȝ wickid  
 men biryed, which, whanne thei lyueden ȝit, weren in hooli  
 place; and thei weren preisid in the citee, as *men* of iust  
 11 werkis; but also this is vanyte. Forsothe for the sentence  
 is not brouȝt forth soone aȝens yuele men, the sones of men  
 12 doon yuels with-ouen ony drede. Netheles of that, that  
 a synnere doith yuel an hundrid sithis, and is suffrid bi  
 pacience, Y knew that good schal be to men dredynge God,  
 13 that reuerensen his face. Good be not to the wickid man,  
 nethir hise daies be maad longe; but passe thei as schadewe,  
 14 that dreden not the face of the Lord. Also another vanyte  
 is, which is don on erthe. Iust men ben, to whiche yuels  
 comen, as if thei diden the werkis of wickid men; and  
 wickid men ben, that ben so sikur, as if thei han the dedis  
 15 of iust men; but Y deme also this moost veyn. Therfor  
 Y preysid gladnesse, that no good was to a man vndur the  
 sunne, no-but to ete, and drynke, and to be ioiful; and that  
 he schulde bere awei with hym silf oneli this of his trauel, in  
 the daies of his lijf, whiche God ȝaf to hym vndur the sunne.  
 16 And Y settide myn herte to knowe wisdom, and to vndur-

stonde the departing, which is turned in erthe. A man is,  
 17 that bi daies and niȝtis takith not sleep with iȝen. And Y  
 vndurstood, that of alle the werkis of God, a man may fynde  
 no resoun of tho thingis, that ben don vndur the sunne; and  
 in as myche as he traueilith more to seke, bi so myche he  
 schal fynde lesse; ȝhe, thouȝ a wijs man seith that he  
 knowith, he schal not mow fynde.

## CAP. IX.

1 I TRETIDE alle these thingis in myn herte, to vndirstonde  
 diligentli. Iust men, and wise men ben, and her werkis ben  
 in the hond of God; and netheles a man noot, whether he  
 2 is worthi of loue or of hatrede. But alle thingis ben kept  
 vncerteyn in to tyme to comyng; for alle thingis bifallen  
 euenli to a iust man and to a wickid man, to a good man  
 and to an yuel man, to a cleene man and to an vncleane man,  
 to a man offryng offryngis and sacrifices, and to a man  
 dispisyng sacrifices; as a good man, so and a synnere; as  
 a forsworun man, so and he that greetli swerith treuthe.  
 3 This thing is the worste among alle thingis, that ben don  
 vndur the sunne, that the same thingis bifallen to alle men;  
 wherfor and the hertis of the sones of men ben fillid with  
 malice and dispisyng in her lijf; and aftir these thingis thei  
 4 schulen be led doun to hellis. No man is, that lyueth euere,  
 and that hath trist of this thing; betere is a quik dogge than  
 5 a deed lioun. For thei that lyuen witen that thei schulen  
 die; but deed men knowen no thing more, nether han  
 6 meede ferthere; for her mynde is ȝouun to forȝetyng. Also  
 the loue, and hatrede, and enuye perischiden togidere; and  
 thei han no part in this world, and in the werk that is don  
 7 vndur the sunne. Therfor go thou, *iust man*, and ete thi  
 breed in gladnesse, and drynke thi wyne with ioie; for thi

8 werkis plesen God. In ech tyme thi clothis be white, and  
 9 oile faile not fro thin heed. Vse thou lijf with the wijf which  
 thou louest, in alle the daies of lijf of thin vnstabilnesse, that  
 ben 3ouun to thee vndur sunne, in al the tyme of thi vanyte ;  
 for this is thi part in thi lijf and trauel, bi which thou  
 10 trauelist vndur the sunne. Worche thou bisili, what euer  
 thing thin hond mai do ; for nether werk, nether resoun,  
 nethir kunnyng, nether wisdom schulen be at bellis, whidir  
 11 thou haastist. I turnede me to another thing, and Y si3  
 vndur sunne, that rennyng is not of swift men, nethir batel *is*  
 of stronge men, nether breed *is* of wise men, nether richessis  
*ben* of techeris, ne grace *is* of crafti men ; but tyme and hap  
 12 *is* in alle thingis. A man knowith not his ende ; but as  
 fischis ben takun with an hook, and as briddis ben takun  
 with a snare, so men ben takun in yuel tyme, whanne it  
 13 cometh sudeynli on hem. Also Y si3 this wisdom vndur the  
 14 sunne, and Y preuede *it* the mooste. A litil citee, and a  
 fewe men ther-ynne ; a greet kyng cam azens it, and  
 cumpasside it with palis, and he bildide strengthis bi cumpas ;  
 15 and bisegyng was maad perfit. And a pore man and a wijs  
 was foundun ther-ynne ; and he delyuerede the citee bi his  
 wisdom, and no man bithou3te afirward on that pore man.  
 16 And Y seide, that wisdom is betere than strengthe ; hou  
 therfor is the wisdom of a pore man dispisid, and hise wordis  
 17 ben not herd ? The wordis of wise men ben herd in silence.  
 more than the cry of a prince among foolis.

## CAP. X.

18 BETERE is wisdom than armuris of batel ; and he that  
 1 synneth in o thing, schal leese many goodis. (X). Flies that  
 dien, leesen the swetnesse of oynement. Litil foli at a tyme  
 2 is precioussere than wisdom and glorie. The herte of a wijs  
 man *is* in his ri3t side ; and the herte of a fool *is* in his left

3 side. But also a fool goynge in the weie, whanne he is  
4 vnwijs, gessith alle men foolis. If the spirit of hym, that  
hath power, stieth on thee, forsake thou not thi place ; for  
5 heeling schal make gretteste synnes to ceesse. An yuel is,  
which Y sij vndur the sunne, and goith out as bi errour fro  
6 the face of the prince ; a fool set in hiȝ dignyte, and riche  
7 men sitte bynethe. I sij seruauntis on horsis, and princes  
8 as seruauntis goynge on the erthe. He that diggith a diche,  
schal falle in to it ; and an eddre schal bite hym, that  
9 distrieth an hegge. He that berith ouer stoonys, schal be  
turmentid in tho ; and he that kittith trees, schal be woundid  
10 of tho. If yrun is foldid aȝen, and this *is* not as bifore, but  
is maad blunt, it schal be maad scharp with myche trauel ;  
11 and wisdom schal sue aftir bisynesse. If a serpent bitith, *it*  
*bitith* in silence ; he that bacbitith priueli, hath no thing lesse  
12 than it. The wordis of the mouth of a wijs man *is* grace ;  
and the lippis of an vnwijs man schulen caste hym down.  
13 The bigynnyng of hise wordis *is* foli ; and the laste thing of  
14 his mouth *is* the worste errour. A fool multiplieth wordis ;  
a man noot, what was bifore hym, and who mai schewe to  
15 hym that, that schal come aftir hym ? The trauel of foolis  
schal turment hem, that kunnen not go in to the citee.  
16 Lond, wo to thee, whos kyng is a child, and whose princes  
17 eten eerli. Blessid *is* the lond, whos kyng is noble ; and  
whose princis eten in her tyme, to susteyne the kynde, and  
18 not to waste. The hiznesse of housis schal be maad low in  
slouthis ; and the hous schal droppe in the feblenesse of  
19 hondis. In leizyng thei disposen breed and wyn, that thei  
20 drynkynge ete largeli ; and alle thingis obeien to monei. In  
thi thouȝt bacbite thou not the kyng, and in the priuete  
of thi bed, curse thou not a riche man ; for the briddis of  
heuene schulen bere thi vois, and he that hath pennys, schal  
telle the sentence.

## CAP. XI.

1 SENDE thi breed on watris passynge forth, for afir many  
 2 tymes thou schalt fynde it. 3yue thou partis seuene, and  
 also eizte; for thou woost not, what yuel schal come on  
 3 erthe. If cloudis ben filled, tho schulen schede out reyn  
 on the erthe; if a tre fallith down to the south, ether to  
 the north, in what euer place it fallith down, there it schal  
 4 be. He that aspieth the wynd, sowith not; and he that  
 5 biholdith the cloudis, schal neuere repe. As thou knowist  
 not, which is the weye of the spirit, and bi what resoun  
 boonys ben ioyned togidere in the wombe of a womman  
 with childe, so thou knowist not the werkis of God, which  
 6 is makere of alle thingis. Eerli sowe thi seed, and thin  
 hond ceesse not in the euentid; for thou woost not, what  
 schal come forth more, this ethir that; and if euer eithir  
 7 cometh forth togidere, it schal be the betere. The list is  
 8 sweet, and delitable to the izen to se the sunne. If a man  
 lyueth many 3eeris, and is glad in alle these, he owith to  
 haue mynde of derk tyme, and of many daies; and whanne  
 tho schulen come, thingis passid schulen be reprieved of  
 9 vanyte. Therfor, thou 3onge man, be glad in thi 3ongthe,  
 and thin herte be in good in the daies of thi 3ongthe, and  
 go thou in the weies of thin herte, and in the biholdyng  
 of thin izen; and wite thou, that for alle these thingis God  
 10 shal brynge thee in to doom. Do thou awei ire fro thin  
 herte, and remoue thou malice fro thi fleisch; for-whi  
 3ongthe and lust ben veyne thingis.

## CAP. XII.

1 HAUE thou mynde on thi creatour in the daies of thi  
 3ongthe, bifore that the tyme of thi turment come, and the  
 3eris of thi deth neize, of whiche thou schalt seie, Tho plesen

2 not me. *Haue thou mynde on thi creatour*, bifor that the  
 sunne be derk, and the lijt, and sterrys, and the mone ;  
 3 and cloude turne azen after reyn. Whanne the keperis of  
 the hous schulen be mouyd, and strongeste men schulen  
 tremble ; and grynderis schulen be idel, whanne the noumbre  
 schal be maad lesse, and seeris bi the hoolis schulen wexe  
 4 derk ; and schulen close the doris in the street, in the low-  
 nesse of vois of a gryndere ; and thei schulen rise at the  
 vois of a brid, and alle the dou3tris of song schulen wexe  
 5 deaf. And hi3 thingis schulen drede, and schulen be aferd  
 in the weie ; an alemaunde-tre schal floure, a locuste schal  
 be maad fat, and cappariss schal be distried ; for a man schal  
 go in to the hous of his euerlastyngnesse, and weileris  
 6 schulen go aboute in the street. *Haue thou mynde on thi*  
*creatour*, byfore that a siluerne roop be brokun, and a  
 goldun lace renne azen, and a watir pot be al to-brokun  
 on the welle, and a wheele be brokun togidere on the  
 7 cisterne ; and dust turne azen in to his erthe, wherof it  
 8 was, and the spirit turne azen to God, that 3af it. The  
 vanyte of vanytees, seide Ecclesiastes, the vanyte of vanytees,  
 9 and alle thingis *ben* vanyte. And whanne Ecclesiastes was  
 moost wijs, he tau3te the puple, and he telde out the thingis  
 10 whiche he dide, and he sou3te out *wisdom*, and made many  
 parablis ; he sou3te profitable wordis, and he wroot moost  
 11 ri3tful wordis, and ful of treuthe. The wordis of wise men  
*ben* as prickis, and as nailis fastned deepe, whiche *ben* 3ouun  
 12 of o scheepherde bi the counsels of maistris. My sone,  
 seke thou no more than these ; noon ende is to make many  
 13 bookis, and ofte thenkyng is turment of fleisch. Alle we  
 here togydere the ende of spekyng. Drede thou God, and  
 kepe hise heestis ; that is *to seie*, ech man. *God* schal brynge  
 alle thingis in to dom, that *ben* don ; for ech thing don  
 bi errour, whether it be good, ether yuel.



## SONG OF SOLOMON.

## CAP. I.

1, 2 KISSE he me with the cos of his mouth. For thi tetis  
 ben betere than wyn, and 3yuen odour with beste oynementis. Thi name *is* oile sched out; therfor 3onge dame-  
 3 sels loueden thee. Drawe thou me after thee; we schulen  
 renne in to the odour of thin oynementis. The kyng ledde  
 me in to hise celeris; we myndeful of thi tectis aboue wyn,  
 schulen make ful out ioye, and schulen be glad in thee;  
 4 ristful men louen thee. 3e dou3tris of Jerusalem, Y am  
 blak, but fair, as the tabernaclis of Cedar, as the skynnes  
 5 of Salomon. Nyle 3e biholde me, that Y am blak, for  
 the sunne hath discolourid me; the sones of my modir  
 fou3ten azens me, thei settiden me a kepere in vyners; Y  
 6 kepte not my vyner. *Thou spouse*, whom my soule loueth,  
 schewe to me, where thou lesewist, where thou restist in  
 myddai; lest Y bigynne to wandre, afir the flockis of thi  
 7 felowis. A! thou fairest among wymmen, if thou knowist  
 not thi silf, go thou out, and go forth afir the steppis of  
 thi flockis; and feede thi kidis, bisidis the tabernaclis of  
 8 scheepherdis. Mi frendesse, Y licenede thee to myn oost  
 9 of kny3tis in the charis of Farao. Thi chekis ben feire,  
 10 as of a turtle; thi necke *is* as brochis. We schulen make  
 to thee goldun ournementis, departid and maad dyuerse  
 11 with silver. Whanne the kyng was in his restyng-place,  
 12 my narde 3af his odour. My derlyng *is* a bundel of myrre  
 13 to me; he schal dwelle bitwixe my tetis. My derlyng *is*  
 to me a cluster of cipre tre, among the vyneres of Engaddi.

14 Lo! my frendesse, thou art fair; lo! thou *art* fair, thin *izen*  
 15 *ben the izen* of culueris. Lo, my derling, thou art fair, and  
 16 schapli; oure bed *is* fair as flouris. The trees of oure housis  
 1 *ben* of cedre; oure couplis *ben* of cipresse. (II). I *am* a flour  
 2 of the feeld, and a lilye of grete valeis. As a lilie among  
 3 thornes, so *is* my frendesse among dou3tris. As an apple-tre  
 among the trees of wodis, so my derlyng among sones.

CAP. II (II, *continued*).

I SAT vndur the shadewe of hym, whom Y desiride; and  
 4 his fruyt *was* swete to my throte. The king ledde me in  
 5 to the wyn celer; he ordeynede charite in me. Bisette 3e  
 me with flouris, cumpasse 3e me with applis; for Y am  
 6 sijk for loue. His left hond *is* vndur myn heed; and his  
 7 ri3t hond schal biclippe me. 3e dou3tris of Jerusalem, Y  
 charge 3ou greetli, bi capretis, and hertis of feeldis, that 3e  
 reise not, nether make to awake the dereworthe *spousesse*,  
 8 stil sche wole. The vois of my derlyng; lo! this *derlyng*  
 cometh leepyng in mounteyns, and skippyng ouer litle  
 9 hillis. My derlyng is lijk a capret, and a calf of hertis;  
 lo! he stondith bihynde oure wal, and biholdith bi the wyn-  
 10 dows, and lokith thorou3 the latisis. Lo! my derlyng  
 spekith to me, My frendesse, my culuer, my faire *spousesse*,  
 11 rise thou, haaste thou, and come thou; for wyntir is passid  
 12 now, reyn is goon, and is departid awei. Flouris apperiden  
 in oure lond, the tyme of schridyng is comun; the vois of  
 13 a turtle is herd in oure lond, the fige tre hath brou3t forth  
 hise buddis; vnyeris flouryng han 3oue her odour. My  
 frendesse, my fayre *spousesse*, rise thou, haaste thou, and  
 14 come thou. My culuer *is* in the hoolis of stoon, in the  
 chyne of a wal with-out mortar. Schewe thi face to me,  
 thi vois sowne in myn eeris; for thi vois is swete, and thi

15 face is fair. Catche 3e litle foxis to vs, that destrien the  
 16 vyneris; for oure vyner hath flourid. My derlyng *is* to me,  
 17 and Y *am* to hym, which is fed among lilies; til the dai  
 sprynge, and schadewis be bowid down. My derlyng, turne  
 thou a3en; be thou lijk a capret, and a calf of hertis, on the  
 hillis of Betel.

## CAP. III.

1 In my litle bed Y sou3te hym bi ny3tis, whom my soule  
 2 loueth; Y sou3te hym, and Y foond not. I shal rise, and Y  
 schal cumpasse the citee, bi litle stretis and large stretis; Y  
 schal seke hym, whom my soule loueth; I sou3te hym, and  
 3 Y foond not. Wakeris, that kepen the citee, founden me.  
 4 Whether 3e sien hym, whom my soule loueth? A lital whanne  
 Y hadde passid hem, Y foond hym, whom my soule loueth;  
 Y helde hym, and Y schal not leeu *hym*, til Y brynge him in  
 5 to the hous of my modir, and in to the closet of my modir. 3e  
 dou3tris of Jerusalem, Y charge you greetli, bi the capretis, and  
 hertis of feeldis, that 3e reise not, nether make to awake the  
 6 dereworthe *spousesse*, til sche wole. Who is this *woman*, that  
 stieth bi the deseert, as a 3erde of smoke of swete smellynge  
 spices, of mirre, and of encence, and of al poudur of an oyne-  
 7 ment-makere? Lo! sixti stronge men of the strongeste men  
 8 of Israel cumpassen the bed of Salomon; and alle thei holden  
 swerdis, and *ben* moost witti to batels; the swerd of ech man  
 9 *is* on his hipe, for the drede of ny3tis. Kyng Salomon made to  
 10 hym a seete, of the trees of Liban; he made the pilers therof  
 of siluer; *he made* a goldun restyng-place, a styng of purpur;  
 and he arayede the myddil thingis with charite, for the dou3-  
 11 tris of Jerusalem. 3e dou3tris of Sion, go out, and se kyng  
 Salomon in the diademe, bi which his modir crownede hym,  
 in the dai of his spousyng, and in the dai of the gladnesse of  
 his herte.

## CAP. IV.

1 MI frendesse, thou art ful fair ; thin *izen ben* of culueris,  
 with-uten that that is hid with-ynne ; thin heeris *ben* as the  
 2 flockis of geete, that stieden fro the hil of Galaad. Thi teeth  
*ben* as the flockis of clippid sheep, that stieden fro waischyng ;  
 alle *ben* with double lambren, and no bareyn is among tho.  
 3 Thi lippis *ben* as a reed lace, and thi speche *is* swete ; as the  
 relif of an appil of Punyk, so *ben* thi chekis, with-uten that,  
 4 that is hid with-ynne. Thi necke *is* as the tour of Daudid,  
 which is bildid with strengthis maad bifore for defense ; a  
 thousynde scheldis hangen on it, al armure of stronge men.  
 5 Thi twei tetis *ben* as twey kidis, twynnes of a capret, that ben  
 6 fed in lilies, til the dai sprynge, and shadewis ben bowid down.  
 Y schal go to the mounteyn of myrre, and to the litil hil of  
 7 encense. My frendesse, thou art al faire, and no wem is in  
 8 thee. My spousesse, come thou fro the Liban ; come thou  
 fro the Liban, come thou ; thou schalt be corowned fro the  
 heed of Amana, fro the cop of Sanyr and Hermon, fro the  
 9 dennys of liouns, fro the hillis of pardis. My sister spousesse,  
 thou hast woundid myn herte ; thou hast woundid myn herte,  
 10 in oon of thin *izen*, and in oon heer of thi necke. My sistir  
 spousesse, thi tetis ben ful faire ; thi tetis ben feirere than  
 wyn, and the odour of thi clothis *is* aboue alle swete smel-  
 11 linge oynementis. Spousesse, thi lippis *ben* an hony-coomb  
 droppynge ; hony and mylk *ben* vndur thi tunge, and the  
 12 odour of thi clothis *is* as the odour of encense. Mi sister  
 spousesse, a gardyn closid togidere ; a gardyn closid togidere,  
 13 a welle aseelid. Thi sendingis out *ben* paradis of applis of  
 14 Punyk, with the fruytis of applis, cypre-trees, with narde ;  
 narde, and saffrun, *an erbe clepid* fistula, and canel, with alle  
 trees of the Liban, myrre, and aloes, with alle the beste oyne-

15 mentis. A welle of gardyns, a pit of wallynge watris, that  
 16 flowen with fersnesse fro the Liban. Rise thou north *wynd*,  
 and come thou, south *wynd*; blowe thou thorou3 my gardyn,  
 and the swete smellynge oynementis therof schulen flete.

## CAP. V.

1 Mi derlyng, come in to his gardyn, to ete the fruyt of hise  
 applis. Mi sister spousesse, come thou in to my gardyn. Y  
 have rope my myrre, with my swete smellynge spices; Y  
 haue ete an hony combe, with myn hony; Y haue drunke  
 my wyn, with my mylk. Frendis, ete 3e, and drynke; and  
 2 derewortheste *frendis*, be 3e fillid greetli. Y slepe, and myn  
 herte wakith. The vois of my derlyng knockynge; my sister,  
 my frendesse, my culuer, my *spousesse* vnwemmed, opene thou  
 to me; for myn heed is ful of dew, and myn heeris *ben* ful of  
 3 dropis of *nigtis*. I have vnclouthid me of my coote; hou schal  
 Y be clothid ther ynne? I haue waische my feet; hou schal  
 4 Y defoule tho? Mi derlyng putte his hond bi an hoole;  
 5 and my wombe tremblide at the touchyng therof. Y roos, for  
 to opene to my derlyng; myn hondis droppiden myrre, and  
 6 my fyngris *weren* ful of myrre moost preued. Y openede the  
 wiket of my dore to my derlyng; and he hadde bowid awei,  
 and hadde passid. My soule was meltid, as the derlyng spak;  
 Y sou3te, and Y foond not hym; Y clepide, and he answerde  
 7 not to me. Keperis that cumpassiden the citee founden me;  
 thei smytiden me, and woundiden me; the keperis of wallis  
 8 token away my mentil. 3e dou3tris of Jerusalem, Y biseche  
 3ou bi an hooli thing, if 3e han founde my derlyng, that 3e  
 9 telle to hym, that Y am sijk for loue. A! thou faireste of  
 wymmen, of what manner condicioun is thi derlyng of the  
 louede? of what manner condicioun is thi derling of a der-  
 10 ling? for thou hast bisou3t vs bi an hooli thing. My derling

11 *is* whyt and rodi ; chosun of thousyndis. His heed *is* best  
 gold ; hise heeris *ben* as the bowis of palm trees, and *ben*  
 12 blake as a crowe. Hise *izen ben* as culueris on the strondis of  
 watris, that *ben* waischid in mylk, and sitten besidis fulleste  
 13 ryueris. Hise chekis *ben* as gardyns of swete smellynge spices,  
 set of oynement makeris ; hise lippis *ben* lilies, droppynge  
 14 doun the best myrre. Hise hondis *ben* able to turne aboute,  
 goldun, and ful of iacynctis ; his wombe is of yuer, ourned  
 15 with safiris. Hise lippis *ben* pilers of marble, that *ben* foundid  
 on foundementis of gold ; his schapplinesse *is* as of the Liban,  
 16 *he is* chosun as cedris. His throte *is* moost swete, and *he is*  
 al desirable. *Je douztris* of Jerusalem, *siche is* my derlyng,  
 17 and this is my freend. Thou faireste of wymmen, whidur  
*zede thi derlyng ? whidur bowide thi derlyng ?* and we schulen  
 seke hym with thee.

## CAP. VI.

1 My derlyng *zede* doun in to his orcherd, to the gardyn of  
 swete smellynge spices, that he be fed there in orcherdis, and  
 2 gadere lilies. Y to my derlyng ; and my derlyng, that is fed  
 3 among the lilies, *be* to me. Mi frendesse, thou art fair, swete  
 and schappli as Jerusalem, *thou art* ferdful as the scheltrun of  
 4 oostis set in good ordre. Turne awei thin *izen* fro me, for  
 tho maden me to fle awei ; thin heeris *ben* as the flockis of  
 5 geet, that apperiden fro Galaad. Thi teeth as a flok of scheep,  
 that stieden fro waischyng ; alle *ben* with double lambren,  
 6 *ether twynnes*, and no bareyn is among tho. As the rynde of  
 7 a pumgranate, so *ben* thi chekis, without thi priuytees. Sixti  
 ben queenys, and eijti ben secundarie wyues ; and of *zong*  
 8 damesels is noon noumbre. Oon is my culuer, my perfit  
*spousesse*, oon is to hir modir, and *is* the chosun of hir modir ;  
 the douztris of Syon sien hir, and prechiden *hir* moost blessid ;  
 queenys, and secundarie wyues preisiden hir. Who is this,

that goith forth, as the moreutid risynge, fair as the moone,  
chosun as the sunne, ferdful as the scheltrun of oostis set in  
10 good ordre? Y cam down in to myn orcherd, to se the  
applis of grete valeis, and to biholde, if vyneris hadden flourid,  
11 and if pumgranate trees hadden buriowned. Y knew not ;  
12 my soule disturblide me, for the charis of Amynadab. Turne  
a3en, turne a3en, thou Sunamyte ; turne a3en, turne a3en, that  
we biholde thee. What schalt thou se in the Sunamyte, no  
but cumpenyas of oostis ?

## CAP. VII.

1 DOU3TIR of the prince, thi goyngis ben ful faire in schoon ;  
the ioyncturis of thi heppis *ben* as brochis, that ben maad bi  
2 the hond of a crafti man. Thi nawle *is* as a round cuppe,  
and wel formed, that hath neuere nede to drynkis ; thi  
3 wombe *is* as an heep of whete, biset aboute with lilies. Thi  
4 twei teetis *ben* as twei kidis, twynnes of a capret. Thi necke  
*is* as a tour of yuer ; thin *izen ben* as cisternes in Esebon, that  
ben in the 3ate of the dou3ter of multitude ; thi nose *is* as the  
5 tour of Liban, that biholdith a3ens Damask. Thin heed *is*  
as Carmele ; and the heeres of thin heed *ben* as the kyngis  
6 purpur, ioyned to trow3is. Dereworthe *spousesse*, thou art ful  
7 fair, and ful schappli in delices. Thi stature is licned to  
8 a palm tree, and thi tetis to clustris of grapis. I seide, Y  
schal stie in to a palm tree, and Y schal take the fruytis  
therof. And thi tetis schulen be as the clustris of grapis  
of a vyner ; and the odour of thi mouth as the odour of  
9 pumgranatis ; thi throte *schal be* as beste wyn. Worthi to  
my derlyng for to drynke, and to hise lippis and teeth to  
10 chewe. Y *scha cleue by loue* to my derlyng, and his turnyng  
11 *schal be* to me. Come thou, my derlyng, go we out in to the  
12 feeld ; dwelle we togidere in townes. Ryse we eerli to the

vyner; se we, if the vyner hath flourid, if the flouris bryngen  
 forth fruytis, if pumgranatis han flourid; there I schal 3yue  
 1,3 to thee my tetis. Mandrogoris han 3oue her odour in oure  
 3atis; my derlyng, Y haue kept to thee alle applis, new and  
 elde.

## CAP. VIII.

1 WHO mai grante to me thee, my brother, soukyng the  
 tetis of my modir, that Y fynde thee aloone without forth,  
 2 and that Y kisse thee, and no man dispise me thanne? Y  
 schal take thee, and Y schal lede *thee* in to the hous of  
 my modir, and in to the closet of my modir; there  
 thou schalt teche me, and Y schal 3yue to thee drink  
 of wyn maad swete, and of the must of my pumgra-  
 3 natis. His lefthond vndur myn heed, and his ri3thond  
 4 schal biclippe me. 3e dou3tris of Jerusalem, Y charge 3ou  
 greetli, that 3e reise not, nether make the dereworthe *spousesse*  
 5 to awake, til sche wole. Who is this *spousesse*, that stieth fro  
 desert, and flowith in delices, and restith on hir derlynge?  
 Y reise thee vndur a pumgranate tre; there thi modir was  
 6 corrupt, there thi modir was defoulid. Set thou me as a  
 signet on thin herte, as a signet on thin arm; for loue is  
 strong as deth, enuy *is* hard as helle; the laumpis therof *ben*  
 7 laumpis of fier, and of flawmes. Many watris moun not  
 quenche charite, nether floodis schulen oppresse it. Thou3  
 a man 3yue al the catel of his hous for loue, he schal  
 8 dispise that *catel* as nou3t. Oure sistir *is* lital, and hath no  
 tetys; what schulen we do to oure sistir, in the dai whanne  
 9 sche schal be spokun to? If it is a wal, bilde we theronne  
 siluerne touris; if it is a dore, ioynе we it togidere with tablis  
 10 of cedre. I *am* a wal, and my tetis *ben* as a tour; sithen  
 11 Y am maad as fyndyngе pees bifore hym. A vyner was to  
 the pesible; in that *citee*, that hath puplis, he bitook it to



keperis; a man bryngith a thousynde platis of siluer for  
12 the fruyt therof. The vyner is bifore me; a thousynde *ben*  
of thee pesible, and two hundrid to hem that kepen the  
13 fruytis therof. Frendis herkene thee, that dwellist in or-  
14 chertis; make thou me to here thi vois. My derlyng; fle  
thou; be thou maad lijk a capret, and a calf of hertis, on the  
hillis of swete smellynge spices.

---



## GLOSSARY.

In the Glossary as printed in the quarto edition, some of the words appear in slightly different forms. In the present reprint, only those forms are retained which occur in the *later* version.

The abbreviations will be readily understood. Thus *adj.* = adjective; *adv.* = adverb; *prep.* = preposition; *pr. t.* = present tense; *p. t.* = past tense; *pr. p.* = present participle; *p. p.* = past participle; *pl.* = plural; *s.* = substantive or singular; *v.* = verb (infinitive mood).

### A.

- Abac**, *adv.* back, backwards, Ps. ix. 4; xlii. 2; *i. e.* to flight, Ps. xvii. 41.
- Abiden**, *pr. t. pl.* wait on, Ps. ciii. 27; *p. t.* **Abood**, waited, waited for, Job xxx. 26; Ps. xxxix. 1; liv. 9; cxviii. 166; remained, Ps. cv. 11; *pl.* **abididen**, **aboden**, Ps. cv. 13; cxviii. 95.
- Abiding**, *s.* expectation, Ps. xxxviii. 8.
- Afer**, *adv.* afar, Job ii. 12.
- Aferd**, *p. p.* afraid, Job iv. 14; xi. 19.
- A-fiere**, *adv.* on fire, Prov. xxx. 5.
- Agreggid**, *p. p.* made heavy, Job xxiii. 2.
- Aisch**, **aische**, *s.* ashes, Job xiii. 12; xxx. 19; *pl.* **aschis**, Ps. ci. 10.
- Alargidist**, *p. t. 2 p.* madest large, Ps. xvii. 37; *p. p.* **alargid**, Ps. iv. 2.
- Alemaunde-tre**, *s.* almond-tree, Eccles. xii. 5.
- Almeest**, **almeest**, *adv.* almost, Ps. lxxii. 2; xciii. 17.
- Altherijeste**, *adj.* most high, very high, Ps. lvi. 3; lxxxvi. 5; xc. 9.
- Al to-breke**, *v.* to break in pieces entirely, Job ix. 17; *imp.* Job vi. 9; *p. t.* **al tobrak**, Job xxix. 17; *p. p.* **al to-broke**, **al to-brokun**, Job iv. 10; Ps. iii. 8.
- Al to-brese**, *v.* to break utterly in pieces, Ps. xlv. 10.
- Amendide**, *p. t.* amended, set right, Ps. xvii. 36; *p. p.* **amididen**, Ps. xc. 10.
- Amte**, *s.* ant, Prov. vi. 6; *pl.* **amtis**, Prov. xxx. 25.
- Anefeld**, *s.* an anvil, Job xli. 15.
- Anentis**, *prep.* with, at, before, Job xxv. 2; Ps. xxxvi. 23; cviii. 20.
- Angwisch**, *s.* anguish, Job vi. 7.
- Anoon**, *adv.* presently, as soon as, Job iii. 11; Ps. xxxvi. 20.
- Anoye**, *s.* annoyance, Ps. cxviii. 28.
- Anoye**, *v.* to grieve, trouble, Job ix. 21; *pr. t. pl.* **anoien**, Ps. xxxiv. 1.
- Anyntische**, *imp. pl.* bring to nought, destroy, Ps. cxxxvi. 7; *p. p.* **anyntischid**, brought to nought, *i. e.* emptied out, Ps. lxxiv. 9.
- Applis**, *s. pl.* apples, Ps. lxxviii. 1 (*Lat. pomorum*).
- Arerid**, *p. p.* raised up, Ps. cvi. 25.
- Arette**, *v.* to reckon, charge, Job

- xli. 18; *p. t.* arrettide, Ps. xxxi. 2; *pl.* arettiden, Job xxx. 7; *p. p.* arettid, arrettid, Job xviii. 3; Ps. cv. 31.
- Arewis, arowis, *s. pl.* arrows, Job vi. 4; Ps. vii. 14.
- Armeris, armuris, *s. pl.* armour, Ps. xxxiv. 2; xlv. 10.
- As . . . so and, as . . . even so, Prov. xix. 12.
- Asaie, *imp.* try, prove, Ps. xxv. 2.
- Ascapide, *p. t.* escaped, Job i. 15, 16, 17.
- Aschis, *s. pl.* ashes, Ps. ci. 10. See aisch.
- Aseelid, *p. p.* sealed, S. Sol. iv. 12.
- Aslepid, *p. p.* asleep, Prov. xxiii. 34.
- Aspie, *v.* to lay wait for, watch privily, Ps. xxxvi. 12.
- Aspies, *s. pl.* spies, ambush, Job xxxi. 9; Ps. ix (x). 8.
- Astorid, *p. p.* made ready, Job xxix. 20 (Lat. *instaurabitur*).
- Auantith, *pr. t.* boasts, Prov. xxviii. 25.
- Auerouse, *adj.* avaricious, Prov. i. 19; xxix. 4.
- Avoidid, *p. p.* made void, done away, Job xv. 4.
- Avouter, *s.* adulterer, Job xxiv. 15.
- Auowis, avowis, *s. pl.* vows, Ps. xlix. 14; lv. 12.
- Avowtreris, *s. pl.* adulterers, Ps. xlix. 18.
- Auter, *s.* altar, Ps. xxv. 6; xlii. 4.
- Axe, *v.* to ask, seek out, Job xxxi. 14; *pr. t. pl.* axen, Ps. x. 5; *p. t. pl.* axiden, Ps. xxxiv. 11; civ. 40; *imp.* ax, Job xii. 7.
- Axere, *s.* asker, Job iii. 18; xxxix. 7.
- Axyng, *s.* a petition, Job vi. 8; *pl.* axyngis, Ps. xix. 7; xxxvi. 4.
- A3en, *adv.* again, Job i. 21.
- A3enbiere, *s.* redeemer, Job xix. 25; Ps. xviii. 15.
- A3enbieth, *pr. t.* redeems, Ps. vii. 3; *imp.* a3enbie, a3eyn-bie, Ps. xxv. 11; cxviii. 134; *p. p.* a3enbou3t, a3en-bou3t, Job xv. 31; Ps. xxx. 6.
- A3enclape, *imp.* call again, Ps. ci. 25.
- A3ens, a3enus, *prep.* against, Job i. 22; xxxiii. 13; Ps. ii. 2.
- A3enseie, *v.* to contradict, Job xi. 10.
- A3enseiyngis, *s. pl.* contradictions, Ps. xvii. 44.
- A3enstood, *p. t.* withstood, resisted, Job ix. 4; *pr. p.* a3enstondyng, Ps. xvi. 8.

## B.

- Bareyn, *adj.* childless, Job xxiv. 21.
- Bedstre, *s.* bed, couch, Ps. vi. 7; xl. 4.
- Been, *s. pl.* bees, Ps. cxvii. 12.
- Beete, *v.* to beat, Ps. cxxviii. 4; *pr. t.* betith, Job ix. 23; *p. t. pl.* beeten, Prov. xxiii. 35; *p. p.* betun, Ps. lxii. 5.
- Ben, *pr. t. pl.* are, Job iii. 8; Ps. ix. 21; xxxvii. 5; lxxii. 1; *p. p.* be, Job xviii. 3.
- Bere, *pr. t.* bear, Job xiii. 14; *pl.* beren, Job ix. 13; *p. t.* bar, Job iii. 10; ix. 5; *pr. p.* beryng, Job ix. 26; *p. p.* borun, Job i. 2; xi. 12.
- Bernacle, *s.* a bit or snaffle for a horse (Lat. *canus*), Ps. xxxi. 9; Prov. xxvi. 3.
- Bernes, *s. pl.* barns, Prov. iii. 10.
- Betyngis, *s. pl.* stripes, blows, plagues, Job xix. 6; xlii. 15; Ps. xxxi. 10; xxxvii. 18; lxxxviii. 33.
- Biclippe, *imp. pl.* embrace, Ps. xlvi. 13; *pr. t. pl.* biclippen, Job xxiv. 8.
- Bie, *s.* a necklace, Prov. i. 9.
- Bie, *v.* to buy, Prov. xvii. 16.
- Biere, *s.* a buyer, Prov. xx. 14.
- Bifelde, *p. t.* befell, Job iii. 25; *p. p.* bifelde, Job ii. 11.
- Bifor-come, *imp.* anticipate, Ps. xvi. 13; *p. p.* bifor-come, Ps. xx. 4.

- Bifore ocupie**, *v.* to pre-engage, Ps. xciv. 2.
- Bifore-se**, *v.* to foresee, Eccles. iv. 13; *p. p.* **bifor seien**, Ps. cxxxviii. 4.
- Bifore syng**, *v.* to lead the chant, Ps. cxlvi. 7.
- Bifore take**, *imp.* take first or beforehand, Ps. lxxviii. 8; *p. t.* **bifore took**, Ps. lxxvi. 5.
- Biheest**, *s.* a promise, command, Ps. lv. 10; Eccles. iv (v). 3.
- Bihetith**, *pr. t.* promiseth, Job xvii. 5; Prov. xii. 18; *p. p.* **bihijt**, Prov. vi. 1.
- Biholde**, *p. p.* beheld, Job i. 8.
- Bihynde**, *adv.* backwards, Ps. xliii. 11.
- Bijs**, *s.* silk, Prov. xxxi. 22.
- Bikenen**, *pr. t. pl.* beckon, make signs, Ps. xxxiv. 19.
- Bilden**, *p. t. pl.* built, Job iii. 14.
- Bimowe**, *v.* to mock, Ps. ii. 4.
- Biriels**, *s. pl.* tombs, burying-places, Job xv. 28 (*Biriels* is properly a sing. form, but is here used to translate Lat. *tumulos*. A. S. *burgels*, a burying-place).
- Biriede**, *p. t.* buried, Ps. lxxviii. 3.
- Birthe**, *s.* increase, Ps. cvi. 37 (Lat. *nativitatis*).
- Birthon**, *s.* a burden, Ps. xxxvii. 5.
- Bisched**, *p. p.* covered, Ps. lxxxviii. 46 (Lat. *perfudisti*).
- Bisegiden**, *p. t. pl.* besieged, Ps. xxi. 13.
- Bisi**, *adj.* careful, Ps. xxxix. 18 (Lat. *solicitus*).
- Bisynesse**, *s.* business, care, Eccles. iv. 4; *pl.* **bisynesses**, Eccles. iv. 4.
- Bispreynt**, *p. p.* sprinkled, Prov. vii. 17.
- Bitake**, *v.* to deliver, give up, Job xxx. 23; *p. t.* **bitook**, Ps. lxxvii. 48; *p. p.* **bitakun**, Ps. lxii. 11.
- Bithenke**, *v.* to meditate, recollect, Ps. i. 2; xxi. 28; xxxiv. 28; *p. t.* **bithoujte**, Ps. xli. 5.
- Bitternessis**, *s. pl.* bitter sorrows, Job xiii. 26.
- Biwlappe**, *v.* to wrap, Job xviii. 11.
- Blisfulere**, *adj. comp.* happier, Eccles. iv. 3.
- Bloodis**, *s. pl.* bloody deeds, cruelties, Ps. xxv. 9; cv. 39.
- Blosme**, *v.* to blossom, Ps. lxxi. 16.
- Bolis**, *s. pl.* bulls, Job xlii. 6; Ps. xxi. 13.
- Bolneth**, *pr. t.* becomes puffed up or swollen, Job xv. 13; *p. t.* **bolnyde**, Job xvi. 17; *pr. p.* **bolnyng**, Job xxxviii. 11.
- Boon**, *s.* bone, Ps. ci. 6; cxxxviii. 15; *pl.* **bonys**, **boones**, **boonys**, Job x. 11; Ps. vi. 3; lii. 6; cxl. 7.
- Boor**, *s.* a boar, Ps. lxxix. 14.
- Boord**, **bord**, *s.* a table, Ps. xxii. 5; lxxvii. 19.
- Borewe**, *s.* surety, Prov. xx. 16; *pl.* **borewis**, Prov. xxii. 26.
- Borewe**, *v.* to borrow, Ps. xxxvi. 21.
- Botche**, *s.* a boil, Job ii. 7.
- Botere**, *s.* butter, Job xxix. 6; Prov. xxx. 33.
- Bouwe**, **bowe**, *s.* an arch, a bow, Ps. vii. 13; lxiii. 5; Prov. xx. 26.
- Bouwe**, *v.* to bend, turn away, Ps. xlviii. 5; *p. t.* **bowide**, poured (Lat. *inclinauit*), Ps. lxxiv. 9; *pl.* **bowiden**, directed (Lat. *declinaverunt*), Ps. xx. 12; **boweden**, **bowiden**, Ps. xiii. 3; lii. 4; *p. p.* **bowid**, Ps. xxxvii. 7; xliii. 19; xlv. 7.
- Bowge**, *s.* a bottle, Ps. cxviii. 83.
- Bowiden**, *p. t. pl.* directed, Ps. xx. 12 (Lat. *declinaverunt*). See under **Bouwe**.
- Breed**, *s.* bread, Ps. xxxvi. 25; ciii. 14.
- Breede**, *s.* breadth, Ps. xvii. 20.
- Breide**, *v.* to draw, pull, Ps. xxiv. 15.
- Brekyng**, *s.* breach, gap, Ps. cv. 23 (Lat. *in confractone in conspectu ejus*).
- Breneth**, *pr. t.* burns, Ps. ii. 14; *imp.* **brenne**, Ps. xxv. 2; *p. t.*

- brente, Ps. cv. 18; *pl.* brenten, Ps. lxxiii. 7; *pr. p.* brennynge, brynnynge, Job xxvii. 21; Ps. lxxxii. 15; ciii. 4; *p. p.* brent, Job i. 5; Ps. ix (x). 2.
- Brere, s. a briar, Job xxxi. 40.
- Brid, s. a bird, a young bird, Job v. 7; *pl.* briddis, briddys, bryddis, Job xxxv. 11; xxxviii. 41; Ps. lxxxiii. 4; cxlvi. 9.
- Brijtneſſis, s. *pl.* splendors, Ps. cix. 3.
- Brochis, s. *pl.* brooches, S. Sol. i. 9.
- Broddeste, *adj. superl.* broadest, Job xxxvi. 16.
- Bruk, s. a locust, Ps. civ. 34 (Lat. *bruchus*).
- Brymston, s. brimstone, Job xviii. 15; Ps. x. 7.
- Bucks of geet, s. *pl.* he-goats, Ps. lxxv. 15. See under Geet.
- Buriowne, *v.* to produce, germinate, Job xiv. 9.
- Buschis, s. *pl.* bushes, Job xxx. 7.
- Buyliſh, *pr. t.* boileth, Prov. xv. 2; *p. t. pl.* buyliden, Job xxx. 27.
- Bythenke, *v.* to meditate on, recollect, Ps. xxxvii. 1. See Bi-thenke.
- C.
- Caitifte, s. captivity, Ps. xiii. 7; lii. 7; lxxvii. 19.
- Calengynge, *pr. p.* accusing, Prov. xxviii. 3.
- Canel, s. cinnamon, Prov. vii. 17.
- Capparis, s. the caper-shrub (Lat. *capparis*), Eccles. xii. 5.
- Capret, s. a wild goat, S. Sol. ii. 9; *pl.* capretis, S. Sol. ii. 7.
- Careyn, s. a carcase, Job xxxix. 30.
- Castels, s. *pl.* tents, camp, Ps. lxxvii. 28; cv. 16.
- Caſtyng afore, s. forethought, Job xxxiv. 27.
- Catel, s. substance, goods, Ps. cviii. 11; Prov. i. 13.
- Caudron, s. cauldron, Ps. cvi. 9.
- Cautelouſe, *adj.* cautious, crafty, Job v. 13.
- Celeris, s. *pl.* cellars, S. Sol. i. 3.
- Cesoun, s. season, Eccles. viii. 6.
- Chaier, s. chair, seat, Ps. cvi. 32.
- Challenge, s. accusation, Prov. xxviii. 16; *pl.* chalengis, Eccles. iv. 1.
- Chalengere, s. accuser, Ps. lxxi. 4; *pl.* chalengeris, Job xxxv. 9.
- Chare, s. chariot, Ps. lxxvii. 18; *pl.* charis, Ps. xix. 8.
- Chargiden, *p. t. pl.* regarded, Prov. i. 25.
- Charious, *adj.* chargeable, burdensome, Prov. xxvii. 3.
- Chaungyng, s. changing, Ps. lxxxviii. 52 (Lat. *commutatio-nem*); *pl.* chaungyngis, exchanging, Ps. xliii. 13.
- Cheer, chere, s. countenance, face, Job iv. 16; Ps. iv. 7; x. 8; *pl.* cheris, looks, Ps. liv. 22.
- Chees, *p. t.* chose, Job vii. 15; Ps. xxiv. 12; xxxii. 12; *pl.* cheesiden, Job vii. 15; *p. p.* chose, Ps. lxiv. 5.
- Chere, s. face, Job iv. 16. See Cheer.
- Childith, *pr. t.* bringeth forth children, Job xxiv. 21; *p. t.* childide, Ps. vii. 15.
- Chirche, s. assembly, Ps. xxxix. 10; lxxxviii. 6; cvi. 32; *pl.* chirchis, Ps. lxxvii. 27.
- Chyne, s. an opening, chink, breach in a wall, S. Sol. ii. 14.
- Clees, s. *pl.* hoofs, *lit.* claws, Ps. lxxviii. 32.
- Clei, s. clay, Job xiii. 12.
- Clenner, *adj. comp.* cleaner, purer, Job iv. 17; *superl.* clenneste, Prov. iii. 14.
- Clennesse, s. cleanness, Ps. xvii. 21.
- Clepe, *v.* to call, Job xii. 4; *p. t. pl.* clepiden, Job i. 4; *pr. p.* clepyng, Job ix. 16.
- Clere, *adj.* splendid, bright, Ps. xv. 6.
- Cleuede, *p. t.* cleaved, Ps. lxii. 9.
- Closyngis, s. *pl.* leaves of a gate, Prov. viii. 3.

- Clothide**, *p. t.* put on, Ps. cviii 18.  
**Clottis**, *s. pl.* clods, Job xxviii. 6 ;  
 xxxviii. 38 ; xxxix. 10.  
**Cocatrice**, *s.* a basilisk, Ps. xc. 13.  
**Coffyn**, *s.* a basket (Lat. *cophinus*),  
 Ps. lxxx. 7.  
**Colle**, *v.* to embrace, Eccles. iii. 5.  
**Collyngis**, *s. pl.* embraces, Prov.  
 vii. 18 ; Eccles. iii. 5.  
**Comelyng**, *s.* a stranger, Ps. xxxviii.  
 14 ; xciii. 6 ; *pl.* **comelingis**,  
 Ps. civ. 12.  
**Compunct**, *p. p.* filled with com-  
 punction, Ps. iv. 5 ; xxix. 13.  
**Comun**, *p. p.* come, Job i. 6.  
**Comynalte**, *s.* community, state,  
 Prov. xxix. 2.  
**Comyne**, *v.* to commune, Ps. cxl. 4.  
**Comynte**, *s.* commonalty, com-  
 munity, Job xxiv. 9.  
**Coniectere**, *s.* diviner, Prov. xxiii. 7.  
**Consuls**, *s. pl.* chief men, Job iii.  
 14.  
**Conuenticulis**, *s. pl.* conventicles.  
 Ps. xv. 4.  
**Coolis**, *s. pl.* coals, Ps. xvii. 13.  
**Coordis**, *s. pl.* lines, Ps. xv. 6. See  
**Corde**.  
**Coostis**, *s. pl.* coasts, Ps. vii. 7.  
**Coote**, *s.* coat, Job xxx. 18.  
**Cop**, *coppe*, *s.* top, Job xxii. 13 ;  
 Ps. lxxvii. 22 ; *pl.* **coppis**, Prov.  
 viiii. 2.  
**Corde**, *s.* line, Ps. cxxxviii. 3 (Lat.  
*funiculum*) ; cord of **delyng**,  
 line of separation, Ps. lxxvii. 54 ;  
*pl.* **coordis**, Ps. xv. 6.  
**Corour**, *s.* a courier, runner, Job ix.  
 25. See **Currou**.  
**Cos**, *s.* a kiss, S. Sol. i. 1 ; *pl.* **cossis**,  
 Prov. xxvii. 6.  
**Coueitiden**, *p. t. pl.* lusted, Ps. cv.  
 14.  
**Couenable**, *adj.* suitable, Ps. ix (x).  
 1 ; xxxi. 6.  
**Coent**, *s.* assembly, Ps. lxiii. 3 ;  
*pl.* **coentis**, Ps. xv. 4.  
**Coumfortid**, *p. p.* strengthened, Ps.  
 cxxxviii. 6, 17 ; cxli. 7 ; cxlvii.  
 13.  
**Couplis**, *s. pl.* beams, rafters, S.  
 Sol. i. 16.  
**Cratche**, *s.* stall, crib, Job vi. 5 ;  
 xxxix. 9.  
**Crist**, *adj.* anointed, Ps. xvii. 51 ;  
 xix. 7 ; xxvii. 8 ; *pl.* **cristis**,  
 anointed ones, Ps. civ. 15.  
**Cristal**, *s.* ice, Ps. cxlvii. 17.  
**Critouns**, *s. pl.* refuse of the frying-  
 pan, Ps. ci. 4. ' *Cretons*, the  
 crispie pieces or mammocks, re-  
 maining of lard, that hath been  
 first shred, then boyled, and then  
 strained through a cloath ;' Cot-  
 grave. The Vulgate has *cremium*,  
 firewood.  
**Crokid**, *adj.* curved, Job xxvi. 13.  
**Crokiden**, *p. t. pl.* turned away, Ps.  
 xvii. 46.  
**Cruddid**, *p. p.* clotted, *lit.* curded,  
 Job x. 10 ; Ps. lxxvii. 16, 17  
 (Lat. *coagulatos*).  
**Culuer**, *s.* a dove, Ps. liv. 7 ; lv. 1.  
**Cumpas**, *in his, our, &c.* round  
 about him, us, &c., Ps. xvii. 12 ;  
 xliii. 14.  
**Cumpas**, *v.* to go about, Ps. lviii. 7.  
**Currou**, *s.* a runner, courier, Prov.  
 xxiv. 34. See **Corour**.  
**Cursidnesse**, *s.* misery, Ps. xiii. 3.  
  
**D.**  
**Dai sterre**, *s.* the morning-star,  
 Job xxxviii. 32.  
**Dameselis**, *s.* damsels, Ps. lxxvii. 26.  
**Dampne**, *v.* to condemn, Job ix.  
 20 ; Ps. xxxvi. 33.  
**Dasewide**, *p. t.* grew dim, Job  
 xvii. 7.  
**Deboner**, *adj.* mild, meek, Ps.  
 xxiv. 9.  
**Deedli**, *adj.* mortal, Job xxvii. 31.  
**Defautis**, *s. pl.* faults, Ps. xviii. 14.  
**Defoule**, *v.* to tread down, destroy,  
 defile, Ps. cxxxviii. 11 ; *p. p.* **de-**  
**foulid**, Job xiv. 2 ; Ps. ix (x). 5.  
**Delices**, *s. pl.* delights, luxuries,  
 Job xxx. 7.  
**Delitable**, *adj.* delightful, Ps. lxvi.  
 1 ; Eccles. xi. 7.

- Delite, *v.* to delight, Ps. xxxiv. 9.  
 Delitingis, *s. pl.* delights, Ps. xv. 10.  
 Delueden, *p. t. pl.* dug, pierced, Ps. xxi. 17; lvi. 7.  
 Deme, *v.* to judge, Ps. ix (x). 18; *pr. t. pl.* demen, Ps. ii. 10; *p. t.* demyde, Eccles. iv. 3; *p. p.* demyd, Ps. ix. 20.  
 Departe, *v.* to divide, Job xxi. 17; *p. t.* departide, parted, distinguished, Ps. cv. 33 (Lat. *distinxit*); *pr. p.* departyng, Ps. xxviii. 7.  
 Departyngis, *s. pl.* divisions, Ps. cxxxv. 13.  
 Depraueden, *p. t. pl.* turned to evil, Prov. i. 30.  
 Dereworth, dereworthe, *adj.* precious, Prov. v. 19; S. Sol. ii. 7; *superl.* derewortheste, S. Sol. v. 1.  
 Derlyng, *s.* darling, S. Sol. ii. 9; *pl.* derlyngis, Ps. lix. 6.  
 Destrie, *pr. t. subj.* mayst destroy, Ps. viii. 3; *p. p.* distried, distryed, Job iv. 11; Ps. x. 4.  
 Deuel, *s.* devil, Ps. cviii. 6.  
 Diseseiful, *adj.* troublesome, Ps. xxxiv. 13.  
 Dispisable, *adj.* worthy to be despised, Prov. xviii. 1.  
 Disseit, *s.* deceit, Ps. xl. 10.  
 Disseruyng, *s.* deservyng; *bi* disseruyng, deservedly, Ps. vii. 5.  
 Dissymelith, *pr. t.* dissembles, Prov. xii. 16; *p. t.* dissymilide, Job iii. 26.  
 Distried, distryed, *p. p.* destroyed, Job iv. 11; Ps. x. 4. See *Destrie*.  
 Distriyng, *s.* destruction, Job v. 21.  
 Disturble, *v.* to disturb, confound, Job xiii. 11; Ps. ii. 5; xx. 10; *p. p.* disturblid, Job iv. 5; Ps. vi. 11.  
 Disturblyng, *s.* a disturbance, Ps. xxx. 21.  
 Diyngis, *s. pl.* dyes, colours, Job xxviii. 19.  
 Doen, *pr. t. pl.* do, Ps. lxxii. 27; *p. t. pl.* diden, Ps. v. 11; *p. p.* do, doon, Job x. 7; xx. 18; Ps. xl. 14.  
 Dom, doom, *s.* judgment, Job xxxvi. 6; Ps. ix. 8; *pl.* domes, Ps. ix. 17.  
 Domesmen, *s. pl.* judges, Ps. cxl. 6.  
 Doo, *s.* a doe, Prov. vi. 5.  
 Douzter, *s.* daughter, Ps. ix. 15; *pl.* douztris, Job i. 2.  
 Draft, *s.* dregs, Ps. xxxix. 3. [*Read* drast; draft is a false form].  
 Drast, *s.* dregs, Ps. lxxiv. 9.  
 Drawith, *pr. t.* draws towards him, Ps. ix (x). 9; *p. t.* drou3, drow, drew, Job xxiv. 22; Ps. cxviii. 131; Prov. vii. 21; 2 *p.* drowist, Ps. xxi. 10; *pl.* drowen, Ps. xxxvi. 14.  
 Drede, *s.* disgrace, Ps. lxxxviii. 41 (Lat. *opprobrium*).  
 Dresse, *v.* to direct, guide, prepare, Ps. v. 9; vii. 10; xxiv. 9; *p. t.* dresside, Ps. xxxix. 3; lviii. 5; *p. p.* dressid, Ps. xxxvi. 23.  
 Dressyngis, *s. pl.* guidances, Ps. xcvi. 4.  
 Drit, *s.* dirt, Ps. cxii. 7.  
 Droof, *p. t.* drove, Ps. xxxiii. 1; *pl.* driueden, Job xxiv. 3; *p. p.* dryuun, Job xiii. 12.  
 Duellen, *pr. t. pl.* dwell, Ps. lxxiv. 4.  
 Duyk, *s.* leader, prince, Job xxix. 10; Prov. ii. 17; *pl.* duykis, Ps. lxxv. 28.  
 Dyuerseli, *adv.* in diverse directions, apart, Ps. xliii. 11.  
 Dyuersitee, *s.* divers colours, Ps. xlv. 10; *pl.* dyuersitees, Ps. xlv. 14.  
 Dyuynyng, *s.* a divination, Prov. xvi. 10.

## E.

- Eddre, *s.* an adder, Eccles. x. 8.  
 Eeld, eld, elde, *adj.* old, Job xiv. 8; Ps. vi. 8; xxxi. 3; xxxvi. 25; *comp.* eldre, Ps. cvi. 32.  
 Eelde, *s.* age, Ps. xci. 11.  
 Eerbe, *s.* an herb, Ps. lxxxix. 6; *pl.* eerbis, Ps. xxxvi. 2.



- Eere, *s.* the ear, Ps. xvi. 6; *pl.* eeris, Ps. v. 2.
- Eere ring, *s.* earring, Job xlii. 11.
- Eete, ete, *v.* to eat, Ps. ci. 5; cxxvii. 2; *p. t.* eet, Ps. xl. 10; lxxvii. 45; *pl.* eeten, Job xlii. 11; *pr. p.* etynge, Ps. cv. 20; *p. p.* etun, Job vi. 6.
- Eft, *adv.* again, Job vii. 4; Ps. xxvi. 8.
- Eir, *s.* air, sky, Job xii. 7; xxxv. 5.
- Eirun, *s. pl.* eggs, Job xxxix. 14.
- Eizte, eizthe, eighth, Ps. vi. 1 (Vulg. *pro octava*); xi. 1.
- Eiztetithe, eightieth, Ps. lxxx. 1.
- Eld, *adj.* old, Ps. xxxvi. 25. See Eeld.
- Ellis, else, but, Job ii. 5.
- Enclynaunt, *pr. p.* disposed, Prov. xxix. 22.
- Enerite, *v.* to inherit, Ps. xxiv. 13; xxxvi. 9.
- Enforsen, *pr. t. pl.* endeavour, strive, Job vi. 27; xiii. 8.
- Enhaunse, *v.* to exalt, lift up, Ps. xxix. 2; *p. t.* enhaunside, Ps. xxvi. 6; *pr. p.* enhaunsyng, Ps. iii. 4; *p. p.* enhaunsid, Ps. xxxvi. 35; lxxi. 16.
- Enquere, *v.* to inquire into, Job x. 6; *p. p.* enquerid, Ps. cxxxviii. 3.
- Enserche, *v.* to search into, Job x. 6.
- Ententif, *adj.* bent upon, attentive, Job xxix. 21; Ps. cxxix. 2.
- Ere, *v.* to plough, Job xxxix. 10; *p. t. pl.* eriden, Job i. 14.
- Erthe-tileris, *s. pl.* tillers of land, Job xxxi. 39.
- Eschewith, *pr. t.* avoids, Prov. xi. 15; xvii. 16.
- Etere, *s.* eater, Ps. xli. 5.
- Ether, *conj.* or, Ps. xvii. 40; xxxii. 17.
- Eucl, iuel, iuele, yuel, *adj.* evil, Job i. 1. 8; Ps. lxxvii. 49; cxviii. 101; Prov. xv. 26.
- Euene, *adj.* equal, Ps. lxxxviii. 7; Eccles. iii. 19.
- Euene sterre, *s.* evening-star, Job xxxviii. 32.
- Euene worth, *adj.* of like value, Job xxviii. 19.
- Euenli, *adv.* equitably, Job ix. 32.
- Euennesse, *s.* justice, Ps. x. 8.
- Euer ethir, euer either, euer eithir, euere eithir, each, either, both alike, Job ix. 33; Prov. xvii. 15; xx. 12; Eccles. ii. 14; iv. 3; xi. 6.
- Euete, *s.* a lizard, Prov. xxx. 28.

## F.

- Failide on, *p. t.* was weak against, Ps. cxxxviii. 21.
- Fallinge-ax, *s.* a felling-axe, Ps. lxxiii. 6.
- Fallyngis, *s. pl.* ruins, Ps. cix. 6 (Lat. *ruinas*).
- Falsnessis, *s. pl.* frauds, Job xiii. 9.
- Fauzte, *p. t.* fought, Ps. lix. 2.
- Feeld-asse, *s.* wild ass, Job vi. 5.
- Foordful, ferdful, *adj.* terrible, Job xvi. 10; Ps. xlvi. 3; cv. 22.
- Feersnesse, fersnesse, *s.* force, assault, fierceness, Job xxii. 11; Ps. xlv. 5.
- Fel, felle, *adj.* subtle, Prov. xii. 23; xiii. 16; xiv. 15.
- Felde, *p. t.* fell, Job i. 19; xvi. 15. *pl.* felden, fellen, Job i. 15; Ps. xv. 6; lviii. 4; *p. p.* fallun, Prov. vi. 3.
- Felnesse, *s.* astuteness, Job v. 13; Prov. i. 4 (Lat. *astutia*).
- Felonye, *s.* great wickedness, Job xxxv. 15.
- Feloushipid, *p. p.* associated, joined, united in, Prov. xxvi. 23.
- Fendis, *s. pl.* fiends, Job xx. 25.
- Fetheris, *s. pl.* wings, Ps. cxxxviii. 9.
- Feynere, *s.* a feigner, Prov. xi. 9; *pl.* feyneris, Job xxxvi. 13.
- Fille, *v.* to fulfil, fill, replenish, satisfy, Job v. 12; Ps. cix. 6 (Lat. *implebit*); Prov. v. 19; *pr. p.* fillynge, Prov. xxv. 14.
- Fischis, *s. pl.* fishes, Ps. viii. 9.
- Fitchid, *p. p.* fixed, Ps. xxxvii. 3.
- Flei, fley, *p. t.* flew, Ps. xvii. 11.

- Fleischis**, *s. pl.* flesh, Job xiii. 14.  
**Flete**, *v.* to flow, float, melt, S. Sol. iv. 16; *pr. t.* fletith, Ps. lxxvii. 3; *p. t. pl.* fletiden, Ps. xcvi. 5; *pr. p.* fletinge, fletynge, Ps. xxi. 15; Prov. xviii. 4.  
**Flotering**, *s.* violent movement, Ps. liv. 23.  
**Floure, flowre**, *v.* to flourish, Ps. xci. 13, 14; cii. 15; *p. t.* flouride, Ps. xxvii. 7.  
**Flowe**, *v.* to abound, Job xxii. 26.  
**Flowing**, *s.* a flood, Job xxi. 17.  
**Folc**, *s.* people, Ps. xlii. 1.  
**Fonned**, *adj.* foolish, Job i. 22; ii. 10.  
**Forsake**, *p. p.* forsaken, Ps. ix. 11.  
**Forseid**, *pp.* aforesaid, Ps. xviii. 14.  
**For-whi, forwhi, for-whi and,** *conj.* because, for, wherefore, Job xiii. 16; xxi. 21; Ps. ix (x). 3; xxxix. 3; Prov. iv. 3.  
**Forzaten**, *p. t. pl.* forgot, Ps. xliii. 21; *p. p.* forzete, Job xix. 14; Ps. ix (x). 11; xliii. 18.  
**Forzoue**, *p. p.* forgiven, Ps. xxxi. 5.  
**Foulere**, *s.* a taker of birds, Prov. vi. 5.  
**Frendesse**, *s.* a female friend, Prov. vii. 4; S. Sol. i. 8.  
**Fresche**, *adj.* strange, new, Ps. lxxx. 10.  
**Fruyt**, *s.* fruit, Ps. xx. 11.  
**Ful**, *adj.* full, great; **ful out ioi yng**, i. e. ful out-ioi yng, great exultation, Ps. xli. 5.  
**Ful**, *adv.* very, Ps. xv. 6.  
**Ful out**, *adv.* completely, Ps. xx. 2.  
**Fulli**, *adj.* extreme (lit. full-like), Ps. xxxi. 7, 11.  
**Fyndyngis**, *s. pl.* inventions, Ps. xcvi. 8.
- G.**
- Gadire**, *v.* to gather, Ps. xv. 4.  
**Geet, geete**, *s. pl.* goats, Job xxxix. 1; Prov. xxvii. 27; **geet-buckis**, he-goats, Ps. xlix. 9.  
**Gendriith**, *pr. t.* begets, Eccles. vi. 3; *p. p.* gendrid, Job i. 13; Ps. ii. 7.  
**Gendrure**, *s.* engendering, Job xl. 12.  
**Gerfaweun, gerfaukun**, *s.* a kind of falcon, Job xxxix. 13; Ps. ciii. 17.  
**Gesse**, *v.* to reckon, suppose, Job xli. 23; *pr. t.* gessith, Job xi. 12; *p. p.* gessid, Job xiii. 5.  
**Gestis**, *s. pl.* deeds, Prov. ix. 18.  
**Giaunt**, *s.* a giant, Job xvi. 15.  
**Gileful**, *adj.* deceitful, Ps. v. 7.  
**Gilefuli, gylefulli**, *adv.* deceitfully, Ps. v. 11; xiii. 3; Prov. xx. 19.  
**Gilis, giles**, *s. pl.* guiles, Job xiii. 7; Prov. xxvi. 24. See **Gyle**.  
**Gilours**, *s. pl.* guileful men, deceivers, Ps. liv. 24.  
**Gird**, *p. p.* girt; Ps. xvii. 33; **gird the leendis**, girt round the loins, Prov. xxx. 31.  
**Gladith**, *pr. t.* maketh glad, Ps. xlii. 4.  
**Glotouns**, *s. pl.* gluttons, Prov. xxviii. 7.  
**Gnaste**, *v.* to gnash, Ps. xxxvi. 12; *p. t. pl.* gnastiden, Ps. xxxiv. 16.  
**Gnawiden**, *p. t. pl.* gnawed, Job xxx. 3.  
**Gobelyn**, *s.* a goblin, demon, Ps. xc. 6.  
**Goen, goon**, *pr. t. pl.* go, Job xxiv. 5; Ps. xi. 9; lxxxvii. 5; *p. t.* zede, Job i. 12; Ps. xviii. 5; *pl.* zeden, Job i. 4; *p. p.* go, goon, Job ii. 2; Ps. xxxviii. 5.  
**Goteris**, *s. pl.* droppings, drops, Ps. lxiv. 11; lxxi. 6.  
**Gouernails, gouernals**, *s. pl.* government, Prov. i. 5; xx. 18.  
**Gouernour**, *s.* a steersman, Prov. xxiii. 34.  
**Greces**, *s. pl.* steps, degrees, Ps. cxix. 1.  
**Grettere**, *adj. comp.* greater, Ps. cxiii (cxv). 13.  
**Greuousere**, *adj. comp.* more grievous, Job vi. 3.  
**Grutche**, *v.* to grumble, Ps. lviii. 16; *p. t. pl.* grutchiden, Ps. cv. 25.

- Gryndere**, *s.* a grinder, Eccles. xii. 4; *pl.* grynderis, Eccles. xii. 3.
- Gyle**, *s.* guile, Ps. ix (x). 7; *pl.* gilis, giles, Job xiii. 7; Prov. xxvi. 24.
- H.**
- Haburioun**, *s.* a breastplate, Job xli. 17.
- Haldere**, *s.* possessor, Eccles. v. 10.
- Halewide**, *p. t.* sanctified, Job i. 5; *p. p.* halewid, Ps. xlv. 5.
- Halewyng**, *s.* sanctifying, Ps. xxix. 1.
- Han**, *pr. t. pl.* have, Job xviii. 3; xxii. 15; Ps. v. 11.
- Hap**, *s.* chance, Job iv. 2.
- Hardi**, *adj.* bold, Job xxxvii. 24.
- Heed**, *s.* the head, Job i. 20; *i. e.* heading, beginning, Ps. xxxix. 9 (*Lat. capite*).
- Heelthe**, *s.* salvation, Ps. lix. 13. See *Helthe*.
- Heep**, *s.* a heap, S. Sol. vii. 2.
- Heer**, hair, *i. e.* foliage (*Lat. comam*), Job xiv. 9; *pl.* heeris, heiris, hairs, Job iv. 15; Ps. xxxix. 13.
- Heestis**, *s. pl.* commands, Ps. cxviii. 4, 6.
- Hegge**, *s.* a hedge, Eccles. x. 8; *pl.* heggis, Ps. lxxxviii. 41.
- Heire**, *s.* sackcloth, Ps. xxxiv. 13; lxviii. 12.
- Heiz**, an *heize*. See *Hi3*.
- Hele**, *v.* to conceal, cover, Prov. xxv. 2; *pr. t.* helith, Job xlii. 3; Prov. xi. 13; *p. p.* hilid, Job vi. 21; x. 22.
- Helpide**, *p. t.* helped, Ps. xciii. 17; *p. p.* helpid, Ps. lxxxv. 17; Prov. xviii. 19.
- Helthe**, *heelthe*, *s.* safety, salvation, Ps. xvii. 36; xx. 2; xxxiv. 3; xxxvi. 39; lix. 13.
- Hem**, *pron.* them, Job i. 4; ii. 11; *hem silf*, themselves, one another, Ps. lxxii. 27; Prov. xxii. 2.
- Hemmes**, *s. pl.* hems, borders, Ps. xlv. 14.
- Hengis**, *s. pl.* hinges, Prov. xxvi. 14.
- Her**, *adj. pron.* their, Job xxi. 8; Ps. xxvii. 4; *gen.* hern, theirs, of them, Job xxiv. 6; Prov. xi. 24.
- Herie**, *v.* to praise, Ps. xxxiv. 18; *imp. pl.* Ps. xxviii. 2; *p. t. pl.* herieden, Job xxxviii. 7.
- Heriyng**, *s.* praise, Ps. viii. 3; xxv. 7.
- Herris**, *s. pl.* hinges, Job xxii. 14; Prov. viii. 26.
- Hert**, *s.* a hart, Job vii. 2; *pl.* hertis, Ps. ciii. 18.
- Hertid**, *p. p.* wise, intelligent, Job xxxiv. 10.
- Hertles**, *adj.* foolish, Prov. xii. 8.
- Hertli**, *adj.* joyous, Job viii. 21; Ps. xlv. 6.
- Heuyli**, *adv.* heavily, Job iv. 2.
- Hey**, *s.* grass, Ps. xxxvi. 2; lxxi. 16; Prov. xxvii. 25.
- Hiddlis**, *s.* secret, Job xiii. 10. (*Hiddlis* is a sing. form; A. S. *hydels*.)
- Hidousnesse**, *s.* horror, Job iv. 13, 15; xxviii. 20.
- Hilid**, *p. p.* covered, Job x. 22. See *Hele*.
- Hiling**, *hilyng*, *s.* a covering, tent, Job xxiv. 7; Ps. xxxv. 8.
- Hirt**, *p. p.* hurt, Job xv. 33.
- Hirtith**, *pr. t.* stumbles, strikes against, Prov. xix. 2.
- Hirtyng**, *s.* stumbling, Prov. iv. 12.
- Hise**, *pl.* his, Ps. lxi. 13.
- Hi3**, *hi3e*, *heiz*, *adj.* high, exalted, Ps. xli. 8; lxxvii. 56; Prov. viii. 2; *comp.* hi3er, hi3ere, Job xxxi. 21; Ps. ciii. 3; *superl.* hi3este, Ps. ix. 3; xlv. 5; an *hi3*, an *heize*, on high, Job v. 11; Ps. vii. 9; lxxii. 11.
- Hool**, *s.* a whole condition, soundness, Job xii. 23.
- Hool**, *adj.* whole, Job v. 18.
- Hooli**, *hooly*, *adj.* holy, Ps. ii. 6; xix. 7.
- Hoolis**, *s. pl.* holes, Eccles. xii. 3.
- Hoond**, *s.* hand, Ps. lxx. 4.
- Hoore**, *s.* a whore, Prov. v. 3.

Hoorneſſe, *s.* hoariness, Prov. xx. 29.  
 Hoose, *adj.* hoarse, Ps. lxxviii. 4.  
 Hoot, hoote, *adj.* hot, Job vi. 17;  
 Ps. xxxviii. 4.  
 Hous-coppis, *s. pl.* house-tops, Ps.  
 cxxviii. 6.  
 Hurlid, *p. p.* dashed down, Ps.  
 cxvii. 13.  
 Hurtle, *v.* to dash down, hurl, Ps.  
 cxxxvi. 9; *p. p.* **hurlid**, Ps.  
 xxxvi. 24; Prov. xxi. 6.  
 Hynd, *s.* (?) meaning uncertain, Ps.  
 xxi. 1 (Lat. *susceptione*). (Two  
 MSS. have a gloss: *hynd, that is,*  
*manhood of Crist, that roos azen*  
*in the morowtjtd.*)  
 Hynderere, *hyndrere, adj.* hinder,  
 Ps. lxxvii. 14; lxxvii. 66.  
 Hyznessis, *s. pl.* heads, tops, Job  
 xxiv. 24.

## I.

Iacynctis, *s. pl.* hyacinths, S. Sol.  
 v. 14.  
 Ianglere, *s.* a brawler, wrangler,  
 Ps. cxxxix. 12; Prov. vii. 11.  
 Impugnyde, *p. t.* fought against,  
 Ps. lv. 2.  
 Ioien, *pr. t. fl.* rejoice, Job iii. 22.  
 Ioli, *adj.* wanton, Prov. vii. 22.  
 Irchouns, *s. pl.* hedgehogs, Ps.  
 ciii. 18.  
 Iris, *s. pl.* anger, Prov. xxvi. 10;  
 xxx. 33.  
 Irun, *s.* iron, Job xxviii. 2; Ps. civ. 18.  
 Iubilacioun, *s.* a rejoicing, Ps. cl. 5.  
 Iuel, iuele. See **Euel**.  
 Iys, *s.* ice, Job xxxviii. 29.  
 Ize, yze, *s.* eye, Job xiii. 1; xxiv.  
 15; *pl.* izen, Job ii. 12; x. 4;  
 Ps. v. 6.

## K.

Kauzt, *p. p.* caught, Ps. ix. 16.  
 Kepith, *pr. t.* heedeth, Prov. xv. 5.  
 Keping, *kepyng, s.* a watch, Ps.  
 xxxviii. 2; lxxxix. 4; cxxix. 6.  
 Kerue, *v.* to cut, Job xl. 25; *pr. p.*  
 keruyng, Prov. v. 4.  
 Keuere, *imp.* cover, Ps. xvi. 8;  
*p. p.* keuered, Ps. lx. 5.

Keueryng, *kyueryng, s.* cover-  
 ing, Ps. xvii. 36; lxii. 8.  
 Kien, *s. pl.* cows, cattle, Ps. lxxvii. 31.  
 Kitte, *imp.* let him cut, Job vi. 9;  
*p. p.* kit, Job iv. 20; vii. 6.  
 Knouleche, *knowleche, v.* to  
 confess, acknowledge, Ps. vi. 6;  
 vii. 18; xxvii. 7.  
 Knoulechyng, *s.* confession, ac-  
 knowledgment, Ps. xl. 5.  
 Knowe, *knowun, p. p.* known,  
 Ps. xix. 7; xxxviii. 5; *i. e.* per-  
 sons known, acquaintance, Job  
 xix. 13; Ps. xxx. 12.  
 Knythod, *s.* warfare, Job vii. 1;  
 x. 17.  
 Knyztis, *s. pl.* soldiers, Job xxv. 3;  
 S. Sol. i. 8.  
 Koude. See **Kunne**.  
 Kunne, *v.* to know, Prov. i. 2;  
 Eccles. vii. 26; *pr. subj.* Job xxiii.  
 5; Prov. i. 2; *pr. t.* kan, Job  
 xiii. 2; Ps. lxxxviii. 16; *pl.*  
 kunnen, Job viii. 9; *p. t.* koude,  
 Job xix. 4.  
 Kunnyng, *s.* knowledge, Job xiii.  
 2; Ps. xviii. 3; xciii. 10.  
 Kynrede, *s.* kindred, Ps. lxxiii. 8.  
 Kyueryng. See **Keueryng**.

## L.

Ladde. See **Lede**.  
 Lambre, lambren. See **Lomb**.  
 Latijs, *s.* a lattice, Prov. vii. 6; *pl.*  
 latisis, S. Sol. ii. 9.  
 Lede, *v.* to lead, Ps. cvii. 11; *p. t.*  
 ladde, ledde, lede, Ps. lxxx. 11;  
 civ. 37; cv. 9.  
 Leechis, *s. pl.* physicians, Ps. lxxxvii.  
 11.  
 Leendis, *s. pl.* loins, Job xxi. 14;  
 Ps. xxxvii. 18; Prov. xxx. 31.  
 Leeneth, *pr. t.* lendeth, Ps. xxxvi.  
 26; cxi. 5.  
 Leep, *s.* a basket, Job xl. 26.  
 Leese, lese, *v.* to destroy, lose,  
 Job xiv. 19; Ps. xx. 11; xciii.  
 23; *pr. t.* leesith, Job xii. 23;  
*p. t.* lost, loste, Ps. xliii. 3;

- lxxvii. 45; *pl.* *losten*, Ps. cv. 34; *p. p.* *lost*, Ps. lxxii. 27.
- Leesewe**, *lesewe*, *s.* pasture, Job xxxix. 8; Ps. lxxiii. 1; xciv. 7.
- Leesyng**, *s.* lying, falsehood, Ps. iv. 3; v. 7; lviii. 13; *pl.* *lesingis*, Prov. vi. 19.
- Leeues**, *s. pl.* leaves of a gate, Prov. i. 21.
- Legatis**, *s. pl.* ambassadors, Ps. lxxvii. 32.
- Leiden**, *p. t. pl.* laid, Ps. cxxxix. 6; *p. p.* *leid*, Ps. cxix. 3.
- Leie** *to*, *v.* add thereto, Ps. xl. 9 (Lat. *adjiciet*); Ps. lxxvi. 8 (Lat. *apponat*); Prov. xix. 19; *ley to*, continue, Ps. lxxxviii. 23; *p. t. pl.* *leiden to*, added thereto, Ps. lxxvii. 17; *pr. subj.* *leie to*, attempt, Ps. ix (x). 18.
- Leit**, *s.* lightning, Job xx. 25; *pl.* *leitis*, *leytis*, Job xxxviii. 35; Ps. xvii. 15.
- Leite**, *v.* to lighten, Job xxxvi. 30; *imp.* Ps. cxliii. 6.
- Leiße**, *v.* to laugh, Job v. 22; Prov. i. 26; xxxi. 25; *imp.* Job ix. 23; *p. t.* *leiße*, Job xxix. 24.
- Leiştir**, *s.* laughter, Job viii. 21.
- Lerne**, *v.* to teach, Ps. civ. 22.
- Lerud**, *p. p.* learned, Ps. ii. 10; Prov. xvii. 27.
- Lese**. See **Leese**.
- Lesewe**. See **Leesewe**.
- Lesewid**, *p. p.* pastured, Job i. 14.
- Lesingis**. See: **Leesyng**.
- Lettide**, *p. t.* hindered, Ps. lxxvii. 31.
- Lettrure**, *s.* learning, Ps. lxx. 15.
- Ley to**. See **Leie to**.
- Leytis**. See **Leit**.
- Lie**, *v.* lie, tell lies, Ps. lxxv. 3 (Lat. *mentientur*); *p. t. pl.* *lieden*, Ps. xvii. 46; lxxx. 16.
- Lifthalf**, *s.* left side, Prov. iii. 16.
- Lijfhode**, *s.* livelihood, Prov. xxvii. 27.
- Lijk**, *lyik*, *adj.* like, Job i. 8; xvi. 4.
- Likyng**, *s.* a delight, Ps. xxxv. 9.
- Liȝt**, *adj.* quick, ready, Prov. xxix. 22.
- Liȝtne**, *imp.* enlighten, Ps. xii. 4; *pr. p.* *liȝtnyng*, Ps. xviii. 9.
- Liȝtnere**, *s.* an enlightener, Prov. xxix. 13.
- Liȝtnyng**, *s.* illumination, Ps. xliii. 4.
- Lokide**, *p. t.* looked, Ps. ci. 20.
- Lomb**, *s.* a lamb, Prov. vii. 22; *pl.* *lambre*, *lambren*, Ps. lxxvii. 70; cvi. 41; cxliii. 13.
- Loof**, *s.* loaf, Prov. vi. 26; *pl.* *looues*, Ps. xli. 4.
- Loore**. See **Lore**.
- Lordschipe**, *s.* dominion, Ps. cii. 22; cxliv. 13.
- Lore**, *loore*, *s.* learning, Ps. ii. 12; xlix. 17; cxviii. 66.
- Lorun**, *p. p.* lost, i. e. broken, Ps. xxx. 13.
- Loside**, *p. t.* loosed, Job xxxix. 5.
- Lost**, *loste*, *losten*. See **Leese**.
- Lottis**, *s. pl.* lots, Prov. xvi. 33.
- Lymes**, *s. pl.* limbs, Job xvi. 8.
- Lynage**, *s.* tribe, race, kindred, Ps. lxxvii. 67, 68; *pl.* *lynagis*, Ps. lxxi. 17; lxxvii. 55.

## M.

- Mai**, *pr. t.* can, Prov. iii. 27; 2 *p.* *maist*, Job xxxiii. 5; xlii. 2; *p. t. pl.* *mizten*, *myzten*, could, prevailed, Ps. xx. 12; cxxviii. 2.
- Maistri**, *maistrie*, *maistrye*, *s.* mastery, Ps. xii. 5; li. 9; lxiv. 4.
- Maistris**, *s. pl.* masters, Prov. v. 13.
- Manaasside**, *p. t.* threatened, Job xvi. 10.
- Mandrogoris**, *s. pl.* mandrakes, S. Sol. vii. 13.
- Mannus**. *gen.* man's, Prov. xviii. 20; *gen. pl.* *mennus*, Ps. cxiii (cxv). 4.
- Manquellere**, *s.* a murderer, Ps. v. 7; *pl.* *menquelleris*, Ps. liv. 24.
- Mansleere**, *s.* a murderer, Job xxiv. 14.

- Margarite, *s.* pearl, Prov. xxv. 12.
- Mawe, *s.* stomach, Prov. vii. 22.
- Me, man (*used impersonally*), Job xxxix. 28; Ps. lxxi. 15; Prov. xvi. 6.
- Meddling, *s.* mixture, Ps. lxxiv. 9.
- Mede, *s.* reward, Prov. xi. 18.
- Medlen, *pr. t. pl.* mix, Prov. xviii. 6; *p. t.* meddlide, medlide, Ps. ci. 10; Prov. ix. 2; *p. p.* meddlid, Ps. cv. 35.
- Meete, *v.* to measure, Ps. lix. 8.
- Mekith, *pr. t.* humbleth, Ps. lxxiv. 9; *p. t.* mekide, Ps. xxxiv. 13; *p. p.* mekid, Ps. xxxviii. 3; cv. 42.
- Mentil, *s.* mantle, Prov. xxv. 20.
- Merow3, *s.* marrow, Ps. lxxv. 15; *pl.* merowis, Job xxi. 24.
- Merueilis, merueiyilis, merueyllis, *s. pl.* marvels, Ps. lxxi. 18; lxxiv. 3; civ. 2, 5.
- Merye, myrie, *adj.* merry, happy, Job xxi. 23; Ps. lxxx. 3; cxi. 5.
- Mete, *s.* meat, Ps. lii. 5; *pl.* meetis, Ps. xliii. 12 [of meetis = for meat].
- Meyneal, *adj.* of one's household, Job vi. 13; *pl.* meyneals, they of the household, Prov. xxxi. 15.
- Meynee, *s.* household, family, Job i. 3; *pl.* meynees, Ps. xxi. 28; cvi. 41.
- Miche. See Myche.
- Modirles, *adj.* motherless, Ps. ix (x). 18.
- Monestid, *p. p.* taught, Eccles. vii. 3.
- Monestyngis, *s. pl.* admonitions, Prov. xii. 11.
- Moore trees, *s. pl.* mulberry-trees, Ps. lxxvii. 47 (Lat. *moros*).
- More, *adj. comp.* greater, Ps. lxxxix. 10; *superl.* mooste, Ps. xviii. 14.
- More, *adv.* very much, thoroughly, Ps. l. 4.
- Morenen, *pr. t. pl.* mourn, Job v. 11; *p. t. pl.* morenyden, Job xxix. 25.
- Mouth, *s.* face, countenance, Ps. xxxiii. 1 (Lat. *vultum*).
- Moreutid, morewtid, morutid, morwetid, *s.* morrow, morning, Job iii. 9; xxiv. 17; Ps. xxi. 1; lxxiii. 16; c. 8; *pl.* morewtidis, morutidis, Ps. lxii. 7; lxxii. 14.
- Mouwyng, mowyng, *s.* mockery, Ps. xxxiv. 16; xliii. 14.
- Mou3te, *s.* a moth, Job iv. 19; xiii. 28.
- Mow, mowe, *v.* to be able, Job xi. 15; Ps. xvii. 39; Eccles. viii. 17; *pr. t. pl.* moun, Job v. 12; ix. 10.
- Mussel, *s.* a morsel, Job xxxi. 17; *pl.* mussels, Ps. cxlvii. 17.
- Must, *s.* new wine, Job xxxii. 19.
- Myche, miche, *adj.* much, great, Ps. xxxv. 7; lxxvii. 12; cxviii. 165.
- Myche, *adv.* much, greatly, very, Ps. xlvii. 2; cii. 8.
- Mychilnesse, *s.* greatness, Ps. xxxii. 16; xlix. 3.
- Myddis, mydis, *s.* middle, Ps. lxxiii. 11, 12.
- Myist, *s.* mist, Job iii. 5.
- Mynde, *s.* remembrance, memory, memorial, Ps. ix. 13; xxiv. 7; xxix. 5; xxxiii. 17.
- Mynen, *poss. pron. pl.* my, Ps. xxx. 16.
- Mynen, *pr. t. pl.* dig through, undermine, Job xxiv. 16.
- Myrie. See Merye.
- Myseiste, *s.* poverty, need, Job v. 21.
- Mys turne, *v.* to pervert, Prov. xvii. 23.

## N.

- Naile, *imp.* transfix, fasten, Ps. cxviii. 120 (Lat. *confige*).
- Nappe, *v.* to sleep, Ps. cxx. 4; *p. t.* nappide, Ps. cxviii. 28.
- Napping, *s.* slumber, Ps. cxxxi. 4.
- Nawle, *s.* the navel, Job xl. 11; Prov. iii. 8.
- Ne, nor, Eccles. ix. 11.

- Neisch, neische**, *adj.* soft, delicate. Job xxiii. 16; Prov. xviii. 9.
- Neiyng**, *s.* a neighing. Job xxxix. 19.
- Neize**, *v.* to approach, Job xxxiii. 22; Ps. xxxi. 6; *fr. t. pl.* neizen, Ps. xxvi. 2; *p. t.* neizede, Ps. liv. 22; *pl.* neizden, neizeden, neiziden, Ps. xxxvii. 12; cvi. 18; cxviii. 150; *imp.* neizhe, Ps. lxiii. 8; *fr. p.* neizynge, Job xxiii. 17.
- Nile**. See **Nyle**.
- Niz**, *pref.* near, Ps. lxxxiv. 10.
- No but, no-but**, *conj.* except, Ps. xciii. 17; cxviii. 92; Prov. iv. 16.
- Noifful**, *adj.* hurtful, injurious, Ps. xxvi. 2.
- Nol**, *s.* head, neck, Job xv. 26; xvi. 13; *pl.* nollis, Job xiii. 12; Ps. cxxxviii. 4.
- Nolde**. See **Nyle**.
- Noon**, *no*, Ps. iii. 3.
- Noot**, *fr. t.* knows not, Job xxviii. 13; Ps. xxxviii. 7.
- Nosethirlis, nose-thurls**, *s. pl.* nostrils, Job xxvii. 3; xxxix. 20; Ps. cxiii (cxv). 6.
- Noumbriden**, *p. t. pl.* counted, Ps. xxi. 18.
- Nouzt**, nothing, Job vii. 16; xvi. 8; Ps. xxxii. 9.
- Nurische**, *v.* to nourish, Ps. xxx. 4; *p. t.* nurschide, Ps. xxii. 2.
- Nyle**, *fr. t.* will not, am unwilling, Job xxiii. 6; *pl.* nylen, Job xxi. 14; *p. t.* nolde, Job vi. 7; Ps. xxxv. 4; 2 *p.* noldist, Ps. xxxix. 7; *pl.* nolden, Job xxxiv. 27; Ps. lxxvii. 10; *imp.* nile, nyle, Job x. 2; Ps. xxxi. 9; xxxvi. 1, 8.
- Ny3**, *adj.* near, Ps. xxxiii. 19.
- Ny3**, *adv.* near, nearly, Job xiv. 8; Ps. xxxv. 5; xlv. 10.
- Ny3tis**, *s. pl.* nights, Job ii. 13.
- O.**
- O, oon**, one, Job ix. 22; xi. 10; Ps. xiii. 1; xxi. 21.
- Oblischen**, *fr. t. pl.* bind, Prov. xxii. 26.
- Occian**, *s.* ocean, Job xxxviii. 30.
- Of hard**, *adv.* with difficulty, Eccles. i. 15; iv. 12.
- Oldli**, *adj.* old, Job xli. 23.
- Onourid**, *p. p.* honoured, Ps. xxxvi. 20.
- Ony, any**, Ps. xii. 4.
- Onys**, *adv.* once, Job ix. 23; Ps. lxi. 12.
- Oon**. See **O**.
- Oost**, *s.* army, force, host, Job xxix. 25; S. Sol. i. 8; *pl.* oostis, S. Sol. vi. 3.
- Orguns**, *s. pl.* harps, Ps. cxxxvi. 2.
- Orrou**, *s.* fear, horror, Job vii. 14.
- Ostrigis**, *s. pl.* ostriches, Job xxx. 29.
- Ouercomynge**, *fr. p.* surpassing, Job xxxvi. 26.
- Ouerer**, *adj. comp.* upper, Job xxxviii. 30.
- Ourne**, *v.* to adorn, Prov. xxvi. 23; *p. t.* ournede, Job xxvi. 13; *p. p.* ourned, Ps. cxliii. 12.
- Ournement**, *s.* ornament, Prov. vii. 10.
- Out-takun, outakun**, *pref.* except, Ps. xvii. 32; Prov. vii. 1.
- Out ioiying**, *i. e.* out-ioiying, *s.* extreme joy, exultation, Ps. xlvi. 2.
- Ouzte**, *p. t.* owed, Prov. vii. 14.
- P.**
- Paddok**, *s.* a frog, Ps. lxxvii. 45; *pl.* paddoks, Ps. civ. 30.
- Parcener**, *s.* partner, Ps. cxviii. 63; *pl.* parceneris, Prov. v. 17.
- Parfit, perfite**, *adj.* perfect, Ps. lix. 2; lxvii. 10; lxxvii. 2.
- Partie**, *s.* part, portion, Job xxvi. 14; *pl.* partis, Ps. lxii. 11.
- Passyng**, *s.* surpassing feeling, overpowering agony, Ps. xxx. 23 (Lat. *excessu*).
- Pees**, *s.* peace, Job v. 24; Ps. xiii. 3.

**Peesid**, *p. p.* appeased, Ps. lxxxii. 2.  
**Peiside**, *p. t.* weighed, Prov. viii. 29; *p. p.* peisid, Job vi. 2.  
**Pennes, pennys**, *s. pl.* wings, Ps. xvii. 12; Prov. xxiii. 5; Eccles. x. 20.  
**Perse**, *v.* to pierce, penetrate, Job xl. 19; *p. p.* persid, Job xxx. 17.  
**Pesible**, *adj.* peaceful, appeasable, Job v. 23; viii. 6.  
**Pissemyre**, *s. ant.* Prov. vi. 6.  
**Plauntidist**, *p. t.* 2 *p.* didst plant, Ps. xliii. 3.  
**Pleiede**, *p. t.* played, delighted, Prov. viii. 30.  
**Pollid**, *p. p.* cropped, clipped, Job i. 20.  
**Pomel**, *s.* a head, hilt, or capital like an apple, Prov. xxv. 11.  
**Porails**, *s. pl.* the common people, Prov. xxx. 14.  
**Pouert**, *s.* poverty, Job xxxvi. 8; Ps. xxx. 11.  
**Poyntil**, *s.* a style to write with, Job xix. 24.  
**Pressours**, *s. pl.* winepresses, Ps. viii. 1; lxxx. 1; Prov. iii. 10.  
**Preye**, *imp.* pray, Ps. xxxvi. 7.  
**Priue, priuy**, *adj.* secret, Job iv. 12; Ps. civ. 30.  
**Priued**, *p. p.* deprived, Job xxi. 10.  
**Priutees, priuytees, pryuytees**, *s. pl.* secrecy, mysteries, Ps. ix. 1; ix (x). 8; lxiii. 5.  
**Pryuyli**, *adv.* secretly, Ps. xl. 8.  
**Puple**, *s.* people, Job xii. 24; *pl.* puplis, Ps. ii. 1.  
**Purueide**, *p. t.* provided, Ps. xv. 8. (Lat. *providebam*, saw before).  
**Puryaunce**, *s.* foresight, a providing, Eccles. iv (v). 5.

## Q.

**Queer**, *s.* choir, Ps. cxlix. 3; cl. 4; *quere*, lii. 1.  
**Quemeful**, *adj.* placable, Job xxxiii. 26.

**Quenchid**, *p. p.* overpowered by sleep, Ps. iii. 6.  
**Querels**, *s. pl.* complaints, Job xxxiii. 10.  
**Quik, quyk**, *adj.* living, Ps. xli. 3; liv. 16; lxxxiii. 3.  
**Quikene, quykene**, *v.* to make alive, Ps. lxxix. 19; cxxxvii. 7; *imp.* quikene, quykene, quykine, Ps. cxviii. 25, 38, 40; *p. p.* quykenyd, Ps. lxx. 20.  
**Quytere**, *s.* filth, corruption, Job ii. 8.

## R.

**Ramne**, *s.* a bramble, Ps. lvii. 10.  
**Rauische**, *imp. pl.* snatch, Ps. lxxxi. 4; *p. t. pl.* rauyschiden, took the spoil, Ps. xliii. 11.  
**Raueyns**, *s. pl.* robbery, Ps. lxi. 11.  
**Rauynour**, *s.* a robber, Job v. 15.  
**Ray-cloth**, *s.* a striped cloth, Prov. xxxi. 22.  
**Reed**, *adj.* red, Ps. cv. 7, 9.  
**Rehed, reheed**, *s.* a reed, rush, Job xl. 16; Ps. lxvii. 31.  
**Refuit, refute, refutt, refuyt**, *s.* refuge, Ps. ix. 10; lxx. 3; ciii. 18.  
**Reise**, *v.* to raise, Job iii. 8; *p. p.* reisid, Job ii. 12; Ps. xix. 9.  
**Relifs, relifis**, *s. pl.* fragments, remains, remnants, Job xviii. 19; Ps. xvi. 14.  
**Relikis**, *s. pl.* remains, Ps. xxxvi. 37.  
**Renne, rennen**, *v.* to run, Ps. xviii. 6; Prov. iv. 12; *pr. t.* renneth, Job xxxiv. 9.  
**Rennyngis**, *s. pl.* runnings, streams, Ps. i. 3.  
**Renule**, *v.* to renew, Ps. ciii. 30; *p. p.* renulid, Job xxix. 20; Ps. xxxviii. 3.  
**Repen**, *pr. t. pl.* reap, Job iv. 8; *p. p.* rope, S. Sol. v. 1.  
**Repreue, imp. reprove, Job v. 17.  
**Repreuyngis**, *s. pl.* reproofs, Ps. xxxvii. 15.  
**Repugne**, *v.* to fight against, Job xxi. 34.**



Rewme, *s.* kingdom, Ps. xxi. 29 ;  
xliv. 7.

Reyn, *s.* rain, Ps. lxxvii. 10.

Rikynd, *p. p.* reckoned, Job iii.  
6.

Rizthalf, *s.* right hand, Ps. xv. 8,  
10.

Riztwisnesse, *s.* righteousness, Ps.  
cxviii. 160.

Rooch, rooche, *s.* rock, Job xiv.  
18 ; Ps. cxiii (cxv). 1.

Roose, *s.* praise (?), Ps. lix. 1  
[sense quite uncertain] ; *pl.*  
roosis, Ps. lxxviii. 1.

Roouys, *s. pl.* roofs, Prov. xxvii.  
15.

Rope. See Repen.

Rote, *s.* root, Job v. 3.

Rotun, *p. p.* rotten, Ps. xxxvii. 6.

Ruschyngli, *adv.* violently, Job  
vi. 15.

Ryuelyngris, *s. pl.* wrinkles, Job  
xvi. 9.

## S.

Sad, *adj.* firm, fixed, Ps. lxxviii. 13.

Sadnesse, *s.* solidity, firmness,  
Prov. xxii. 21.

Sak, *s.* sackcloth, Ps. xxix. 12.

Salewis, *s. pl.* shallows, willows,  
Job xl. 17 ; Ps. cxxxvi. 2.

Saumple, *s.* example, pattern, copy,  
Job xvii. 6.

Sautere, sautre, sautree, sautrie,  
*s.* psaltery, Ps. xxxii. 2 ;  
xlvii. 5 ; lvi. 9 ; lxxx. 3.

Schamede, *p. t.* was ashamed of,  
Job iii. 25 ; *imp. pl.* schame,  
shame, Ps. xxxiv. 26 ; lxix. 3, 4.

Schap, *s.* shape, Ps. xlix. 3.

Schaplynesse, *s.* beauty, Ps. xlv.  
5.

Schaude, *p. t.* shaved, Job ii. 8.

Schedith, *pr. t.* poureth, Job xii.  
21 ; *imp.* schede, draw, Ps.  
xxxiv. 3.

Scheld, *s.* a shield, Ps. xc. 5.

Scheltrun, *s.* array, squadron, S.  
Sol. vi. 3, 9.

Schende, *v.* to reprove, confound,

put to shame, Ps. cxviii. 31 ;  
*p. p.* schent, Job vi. 20 ; Ps.  
xiii. 6.

Schendschipe, schenschip,  
schenschipe, *s.* reproach, dis-  
grace, Job viii. 22 ; Ps. xliii. 14,  
16 ; lxxviii. 21 ; *pl.* schen-  
schipis, Ps. lxxviii. 10.

Schete, *v.* to shoot, Ps. x. 3 ;  
lxiii. 5.

Schittith, *pr. t.* shutteth, Job xii.  
14.

Scho, *s.* shoe, Ps. lix. 10 ; cvii. 10.

Schrewe, *s.* a depraved person,  
Job ix. 20 ; *pl.* schrewis, Job  
v. 13.

Schrewid, *adj.* deceitful, Ps. lxxvii.  
8, 57.

Schrewidnesse, *s.* depravity,  
wickedness, Job iv. 18.

Schridyng, *s.* a cutting of herbs,  
S. Sol. ii. 12.

Schuldris, *s. pl.* shoulders, Ps.  
xc. 4.

Schulen, *pr. t. pl.* shall, Ps. xviii.  
15.

Schynyng, *s.* lightning, Ps. cxliii.  
6.

Sculptilis, *s. pl.* idols, Ps. xcvi. 7.

Se, *v.* to see, Job x. 4 ; *p. t.* si3,  
si3e, Job iv. 8 ; v. 3 ; Ps. cv. 44 ;  
2 *p.* siest, si3est, Job xxxviii.  
18 ; Ps. xlix. 18 ; *pl.* sien, si3en,  
Job ii. 13 ; Ps. lvii. 9 ; *pr. p.*  
seyng, Ps. xlvii. 6 ; *p. p.* seyn,  
sien, Ps. xxxiv. 21 ; lxxviii. 9.

Seeld, *p. p.* sold, Ps. xliii. 13 ;  
civ. 17.

Seeling, *s.* sealing, Job xxxviii. 14  
(Lat. *signaculum*).

Seie, *v.* to say, Ps. xlix. 12 ; *pr.*  
*t. pl.* seien, Job xix. 28 ; Ps.  
iii. 3.

Seke, *v.* to search out, seek, Ps.  
xliii. 22 ; lxxxii. 17 ; *p. t.* sou3te,  
Ps. xxvi. 8 ; *pr. p.* sekyng, Ps.  
vii. 10 ; *p. p.* sou3t, Job ix.  
10. 19 ; Ps. lxxxv. 14.

Selers, *s. pl.* cellars, Ps. cxliii. 13.

Semeli, *adj.* seemly, Ps. lvi. 1.

- Serele**, *s.* ring, Prov. xi. 22.  
**Sete**, *p.* sat down, Ps. cxxvi. 2.  
**Sevide**, *p. t.* stitched, sewed, Job xvi. 16.  
**Seyntis**, *s. pl.* saints, Ps. xxxvi. 28.  
**Sidur**, *s.* cider, Prov. xxxi. 6.  
**Sien**, *siest.* See **Se**.  
**Sikir**, **sikur**, *adj.* secure, Prov. xi. 15; xv. 15.  
**Sikurli**, *adv.* securely, Job xi. 18.  
**Silleris**, *s. pl.* sellers, Prov. xi. 27.  
**Singuler**, *adj.* dwelling alone, wild, Ps. lxxix. 14 (Lat. *singularis*).  
**Siouns**, *s. pl.* branches, Ps. lxxix. 12.  
**Sithen**, since, Job xxxiv. 29.  
**Sithis**, *s. pl.* times, Job xix. 3; Ps. cxviii. 164.  
**Si3**, **si3e**, **si3en**, **si3est.** See **Se**.  
**Si3t**, *s.* sight, Job ii. 1; iv. 3.  
**Si3he**, *pr. t.* sigh, Job iii. 24.  
**Skilfuli**, *adv.* rightfully, Job xxi. 4.  
**Sle**, **slee**, *v.* to slay, Ps. ix (x). 8; xxxvi. 32; lviii. 1.  
**Sleyng**, *s.* slaying, slaughter, Ps. xliii. 22.  
**Slide**, *p. p.* slipped, Prov. xxiv. 10.  
**Slidir**, *adj.* slippery, Prov. xxvi. 28.  
**Slow**, *adj.* slothful, Prov. xix. 24.  
**Slydirnesse**, *s.* slipperiness, Ps. xxxiv. 6.  
**Snapere**, *v.* to stumble, trip, Prov. iii. 23.  
**Soleyn**, *adj.* solitary, Job iii. 14.  
**Sope**, **sopun** *vp.* See **Soupe**.  
**Souereyneste**, *adj. superl.* highest, Prov. viii. 2.  
**Souken**, *pr. t. pl.* suck, suckle, Job xxxix. 30; *pr. p.* soukyng, Ps. viii. 3.  
**Soun**, **sown**, *s.* sound, Job xv. 21; xxi. 12; Ps. ix. 7.  
**Soupe**, *v.* to swallow up, sup up, Job xl. 18; *p. p.* sope, **sopun** *vp.* Ps. cxxiii. 4; cxl. 6.  
**Sou3t**, **sou3te.** See **Seke**.  
**Sowneden**, *p. t. pl.* sounded, Ps. xlv. 4.  
**Sparele**, *s.* a spark, Job xxi. 18; xxx. 19.  
**Spedith**, *pr. t.* is expedient, profits, Job xv. 3.  
**Spete**, *v.* to spit, Job xxx. 10.  
**Spier**, *s.* a reed, rush, Job viii. 11.  
**Spirit**, *s.* wind, breath, Ps. xlvi. 8; cxviii. 131.  
**Spotele**, *s.* spittle, Job vii. 19.  
**Spreng**, *imp.* sprinkle, Ps. l. 9; *p. t. pl.* spreynten, Job ii. 12.  
**Sprenges**, *s. pl.* branches, shoots, Ps. cxxvii. 3.  
**Spue**, *v.* to vomit, Job xx. 15.  
**Spuylid**, *p. p.* spoiled, Job xix. 9; xxii. 6.  
**Spuylis**, *s. pl.* spoils, Ps. lxxvii. 13.  
**Steeff**, *adj.* strong, Ps. xxxv. 9.  
**Steere**, *s.* rudder, Prov. xxiii. 34.  
**Stide**, *s.* place, Job xxxix. 22.  
**Stie**, *v.* to go up, ascend, Ps. xxiii. 3; *p. t.* stiede, Ps. xvii. 9; xlv. 6; *pr. p.* stiyng, Ps. cv. 7.  
**Stiriden**, *p. t. pl.* moved, shook, Ps. xxi. 8.  
**Stiryng**, *s.* shaking, Ps. xliii. 15.  
**Stiyng**, *s.* an ascent, S. Sol. iii. 10; *pl.* stiyngis, goings, paths, Ps. lxxxiii. 6.  
**Stobil**, *s.* stubble, Job xiii. 25.  
**Stok**, *s.* the stocks, Job xiii. 27; xxxiii. 11.  
**Stoon**, *s.* a stone, rock, Ps. xviii. 11; xxvi. 6.  
**Stoonde**, *imp.* stand, Job xxxiii. 5; *p. t. pl.* stoden, Ps. xxxvii. 12, 13.  
**Streizte**, *p. t.* stretched, Ps. lxxix. 12.  
**Stremed**, *p. p.* poured out as a stream, Prov. v. 16.  
**Strengere**, *adj. comp.* stronger, Ps. xxxiv. 10.  
**Streyne**, *v.* to draw tight, bind, Job xxvii. 23; *pr. t.* streyneth, Job xl. 12.  
**Stronde**, *s.* a torrent, stream, Job vi. 15; *pl.* strondis, Ps. xvii. 5.  
**Studydes**, *s. pl.* praises, Ps. ix. 12.  
**Sue**, *v.* to follow, Job xxxvi. 21; Ps. xxii. 6; *pr. t.* 2 *p.* suest, Job xv. 5; *p. t.* suede, Job xxxi. 7; Ps. xxxvii. 21.

**Suffre**, *imp.* submit to, endure, Ps. xxvi. 14; cxlvii. 17.  
**Suget**, *adj.* subject, Ps. viii. 8; xvii. 48.  
**Sum**, *adj.* a certain, some, Job i. 6, 13; v. 1.  
**Sumdeel**, *adv.* in some degree, Ps. lxxxix. 13.  
**Superflui**, *adv.* superfluously, Ps. xxiii. 4; xxx. 7.  
**Suyng**, *s.* following, Prov. xi. 19.  
**Swagith**, *pr. t.* assuageth, Prov. xv. 18.  
**Swatte**, *p. t.* sweated, Eccles. ii. 19.  
**Sweren**, *pr. t. pl.* swear, Ps. lxxii. 12; *p. t. swear*, Ps. xxiii. 4; lxxxviii. 4; *p. p. swore*, Ps. lxxxviii. 50.  
**Swettere**, *adj. comp.* sweeter, Ps. xviii. 11.  
**Swolowe**, *imp.* swallow, Ps. lxxviii. 16; *p. t. swolewid*, Ps. cv. 17.  
**Swolowe**, *s.* a gulf, Prov. xiii. 15.  
**Symelacris**, *symulacris*, *s. pl.* idols, Ps. xcvi. 7; cxiii. (cxv). 4.  
**Syngulerli**, *adv.* alone, only, Ps. iv. 10; xxxii. 15.

## T.

**Takyng**, *s.* a snare, Ps. xxxiv. 8.  
**Tapetis**, *s. pl.* carpets, Prov. vii. 16.  
**Tarie**, *imp.* delay, tarry, Ps. xxxix. 18.  
**Tauzte**, *p. t.* taught, Prov. iv. 4; *p. p. tauzt*, Job iv. 3.  
**Teetis**, *s. pl.* teats, Job iii. 12.  
**Telle**, *imp. pl.* number, count, Ps. xlvii. 13.  
**Temperid**, *p. p.* directed, ordered, Prov. xvi. 33.  
**Tent**, *tente*, *s.* attention, heed, Ps. v. 3; lxxviii. 19.  
**Termes**, *s. pl.* ends, boundaries, Ps. ii. 8; Prov. xxiii. 10.  
**Terren**, *pr. t. pl.* provoke, Job xii. 6; *p. t. terride*, Ps. ix (x). 3; *pl. terreden*, Ps. cv. 7; *pr. p. terryng*, Ps. lxxvii. 8; *p. p. terrid*, Ps. v. 11.

**Terryng**, *s.* a provoking, Ps. xciv. 9.  
**Than**, *thanne*, *adv.* then, Ps. xviii. 14; lxxviii. 5.  
**Thenke**, *v.* to think, meditate, **thenke for**, to meditate on, Ps. xxxvii. 20; *pr. t. pl. thenken*, think, Ps. ix (x). 2; *p. t. pl. thouyten*, Ps. ii. 1.  
**Theueli**, *adv.* in a thief-like manner, furtively, Job iv. 12.  
**Theues**, *s. pl.* thieves, robbers, Job xix. 12.  
**Thicke**, *adj.* crowded, Ps. cxvii. 27.  
**Thilke**, *that*, Job iii. 14; Ps. civ. 26; *pl.* Ps. lxxii. 12; Prov. viii. 3.  
**Thes**, *these*, Ps. xix. 8.  
**Tho**, *thoo*, *those*, *they*, *them*, Job i. 15; Ps. xviii. 12; lxxvii. 4; Prov. iv. 22.  
**Thoru3**, *thur3*, *prep.* through, Job ii. 2; Ps. cxxiii. 5.  
**Thou3**, *conj.* though, Job viii. 4; Ps. xxii. 4.  
**Thou3ten**. See **Thenken**.  
**Thretne**, *inf.* to threaten, Ps. cv. 9.  
**Threttenthe**, *thirteenth*, Ps. xiii. 1.  
**Threttithe**, *thrittithe*, *thirtieth*, Ps. xxx. 1; xxxii. 1.  
**Thridde**, *third*, Ps. iii. 1.  
**Thur3**. See **Thoru3**.  
**Til in to**, *prep.* until, unto, Ps. xvii. 51.  
**Til to**, *prep.* unto, until, Ps. xiii. 1; xv. 7.  
**Tilid**, *p. p.* tilled, Prov. xiii. 23.  
**Tirauntrie**, *s.* tyranny, Job xv. 20.  
**Tiyl-stoon**, *s.* brick, Ps. xxi. 16.  
**To comyng**, *ger.* to come, future, Ps. xxi. 32.  
**To-fore**, *prep.* before, Ps. lxxvi. 3.  
**Token**, *p. t. pl.* took, Ps. xxxix. 12.  
**Toord**, *s.* dung, Ps. lxxvii. 11.  
**To-rende**, *pr. t.* tear in pieces, Job xiii. 14; *p. p. to-rent*, Ps. xxix. 12.  
**Touris**, *s. pl.* towers, Ps. xlvii. 13.

- Translatiden, *p. t. pl.* copied out, Prov. xxv. 1 (Lat. *transtulerunt*).
- Trauilous, *adj.* laborious, troublesome, Job vii. 3.
- Trael, *s.* labour, toil, Ps. xxiv. 18; lxxii. 5.
- Trauele, *v.* to labour, toil, Ps. xlvi. 10; *p. t.* traueilide, trauelide, Job xxxix. 16; Ps. vi. 7; *p. p.* traelid, Job ix. 29; Ps. cv. 32.
- Tre, *s.* wood, a tree, Job xli. 18; Ps. i. 3; li. 10.
- Trewe, *adj.* true, Ps. xviii. 10.
- Trist, *s.* trust, Job xi. 18.
- Trist, triste, *ger.* to trust, Ps. cxvii. 8; *pr. t.* triste, Ps. x. 2; *pl.* tristen, Ps. ii. 14.
- Tristili, *adv.* trustfully, confidently, Ps. xi. 6; Prov. iii. 23.
- Trodun, *p. p.* trodden, Job xxiv. 11.
- Tungis, *s. pl.* tongues, Ps. v. 11.
- Twei, *num.* two, Ps. lxi. 12.
- Tympan, *s.* a timbrel, Job xxi. 12.
- V.
- Veer-tyme, *s.* spring, Ps. lxxiii. 17.
- Veniaunce, *s.* vengeance, Job ix. 5; Ps. xxxvii. 2.
- Venym-makere, *s.* charmer, Ps. lvii. 6.
- Ver, *s.* a glass cup, Prov. xxiii. 31.
- Vertu, *s.* power, Ps. xx. 14; xxviii. 4, 11; *pl.* vertues, powers, mights, armies, Ps. xxiii. 10; xliii. 10.
- Vndirnyme, *v.* to reprove, Prov. ix. 8.
- Vndursette, *v.* to prop up, Job viii. 15; *pr. t.* vndursettith, placeth beneath, Ps. xxxvi. 24; *p. p.* vndurset, supported, Eccles. iv. 10.
- Vndurstoden, *p. t. pl.* stood under, Ps. lvii. 10.
- Vnknew, *p. t.* knew not, was ignorant, Job vi. 24.
- Vnknyt, *p. p.* loosed, unbound, Job vi. 17.
- Vnkunnyng, *pr. p.* ignorant, Ps. xxxviii. 9.
- Vnkunnyngis, *s. pl.* ignorances, Ps. xxiv. 7.
- Vnnethe, vnnethis, *adv.* scarcely, Job xxvi. 14; Prov. vi. 26.
- Vnoble, *adj.* ignoble, Job xxx. 8.
- Vnperfit, *adj.* imperfect, Ps. cxxxviii. 16.
- Vnpite, *s.* impiety, Job xxxiv. 10; Prov. iv. 17.
- Vnpitouse, *adj.* merciless, impious, Job xxxiv. 18; Ps. xvi. 9.
- Vnriztfulnesse, *s.* unrighteousness, Job xi. 14.
- Vnwemmed, *adj.* without blemish, Ps. xvii. 24; xxxvi. 18; lxiii. 5.
- Voide, *adj.* empty, despoiled, Ps. vii. 5.
- Volatils, volatilis, *s. pl.* birds, Job xii. 7; Ps. xlix. 11.
- Vp, vpe, *prep.* after, according to, on account of, Ps. v. 11; ix (x). 4; xxvii. 4; lxxxviii. 11.
- Vpsedoun, *adv.* upside down, Job xxx. 12; Ps. cxvii. 13.
- Vttermere, *adj.* outer, Ps. lxii. 6.
- Vynegre, *s.* vinegar, Ps. lxxviii. 22.
- Vyner, *s.* a vineyard, Job xxiv. 6; S. Sol. i. 5; *pl.* vyneris, Job xxiv. 18.
- W.
- Waische, *v.* to wash, Ps. xxv. 6; *p. t.* waischide, Job xxix. 6.
- Wank-teeth, *s. pl.* molar teeth, Prov. xxx. 14.
- Wannesse, *s.* lividness, Prov. xx. 30.
- War, *adj.* wary, prudent, wise, aware, Job xxxvi. 20.
- Wed, *s.* a pledge, Job xxii. 6; Prov. xx. 16.
- Weeten, *pr. t. pl.* make wet, Job xxiv. 8.
- Weilen, *pr. t. pl.* wail, mourn, Job xxv. 5.
- Weizte, *s.* weight, Job xxviii. 25.

- Welde**, *v.* to possess, obtain, Prov. xxviii. 10; *fr. t. pl.* welden, Prov. i. 19; *imp. welde*, Ps. lxxviii. 11; Prov. iv. 3; *p. t.* weldide, established, Prov. viii. 22; *pl.* weldiden, obtained, Ps. xliii. 4.
- Weldere**, *s.* possessor, Eccles. vii. 13.
- Wellid**, *p. p.* welded, Job xxviii. 1.
- Wellyng-place**, a smelting-place, a furnace, Prov. xxvii. 21.
- Wem**, *s.* stain, blemish, Ps. xviii. 8; cxviii. 1.
- Wengis, wyngis**, *s. pl.* wings, Ps. xxxv. 8; lx. 5; lxii. 8.
- Wenyde**, *p. t.* weaned, Ps. cxxx. 2.
- Were**, *p. t. 2 p.* wert, Ps. xliii. 4.
- Werk-beeste**, *s.* beast of burden, Ps. lxxii. 23.
- Werst**, *adj.* worst, very bad, Ps. xxxiii. 22.
- Wexe**, *s.* wax, Ps. lvii. 9.
- Wexe**, *v.* to grow, Job viii. 11; *fr. t.* wexeth, Job viii. 12; *p. t.* wexide, Ps. xxxvi. 25; *fr. p.* wexyng, Job xiii. 26.
- Whal**, *s.* a whale, Job vii. 12.
- Whannus, whennus**, *adv.* whence, Job i. 7; Ps. cxx. 1.
- What**, wherefore, why, Job xv. 12, 13; xxvii. 12.
- Whele**, *s.* a wheel, Ps. lxxxii. 14.
- Whiche**, which; **whiche heriyngis**, which as praise, Ps. lv. 12.
- Wielde, wyelde**, *adj.* wild, Job xxiv. 5; xxxix. 1; Ps. xlix. 10, 13.
- Wilful**, *adj.* willing, gracious, Ps. lxxvii. 10.
- Wilne**, *v.* to will, desire, Job xxxix. 9; Ps. xxxvi. 23; cxi. 1; *fr. t.* wole, Job ix. 20; xxxvi. 29; Ps. xxi. 9; *pl.* wolen, Ps. xxxiv. 27; xxxix. 15; *p. t.* wolde, Ps. xvii. 20; xxxix. 9; 2 *p.* woldist, Ps. xl. 12; *p. p.* wold, Ps. l. 18.
- Wite**, *v.* to know, Job v. 24; Ps. lii. 5; *fr. t.* woot, Job ix. 2; xxx. 23; Ps. lxxii. 11; 2 *p.* woost, Job xxxvii. 15; *p. t.* wiste, Ps. lxxii. 22; 2 *p.* wistist, Job xxxviii. 21; Ps. xxxix. 10; *imp. pl.* wite, Ps. iv. 4; ix. 21.
- With-out, with-ouen, with-ouen**, *prep.* without, Job iv. 20; viii. 11; Ps. v. 11; ix. 7; xxxvi. 18.
- With-outforth, with-out-forth**, *adv.* outwardly, without, Ps. xxx. 12; xl. 8.
- With-ynne**, *prep.* within, Ps. xxxiv. 13; xxxviii. 4.
- Witti**, *adj.* skilful, S. Sol. iii. 8.
- Wlappyng**, *fr. p.* wrapping, Job xxxviii. 2; *p. p.* wlappid, Job iii. 5.
- Wlatide**, *p. t.* hated, Job xix. 17; Ps. cvi. 18.
- Wold, wolde, woldist, wole, wolen**. See **Wilne**.
- Wombe**, *s.* belly, Job xl. 11; Ps. xvi. 14.
- Wondirli**, *adv.* wonderfully, Job x. 16.
- Wood**, *adj.* mad, Prov. xxii. 24.
- Woost, woot**. See **Wite**.
- World**, *s.* age, everlasting, Ps. xx. 5; world of world, ever and ever, Ps. xx. 5, 7; xxi. 27; xxxvi. 27; til in to the world, for ever, Ps. xvii. 51; in to worldis, for ever, Ps. xlvii. 15; fro the world, from everlasting, Ps. xxiv. 16; xl. 14.
- Wortis**, *s. pl.* herbs, Ps. xxxvi. 2; Prov. xv. 17.
- Wowyng**, *fr. p.* wooing, Prov. vii. 13.
- Wraththide**, *p. t.* angered, Ps. ix (x). 4; *pl.* wraththiden, Ps. lxxvii. 41.
- Wraththis**, *s. pl.* anger, Ps. lxxxvii. 17.
- Wroot**, *p. t.* wrote, Eccles. xii. 10.
- Wrouste**, *p. t.* worked, made, Job xxxi. 15; *p. p.* wrouzt, Job xxxvi. 23.
- Wyelde**. See **Wielde**.

Wyndewe. *v.* to winnow, Ps. xliii. 6.

Wyngis. See Wengis.

## Y.

Ymage, *s.* a shadow, vain thing, vanity, Ps. xxxviii. 7.

Ympnes, *s. pl.* hymns, Ps. xcix. 4.

Ynneste, *adj. superl.* innermost, Prov. xxvi. 22.

Yreyne, *s.* a spider, Ps. xxxviii. 12; lxxxix. 9; *pl.* yreyns, Job viii. 14.

Yrun, iron, Job xix. 24; Ps. ii. 9.

Ysope, *s.* hyssop, Ps. l. 9.

Yuel. See Euel.

Yuer, ivory, Ps. xlv. 9; S. Sol. vii. 4.

Y3e. See I3e.

## 3.

3af, 3auen, 3auest. See 3yue.

3ate, *s.* a gate, Ps. cxvii. 20; *pl.* 3atis, Ps. cxvii. 19.

3e, you, Job vi. 22.

3eer, *s.* year, Ps. lxiv. 12; lxxxix. 4; *pl.* 3eeris, 3eris, Job xxxvi. 26; Ps. lxxxix. 10; ci. 25, 28.

3elde, *v.* to yield, render, pay, repay, Job ix. 19; Ps. xxi. 26; *p. t.* 3eldide, Job xxix. 11; Ps. vii. 5; *pr. subj.* 3elde, Job xli. 2; *pr. p.* 3eldyng, Ps. vii. 5; *p. p.* 3olde, 3olden, 3oldun,

Job xxi. 19; Ps. lxiv. 2; Prov. vii. 14.

3elding, 3eldyng, *s.* reward, retribution, Ps. xviii. 12; cxxxvi. 8; *pl.* 3eldyngis, Ps. lxxviii. 23.

3erde, *s.* rod, staff, Job ix. 34; Ps. ii. 9.

3eris. See 3eer.

3he, yea, Job vi. 7; xiii. 15.

3istirdai, yesterday, Job viii. 9.

3it, yet, Job i. 16; Ps. xxxvi. 11.

3iueth. See 3yue.

3ok, *s.* yoke, Ps. ii. 3; *pl.* 3ockis, Job i. 3; xlii. 12.

3olde, 3olden, 3oldun. See 3elde.

3ong, 3onge, *adj.* young, Job xiii. 16; Ps. viii. 3; *comp.* 3ongere, Ps. xxxvi. 25.

3ongthe, *s.* youth, Job xxix. 4; Ps. xlii. 4; *pl.* 3ongthis, Ps. xlv. 1.

3otun, *p. p.* molten, Job xli. 6; Ps. cv. 19.

3oue, 3ouun. See 3yue.

3yue, *v.* to give, Job xxii. 3; Ps. xx. 7; *pr. t.* 3iueth, 3yueth, Job vi. 8; xiv. 13; *p. t.* 3af, Job i. 21; Ps. xxxix. 2; 2 *p.* 3auest, Job xxii. 8; *pl.* 3auen, Job xlii. 11; Ps. lxxviii. 22; *imp. pl.* 3iue, Job vi. 22; *p. p.* 3oue, 3ouun, Job iii. 20, 23; x. 12; Ps. xxix. 8; xxx. 13.

## INDEX TO THE PSALMS.

It is not uncommon in old authors to find the Psalms quoted by their Latin names, such as *Beati quorum* (Ps. xxxii), and the like; we still speak of *Venite* (Ps. xcv). The following index to the Psalms, made for my own use many years ago, has often proved of service; and it is here printed, in the hope that it may be of service to others.

The references are to the *English* numbering of the Psalms, mostly indicated, in the present volume, by being placed within marks of parenthesis. The various parts of Psalm cxix are denoted by the usual Hebrew letters; thus *Beati immaculati* is Psalm cxix, *aleph*. W. W. S.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Ad Dominum, 120.<br/>           Ad te, Domine, 28.<br/>           Ad te, Domine, levavi, 25.<br/>           Ad te levavi, 123.<br/>           Adhæsit, (<i>daleth</i>) 119.<br/>           Afferte Domino, 29.<br/>           Appropinquet, (<i>tau</i>) 119.<br/>           Attendite, popule, 78.<br/>           Audite hæc, 49.<br/>           Beati immaculati, (<i>aleph</i>) 119.<br/>           Beati omnes, 128.<br/>           Beati quorum, 32.<br/>           Beatus qui intelligit, 41.<br/>           Beatus vir, 112.<br/>           Beatus vir, qui non, 1.<br/>           Benedic, anima mea, 103, 104.<br/>           Benedicam Domino, 34.<br/>           Benedictus Dominus, 144.<br/>           Benedixisti, Domine, 85.<br/>           Bonitatem fecisti, (<i>teth</i>) 119.<br/>           Bonum est confiteri, 92.<br/>           Cantate Domino, 96, 98, 149.<br/>           Clamavi in toto, (<i>koph</i>) 119.<br/>           Cæli enarrant, 19.<br/>           Confitebimur tibi, 75.<br/>           Confitebor tibi, 9, 111, 138.<br/>           Confitemini, 105, 106, 107, 118, 136.<br/>           Conserva me, 16.<br/>           Cum invocarem, 4.<br/>           De profundis, 130.<br/>           Defecit anima, (<i>cap</i>) 119.</p> | <p>Deus, auribus, 44.<br/>           Deus deorum, 50.<br/>           Deus, Deus meus, 22, 63.<br/>           Deus, in adjutorium, 70.<br/>           Deus, in nomine, 54.<br/>           Deus, judicium, 72.<br/>           Deus laudum, 109.<br/>           Deus misereatur, 67.<br/>           Deus noster, 46.<br/>           Deus, quis similis, 83.<br/>           Deus, repulisti, 60.<br/>           Deus stetit, 82.<br/>           Deus ultionum, 94.<br/>           Deus, venerunt, 79.<br/>           Dilexi quoniam, 116.<br/>           Diligam te, 18.<br/>           Dixi, custodiam, 39.<br/>           Dixit Dominus, 110.<br/>           Dixit injustus, 36.<br/>           Dixit insipiens, 14, 53.<br/>           Domine, clamavi, 141.<br/>           Domine Deus, 88.<br/>           Domine, Deus meus, 7.<br/>           Domine, Dominus, 8.<br/>           Domine, exaudi, 102, 143.<br/>           Domine, in virtute, 21.<br/>           Domine, ne in furore, 6, 38.<br/>           Domine, non est, 131.<br/>           Domine, probasti, 139.<br/>           Domine, quid, 3.<br/>           Domine, quis, 15.<br/>           Domine, reugium, 90.</p> |
|--|---|

- Domini est terra, 24.  
 Dominus illuminatio, 27.  
 Dominus regit me, 23.  
 Dominus regnavit, 93, 97, 99.  
  
 Ecce nunc, 134.  
 Ecce, quam bonum, 133.  
 Eripe me de inimicis, 59.  
 Eripe me, Domine, 140.  
 Eructavit cor, 45.  
 Et veniat super me, (*var*) 119.  
 Exaltabo te, Deus, 145.  
 Exaltabo te, Domine, 30.  
 Exaudi, Deus, 55, 61, 64.  
 Exaudi, Domine, 17.  
 Exaudiat te, 20.  
 Expectans expectavi, 40.  
 Exurgat Deus, 68.  
 Exultate Deo, 81.  
 Exultate, justi, 33.  
  
 Feci iudicium, (*ain*) 119.  
 Fundamenta ejus, 87.  
  
 In æternum, (*lamed*) 119.  
 In convertendo, 126.  
 In Domino confido, 11.  
 In exitu Israel, 114.  
 In quo corriget, (*beth*) 119.  
 In te, Domine, 31, 71.  
 Inclina, Domine, 86.  
 Iniquos odio, (*samech*) 119.  
  
 Jubilate Deo, 66, 100.  
 Judica, Domine, 35.  
 Judica me, Deus, 43.  
 Judica me, Domine, 26.  
 Justus es, (*tsaddi*) 119.  
  
 Lætatus sum, 122.  
 Lauda, anima mea, 146.  
 Laudate Dominum, 117, 147, 148,  
     150.  
 Laudate nomen, 135.  
 Laudate, pueri, 113.  
 Legem pone, (*he*) 119.  
 Levavi oculos, 121.  
 Lucerna pedibus, (*nun*) 119.  
 Magna Dominus, 48.  
  
 Manus tuæ, (*yod*) 119.  
 Memento, Domine, 132.  
 Memor esto, (*zain*) 119.  
 Mirabilia, (*fe*) 119.  
 Miserere mei, 51, 56, 57.  
 Misericordiam, 101.  
 Misericordias, 89.  
  
 Nisi Dominus, 127.  
 Nisi quia Dominus, 124.  
 Noli æmulari, 37.  
 Non nobis, Domine, 115.  
 Nonne Deo, 62.  
 Notus in Judæa, 76.  
  
 Omnes gentes, plaudite, 47.  
  
 Paratum cor, 108.  
 Portio mea, (*cheth*) 119.  
 Principes persecuti, (*shin*) 119.  
  
 Quam bonus Israel, 73.  
 Quam dilecta, 84.  
 Quare fremuerunt, 2.  
 Quemadmodum, 42.  
 Qui confidunt, 125.  
 Qui habitat, 91.  
 Qui regis Israel, 80.  
 Quid gloriaris, 52.  
 Quomodo dilexi, (*mem*) 119.  
  
 Retribue servo, (*gimel*) 119.  
  
 Sæpe expugnaverunt, 129.  
 Salvum me fac, 12, 69.  
 Si vere utique, 58.  
 Super flumina, 137.  
  
 Te decet hymnus, 65.  
  
 Usque quo, Domine, 13.  
 Ut quid, Deus, 74.  
 Ut quid, Domine, 10.  
  
 Venite, exultemus, 95.  
 Verba mea auribus, 5.  
 Vide humilitatem, (*resh*) 119.  
 Voce mea, 77, 142.



January 1881.

# BOOKS

PRINTED AT

The Clarendon Press, Oxford,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

7 PATERNOSTER ROW, LONDON.

## LEXICONS, GRAMMARS, &c.

- A Greek-English Lexicon, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Sixth Edition.* 8vo. cloth, 12. 10s.
- A Greek-English Lexicon, abridged from the above. chiefly for the use of Schools. *Eighteenth Edition, carefully revised throughout.* 1879. square 12mo. cloth, 7s. 6d.
- A copious Greek-English Vocabulary, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. bound, 3s.
- Græcæ Grammaticæ Rudimenta in usum Scholarum. Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Nineteenth Edition, 1877.* 12mo. cloth, 4s.
- A Practical Introduction to Greek Accentuation, by H. W. Chandler, M.A. 1862. 8vo. cloth, 10s. 6d.
- Scheller's Lexicon of the Latin Tongue, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. fol. cloth, 12. 15s.
- A Latin Dictionary, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part re-written, by Chariton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. cloth, 12. 11s. 6d.
- A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students. By Monier Williams, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. cloth, 12s.
- A Sanskrit English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By Monier Williams, M.A., Boden Professor of Sanskrit. 1872. 4to. cloth, 4s. 12s. 6d.
- An Icelandic-English Dictionary, based on the MS. collections of the late R. Clary. Enlarged and completed by G. Vigfusson. With an Introduction, and Life of R. Clary, by G. Webbe Dasent, D.C.L. 4to. cloth, 7s.
- An Etymological Dictionary of the English Language, arranged on an Historical basis. By W. W. Skeat, M.A. To be completed in Four Parts. Part I—III, 20s. 10s. 6d. each.  
Part IV. *In the Press.*

## GREEK CLASSICS.

- Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta ex recensione Guil. Dindorfii** *Second Edition.* 1851. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentariis Guil. Dindorfii.** *Third Edition*, 2 vols. 1860. fcap. 8vo. *cloth*, 14. 1s.  
Each Play separately, *limp*, 2s. 6d.
- The Text alone, printed on writing paper, with large margin. royal 16mo. *cloth*, 8s.
- The Text alone, square 16mo. *cloth*, 3s. 6d.  
Each Play separately. *limp*, 6d. (See also page 11.)
- Sophocles: Tragoediae et Fragmenta cum Annotatt. Guil. Dindorfii.** Tomi II. 1849. 8vo. *cloth*, 10s.  
The Text. Vol. I. 5s. 6d. The Notes Vol. II. 4s. 6d.
- Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii.** Tomi II. 1834. 8vo. *cloth*, 10s.
- Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii.** Tomi II. 1835. 8vo. *cloth*, 11s.
- Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri.** Accedunt Indices Syllburgiani. Tomi XI. 1837. 8vo. *cloth*, 2l. 10s.  
The volumes may be had separately (except Vol. IX.), 5s. 6d. each.
- Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis Bekkeri.** Crown 8vo. *cloth*, 5s.
- Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii.** Tomi IV. 1846. 8vo. *cloth*, 1l. 1s.
- Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii.** 1856. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii.** 1855. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Plato: The Apology, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A.** 1878. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.
- Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A.** 1860. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A.** 1866. 8vo. *cloth*, 18s.
- Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A.** 1861. 8vo. *cloth*, 9s.
- Plato: The Dialogues, translated into English, with Analyses and Introductions. By E. Jowett, M.A., Master of Balliol College, and Regius Professor of Greek, A new Edition in five volumes.** 1875. Medium 8vo. *cloth*, 3l. 10s.

## THE HOLY SCRIPTURES.

**The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers:** edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. *cloth*, 3*l.* 3*s.*

*Also reprinted from the above:*

**The New Testament in English, according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1400.** With Introduction and Glossary by W. W. Skeat, M.A. 1879. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.*

**The Book of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Solomon's Song, according to the Version by John Wycliffe.** Revised by John Purvey. *Clarendon Press.*

**The Holy Bible:** an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. *half bound*, 1*l.* 1*s.*

**Novum Testamentum Græce.** Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. *cloth*, 3*s.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Novum Testamentum Græce juxta Exemplar Millianum.** 18mo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 9*s.*

**Evangelia Sacra Græce.** fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

**Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romæ editum.** Accedit prior varietas Codicis Alexandrini. *Editio Altera.* Tomi III. 1875. 18mo. *cloth*, 18*s.*

## ECCLESIASTICAL HISTORY, &amp;c.

**Ezædæ Historia Ecclesiastica.** Edited, with English Notes, by G. H. Naberly, M.A. 1829. crown 8vo. *cloth*, 1*l.* 3*s.* 6*d.*

**Chapters of Early English Church History.** By William Bright, D.D. 8vo. *cloth*, 12*s.*

**Eusebius' Ecclesiastical History, according to the Text of Burton.** With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 1871. 7*s.* 6*d.*

**Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey.** With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

## ENGLISH THEOLOGY.

**Butler's Analogy, with an Index.** 8vo. *cloth*, 5*s.* 6*d.*

**Butler's Sermons.** 8vo. *cloth*, 5*s.* 6*d.*

**Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A.** Sixth Edition, 3 vols. 1874. 8vo. 18*s.* 1*l.* 11*s.* 6*d.*

**Hooker's Works; the text as arranged by John Keble, M.A.** 2 vols. 1875. 8vo. *cloth*, 11*s.*

**Pearson's Exposition of the Creed.** Revised and corrected by E. Burton, D.D. Sixth Edition, 1877. 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London, 1668.** crown 8vo. *cloth*, 6*s.* 6*d.*

## ENGLISH HISTORY.

- A History of England.** Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. *cloth*, 3*l.* 3*s.*
- Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England.** To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. *cloth*, 2*l.* 10*s.*
- Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England.** 7 vols. 1839. 18mo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*
- Freeman's (E. A.) History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results.** *In Six Volumes.* 8vo. *cloth*, 5*l.* 9*s.* 6*d.*  
 Vol. I. and II. together, *Third Edition*, 1877. 1*l.* 16*s.*  
 Vol. III. *Second Edition*, 1874. 1*l.* 1*s.*  
 Vol. IV. *Second Edition*, 1875. 1*l.* 1*s.*  
 Vol. V. 1879. 1*l.* 1*s.*  
 Vol. VI. In *lex*, 1879. 10*s.* 6*d.*
- Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1250—1793.** Vols. I. and II. (1250—1400). 8vo. *cloth*, 2*l.* 2*s.*  
 Vols. III. and IV. *in the Press.*

## MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &amp;c.

- An Account of Vesuvius,** by John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 1829. Crown 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*
- Treatise on Infinitesimal Calculus.** By Bartholomew Price, M.A., F.R.S., Professor of Natural Philosophy, Oxford  
 Vol. I. Differential Calculus. *Second Edition*, 1858. 8vo. *cloth*, 14*s.* 6*d.*  
 Vol. II. Integral Calculus, Calculus of Variations, and Differential Equations. *Second Edition*, 1855. 8vo. *cloth*, 18*s.*  
 Vol. III. Statics, including Attractions; Dynamics of a Material Particle. *Second Edition*, 1858. 8vo. *cloth*, 16*s.*  
 Vol. IV. Dynamics of Material Systems; together with a Chapter on Theoretical Dynamics, by W. F. Donkin, M.A., F.R.S. 1862. 8vo. *cloth*, 10*s.*

## MISCELLANEOUS.

- An Introduction to the Principles of Morals and Legislation.** By Jeremy Bentham. Crown 8vo. *cloth*, 6*s.* 6*d.*
- Bacon's Novum Organum,** edited, with English Notes, by G. W. Kitchen, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.* See also page 15.
- Bacon's Novum Organum,** translated by G. W. Kitchen, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.*
- Smith's Wealth of Nations.** A new Edition, with Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. *cloth*, 21*s.*
- The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford.** *Fifth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

## Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the Clarendon Press Series, have published, or have in preparation, the following.

*Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.*

### I. ENGLISH.

- A First Reading Book.** By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 5d.*
- Oxford Reading Book, Part I.** For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 6d.*
- Oxford Reading Book, Part II.** For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 6d.*
- An Elementary English Grammar and Exercise Book.** By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Ext. fcap. 8vo. 15. *6d.*
- An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools.** By the same Author. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. *6d.*
- Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices.** *Second Edition,* in Two Volumes. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. *6d.* each
- The Philology of the English Tongue.** By J. Earle, M.A. formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. *6d.*
- A Book for Beginners in Anglosaxon.** By John Earle, M.A., Professor of Anglosaxon Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. *6d.*
- An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical introduction, Notes, and Glossary.** By Henry Sweet, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 8s. *6d.*
- The Ormulum; with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White.** Edited by R. Holt, M.A. 2 vols. Extra fcap. 8vo. cloth, 21s.
- Specimens of Early English.** A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By K. Morris, LL.D., and W. W. Skeat, M.A.
- Part I. *In the Press.*
- Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1374). Extra fcap. 8vo. cloth, 7s. *6d.*
- Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepherdes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579)** With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. *6d.*

- The Vision of William concerning Piers the Plowman**, by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Chaucer. The Prioresses Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.** Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.** By the same Editor. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Old English Drama. Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.** Edited by A. W. Ward, M.A., Professor of History and English Literature in Owens College, Manchester. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.
- Marlowe. Edward II.** With Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Shakespeare. Hamlet.** Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s.
- Shakespeare. Select Plays.** Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*.
- |                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| The Tempest, 1s. 6d.       | King Lear, 1s. 6d.                    |
| As You Like It, 1s. 6d.    | A Midsummer Night's Dream, 1s. 6d.    |
| Julius Caesar, 2s.         | Coriolanus, 2s. 6d.                   |
| Richard the Third, 2s. 6d. | Henry the Fifth. <i>In the Press.</i> |
- (For other Plays, see p. 7.)
- Milton. Areopagitica.** With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Bunyan. Holy War, Life and Death of Mr. Badman.** Edited by E. Venables, M.A. *In Preparation*. (See also p. 7.)
- Addison. Selections from Papers in the Spectator.** With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Burke. Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. See also page 7.
- Also the following in paper covers.*
- Goldsmith. Deserted Village.** 2d.
- Gray. Elegy, and Ode on Eton College.** 2d.
- Johnson. Vanity of Human Wishes.** With Notes by E. J. Payne, M.A. 4d.
- Keats. Hyperion, Book I.** With Notes by W. T. Arnold, B.A. 4d.
- Milton.** With Notes by R. C. Browne, M.A.
- |              |                       |                  |
|--------------|-----------------------|------------------|
| Lycidas, 3d. | L'Allegro, 3d.        | Il Penseroso 4d. |
| Comus, 6d.   | Samson Agonistes, 6d. |                  |
- Parnell. The Hermit.** 2d.

## A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature; by the late J. S. BREWER, M.A., Professor of English Literature at King's College, London.

1. **Chaucer.** The Prologue to the Canterbury Tales; The Knights Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. See also p. 6.
2. **Spenser's Faery Queene.** Books I and II. By G. W. Kitchin, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. each.
3. **Hooker.** Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
4. **Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*
  - I. The Merchant of Venice. 1s. II. Richard the Second. 1s. 6d.
  - III. Macbeth. 1s. 6d. (For other Plays, see p. 6.)
5. **Bacon.**
  - I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
  - II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A.
6. **Milton.** Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. In Two Volumes. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6s. 6d.  
*Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.*
7. **Dryden.** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
8. **Bunyan.** The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and A Relation of his Imprisonment. Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A., Precentor of Lincoln. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s.
9. **Pope.** With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.
  - I. Essay on Man. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.
  - II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s.
10. **Johnson.** Select Works. Lives of Dryden and Pope, and Rasselas. Edited by Alfred Milnes, B.A. (Lond.), late Scholar of Lincoln College, Oxford. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
11. **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.
  - I. Thoughts on the Present Discontents; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
  - II. Reflections on the French Revolution. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. See also p. 6.
12. **Cowper.** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.
  - I. The Didactic Poems of 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
  - II. The Task, with Tirocinium, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

## II. LATIN.

- An Elementary Latin Grammar.** By John B. Allen, M.A.,  
Head Master of Perse Grammar School, Cambridge. *Third Edition.* Extra  
fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- A First Latin Exercise Book.** By the same Author.  
*Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Anglice Reddenda, or Easy Extracts, Latin and Greek,**  
for Unseen Translation. By C. S. Jerram, M.A. *Second Edition, Revised and  
Enlarged.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Passages for Translation into Latin.** For the use of  
Passmen and others. Selected by J. Y. Sargent, M.A. *Fifth Edition.* Ext.  
fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- First Latin Reader.** By T. J. Nunns, M.A. *Third  
Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Second Latin Reader.** *In Preparation.*
- Caesar.** The Commentaries (for Schools). With Notes  
and Maps, &c. By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School.  
*The Gallic War.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.  
*The Civil War.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.  
*The Civil War.* Book I. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Cicero.** Selection of interesting and descriptive passages.  
With Notes. By Henry Walford, M.A. In Three Parts. *Third Edition.*  
Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.  
*Each Part separately, in limp cloth, 1s. 6d.*
- Cicero.** Select Letters (for Schools). With Notes. By the  
late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra  
fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Cicero.** Select Orations (for Schools). With Notes. By  
J. R. King, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Cornelius Nepos.** With Notes, by Oscar Browning, M.A.  
*Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Livy.** Selections (for Schools). With Notes and Maps.  
By H. Lee Warner, M.A. *In Three Parts.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d. each.
- Ovid.** Selections for the use of Schools. With Introduc-  
tions and Notes, etc. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A.  
*Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.
- Pliny.** Select Letters (for Schools). With Notes. By the  
late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra  
fcap. 8vo. cloth, 3s.
- 
- Catulli Veronensis Liber.** Iterum recognovit, apparatus  
criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 8vo. cloth, 16s.
- Catullus.** A Commentary on Catullus. By Robinson  
Ellis, M.A. Demy 8vo. cloth, 16s.
- Catulli Veronensis Carmina Selecta, secundum recog-  
nitionem Robinson Ellis, A.M.** Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.



- Cicero de Oratore.** With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A., Professor of Latin, Owens College, Manchester. Book I. Demy 8vo, cloth, 6s, Book II. *Nearly ready.*
- Cicero's Philippic Orations.** With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition.* Demy 8vo, cloth, 10s, 6d.
- Cicero. Select Letters.** With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford. *Second Edition.* Demy 8vo, cloth, 18s.
- Cicero. Select Letters (Text).** By the same Editor. Extra fcap. 8vo, cloth, 4s.
- Cicero pro Cluentio.** With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Fcap. 8vo, cloth, 3s, 6d.
- Horace.** With Introductions and Notes. By Edward C. Wickham, M.A., Head Master of Wellington College.  
Vol. I. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. *Second Edition.* Demy 8vo, cloth, 12s  
Also a small edition for Schools
- Livy, Books I-X.** By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. Book I. *Second Edition.* Demy 8vo, cloth, 6s.  
Also a small edition for Schools
- Persius. The Satires.** With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by H. Nettleship, M.A. *Second Edition.* 8vo, cloth, 7s, 6d.
- Selections from the less known Latin Poets.** By North Pinder, M.A. Demy 8vo, cloth, 15s.
- Fragments and Specimens of Early Latin.** With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A., Tutor of Brasenose College, Oxford. Demy 8vo, cloth, 10s.
- Tacitus. The Annals. Books I-VI.** With Essays and Notes. By T. F. Dallin, M.A., Tutor of Queen's College, Oxford. *Preparation.*
- A Manual of Comparative Philology,** as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By F. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. *Second Edition.* Crown 8vo, cloth, 6s.
- The Roman Poets of the Augustan Age. Virgil.** By William Young Sellar, M.A., Professor of Humanity in the University of Edinburgh. 8vo, cloth, 14s.
- The Roman Poets of the Republic.** By the same Author. *In the Press.*

### III. GREEK.

- A Greek Primer,** for the use of beginners in that Language. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St Andrews. *Seventh Edition. Revised and Enlarged.* Fcap. 8vo, cloth, 1s, 6d.
- Greek Verbs, Irregular and Defective;** their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. Veitch. *Fourth Edition.* Crown 8vo, cloth, 10s, 6d.

**The Elements of Greek Accentuation (for Schools):**  
abridged from his larger work by H. W. Chandler, M.A., Waynflete Professor  
of Moral and Metaphysical Philosophy, Oxford. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

*A Series of Graduated Greek Readers :*

**First Greek Reader.** By W. G. Rushbrooke, M.L.,  
formerly Fellow of St. John's College, Cambridge, Second Classical Master  
at the City of London School. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Second Greek Reader.** By A. J. M. Bell, M.A.  
Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**Third Greek Reader.** *In Preparation.*

**Fourth Greek Reader ; being Specimens of Greek  
Dialects.** With Introductions and Notes. By W. W. Merry, M.A.  
Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

**Fifth Greek Reader. Part I, Selections from Greek  
Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes.** By Evelyn  
Abbott, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Part II. By the same Editor. *In Preparation.*

**The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry ; with Intro-  
ductory Notices and Notes.** By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.

**A Golden Treasury of Greek Prose ; with Introductory  
Notices and Notes.** By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A.  
Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

**Aeschylus. Prometheus Bound (for Schools). With Notes.**  
By A. O. Prickard, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.

**Aeschylus. Agamemnon (for Schools), with Introduction  
and Notes** by Arthur Sidgwick, M.A., Lecturer at Corpus Christi College,  
Oxford ; late Assistant Master at Rugby School, and Fellow of Trinity College,  
Cambridge.

**Aristophanes. In Single Plays, edited with English Notes,  
Introductions, &c.** By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo.  
The Clouds, 2s. The Acharnians, 2s. *Just Published.*  
*Other plays will follow.*

**Arrian. Selections (for Schools). With Notes.** By J. S.  
Phillipotts, B.C.L., Head Master of Bedford School.

**Cebetis Tabula.** With Introduction and Notes by C. S.  
Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Euripides. Alcestis (for Schools).** By C. S. Jerram, M.A.  
Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Euripides. Helena (for Schools).** By the same Editor.  
*In Preparation.*

**Herodotus. Selections.** With Introduction, Notes, and  
Map. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Homer. Odyssey, Books I-XII (for Schools).** By W. W.  
Murry, M.A. *Nineteenth Thousand.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.  
Book II, separately, 1s. 6d.

**Homer. Odyssey, Books XIII-XXIV (for Schools).** By  
the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s.

- Homer. Iliad. Book I (for Schools).** By D. B. Monro, M.A., Vice-Provost of Oriel College, Oxford. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Homer. Iliad. Book XXI. With Introduction and Notes,** by Herbert Hallstone, M.A., late Scholar of St. Peter's College, Cambridge. Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.
- Lucian. Vera Historia (for Schools).** By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.
- Plato. Selections (for Schools). With Notes.** By B. Jowett, M.A., Regius Professor of Greek; and J. Purves, M.A. *In the Press.*
- Sophocles. In Single Plays, with English Notes, &c.** By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo.  
Oedipus Rex, Oedipus Coloneus, Antigone, 1s. 6d. each.  
Ajax, Electra, Trachiniae, Philoctetes, 2s. each.
- Sophocles. Oedipus Rex: Dindorf's Text, with Notes** by the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d.
- Theocritus (for Schools). With Notes.** By H. Kynaston (late Snow), M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- Xenophon. Easy Selections (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map.** By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Xenophon. Selections (for Schools). With Notes and Maps.** By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Xenophon. Anabasis, Book II. With Notes and Map.** By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.
- 
- Aristotle's Politics.** By W. L. Newman, M.A., Fellow of Balliol College, Oxford.
- Demosthenes and Aeschines. The Orations on the Crown.** With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. cloth, 12s.
- Homer. Odyssey, Books I-XII.** Edited with English Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Kiddle, M.A. Demy 8vo. cloth, 16s.
- Homer. Odyssey, Books XIII-XXIV.** By S. H. Butcher, M.A., Fellow of University College, Oxford.
- Homer. Iliad. With Introduction and Notes.** By D. B. Monro, M.A., Vice-Provost of Oriel College, Oxford. *Preparing.*
- A Homeric Grammar.** By D. B. Monro, M.A. *In the Press.*
- Sophocles. With English Notes and Introductions.** By Lewis Campbell, M.A., Professor of Greek, St. Andrews.  
Vol. I. Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. *Second Edition.* 8vo. cloth, 16s.  
Vol. II. *In the Press.*
- Sophocles. The Text of the Seven Plays.** By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
- A Handbook of Greek Inscriptions, illustrative of Greek History.** By E. L. Hicks, M.A. *Preparing.*

## IV. FRENCH.

- An **Etymological Dictionary of the French Language**, with a Preface on the Principles of French Etymology. By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Second Edition*. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Brachet's Historical Grammar of the French Language**. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Fourth Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- A Primer of French Literature**. By George Saintsbury, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- French Classics, Edited by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic.*  
Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. each.
- Corneille's Cinna, and Molière's Les Femmes Savantes.**
- Racine's Andromaque, and Corneille's Le Menteur.** With Louis Racine's Life of his Father.
- Molière's Les Fourberies de Scapin, and Racine's Athalie.** With Voltaire's Life of Molière.
- Regnard's Le Joueur, and Brueys and Palaprat's Le Gronleur.**
- A Selection of Tales by Modern Writers.**
- Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Louis XIV and his Contemporaries; as described in** Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

## V. GERMAN.

- German Classics, Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc., Professor in King's College, London.*
- Goethe's Egmont.** With a Life of Goethe, &c. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary. *Fifth Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. *Third Edition*. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Schiller's Historische Skizzen: Egmonts Leben und Tod,** and *Belagerung von Antwerpen*. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Goethe's Iphigenie auf Tauris.** A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Ext. fcap. 8vo. cloth 3s.  
*In Preparation. By the same Editor.*
- Schiller's Maria Stuart.** With Notes, Introduction, etc.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With Notes, Introduction, etc.
- Selections from the poems of Schiller and Goethe.**
- Becker's (K. F.) Friedrich der Grosse.**
- A German Reader, in Three Parts. Part I. In the Press.**

## LANGE's German Course.

**The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation,** with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. *Second Edition.* 8vo. cloth, 2s. 6d.

**The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation.** 8vo. cloth, 7s. 6d.

**A Grammar of the German Language.** 8vo. cloth, 3s. 6d.

*This 'Grammar' is a reprint of the Grammar contained in 'The German Manual,' and, in this separate form, is intended for the use of students who wish to make themselves acquainted with German Grammar chiefly for the purpose of being able to read German books.*

**German Composition; Extracts from English and American writers for Translation into German,** with Hints for Translation in foot-notes. *In the Press.*

**Lessing's Laokoon.** With Introduction, English Notes, &c. By A. Hamann, Phil. Doc., M.A., Taylorian Teacher of German in the University of Oxford. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

**Wilhelm Tell.** By Schiller. Translated into English Verse by Edward Massie, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s.

## VI. MATHEMATICS, &amp;c.

**Figures made Easy: a first Arithmetic Book.** (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. cloth, 6d.

**Answers to the Examples in Figures made Easy.** By the same Author. Crown 8vo. cloth, 1s.

**The Scholar's Arithmetic.** By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

**The Scholar's Algebra.** By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

**Book-keeping.** By R. G. C. Hamilton and John Ball. *New and enlarged Edition.* Ext. fcap. 8vo. limp cloth, 2s.

**Acoustics.** By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

**A Treatise on Electricity and Magnetism.** By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. A New Edition, edited by W. D. Niven, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. *In the Press.*

**An Elementary Treatise on the same subject.** Edited from the Materials left by Professor Clerk Maxwell, by W. Garnett, M.A., Fellow of St. John's College, Cambridge. *Preparing.*

**A Treatise on Statics.** By G. M. Minchin, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Demy 8vo. cloth, 14s.

**Geodesy.** By Colonel Alexander Ross Clarke, R.E. Demy 8vo. cloth, 12s. 6d.

## VII. PHYSICAL SCIENCE.

- A Handbook of Descriptive Astronomy.** By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. cloth, 28s.
- Chemistry for Students.** By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions, 1873.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams.** By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Lessons on Thermodynamics.** By R. E. Baynes, M.A. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Forms of Animal Life.** By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. Demy 8vo. cloth, 16s.
- Exercises in Practical Chemistry. Vol. I. Elementary Exercises.** By A. G. Vernon Harcourt, M.A., F.R.S.; and H. G. Madan, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. cloth, 9s.
- Geology of Oxford and the Valley of the Thames.** By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. cloth, 11. 1s.
- Crystallography.** By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford; and Deputy Keeper in the Department of Minerals, British Museum. *In the Press.*

## VIII. HISTORY.

- A Constitutional History of England.** By W. Stubbs, D.D., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Library Edition.* Three vols. demy 8vo. cloth, 21. 8s.
- Also in Three Volumes, Crown 8vo., price 12s. each.
- Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I.** By the same Author. *Third Edition.* Crown 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Short History of the Norman Conquest.** By E. A. Freeman, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Genealogical Tables illustrative of Modern History.** By H. B. George, M.A. *New Edition, Revised and Corrected.* Small 4to. cloth, 12s.
- A History of France, down to the year 1793.** With numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchen, M.A. In 3 vols. Crown 8vo. cloth, price 10s. 6d. each.
- Selections from the Despatches, Treaties, and other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India.** Edited by S. J. Owen, M.A., formerly Professor of History in the Elphinstone College, Bombay. 8vo. cloth, 11. 4s.
- Selections from the Wellington Despatches.** By the same Editor. 8vo. cloth, 24s.
- A History of the United States of America.** By E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford. *In the Press.*
- A Manual of Ancient History.** By George Rawlinson, M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. cloth, 14s.

**A History of Greece.** By E. A. Freeman, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Oxford.

**Italy and her Invaders.** A.D. 376-476. By T. Hodgkin, Fellow of University College, London. Illustrated with Plates and Maps. 2 vols. demy 8vo. cloth, 11. 12s.

### IX. LAW.

**The Elements of Jurisprudence.** By Thomas Erskine Holland, D.C.L. Demy 8vo cloth, 10s. 6d.

**The Institutes of Justinian,** edited as a Recension of the Institutes of Gaius. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s.

**Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor;** or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary. By Edward Poste, M.A., Barrister-at-Law. *Second Edition.* 8vo. cloth, 18s.

**Select Titles from the Digest of Justinian.** By T. E. Holland, D.C.L., Chichele Professor of International Law and Diplomacy, and C. L. Shadwell, B.C.L., Fellow of Oriel College, Oxford. *In Four Parts.*

Part I. Introductory Titles. 8vo. sewed, 2s. 6d.

Part II. Family Law. 8vo. sewed, 1s.

Part III. Property Law. 8vo. sewed, 2s. 6d.

Part IV. Law of Obligations (No. 1). 8vo. sewed, 3s. 6d.

**Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence.** By William Markby, M.A. *Second Edition, with Supplement.* Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

**International Law.** By W. E. Hall, M.A., Barrister-at-Law. Demy 8vo., cloth, 21s.

**An Introduction to the History of the Law of Real Property,** with Original Authorities. By Kenelm E. Digby, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

**Principles of the English Law of Contract.** By Sir William R. Anson, Bart., B.C.L. Crown 8vo. cloth, 9s.

### X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

**Bacon. Novum Organum.** Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. 1878. 8vo. cloth, 14s.

**Locke's Conduct of the Understanding.** Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. *First Published.*

**Selections from Berkeley.** With an Introduction and Notes. By Alexander Campbell Fraser, LL.D. *Second Edition.* Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

**The Elements of Deductive Logic,** designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, M.A. *Ninth Edition,* with a Collection of Examples. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**The Elements of Inductive Logic,** designed mainly for the use of Students in the Universities. By the same Author. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6s.

**A Manual of Political Economy,** for the use of Schools. By J. E. Thorold Rogers, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

## XI. ART, &amp;c.

- A **Handbook of Pictorial Art.** By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. *half morocco*, 18s.
- A **Treatise on Harmony.** By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 10s.
- A **Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue,** based upon that of Cherubini. By the same Author. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 16s.
- A **Treatise on Musical Form, and General Composition.** By the same Author. 4to. *cloth*, 10s.
- A **Music Primer for Schools.** By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- The Cultivation of the Speaking Voice.** By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

## XII. MISCELLANEOUS.

- Text-Book of Botany, Morphological and Physiological.** By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. Translated by S. H. Vines, M.A., assisted by W. T. Heselton Dyer, M.A. Royal 8vo. *half morocco*, 31s. 6d.
- A **System of Physical Education: Theoretical and Practical.** By Archibald MacLaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- An **Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary.** By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Dante. Selections from the Inferno.** With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I. II.** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- A **Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew.** By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. *New and Enlarged Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d. *Just Published.*
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.** By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- A **Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform.** By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

*The DELEGATES OF THE PRESS invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the SECRETARY TO THE DELEGATES, Clarendon Press, Oxford.*



THE  
**OXFORD BIBLE FOR TEACHERS,**  
 IN NINE SIZES,

Corresponding page for page with each other.

*THREE EXTREMELY THIN & LIGHT EDITIONS,*  
 Printed on India Paper.

Descriptions of Bindings.	No. 2A.	No. 5A.	No. 6A.
	Superintendent's Edition. Mildon spec. Thin. 7½ × 5¼ inches. 1 in. in thickness. 22oz. in weight.	Pocket Edition. Ruby Bino. Thin. 6½ × 4½ inches. 1 in. in thickness. 15oz. in weight.	Smallest Edition. Pearl Bino. Thin. 5½ × 4 inches. 1 inch thick. 12½oz. in weight.
Cloth Boards, red edges . . . . .	£ s. d. . . . . .	£ s. d. . . . . .	£ s. d. . . . . .
French Morocco, gilt edges . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
Paste Grain Morocco, limp . . . . .	0 13 6	0 9 0	0 7 0
Persian, red under gilt edges . . . . .	0 15 6	0 11 0	0 8 0
Turkey Morocco, limp . . . . .	0 18 0	0 12 0	0 10 0
Turkey Morocco, circuit . . . . .	1 1 0	0 15 0	0 12 0
Levant Morocco, limp, with flaps, calf lined . . . . .	1 4 0	0 18 0	0 14 6
Ditto, Ditto, Best, with edges red under gold in the round. The strongest and most flexible binding extant . . . . .	1 11 6	1 2 6	0 18 0
With Apocrypha, extra . . . . .	0 3 0	0 2 3	0 2 3
With Prayer-Book, extra . . . . .	0 3 0	0 2 3	0 2 3
Specimens of Types	Search the Scriptures.	Search the Scriptures.	Search the First Lines.

*The paper upon which these Editions are printed is very thin, but wonderfully opaque and tough. Specimen leaves will be sent on application.*

For list of Six Editions on ordinary Rag-made  
 Printing Paper, Turn over.

THE  
OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

*SIX EDITIONS,*  
On best Rag-made Printing Paper.

Descriptions of Bindings.	No. 1.	No. 2.	No. 3.	No. 4.	No. 5.	No. 6.
	Minion 4to. wide margins for MS. Notes. 9 $\frac{1}{2}$ × 7 × 1 $\frac{1}{4}$ in.	Minion 8vo. 7 $\frac{1}{2}$ × 5 $\frac{1}{4}$ × 1 $\frac{1}{8}$ inches.	Nonp. 8vo. 7 × 4 $\frac{3}{4}$ × 1 $\frac{1}{4}$ inches.	Nonp. 8vo. With Red Border Lines. 7 × 4 $\frac{3}{4}$ × 1 $\frac{1}{4}$ in.	Ruby 16mo. 6 $\frac{1}{2}$ × 4 $\frac{1}{2}$ × 1 $\frac{1}{8}$ inches.	Pearl 16mo. 5 $\frac{1}{2}$ × 3 $\frac{3}{4}$ × 1 $\frac{1}{8}$ inches.
	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.
Cloth Boards, red edges . . . . .	12 0	8 0	5 6	. . .	4 6	3 0
French Morocco . . . . .	. . .	10 0	7 0	. . .	5 6	4 0
Paste-grain Morocco . . . . .	. . .	10 6	7 6	. . .	6 6	4 0
Persian Morocco, limp . . . . .	18 0	12 6	9 0	12 0	8 0	6 0
Turkey Morocco, limp . . . . .	24 0	15 0	11 0	15 0	9 0	7 0
Ditto, with flap edges . . . . .	30 0	19 6	13 6	19 0	12 0	9 0
Levant Morocco, lined calf, with flap edges . . . . .	35 0	21 0	18 6	21 0	16 0	12 0
Ditto, ditto, very flexible, silk sewed, the most durable binding extant . . . . .	45 0	28 6	22 6	25 0	21 0	15 0
With Apecrypha, extra . . . . .	3 0	2 3	2 3	3 0	1 6	1 6
With Prayer-Book, extra . . . . .	. . .	2 3	2 3	3 0	1 6	1 6

*Specimens of Types will be sent on application.*

THE  
HELPS TO THE STUDY OF THE BIBLE.

Comprising all the ADDITIONAL MATTER contained  
in the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

Pearl 16mo. size.		Nonpareil 8vo. size.	
Cloth limp . . . . .	s. d. 1 0	Cloth boards . . . . .	s. d. 2 0
French Morocco, gilt edges	1 6	Paste-grain, limp . . . . .	3 0
Ruby 16mo. size.		Minion 8vo. size.	
Cloth limp . . . . .	1 6	Cloth limp . . . . .	2 6

THE  
**OXFORD BIBLE FOR TEACHERS**  
 CONTAINS THE FOLLOWING  
**HELPS TO THE STUDY OF THE BIBLE.**

**I. NOTES ANALYTICAL, CHRONOLOGICAL, HISTORICAL, GEOGRAPHICAL, ZOOLOGICAL, BOTANICAL, AND GEOLOGICAL.**

**I. NOTES ON THE OLD TESTAMENT:—**

- i. Title of the Bible.
- ii. Hebrew Divisions of the Bible:—
  - (a) The Law.
  - (b) The Prophets.
  - (c) The Scriptures.
- iii. Divisions of the English Bible:—
  - (a) The Pentateuch.
  - (b) The Historical Books.
  - (c) The Poetical Books.
  - (d) The Prophetical Books.
 Analysis and Summary of each.
2. SUMMARY OF THE INTERVAL BETWEEN THE OLD AND NEW TESTAMENTS.
3. FAMILY OF THE HEBREWS.
4. JEWISH SECTS, PARTIES, &c.
5. CHRONOLOGY OF THE OLD TESTAMENT.
6. CHRONOLOGY OF THE ACTS AND EPISTLES.
7. HISTORICAL SUMMARY.
8. MIRACLES AND PARABLES OF THE OLD TESTAMENT.
9. MIRACLES AND PARABLES OF OUR LORD.
10. NAMES, TITLES, AND OFFICES OF CHRIST.
11. PROPHECIES RELATING TO CHRIST.
12. SPECIAL PRAYERS FOUND IN SCRIPTURE.
13. NOTES ON THE NEW TESTAMENT:—
  - i. Early Copies.
  - ii. Divisions of the New Testament:—
    - (a) Constitutional and Historical.
    - (b) Didactic.
    - (c) Prophetic.
 Analysis and Summary of each.
14. HARMONY OF THE GOSPELS.

15. PAUL'S MISSIONARY JOURNEYS.
16. " VOYAGE TO ROME.
17. GEOGRAPHY AND TOPOGRAPHY OF PALESTINE.
18. MOUNTAINS OF SCRIPTURE, WITH THEIR ASSOCIATIONS.
19. RIVERS AND LAKES OF SCRIPTURE, AND EVENTS CONNECTED WITH EACH.
20. ETHNOLOGY OF BIBLE LANDS.
21. QUADRUPEDS NAMED IN THE BIBLE, WITH DESCRIPTION OF EACH.
22. SUMMARY OF MAMMALIA OF THE BIBLE.
23. FISHES OF PALESTINE, WITH THEIR PRODUCTS.
24. AQUATIC ANIMALS MENTIONED IN THE BIBLE.
25. BIRDS FOUND IN PALESTINE.
26. REPTILES OF SCRIPTURE.
27. INSECTS OF PALESTINE.
28. TREES, PLANTS, FLOWERS, &c., OF PALESTINE.
29. GEOLOGY OF BIBLE LANDS:—
  - i. Mineral Substances, &c.
  - ii. Metals.
  - iii. Precious Stones.
30. MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS:—
  - i. Stringed Instruments.
  - ii. Wind Instruments.
  - iii. Instruments of Percussion.
31. TABLES OF WEIGHTS, MEASURES, TIME, AND MONEY.
32. THE JEWISH YEAR.
33. WORDS OBSOLETE OR AMBIGUOUS.
34. WORDS USED SYMBOLICALLY.
35. BLANK LEAVES FOR MS. NOTES.

**II. AN INDEX TO THE HOLY BIBLE.**

**III. THE NEW OXFORD CONCORDANCE.**

**IV. DICTIONARY OF SCRIPTURE PROPER NAMES, WITH THEIR PRONUNCIATION AND MEANINGS.**

**V. SCRIPTURE ATLAS (INDEXED).**

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. THE NATIONS OF THE ANCIENT WORLD.</li> <li>2. — AFRICA, AS-SYRIA, BABYLONIA, SYRIA, &amp;c., IN THE PATRIARCHAL AGES.</li> <li>3. — CANAAN IN THE PATRIARCHAL AGES.</li> <li>4. — EGYPT AND THE SINAI PENINSULA, illustrating the Journeys of the Israelites to the Promised Land.</li> <li>5. — CANAAN AS DIVIDED AMONG THE TRIBES.</li> <li>6. — DOMINIONS OF DAVID AND SOLOMON.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>7. THE KINGDOMS OF JUDAH AND ISRAEL.</li> <li>8. — ALEXANDRIA, ADRIA, AND IANUS, ILLUSTRATING THE CAPTIVITIES.</li> <li>9. — JERUSALEM AND ITS ENVIRONS.</li> <li>10. — ISRAEL DIVIDED INTO TWELVE TRIBES.</li> <li>11. — THE HEAVENLY JERUSALEM IN THE APOSTOLICAL AGE.</li> <li>12. MAPS ILLUSTRATING THE TRAVELS OF ST. PAUL.</li> </ol> |
|---|--|

## THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

---

### Extracts from Opinions.

"The large collection of varied information which you have appended to the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, in a form so readily available for reference, has evidently been compiled with the greatest care; and the testimony which you have received to its accuracy is a guarantee of its high value. I cannot doubt that the volume, in its various forms, will be of great service."—THE ARCHBISHOP OF CANTERBURY.

"The notion of including in one volume all the helps that a clergyman or teacher would be likely to want for the study of the Bible has never been realised before with the same success that you have attained in the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS. In the small edition (Ruby 16mo. thin), by the use of paper very skilfully adapted to the purpose, there is a Bible with an Atlas, a Concordance, an Index, and several Tractates on various points of Biblical antiquity, the whole, in a very solid binding, weighing a pound and an ounce: no great weight for what is really a miniature library. The clergy will probably give the preference to the larger book, marked No. 4. This includes the Apocrypha, with all the helps to the use of the Bible that distinguish the series. Its type is excellent. Many clergymen are obliged to write sermons when travelling from place to place. This volume would serve as a small library for that purpose, and not too large for the most moderate portmanteau. I think that this work in some of its forms should be in the hands of every teacher. The atlas is very clear and well printed. The explanatory work and the indices, so far as I have been able to examine them, are very carefully done. I am glad that my own University has, by the preparation of this series of books, taken a new step for the promotion of the careful study of the Word of God. That such will be the effect of the publication I cannot doubt."—THE ARCHBISHOP OF YORK.

"It would be difficult, I think, to provide for Sunday-School Teachers, or indeed for other students of the Bible, so much valuable information in so convenient a form as is now comprised in the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS."—THE BISHOP OF LONDON.

"Having by frequent use made myself acquainted with this edition of the Holy Scriptures, I have no hesitation in saying that it is a most valuable book, and that the explanatory matter collected in the various appendices cannot but prove most helpful, both to teachers and learners, in acquiring a more accurate and extensive knowledge of the Word of God."—THE BISHOP OF LICHFIELD.

## THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

---

### Extracts from Opinions (*continued*).

"The idea of a series of Bibles in different types, corresponding page for page with one another, is one which the Dean has long wished to see realised for the sake of those who find the type of their familiar copies no longer available . . . The amount of information compressed into the comparatively few pages of the Appendix is wonderful. And the Dean is glad to hear that the help of such eminent contributors has been available for its compilation. The Concordance seems to be sufficiently full for reference to any text that may be required."—THE DEAN OF ROCHESTER.

"I have examined the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS with very great care, and congratulate you upon the publication of so valuable a work. It contains within a reasonable compass a large mass of most useful information, arranged so conveniently as to be easily accessible, and its effect will be not merely to aid, but also, I think, to stimulate the studies of the reader. The book is also printed so beautifully, and is so handsome in every way, that I expect it will be greatly sought after, as a most acceptable present to any who are engaged in teaching in our Sunday Schools and elsewhere."—THE DEAN OF CANTERBURY.

"I have examined with some care a considerable portion of the 'Helps to the Study of the Bible,' which are placed at the end of the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, and have been much struck with the vast amount of really useful information which has there been brought together in a small compass, as well as the accuracy with which it has been compiled. The botanical and geological notices, the account of the animals of Scripture, &c., seem to be excellent, and the maps are admirable. Altogether, the book cannot fail to be of service, not only to teachers, but to all who cannot afford a large library, or who have not time for much independent study."—THE DEAN OF PETERBOROUGH.

"I have been for some time well aware of the value of the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, and have been in the habit of recommending it, not only to Sunday-School Teachers, but to more advanced students, on the ground of its containing a large mass of accurate and well-digested information, useful and in many cases indispensable to the thoughtful reader of Holy Scripture; in fact, along with the Bible, a copious Index, and a Concordance complete enough for all ordinary purposes, this one volume includes a series of short but comprehensive chapters equivalent to a small library of Biblical works."—THE BISHOP OF LIMERICK.

## THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

---

### Extracts from Opinions (*continued*).

"Having examined the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS carefully, I am greatly pleased with it. The 'Helps to the Study of the Bible' at the end contain a great amount of most valuable information, well calculated not only to lead to a good understanding of the text, but to stimulate the student to further efforts. It differs from many publications in this, that the information is so admirably arranged, that it is well suited for reference, and is easily available for the student. The edition would be most useful to Sunday-School Teachers, a great help to those who desire that the young shall have a real knowledge of the Word of God."—THE BISHOP OF CORK.

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS may, I think, without exaggeration, be described as a wonderful edition of the Holy Scriptures. The clearness and beauty of the type, and the convenient shape of the volume, leave nothing to be desired. I know nothing of the same compass which can be compared to the 'Helps to the Study of the Bible' for fulness of information and general accuracy of treatment. It is only real learning which can accomplish such a feat of compression."—THE BISHOP OF DERRY AND RAHOLE.

"I consider the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS to be simply the most valuable edition of the English Bible ever presented to the public."—THE VEN. ARCHDEACON REICHEL.

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS is in every respect, as regards type, paper, binding, and general information, the most perfect volume I have ever examined."—THE REV. PREBENDARY WILSON, *of the National Society's Depository*.

"The latest researches are laid under contribution, and the Bible Student is furnished *with the pith* of them all."—DR. STOUGHTON.

"The whole combine to form a Help of the greatest value."—DR. ANGUS.

"I cannot imagine anything more complete or more helpful."—DR. W. MORLEY PUNSHON.

"I congratulate the teacher who possesses it, and knows how to turn its 'Helps' to good account."—DR. KENNEDY.

"The essence of fifty expensive volumes, by men of sacred learning, is condensed into the pages of the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS."—THE REV. A. BREW THOMSON, D.D., *of Edinburgh*.

## THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

---

### Extracts from Opinions (*continued*).

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS is the most valuable help to the study of the Holy Scriptures, within a moderate compass, which I have ever met with. I shall make constant use of it; and imagine that few who are occupied with, or interested in the close study of the Scriptures, will allow such a companion to be far from their side."—THE REV. BALDWIN BROWN.

"I do not think I shall ever leave home without the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, for one can scarcely miss his ordinary books of reference when this Bible is at hand. I know no other edition which contains so much valuable help to the reader."—THE REV. A. H. CHARTERS, D.D., *Dean of the Chapel Royal*.

"The OXFORD BIBLES FOR TEACHERS are as good as ever we can expect to see."—THE REV. C. H. SPURGEON.

"The modest title of the work scarcely does justice to the range of subjects which it comprehends, and the quality of their treatment. As a manual of Biblical information and an auxiliary of Biblical study, it is unrivalled. It is as exhaustive as it is concise,—no irrelevant matter has been introduced, and nothing essential to Biblical study seems to have been omitted,—and in no instance, so far as I can judge, has thoroughness or accuracy been sacrificed to the necessities of condensation."—THE REV. ROBERT N. YOUNG, *of Headingley College, Leeds*.

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS is really one of the greatest boons which in our day has been offered to the reading public. The information given is so various, and so complete, as scarcely to leave a single desideratum. To Christians, in their quiet researches at home, or in the course of extensive journeys, or in preparation for the duties of tuition, it is simply invaluable, and constitutes in itself a Biblical Library. The range of topics which it seeks to illustrate is very great, while the care and accuracy manifest in the articles deserves the highest praise. It is no exaggeration to say, that to the mass of Christian people it saves the expense of purchasing and the toil of consulting a library of volumes. At the same time, I know no book more likely to stimulate enquiry, and to give the power of appreciating further research into the history, structures, and meaning of the Sacred Oracles."—DR. GOULD, *of Edinburgh*.

"These admirable Bibles must tend to extend the fame even of the Oxford Press."—THE RIGHT HON. W. E. GLADSTONE, M.P.

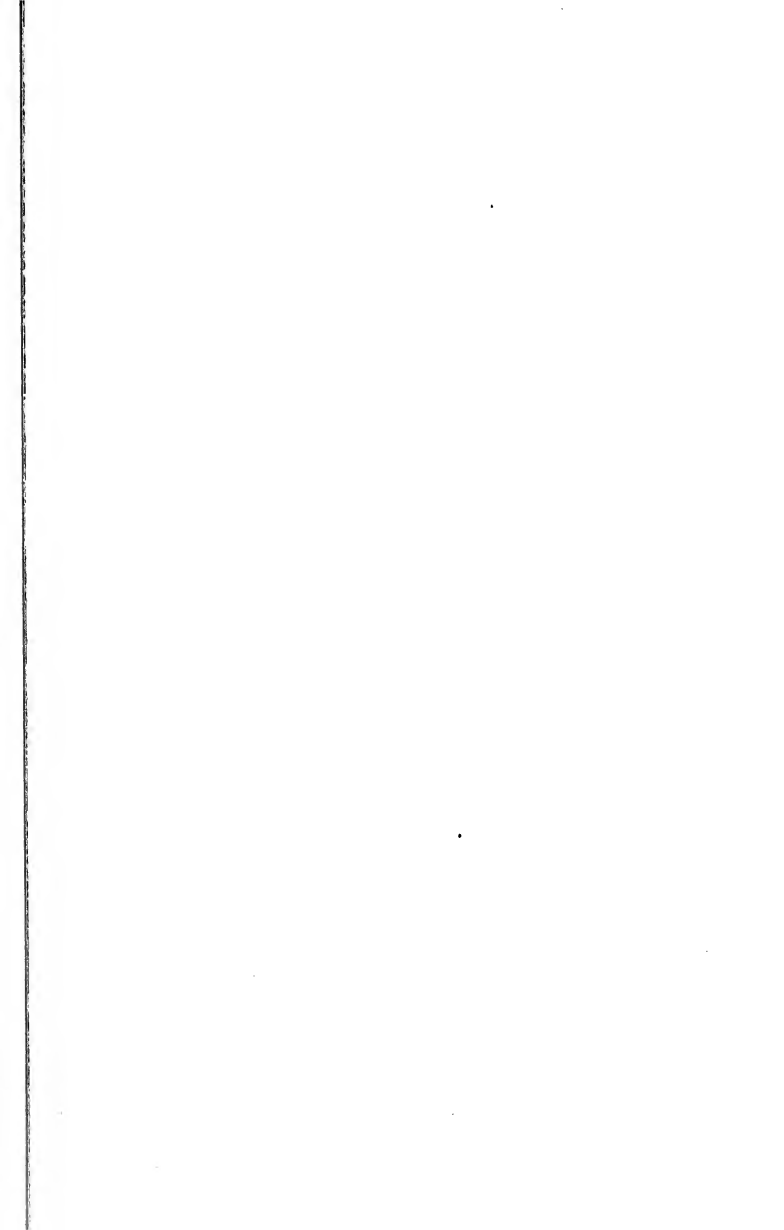
# THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS

## IS RECOMMENDED BY

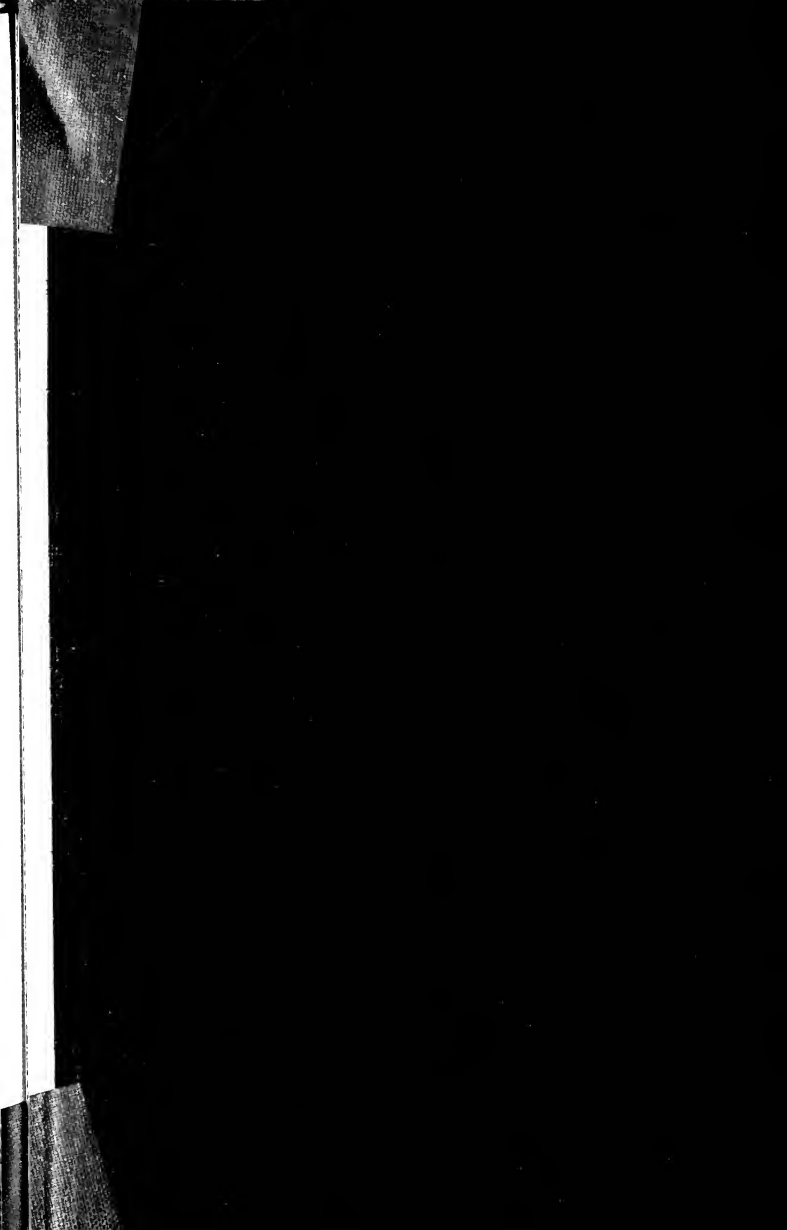
- The ARCHBISHOP of CANTERBURY.  
 The ARCHBISHOP of YORK.  
 The BISHOP of LONDON.  
 The BISHOP of WINCHESTER.  
 The BISHOP of BANGOR.  
 The BISHOP of CARLISLE.  
 The BISHOP of CHESTER.  
 The BISHOP of ELY.  
 The BISHOP of GLOUCESTER and BRISTOL.  
 The BISHOP of LICHFIELD.  
 The BISHOP of LINDSAY.  
 The BISHOP of MANCHESTER.  
 The BISHOP of OXFORD.  
 The BISHOP of PETERBOROUGH.  
 The BISHOP of RIPON.  
 The BISHOP of ROCHESTER.  
 The BISHOP of SALISBURY.  
 The BISHOP of St. ALBANS.  
 The BISHOP of St. ASAPH.  
 The BISHOP of St. DAVIDS.  
 The BISHOP of WORCESTER.  
 The BISHOP of SOFOLR and MAN.  
 The BISHOP of BEDFORD.  
 The DEAN of CANTERBURY.  
 The DEAN of DURHAM.  
 The DEAN of BANGOR.  
 The DEAN of WELLS.  
 The DEAN of ELY.  
 The DEAN of EXETER.  
 The DEAN of HEREFORD.  
 The DEAN of LICHFIELD.  
 The DEAN of LINDSAY.  
 The DEAN of MANCHESTER.  
 The DEAN of NORWICH.  
 The DEAN of PETERBOROUGH.  
 The DEAN of RIPON.  
 The DEAN of ROCHESTER.  
 The Late DEAN of WORCESTER.  
 CANON LIDDON.  
 CANON GREGORY.  
 The ARCHBISHOP of ARMAGH.  
 The ARCHBISHOP of DUBLIN.  
 The BISHOP of MEATH.  
 The BISHOP of DOWN and CONNOR.  
 The BISHOP of KILLALOE.  
 The BISHOP of LIMERICK.  
 The BISHOP of TUAM.  
 The BISHOP of DERRY and RAPHOE.  
 The BISHOP of CASHEL.  
 The BISHOP of KILMORE.  
 The BISHOP of CORK.  
 The BISHOP of OSSORY.  
 The Vrs. ARCHDEACON REICHEL.  
 The PRINCIPAL of the THEOLOGICAL COLLEGE, GLOUCESTER.  
 The PRINCIPAL of the NATIONAL SOCIETY'S TRAINING COLLEGE, BATTERSEA.  
 The CANON in Charge of DIVINITY SCHOOL, TRURO.  
 The PRINCIPAL of St. BEES COLLEGE.  
 The PRINCIPAL of the THEOLOGICAL COLLEGE, WELLS.  
 The PRINCIPAL of LICHFIELD THEOLOGICAL COLLEGE.  
 The PRINCIPAL, St. DAVID'S COLLEGE.  
 The RT. HON. W. E. GLADSTONE, M.P., LL.D.  
 The Rev. A. H. CHARTERIS, D.D., *Professor of Biblical Criticism in the University of Edinburgh.*  
 Dr. LEE, *Professor of Ecclesiastical History in the University of Glasgow.*  
 The RIGHT HON. JOHN INGLIS, D.C.L., LL.D., *Councillor of the University of Edinburgh.*
- The EARL of SHAFTESBURY.  
 Dr. ANGUS.  
 Dr. STOUGHTON.  
 The Rev. C. H. SPURGRON.  
 Dr. RIGG, *of the Westminster Normal Institution.*  
 Dr. KENNEDY.  
 The Rev. EDWIN PAXTON HOOD.  
 The Rev. W. MORLEY PUNSHON, LL.D.  
 The Rev. HORATIUS BONAR, D.D.  
 Dr. GOULD, *of Edinburgh.*  
 PROFESSOR BINNIE, D.D.  
 PROFESSOR BLAIKIE, D.D.  
 Dr. ANDREW THOMSON, *of Edinburgh.*  
 Dr. DAVID BROWN, *Principal of Free Church College, Aberdeen.*  
 PROFESSOR SALMOND, *of Free Church College, Aberdeen.*  
 Dr. W. LINDSAY ALEXANDER.  
 Dr. ALEXANDER MACLAREN.  
 The Rev. PRINCIPAL RAINY, D.D., *of New College, Edinburgh.*  
 Dr. JAMES MACGREGOR, *of Edinburgh.*  
 Dr. ANTLIFF, *Principal of the Theological Institute, Sunderland.*  
 Dr. NEWTH, *of New College.*  
 The Rev. E. E. JENKINS, M.A., *President of the Wesleyan Conference.*  
 The Rev. M. C. OSBORN, *Secretary of the Wesleyan Conference.*  
 Dr. GEORGE OSBORN, *of the Theological Institution, Richmond.*  
 The Rev. E. GREEVES.  
 Dr. W. P. FOLEY, *Professor of Theology, Didsbury.*  
 Dr. GERVASE SMITH.  
 The Rev. GEORGE MARTIN.  
 Dr. FALDING.  
 Dr. CHARLES STANFORD.  
 Dr. LANDELS.  
 The Rev. JOHN H. GODWIN.  
 The Rev. J. C. HARRISON.  
 The Rev. JOSEPH WOOD, M.A.  
 Dr. CUMMING.  
 The Rev. COLIN CAMPBELL McKECHNIE.  
 The Rev. R. TUCK, B.A.  
 The Rev. PRINCIPAL McALL, *of Hackney College.*  
 The Rev. ROBERT N. YOUNG, *of Headingley College, Leeds.*  
 The Rev. R. VAUGHAN PRYCE, M.A., LL.D., *of Chesham College.*  
 The Rev. PROFESSOR REYNOLDS, B.A., D.D., *of Chesham College.*  
 The Late Dr. JOSEPH MULLENS, *Foreign Secretary of the London Missionary Society.*  
 The Rev. T. R. ROOKE, B.A., *President of the Baptist College, Rampton, Leics.*  
 The Rev. CHARLES CHAPMAN, M.A., *of Western College, Plymouth.*  
 The Rev. ALEXANDER HANNAY, *Secretary of the Congregational Union of England and Wales.*  
 The Rev. W. H. GRIFFITH, M.A., *Principal of Independent College, Taunton.*  
 Dr. ALEXANDER THOMSON, *Professor of Hebrew in the Leamings Independent College.*  
 The Rev. JAMES COMPER GRAY, *Author of "Class and Desk," "Topics for Teachers," "Biblical Museum," &c., &c.*  
 The Rev. J. BALDWIN BROWN, B.A.  
 Sir CHARLES REED, *Chairman of the London School Board.*  
 W. H. GROSSER, *Chairman of the Publication Committee of the Sunday School Union.*

LONDON: HENRY FROWDE,  
 OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, 7, PATERNOSTER ROW.









BS138.2 .P98

The books of Job Psalms Proverbs

Princeton Theological Seminary Speer Library



1 1012 00007 0104